

Hebraico Bíblico A

Unidades 1-30

Autores: Ohad Cohen e Sarah Baker
Tradução para português: Yosef Horwitz

2018 © Todos os direitos reservados
eTeacher Ltd.
8 Oholiav St. Ramat Gan, 52522

A cópia, fotocópia, gravação, tradução, armazenando no banco de dados, transmissão ou recepção eletrônica, óptica ou qualquer outra forma, do material deste livro é estritamente proibida. O uso comercial de qualquer tipo do material incluído neste livro é estritamente proibido nos termos dos direitos autorais, a menos que seja concedida permissão por escrito da eTeacher.



Ohad Cohen

Supervisor do Currículo e
Diretor Acadêmico

eTeacherBiblical.com

Caros alunos,

Shalom! Bem-vindos!

O hebraico é uma língua antiga e fascinante com uma rica história. Aprender Hebraico Bíblico lhe permitirá ler diretamente a Bíblia na língua em que foi escrita. Também lhe permitirá apreender o significado do texto original sem a necessidade de se basear na tradução.

Durante este primeiro curso, você vai aprender o alfabeto hebraico e as vogais, se familiarizar com os paradigmas básicos de substantivos e verbos em hebraico e adquirir 450 palavras comuns do Hebraico Bíblico. Os tópicos gramaticais serão aprendidos no contexto das famosas histórias bíblicas.

Este livro destina-se a acompanhá-lo durante as unidades que compõem o seu curso de Hebraico Bíblico.

Em cada unidade colocamos no livro um glossário de novas palavras em hebraico que você vai aprender durante essa unidade específica. Todas as palavras do vocabulário do curso são compiladas em uma planilha do Excel que está localizada no “Dever de casa e Extras” no seu “Armário do Aluno(Locker)” online.

Nós também adicionamos alguns slides selecionados em cada unidade, que aparecem em formato idêntico na aula *online*.

Incluindo esses slides no livro vai ajudar você a se adaptar ao mundo da educação *online*, dando-lhe a oportunidade de tomar notas em um formato escrito. Esses slides no livro permitem também que o seu professor possa oferecer exercícios que podem ser feitos pela Internet e em papel.

Após o glossário e slides de cada unidade, você vai encontrar os deveres de casa. As respostas destes exercícios podem ser encontrados na unidade de arquivos localizados no seu “Armário do Aluno (Locker)” no campus *online*.

Eu gostaria de desejar a você uma experiência agradável e produtiva de aprendizagem.

Atenciosamente,

Ohad Cohen

eTeacherBiblical.com

Informações de contato

Serviço ao Cliente service@eTeacherGroup.com

Suporte técnico support@eTeacherGroup.com

Para maiores informações www.eTeacherGroup.com

Índice 1 - 30

| No. | Nome da Unidade | Descrição da Unidade | Página |
|-----|--|---|--------|
| 1 | O Alfabeto Hebraico: Antes e Agora | Bem-vindo! Depois de nos conhecermos, iniciaremos este curso estudando a história do alfabeto hebraico. Conversaremos sobre a relação entre o alfabeto hebraico e o alfabeto latino e aprenderemos 8 letras do alfabeto hebraico. | 1 |
| 2 | O Alfabeto Hebraico, continuação | Nesta segunda unidade completaremos o estudo do alfabeto hebraico. No final desta unidade teremos a capacidade de reconhecer as 23 letras do alfabeto hebraico. | 15 |
| 3 | As Vogais Hebraicas | Após aprendermos as letras e as consoantes, iniciaremos o aprendizado das vogais hebraicas. Iniciaremos com a história da sinalização e das vogais em hebraico e conheceremos a primeira vogal [a]. | 35 |
| 4 | As Vogais E-I-O-U | Nesta unidade continuaremos a aprendizagem das demais vogais hebraicas [e-i-o-u]. Já podemos começar a ler versículos curtos da criação. (Gênesis 1) | 51 |
| 5 | O 'Dagesh' e a Separação de Sílabas | Depois de aprender as consoantes e as vogais, aprenderemos como se assinalam as consoantes duplicadas (geminção) em hebraico e como se dividem as sílabas. Também leremos versículos da história da árvore da sabedoria. (Gênesis 3) | 67 |
| 6 | Substantivos e Adjetivos | Agora que já podemos ler e pronunciar os sons do hebraico, conversaremos sobre a morfologia das palavras hebraicas. Começaremos com os substantivos e os adjetivos, e aprenderemos suas formas básicas e a gramática associada a estas. Acompanharemos o estudo lendo e comentando a história da árvore da sabedoria. (Gênesis 3) | 81 |
| 7 | O 'Shva' | Nesta unidade retornaremos ao mundo dos sons e conheceremos o <i>shva</i> , um sinal vocálico. A aprendizagem será feita em torno da história da torre de Babel. (Gênesis 11) | 99 |
| 8 | A Estrutura da Palavra Hebraica | A questão discutida nesta unidade é: Como criar palavras em hebraico? Aprenderemos sobre os termos em hebraico <i>Shoresh</i> (raiz) e <i>Mishqal</i> (padrão). Também leremos e discutiremos alguns versículos da história do dilúvio. (Gênesis 6-8) | 115 |
| 9 | Algumas Outras Vogais | Nesta unidade completaremos a parte fonológica de nosso programa de estudos, e estudaremos mais algumas vogais: a vogal breve [o] (<i>qamatz qatan</i>) e as vogais reduzidas. Aprenderemos como elas devem ser reconhecidas ao lermos e estudarmos a história do sonho de Jacó. (Gênesis 28) | 131 |

| No. | Nome da Unidade | Descrição da Unidade | Página |
|-----|--|--|--------|
| 10 | O Artigo Definido | Como o hebraico marca a diferença entre “um menino” e “o menino”? Esta é a pergunta que tentaremos responder na unidade 10. Voltaremos a ler e discutir versículos da história da criação (Gênesis 1) e da Torre de Babel. (Gênesis 11) | 147 |
| 11 | O Artigo Definido (continuação) e Algumas Preposições | Nesta unidade seguiremos estudando mais aspectos do artigo definido. Além disso estudaremos a combinação do artigo definido e algumas preposições. Também leremos e conversaremos sobre alguns versículos da história da árvore da sabedoria. (Gênesis 3) | 161 |
| 12 | Estados de Construção | Como se diz “caixa de madeira” em hebraico? Nesta unidade aprenderemos como o hebraico assinala a relação “de”. Ilustraremos essa relação lendo versículos de Gênesis. | 177 |
| 13 | Estados de Construção no Plural | Como se assinala no hebraico a relação “de” no plural? Nesta unidade responderemos a esta pergunta. Leremos e conversaremos sobre a história de Caim e Abel. | 193 |
| 14 | Pronomes Pessoais | Eu, tu, ele, ela... Nesta unidade aprenderemos os pronomes pessoais em hebraico. Ilustraremos estes pronomes com a história de Caim e Abel. | 205 |
| 15 | Sufixos Pronominais | Nesta unidade aprenderemos como o hebraico assinala a diferença entre: “meu cavalo”, “seu cavalo” e “cavalo dele”. Também discutiremos sobre a palavra “pomba” e sobre Noé. (Gênesis 8) | 223 |
| 16 | A Construção Definida | Nesta unidade estudaremos como se indica a diferença entre “o filho de Ishai” e “um filho de Ishai” em hebraico. Ilustraremos estas construções com a história de Agar (Gênesis 21). | 239 |
| 17 | Orações Nominais | Por que não é necessário de um verbo para formar uma oração em hebraico? Nesta unidade aprenderemos como se formam as orações nominais em hebraico. Comentaremos também sobre o encontro entre Jacob e Raquel ao lado do poço (Gênesis 29). | 255 |
| 18 | Orações Nominais, continuação | Nesta unidade aprenderemos diferentes maneiras de formar orações nominais em hebraico. Veremos como as orações nominais são usadas no livro Provérbios 6:23. | 273 |
| 19 | Revisão: Rute | Nesta unidade descansaremos um pouco. O ritmo do estudo será mais suave enquanto fazemos uma revisão do que aprendemos até agora e avaliamos as nossas realizações. A revisão dos temas gramaticais será feita através da leitura da história de Rute e Noemi (Rute 1). Uma das questões que estudaremos é: Como o nome das pessoas ajuda a elucidar a história? | 289 |

| No. | Nome da Unidade | Descrição da Unidade | Página |
|-----|--|--|--------|
| 20 | Verbos em <i>Qatal</i> | Depois de comentar os substantivos e os adjetivos em hebraico, nesta unidade daremos início a terceira parte do primeiro curso: Os verbos. Estudaremos a morfologia da conjugação do tempo verbal chamado <i>Qatal</i> . Observaremos que nas conjugações existe uma clara relação entre os pronomes pessoais e os sujeitos. | 301 |
| 21 | Traduzindo <i>Qatal</i> | O que significa <i>Qatal</i> e como se traduz ao português? Nesta unidade responderemos a estas duas perguntas. Além disso, estudaremos como se indica o objeto direto definido em hebraico. Comentaremos os dois temas lendo e estudando diversos versículos da Bíblia. | 317 |
| 22 | Traduzindo <i>Qatal</i>, continuação | Nesta unidade continuaremos nosso estudo do tempo verbal <i>Qatal</i> e seu comportamento em distintos tipos de orações. Examinaremos também as diferenças entre o hebraico e o português neste aspecto. | 331 |
| 23 | Revisão: Rute, continuação | Por que Noêmi queria trocar seu nome para Mara? O que ocorreu a Rute e Noêmi quando voltaram de Moab? Estas são algumas das perguntas que responderemos na presente unidade de revisão. Nesta aula faremos uma revisão das unidades que estudamos até agora. | 347 |
| 24 | Verbos em <i>Yiqtol</i> | O segundo tempo verbal que estudaremos é a conjugação do prefixo chamada <i>Yiqtol</i> . Nesta unidade aprenderemos como reconhecer esta forma e suas conjugações em hebraico. Descobriremos que nesta forma também existe uma clara relação entre as diferentes pessoas e os pronomes pessoais. | 359 |
| 25 | Traduzindo <i>Yiqtol</i> | Qual é o significado do tempo verbal <i>Yiqtol</i> e como se traduz ao português? Estas são as perguntas que responderemos nesta unidade. Ilustraremos os temas utilizando vários versículos da Bíblia. | 377 |
| 26 | Traduzindo <i>Yiqtol</i>, continuação | Nesta unidade continuaremos estudando o significado e a tradução de <i>Yiqtol</i> . Descobriremos como funciona este tempo verbal em diferentes tipos de orações e a diferença entre o hebraico e o português neste aspecto. | 393 |
| 27 | Revisão: Rute, continuação | Qual é a relação semântica entre “um descanso”, Noêmi e Rute? (Rute 3:1). De que maneira os verbos “conhecer” e “dormir” estão relacionados? Responderemos a estas e outras perguntas na presente unidade de revisão, na qual faremos uma revisão de alguns temas das unidades anteriores. | 407 |
| 28 | Verbos em <i>Vayiqtol</i> | A terceira forma verbal que aprenderemos é <i>Vayiqtol</i> . Na primeira parte da unidade aprenderemos como identificar esta forma verbal. Na segunda parte descobriremos seu significado e como se traduz ao português. Ilustraremos o uso de <i>Vayiqtol</i> mediante versículos da Bíblia. | 417 |

| No. | Nome da Unidade | Descrição da Unidade | Página |
|-----|---------------------------------|--|--------|
| 29 | Verbos em <i>Veqatal</i> | A quarta forma verbal que aprenderemos é <i>Veqatal</i> . Na primeira parte desta unidade aprenderemos como identificar esta forma e na segunda parte descobriremos o significado da forma e como se traduz ao português. Ilustraremos seus usos com vários versículos bíblicos. | 431 |
| 30 | Nossa Jornada | “Nossa Jornada” é o nome do último encontro deste curso. Nesta aula faremos uma revisão das unidades que estudamos e veremos o longo trajeto que percorremos desde as primeiras aulas até agora. | 445 |

* **יְהוָה** é o nome de Deus, porém suas vogais originais não são conhecidas, de forma que não se sabe exatamente como era pronunciado. Segundo a tradição hebraica, e para não transgredir o terceiro mandamento que proíbe mencionar o nome de Deus em vão, se lê este nome como **אֵלֶיךָ** (O Eterno). Nas traduções ao português aparece como O Eterno ou O Senhor. Em outras leituras cada vez que aparecem as letras **יְהוָה** se lê **שֵׁם** (O Nome), para não ser pronunciado o nome de Deus.




Vogais Hebraicas *



| A | Hebraico | Transliteração | Nome | Exemplos |
|-------------------------------------|----------|----------------|--------------------|---|
| Vogal Abreviada | | ă | <i>ḥatáf patáḥ</i> | <i>maḥălāṣôṭ</i> <i>ma 'āmāḏ</i> |
| Vogal Breve | | a | <i>patáḥ</i> | |
| Vogal Longa: Simples | | ā | <i>qamáts</i> | |
| Vogal Longa: Mater Lectionis | | āh | <i>qamáts malé</i> | |

| E | Hebraico | Transliteração | Nome | Exemplos |
|------------------------------|----------|----------------|-------------|----------------------------|
| Vogal Abreviada | | ě | ḥatáf segól | 'emet gē'eh |
| Vogal Breve | | e | segól | |
| Vogal Longa: Simples | | ē | tsére | |
| Vogal Longa: Mater Lectionis | | ê | segól malé | |
| | | eh | | |
| | | ê | tsére malé | |
| | | ēh | | |
| Outro ** | | ə / -- | shewá | višmārû |




* Em Hebraico se costuma tratar das vogais falando de comprimento, bem como da qualidade. Embora esta distinção é provavelmente válida para a pronúncia antiga, não se sabe se a extensão da vogal desempenhou um papel importante na tradição tiberina.

** O sheva móvel (que se pronuncia) inicia uma sílaba, e o sheva quiescente (silencioso) fecha a sílaba.

| I | Hebraico | Transliteração | Nome | Exemplos |
|------------------------------|---|----------------|-------------------|---|
| Vogal abreviada | -- | -- | -- |  <i>‘ibrî</i> |
| Vogal Breve |  | i | <i>ḥíreq</i> | |
| Vogal Longa: Simples | -- | -- | -- | |
| Vogal Longa: Mater Lectionis |  | î | <i>ḥíreq malé</i> | |

| O | Hebraico | Transliteração | Nome | Exemplos |
|---------------------------------|---|----------------|---------------------|---|
| Vogal Abreviada |  | ǝ | <i>ḥatáf qamáts</i> |  <i>to 'ōrām</i>  <i>hōm</i> |
| Vogal Breve*** |  | o | <i>qamáts-qatán</i> | |
| Vogal Longa: Simples |  | ō | <i>ḥólem</i> | |
| Vogal Longa: Mater Lectionis |  | ô | <i>ḥólem malé</i> | |
| |  | ōh | | |

*** a vogal [ɔ̄] se pronuncia como (breve) [o] *qāmāts-qāṭān* somente quando aparece em sílabas fechadas e não acentuadas, em todos os outros casos se pronuncia como o longo [ā] *qāmāts*

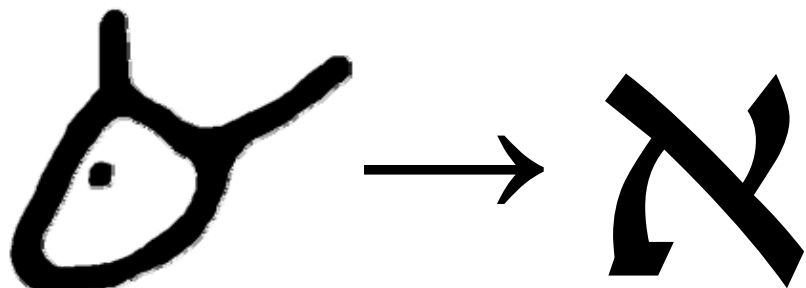
| U | Hebraico | Transliteração | Nome | Exemplos |
|------------------------------|---|----------------|----------------|---|
| Vogal Abreviada | -- | -- | -- |  <i>šullāmû</i> |
| Vogal Breve |  | u | <i>qibbúts</i> | |
| Vogal Longa: Simples | -- | -- | -- | |
| Vogal Longa: Mater Lectionis |  | û | <i>shúreq</i> | |

Unidade 1

O Alfabeto Hebraico: Antes e Agora

Descrição da unidade:

Bem-vindo! Depois de nos conhecermos, iniciaremos este curso estudando a história do alfabeto hebraico. Conversaremos sobre a relação entre o alfabeto hebraico e o alfabeto latino e aprenderemos 8 letras do alfabeto hebraico.



| | |
|------------------------------|----|
| Palavras novas nesta unidade | 15 |
| Total de palavras novas | 15 |

Vocabulário

| Categoria | Hebraico | Transliteração | Pronúncia | Português |
|------------------------|----------|----------------|-----------|----------------------|
| Substantivos | אָח | <i>'āh</i> | ar | Irmão (m.s.) |
| | אִם | <i>'ēm</i> | em | mãe (f.s.) |
| | הָר | <i>har</i> | har | montanha (m.s.) |
| | לֶחֶם | <i>léhem</i> | lérrem | pão, comida (m.s.) |
| | נָהָר | <i>nāhār</i> | nahar | rio, riacho (m.s.) |
| | נָעַר | <i>ná'ar</i> | náar | jovem (m.s.) |
| | נֵר | <i>nēr</i> | ner | Vela, lâmpada (m.s.) |
| | עַם | <i>'am</i> | am | povo (m.s.) |
| Nomes próprios | אַרָם | <i>'ārām</i> | aram | Aram (Síria) |
| Preposições | אֶל | <i>'el</i> | el | a, para |
| | מִן | <i>min</i> | min | de, desde |
| | עַל | <i>'al</i> | al | em cima, sobre |
| Artigo negativo | לֹא | <i>lō'</i> | lo | não |
| Verbos | אָמַר | <i>'āmar</i> | amar | Ele disse |
| | רָאָה | <i>rā'āh</i> | raa | Ele viu |

m. = masculino

f. = feminino

s. = singular

Nota: O acento nas palavras hebraicas geralmente se encontra na última sílaba. Nos casos que não forem assim, se marcará o acento.

Se você quiser mais exercícios sobre o alfabeto hebraico, visite este site na Internet (em inglês): http://hebrewverb.hul.huji.ac.il/newtest/pre_abc.html

Slides da unidade

eTeacherBIBLICAL

בְּרֵאשִׁית

barē'sît (Gênesis)



eTeacherBIBLICAL

בְּרֵאשִׁית א' 1 - 3

(Gênesis 1:1-3)

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱ-לֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם
וְאֶת הָאָרֶץ: וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֵּהוֹ וּבְהוֹ
וַחֲשָׁךְ עַל-פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱ-לֹהִים
מְרַחֶפֶת עַל-פְּנֵי הַמָּיִם: וַיֹּאמֶר
אֱ-לֹהִים יְהי אוֹר וַיְהי-אוֹר:

eTeacherBIBLICAL

Veja isto:

| | | | |
|---|------|---|------|
|  | 'alp |  | kapp |
|  | bayt |  | maym |
|  | digg |  | 'ayn |
|  | yad |  | ra's |



HISTÓRIA DO ALFABETO

desde o deserto do Sinai até o seu teclado:

| Proto-canaanita 1500 AC | | Hebraico antigo 950 AC | | Grego clássico | | Latim |
|----------------------------|---|------------------------------|---|-------------------|---|-------|
| | → | (א) | → | A | → | A |
| | → | (ב) | → | B | → | B |
| | → | (ד) | → | Δ | → | D |
| | → | (ו) | → | I | → | I |
| | → | (כ) | → | K | → | K |
| | → | (מ) | → | M | → | M |
| | → | (ל) | → | O | → | O |
| | → | (ר) | → | P | → | R |

אלפבית ALFABETO

| ל | <i>lāmed</i> | l | l | <i>luz</i> |
|-----|--------------|---|---|-------------|
| מ/ם | <i>mēm</i> | m | m | <i>mapa</i> |
| נ/ן | <i>nûn</i> | n | n | <i>novo</i> |
| ר | <i>rěš</i> | r | r | <i>maré</i> |

א

ב

ג

ד

ה

ו

ז

ח

ט

י

כ

ל

מ

ם

נ

ן

ס

ע

פ

צ

ק

ר

ש

ת

□a□

נָם

nām

מַר

mar


לָן

lān

Unidade 1

4


מִן *min* desde
נֵר *nēr* lâmpada





נֵר → n ē r
מִן → i
כֶּם → ā

א
ב
ג
ד
ה
ו
ז
ח
ט
י
כ
ל

א *'ālep*
ה *hē*
ח *ḥēt*
ל *lāmed*
מ/ם *mēm*
נ/ן *nân*
ע *'āyin*
ר *rēš*



ALFABETO אֲלֶפֶת

|  | |  | |
|--|-------|--|---------------|
| א | 'ālep | י | a, e, o, u |
| ה | hē | ח | h |
| ח | ḥēt | ר | rr |
| ע | 'āyin | א | a, e, o, u |

א
ב
ג
ד
ה
ו
ז
ח
ט
י
כ
ל

אָח *'āḥ* irmão
הָר *har* montanha
מִן *min* de/desde
נָעַר *ná'ar* jovem
נֵר *nēr* lâmpada
רָאָה *rā'āh* ele viu




אָח *rā'āh*
נָעַר *har*
רָאָה *'āḥ*
הָר *ná'ar*

א
ב
ג
ד
ה
ו
ז
ח
ט
י
כ
ל

eTeacherBIBLICAL

| | | |
|-------|-------|----------|
| אָח | 'āḥ | irmão |
| אִם | 'ēm | mãe |
| הָר | har | montanha |
| לֹא | lō' | não |
| מִן | mīn | de/desde |
| נָעַר | ná'ar | jovem |
| נֵר | nēr | lâmpada |
| עַם | 'am | povo |
| רָאָה | rā'āh | ele viu |



אָם → ē

עַם → a

לֹא → ō

א
ב
ג
ד
ה
ו
ז
ח
ט
י
כ
ד
ל

eTeacherBIBLICAL

בְּרֵאשִׁית א' 1 - 3

(Gênesis 1:1-3)

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱ-לֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם
וְאֶת הָאָרֶץ: וְהָאָרֶץ הָיְתָה תִּהְיוּ וְבָהוּ
וַחֲשָׁךְ עַל-פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱ-לֹהִים
מְרַחֶפֶת עַל-פְּנֵי הַמָּיִם: וַיֹּאמֶר
אֱ-לֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי-אוֹר:

eTeacherBIBLICAL

שִׁיר הַשִּׁירִים

šîr haššîrîm (Cântico dos Cânticos)



א
ב
ג
ד
ה
ו
ז
ח
ט
י
כ
ל
מ
נ
ס
ע
פ
ק
ר
ש
ת

Alef bet gimel dalet, Baghdad, Yc 2538; Alef Bet, Yemen, Y 3345
(c) National Sound Archives, Jewish National and University Library, Jerusalem

Dever de casa



- **Revisão das letras do alfabeto e estudo do novo vocabulário.**
- **Faça os exercícios da Unidade 1.**

Comentários gramaticais

Esta unidade é provavelmente o seu primeiro encontro com o alfabeto hebraico. O alfabeto hebraico é muito antigo. Na verdade, o alfabeto ocidental (latino) e o alfabeto hebraico têm a mesma origem. A forma inicial do presente alfabeto provém do deserto do Sinai, e representa um dialeto canaanita do século 16 AC. Os Proto-canaanitas desenvolveram as suas letras mediante desenhos específicos que começavam com o som que eles queriam representar. Por exemplo, a água, é expressa por eles *maym*, pelo som [m], um peixe, pronunciado *digg*, por [d], etc.

A escrita mencionada foi evoluindo do proto-canaanita (aprox. 1500 AC), ao hebraico antigo (aprox. 950 AC), ao grego clássico e finalmente ao alfabeto latino que usamos hoje como o Português. Durante este processo ocorreram duas grandes mudanças nas letras: tornaram-se mais abstratas (por exemplo, de um desenho de peixe desenhado para um triângulo) e giraram 90° ou 180°.

Nas unidades 1 e 2 você vai aprender as 23 letras do alfabeto hebraico, que são todas as consoantes. A aprendizagem não será por ordem alfabética, mas em grupos de letras que têm qualidades em comum.

A seguinte tabela tem cinco colunas para cada letra:

1. A letra hebraica
2. O nome hebraico das letras, transliterado para o Português
3. A transliteração da letra usando a notação internacional *
4. A pronúncia moderna da letra em Português
5. Um exemplo desse som em Português

* Estudamos a transliteração porque, ao contrário da pronúncia, a transliteração faz distinção entre as letras individuais. Esta transliteração é a mesma que será utilizada no material escrito, tanto no curso como em outras ferramentas (por exemplo, os comentaristas) que você utilizará.

As letras ל-מ-נ-ר

| Letras hebraicas | Nome | Transliteração | Pronúncia | Exemplo em Português |
|------------------|-------|----------------|-----------|----------------------|
| ל | lámed | l | l | luz |
| מ / ם | mem | m | m | mapa |
| נ / ן | nun | n | n | novo |
| ר | resh | r | r | maré |

- As “letras finais” ם e ן são as formas que as letras מ e נ possuem no final da palavra.
- O ר não se pronuncia como em Português[r], mas é mais alveolar (pronuncia-se por trazer a língua para os incisivos superiores).

As Letras א-ח-ה-ע

| Letras hebraicas | Nome | Transliteração | Pronúncia | Exemplo em Português |
|------------------|------|----------------|------------|----------------------------------|
| א | álef | ’ | a, e, o, u | abre, entre, outro, união |
| ה | heh | h | h | ar |
| ח | chet | ḥ | r | rua |
| ע | ayin | ‘ | a, e, o, u | abre, entre, outro, união |

- Estas quatro letras são chamadas guturais porque elas são pronunciadas pela garganta.
- O som do ה é como o h R macio, levemente aspirado, em Português.
- O som do ח é como o r RR forte em Português.
- Em hebraico moderno o ע é pronunciado como o א, mas sua pronúncia original é de um som mais enfático (quase como o som que ocorre durante a deglutição). Mais adiante veremos como esta diferença de som entre א e ע se relaciona com seus diversos comportamentos linguísticos.
- Na pronúncia moderna, א, ה, e ע no final da palavra podem ser mudas (em palavras como אֶפֶס, אֶפֶס, e אֶפֶס).

Dever de casa

1. Pratique a escrita do alfabeto hebraico. Leia as letras em voz alta (usar seus nomes e / ou as pronúncias com qualquer vogal), enquanto você as escreve.

* A parte inferior da letra com um asterisco deve ser escrita abaixo da linha.

א

ב

ג

ד

ה

ו

ז

ח*

ט

י

2. Leia em voz alta as palavras hebraicas e faça a correspondência com as transliterações e as traduções.

| | | |
|-------|-------|--------------|
| אָח | 'ārām | a, para |
| אָרָם | lō' | irmão |
| אֵל | 'āh | não |
| מֶן | 'el | Aram (Síria) |
| עַל | 'āmar | Em cima |
| לֵא | min | Ele disse |
| אֶמֶר | 'al | desde |

3. Leia em voz alta as seguintes palavras da lista do vocabulário e escreva as consoantes de cada palavra abaixo do desenho correspondente.

נֶר אֵם נָהָר לֶחֶם הָר עַם נֶעֶר רֵאָה



a) אֵם

b)

c)

d)



e)

f)

g)

h)

4. Leia em voz alta as seguintes palavras em hebraico, e escreva as transliterações (internacional) e as pronúncias em Português.

| Hebraico | Transliteração | Pronúncia |
|----------|----------------|-----------|
| נָחַל | n a ḥ a l | náchal |
| הָלַם | __ā__ a__ | |
| נָא | __ā__ | |
| חָרָה | __ā__ ā__ | |
| אָחַר | __a__ a__ | |
| מָה | __ā__ | |
| אָמַן | __ā__ a__ | |
| עָנָה | __ā__ ā__ | |

Bibliografía recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§5-6 = pp. 20-34) [IMA, esto se puede quitar ya que no hay versión en español/castellano]
2. P. Joüon - T. Muraoka, *Gramática del Hebreo Bíblico*, Estella (Navarra) 2007 (§5 = pp. 18-33)
3. Th.O. Lambdin, *Introduction to Biblical Hebrew*, Darton, Longman and Todd, London 1973 Traducción español/castellanoa en la editorial Verbo Divino (Estella 2000).

Unidade 2

O Alfabeto Hebraico, continuação

Descrição da Unidade:

Nesta segunda unidade completaremos o estudo do alfabeto hebraico. No final desta unidade teremos a capacidade de reconhecer as 23 letras do alfabeto hebraico.



| | |
|------------------------------|----|
| Palavras novas nesta unidade | 15 |
| Total de palavras novas | 30 |

Vocabulário

| Categoria | Hebraico | Transliteração | Pronúncia | Português |
|---------------------|----------|----------------|-----------|--------------------------------|
| Substantivos | אָב | 'āb | av | pai (m.s.) |
| | אָדָם | 'ādām | adam | homem, ser humano (m.s.) |
| | אָרֶץ | 'éres | érets | terra, país (f.s.) |
| | בֶּגֶד | béged | bégued | roupa (m.s.) |
| | בֶּן | bēn | ben | filho (m.s.) |
| | בַּת | bat | bat | filha (f.s.) |
| | יָד | yād | yad | mão, braço (f.s.) |
| | יָלֵד | yéled | yéled | menino (m.s.) |
| | יָם | yām | yam | mar (m.s.) |
| | מֶלֶךְ | mélek | méler | rei (m.s.) |
| | עֵץ | 'ēs | etz | árvore, madeira (m.s.) |
| | שֵׁם | šēm | shem | Nome (m.s.) |
| Número | עָשָׂר | 'éser | éser | dez |
| Verbos | בָּרָא | bārā' | bara | Ele criou |
| | קָרָא | qārā' | qara | Ele chamou |

m. = masculino

f. = feminino

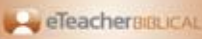

s. = singular

Se você quiser mais exercícios sobre o alfabeto Hebraico, visite este site na Internet (em inglês): http://hebrewverb.hul.huji.ac.il/newtest/pre_abc.html

Slides da unidade




אִם
נֶעַר
עִם
הָר

עַל
מִן
אֶל
לֹא
אָמַר

a / para

Em cima

Ele disse

de / desde

não



בְּרֵאשִׁית א' 1 - 3

(Gênesis 1:1-3)

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱ-לֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם
וְאֶת הָאָרֶץ: וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ
וַחֲשָׁךְ עַל-פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱ-לֹהִים
מְרַחֶפֶת עַל-פְּנֵי הַמָּיִם: וַיֹּאמֶר
אֱ-לֹהִים יְהי אוֹר וַיְהי-אוֹר:

בְּרֵאשִׁית א' 4 - 5

(Gênesis 1:4-5)

וַיֵּרָא אֶל-לֵהִים אֶת-הָאוֹר כִּי-טוֹב וַיְבָרֶךְ
אֶל-לֵהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ: וַיִּקְרָא
אֶל-לֵהִים לְאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה
וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם אֶחָד:



Bereshit bara, Greece, Yc 277

(c) National Sound Archives, Jewish National and University Library, Jerusalem

אלפבית ALFABETO

ב *bêt*
כ/ך *kap*
פ/ף *pēh*





|  | |  | |
|--|------------|--|-------|
| ב | <i>bêt</i> | b | boca |
| כ/ך | <i>kap</i> | k | quilo |
| פ/ף | <i>pēh</i> | p | para |

אלפבית ALFABETO

ב *bêt*
ב *bêt*
כ/ך *kap*
כ/ך *kap*
פ/ף *pēh*
פ/ף *pēh*



|  | |  | |
|---|-------------------|---|---------|
| ב | <i><u>b</u>êt</i> | <u>b</u> | v ver |
| כ/ך | <i><u>k</u>ap</i> | <u>k</u> | r rua |
| פ/ף | <i><u>p</u>ēh</i> | <u>p</u> | f fazer |

מֶלֶךְ *mélek* rei

□e□e□

הָבֵל

hébel

אֶפֶר

'éper

מֶלֶךְ

mélek

א
ב
ג
ד
ה
ו
ז
ח
ט
י
כ
ד
ל

אָב *'ab* pai

בָּרָא *bārā'* Ele criou

מֶלֶךְ *mélek* rei

אָב

כָּף

בָּרָא

אָכַל

פָּחַח

pārāh

bārā'

kaf

'āb

'āhal

א
ב
ג
ד
ה
ו
ז
ח
ט
י
כ
ד
ל

ב *bêt*

ב *bêt*

ג *gîmel*

ד *dālet*

כ/ך *kap*

כ/ך *kap*

פ/ף *pēh*

פ/ף *pēh*

ת *tāw*

ALFABETO אלפבית

| ג | <i>gîmel</i> | g | <i>g</i> | <i>água</i> |
|---|--------------|---|----------|---------------|
| ד | <i>dālet</i> | d | <i>d</i> | <i>dar</i> |
| ת | <i>tāw</i> | t | <i>t</i> | <i>tabela</i> |

א
ב
ג
ד
ה
ו
ז
ח
ט
י
כ
ד
ל

ב *bêṭ*

ב *bêṭ*

ג *gîmel*

ג *gîmel*

ד *dāleṭ*

ד *dāleṭ*

כ/ך *kap*

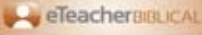
כ/ך *kap*

פ/ף *pēh*



פ/ף *pēh*

ת *tāw*

ת *tāw*



ALFABETO אַלפֿבֿיט

| | |
|---|---|
|  |  |
| ג <i>gîmel</i> | g <i>g</i> <i>água</i> |
| ד <i>dāleṭ</i> | d <i>d</i> <i>dar</i> |
| ת <i>tāw</i> | t <i>t</i> <i>tabela</i> |

אב *'āb* pai

אדם *'ādām* homem

בָּרָא *bārā'* Ele criou

מֶלֶךְ *mēlek* rei





אָדָם

'ādām

דָּבָר

dābār

חַתָּם

ḥātām

□ a □ a □

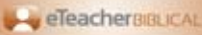
אב *'āb* pai

אדם *'ādām* homem


בֶּגֶד *béged* vestuário
roupa

בָּרָא *bārā'* Ele criou

מֶלֶךְ *mēlek* rei



בֶּגֶד



↓

béged

גֵּן → é e

תֵּבֵל → ē ē

ו *wāw*

י *yōd*

אלפבית ALFABETO

| | |
|--------------|-------------------------|
| | |
| ו <i>wāw</i> | w <i>v</i> vinho |
| י <i>yōd</i> | y <i>i</i> ilha |

אב *'āb* pai

אדם *'ādām* homem

בגד *béged* vestuário
roupa

בָּרָא *bārā'* Ele criou

יָד *yād* mão/braço

מֶלֶךְ *mēlek* rei

□ a □

וּ
wāw

יָד
yād

ו *wāw*

ז *záyin*

י *yōd*

ס *sāmek*

צ/ץ *ṣādēh*

אלפבית ALFABETO

| | |
|------------------|---|
| | |
| ז <i>záyin</i> | z <i>z</i> zoom <small>(sonora)</small> |
| ס <i>sāmek</i> | s <i>s</i> ser |
| צ/ץ <i>ṣādēh</i> | ṣ <i>ts</i> Matsa |

אב 'āḥ pai

אדם 'ādām homem

בגד béged vestuário

בָּרָא bārā' Ele criou

בת bat filha

יד yād mão/braço

מֶלֶךְ mélek rei

עץ 'ēṣ árvore

א

ב

ג

ד

ה

ו

ז

ח

ט

י

כ

ד

ל

אב 'āḥ pai

אדם 'ādām homem

אֶרֶץ 'éres terra

בגד béged vestuário

בָּרָא bārā' Ele criou

בת bat filha

יד yād mão/braço

יָלַד yéled menino

מֶלֶךְ mélek rei

עץ 'ēṣ árvore

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ד | ג | ב | ע | ו |
| ו | י | ל | כ | צ |
| ז | ר | ח | ר | י |
| מ | כ | א | ת | ל |
| ז | ס | כ | פ | ד |
| ה | ף | ס | צ | ע |
| ב | ד | ר | ד | ו |

א

ב

ג

ד

ה

ו

ז

ח

ט

י

כ

ד

ל

ו wāw

ז záyin

ט tēṭ

י yōd

ס sāmek

צ/ץ šādēh

ק qōḳ

ש šîn

שׁ šîn

ALFABETO אלפבית

| ט | tēṭ | t | t | tabela |
|----|-----|---|----|--------|
| ק | qōḳ | q | k | quilo |
| שׁ | śîn | ś | s | ser |
| שׂ | śîn | š | ch | chave |

א

ב

ג

ד

ה

ו

ז

ח

ט

י

כ

ד

ל

eTeacherBIBLICAL

'ārām šəkem kəná'an ḥārān

eTeacherBIBLICAL

שֵׁם

| | | |
|-----------------|-----------|---|
| אָב 'āb | pai | מ |
| אָדָם 'ādām | homem | ס |
| אֶרֶץ 'éretz | terra | נ |
| בִּגְדָּה bégéd | vestuário | ו |
| | roupa | ס |
| בָּרָא bārā' | Ele criou | ע |
| בַּת bat | filha | כ |
| יָד yād | mão/braço | ר |
| יֶלֶד yéled | menino | א |
| מֶלֶךְ mélek | rei | צ |
| עֵץ 'ēz | árvore | ק |
| שֵׁם šēm | nome | ר |
| | | ש |
| | | ש |
| | | ת |

eTeacherBIBLICAL

בְּרֵאשִׁית א' 1 - 3
(Gênesis 1:1-3)

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם
וְאֶת הָאָרֶץ: וְהָאָרֶץ הָיְתָה תְהוֹמָה וְנִבְהוּ
וַחֲשָׁךְ עַל-פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים
מְרַחֶפֶת עַל-פְּנֵי הַמַּיִם: וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים יְהי אוֹר וַיְהי-אוֹר:

בְּרֵאשִׁית א' 4 - 5

(Gênesis 1:4-5)

וַיֵּרָא אֱ-לֹהִים אֶת-הָאוֹר כִּי-טוֹב וַיְבָרֶךְ
אֱ-לֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ: וַיִּקְרָא
אֱ-לֹהִים לָאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה
וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם אֶחָד:

Bereshit bara, Greece, Yc 277

(c) National Sound Archives, Jewish National and University Library, Jerusalem

Dever de casa



- Rever as letras do alfabeto e estudar o novo vocabulário.
- Faça os exercícios da Unidade 2.

Comentários gramaticais

A seguinte tabela possui cinco colunas para cada letra:

1. A letra hebraica
 2. O nome hebraico das letras transliterado para o Português
 3. A transliteração da letra usando a notação internacional *
 4. A pronúncia moderna da letra, em Português
 5. Um exemplo desse som em Português
- * Estudamos a transliteração porque, ao contrário da pronúncia, a transliteração faz distinção entre as letras individuais. Esta transliteração é a mesma que será utilizada no material escrito, tanto no curso como em outras ferramentas (por exemplo, os comentaristas) que você utilizará.

As letras ב-כ-פ

| Letras hebraicas | Nome | Transliteração | Pronúncia | Exemplo em Português |
|------------------|------|----------------|-----------|----------------------|
| ב | bet | b | b | b oca |
| בּ | vet | <u>b</u> | v | v er |
| כ / כּ | kaf | k | k | q uilo |
| כּ / כּ | chaf | <u>k</u> | r | r ua |
| פּ / פּ | pe | p | p | p ara |
| פּ / פּ | fe | <u>p</u> | f | f alar |

- As letras com *daguesh* (um ponto no meio da letra) são pronunciadas como consoantes explosivas. Sem o *daguesh* são pronunciadas como consoantes fricativas.
- A pronúncia de כּ/כּ é muito similar a da letra נ. Observe que se usa uma transliteração diferente para poder distinguir entre elas. Porém em Português todas se pronunciam como uma **R** forte.
- As “letras finais” ךּ e ם são as formas do כּ e do פּ no final da palavra.

As letras ם-ד-ג

| Letras hebraicas | Nome | Transliteração | Pronúncia | Exemplo em Português |
|------------------|--------|----------------|-----------|----------------------|
| ג | guímel | g | g | água |
| ג | guímel | g | g | água |
| ד | dálet | d | d | dar |
| ד | dálet | d | d | dar |
| ת | tav | t | t | tabela |
| ת | tav | t | t | tabela |

- As letras com *daguesh* (o ponto no meio da letra)são pronunciadas como consoantes explosivas. No passado histórico do idioma Hebraico é provável que as letras sem *daguesh* eram pronunciadas como consoantes fricativas. Porém no Hebraico moderno esta distinção não existe na pronúncia. (Porém, na transliteração seguimos mostrando a distinção entre as letras com ou sem *daguesh*.)

As letras ם-ו

| Letras hebraicas | Nome | Transliteração | Pronúncia | Exemplo em Português |
|------------------|------|----------------|-----------|----------------------|
| ו | vav | w | v | vinho |
| ו | yod | y | i | ilha |

- Estas duas letras também indicam vogais. Aprenderemos na lição 3.

As letras ם-צ-ק

| Letras hebraicas | Nome | Transliteração | Pronúncia | Exemplo em Português |
|------------------|--------|----------------|------------|----------------------|
| ק | zayin | z | Z (sonora) | zoom |
| צ | sámech | s | s | ser |
| ץ / צ | tsade | s | ts | Matsa |

- A pronúncia do ק é fricativa alveolar sonora, ou seja, mais parecida com o “z” em inglês que em Português. No Exemplo em Português da tabela, o “z” deve ser pronunciado como se faria na mesma palavra, porém em inglês.
- A “letra final” ף é a forma que tem a letra צ no final de uma palavra.

- O som *tz* que em Português está representado por duas letras, em Hebraico é uma letra somente (צ) e pode estar no princípio de uma palavra, como qualquer outra letra.

As letras ט-ץ-ק-ט

| Letras hebraicas | Nome | Transliteração | Pronúncia | Exemplo em Português |
|------------------|------|----------------|-----------|----------------------|
| ט | tet | .t | t | t abela |
| ק | kof | q | k | q uilo |
| ץ | sin | ś | s | s er |
| ט | shin | š | ch | ch uva |

- Não há diferença na pronúncia moderna entre ט e ט, porém fazemos a distinção na transliteração porque são duas letras distintas em Hebraico e havia uma diferença entre suas pronúncias historicamente.
- Observe a posição do ponto na parte superior do ט é o único que indica se a letra se pronuncia como [s] o como [ch].

Abaixo apresentamos um resumo completo do alfabeto Hebraico.

O alfabeto Hebraico

Chave de Pronúncia:

| | |
|----|--|
| a | [a] como em “pai” |
| e | [ɛ] como em “l <u>e</u> tra” |
| ey | [eɪ] como em “s <u>e</u> i” |
| i | [i] como em “m <u>i</u> l” |
| o | [o] como em “ <u>o</u> bra” |
| u | [u] como em “b <u>u</u> falo” |
| h | [j] como em “ <u>r</u> ua” |
| * | Interrupções guturais surdas |
| ’ | Assinala o acento em palavras com mais de uma sílaba |

| Letra hebraica | Nome | Transliteração | Pronúncia | Exemplo em Português |
|----------------|--------|----------------|------------|----------------------------------|
| א | alef | ’ | a, e, o, u | abre, entre, outro, união |
| ב | bit | b | b | boca |
| בּ | ver | <u>b</u> | v | ver |
| ג | guímel | g | g | água |
| גּ | guímel | <u>g</u> | g | água |
| ד | dálet | d | d | dar |
| דּ | dálet | <u>d</u> | d | dar |
| ה | e | h | h | ar |
| ו | vav | w | v | ver |
| ז | zayin | z | Z (sonora) | zoom |
| ח | rei | HD | r | rua |
| ט | tet | .t | t | tabela |
| י | iod | y | i | ilha |
| ך / כּ | kaf | k | k | quilo |
| ך / כּ | raf | <u>k</u> | r | rua |
| ל | lámed | l | l | luz |
| ם / מּ | mem | m | m | mapa |
| ן / נּ | nun | n | n | nada |
| ס | sámer | s | s | ser |
| ע | ayin | ‘ | a, e, o, u | abre, entre, outro, união |
| פ / פּ | pe | p | p | para |
| פ / פּ | fe | <u>p</u> | f | fazer |
| צ / צּ | tzade | .s | tz | Matza |
| ק | kof | q | k | quilo |
| ר | resh | r | r | maré |
| ש | sin | ś | s | ser |
| שׁ | shin | š | ch | chuva |
| ת | tav | t | t | tabela |
| תּ | tav | <u>t</u> | t | tabela |

Dever de casa

1. Pratique escrevendo as letras do alfabeto hebraico. Leia as letras em voz alta (use seus nomes e / ou qualquer pronúncias das vogais), enquanto você as digita.

* A parte inferior da letra com um asterisco deverá ser escrita abaixo da linha.

ב

א

ט

י

ך

ו

ז

ח

ת*

ו

פ

ץ*

ף*

צ

ץ*

פ*

שׂ

שׁ

ת

2. Leia em voz alta as seguintes palavras hebraicas e escreva as transliterações (internacionais) e as pronúncias em Português.

| Hebraico | Transliteração | Pronúncia |
|----------|-------------------------|-----------|
| הָלַךְ | h ā l a k | halar |
| אָמַר | __ā__ a __ | |
| כָּתַב | __ā__ a __ | |
| שָׁמַע | __ā__ a __ | |
| תָּחַת | __a__ a __ | |
| פָּרַץ | __ā__ a __ | |
| שָׁכַב | __ā__ a __ | |
| יָסַף | __ā__ a __ | |

3. Leia as palavras hebraicas (da esquerda) em voz alta e faça a correspondência com as transliterações ao meio e as traduções à direita.

Parte A:

| | | |
|----------|--------------|--------|
| מֶלֶךְ | <i>šēm</i> | rei |
| אָב | <i>béged</i> | pai |
| יָד | <i>'āb</i> | nome |
| יָד | <i>mélek</i> | mão |
| בֶּן | <i>yām</i> | menino |
| מַלְאָךְ | <i>yād</i> | mar |
| עֶשֶׂר | <i>yéled</i> | dez |
| יָד | <i>'éser</i> | roupa |

Parte B:

| | | |
|--------|--------------|------------|
| אֶרֶץ | <i>bēn</i> | árvore |
| בֶּן | <i>'ēš</i> | homem |
| בֵּת | <i>qārā'</i> | filho |
| עָד | <i>'ādām</i> | Ele chamou |
| קָרָא | <i>bārā'</i> | filha |
| אָדָם | <i>'éres</i> | Ele criou |
| בָּרָא | <i>baṭ</i> | terra |

4. Translitere as consoantes das seguintes palavras ao Hebraico e escreva a pronúncia em Português. Leia em voz alta as palavras em Hebraico (usando a vogal [e] entre as consoantes) e procure no banco de palavras.

| Transliteração | Hebraico | Português |
|----------------|----------|-----------|
| <i>‘émēq</i> | ע מ ק | émek |
| <i>šémeš</i> | — — — | |
| <i>‘ésem</i> | — — — | |
| <i>béten</i> | — — — | |
| <i>négeb</i> | — — — | |
| <i>‘ébed</i> | — — — | |
| <i>gézer</i> | — — — | |
| <i>‘éšeb</i> | — — — | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ט | ע | ר | ד | ד | ע | ב | א | ע |
| ל | ר | ז | ל | ז | ג | צ | ש | ב |
| צ | ו | ג | ש | נ | ש | ב | ס | ד |
| ש | ט | פ | ב | ע | ש | ד | ב | ג |
| ב | מ | ד | ב | פ | נ | ח | צ | א |
| צ | ב | ש | מ | נ | ד | ץ | א | ד |
| ק | מ | ע | ף | ו | ס | ן | ט | ב |
| ס | פ | ל | י | ה | כ | ג | ר | ד |

Bibliografia recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§5-6 = pp. 24-35)
2. P. Joüon - T. Muraoka, *Gramática del Hebraico Bíblico*, Estella (Navarra) 2007 (§5 = pp. 18-34)
3. Lambdin, T.O., *Introduction to Biblical Hebrew*, Norwich, 1976. (XIII-XVI)
Traducción Española na editorial Verbo Divino (Estella 2000).

Unidade 3

As Vogais Hebraicas

Descrição da unidade:

Após aprendermos as letras e as consoantes, iniciaremos o aprendizado das vogais hebraicas. Iniciaremos com a história da sinalização e das vogais em hebraico e conheceremos a primeira vogal [a].



| | |
|------------------------------|----|
| Palavras novas nesta unidade | 15 |
| Total de palavras novas | 45 |

Vocabulário


| Categoria | Hebraico | Transliteração | Pronúncia | Português |
|--------------|----------|----------------|-----------|--------------------------------|
| Substantivos | אֹר | 'ôr | or | luz (m.s.) |
| | אִישׁ | 'îš | ish | homem, pessoa, marido (m.s.) |
| | בָּשָׂר | bāsār | basar | carne (m.s.) |
| | גּוֹי | gôy | goy | nação, povo (m.s.) |
| | דָּבָר | dābār | davar | palavra, coisa, assunto (m.s.) |
| | דֶּרֶךְ | derek | dérer | caminho (forma) (a.s.) |
| | יוֹם | yôm | yom | dia (m.s.) |
| | עִיר | 'îr | ir | cidade (f.s.) |
| | עָפָר | 'āpār | afar | pó (m.s.) |
| Adjetivos* | טוֹב | ṭôb | tov | bom, satisfatório |
| | רָע | rā' | ra | mal |
| Preposições | בֵּין | bên | ben | entre |
| Conjunções | כִּי | kî | ki | que, porque |
| Verbos | הָלַךְ | hālak | halar | Ele caminhou; Ele foi |
| | עָשָׂה | 'āsāh | asa | Ele fez |

m. = masculino f. = feminino a. = tanto m. como f. s. = singular

* A menos que esteja assinalado de outra maneira, todos os adjetivos se encontram no masculino singular.


Slides da unidade

eTeacherBIBLICAL



אָרֶץ
יָד
יָלָד
מֶלֶךְ
עֵץ

eTeacherBIBLICAL



בֵּן
אָב
שֵׁם
קָרָא
אָדָם

nome
Ele chamou
filho
homem
pai

eTeacherBIBLICAL

1.ª etapa: Século X AC



שמר

eTeacherBIBLICAL

דבר



eTeacherBIBLICAL


dibbərû dabbēr

dābār dōbēr

déber

dibbēr dubbar

דבר



eTeacherBIBLICAL

2.^a etapa: Séculos IX a VI AC



Matres lectionis:

י = -î

ו = -û

ה = -āh, -ēh, -ōh



eTeacherBIBLICAL

| | |
|---|-----|
| י | -î |
| ו | -û |
| ה | -āh |
| | -ēh |
| | -ōh |



eTeacherBIBLICAL

מלכה → malk āh

שלמה → šəlōm

יבנה → yabn

| | |
|---|-----|
| י | -î |
| ו | -û |
| ה | -āh |
| | -ēh |
| | -ōh |

שמרו → šāmər

מלכי → malk

-î -āh -ēh
-ōh -û



eTeacherBIBLICAL

3.ª etapa: Depois do exílio
(a partir de 586 AC)

eTeacherBIBLICAL



Matres Lectionis, parte 2:

eTeacherBIBLICAL



׃ = ê, î

ׁ = ô, û

| | |
|---|-----|
| ׃ | -ê- |
| ׁ | -î- |
| ׁ | -ô- |
| ׁ | -û- |
| ה | -āh |
| | -ēh |
| | -ōh |

אִישׁ 'îš homem
עִיר 'îr cidade



eTeacherBIBLICAL

עִיר 'ê r / 'î r

אִישׁ ' __ š / ' __ š

אִיד ' __ k / ' __ k

| | |
|---|-----|
| י | -ê- |
| | -î- |
| ו | -ô- |
| | -û- |
| ה | -āh |
| | -ēh |
| | -ōh |

ויאמר אֱלֹהִים
יְהִי...
"E disse Deus:
Haja luz..."
(Gênesis 1:3)

אור 'ô_r

קום q__m / q__m

טוב t__b / t__b



אור 'ô_r luz

איש 'îš homem

טוב ṭôḅ bom

עיר 'îr cidade

4.^a etapa: Séculos VII a IX DC

eTeacherBIBLICAL




Nikkud
(Pontos vocálicos)

eTeacherBIBLICAL





[a] como em “pai”

Vogal breve: *paṭaḥ* →  -a-

מַּ = ma



[a] como em “pai”

Vogal longa: *qāmāṣ* →  -ā-

מָּ = mā



[a] como em “pai”

Vogal longa *qāmāṣ* com *mater lectionis*:

ה  -āh

מָּה = māh

| | |
|----|-----|
| - | -ā- |
| ַ | -ā- |
| הַ | -āh |

עָפָר
'ā p ā r

שַׁעַר → š _ ' _ r

בָּשָׂר → b _ ś _ r

אֹר ^{'ōr} luz

אִישׁ ^{'īš} homem

בָּשָׂר ^{bāšār} carne

טוֹב ^{tôḥ} bom

עִיר ^{'īr} cidade

עָפָר ^{'āpār} pó

| | |
|----|-----|
| - | -ā- |
| ַ | -ā- |
| הַ | -āh |

הָלַךְ → h _ l _ k

בָּנָה → b _ n _

אֹר ^{'ōr} luz

אִישׁ ^{'īš} homem

בָּשָׂר ^{bāšār} carne

הָלַךְ ^{hālak} ele caminhou

טוֹב ^{tôḥ} bom

עִיר ^{'īr} cidade

עָפָר ^{'āpār} pó

| | |
|----|-----|
| - | -ā- |
| ַ | -ā- |
| הַ | -āh |

רָע ^{'āmar}

עָשָׂה ^{rā'}

אָמַר ^{gan}

גָּן ^{'āsāh}

אֹר ^{'ōr} luz

אִישׁ ^{'īš} homem

בָּשָׂר ^{bāšār} carne

הָלַךְ ^{hālak} ele caminhou

טוֹב ^{tôḥ} bom

עִיר ^{'īr} cidade

עָפָר ^{'āpār} pó

עָשָׂה ^{'āsāh} ele fez

רָע ^{rā'} mal

Dever de casa



- **Revisão das *matres lectionis* e vogais [a] e estudar o novo vocabulário.**
- **Faça os exercícios da Unidade 3.**

Comentários gramaticais

Nesta unidade iniciaremos o estudo das vogais hebraicas. No início da escrita em hebraico (século X AC), se escreviam apenas as consoantes. Ler sem vogais era difícil para quem não conhecia bem as palavras escritas. A solução foi adicionar letras vogais. Este processo ocorreu em várias etapas.

Na primeira etapa (séculos IX a VI AC), foram adicionadas vogais apenas no final das palavras. As novas vogais foram as consoantes ם, ן e ף, que funcionaram no final das palavras como as vogais î (ם), û (ן), y āh/ēh/ōh (ף). Esta vogal se chama “*mater lectionis*”, uma expressão que significa em latim “mãe que lê” (o plural é “*matres lectionis*”). Assim como uma mãe que ajuda o seu filho a ler, essas letras nos ajudam a saber que vogais ler.

Na etapa seguinte do alfabeto hebraico (depois do exílio de 586 AC), Começaram a ser usadas as *matres lectionis* ם e ן também dentro das palavras. Nesta etapa ם e ן representavam mais do que uma vogal (ם = î ou ê; ן = ô ou û). O ף continuava representando as vogais āh, ēh, porém somente no final das palavras. É importante recordar que o método de assinalar as vogais com as *matres lectionis* não se aplicou de maneira uniforme em todo o texto bíblico. Portanto, podemos ver a mesma palavra escrita em um texto com *mater* (por exemplo שׁוּמֵר) e em outro sem *mater* (por exemplo שׁמֵר).

Os escribas que copiaram o texto bíblico estavam preocupados que a sua tradição oral da pronúncia do texto não fosse esquecida com o passar do tempo. Por isso na etapa final dos escritos hebraicos (séculos VII a IX DC), foi desenvolvido um método de pontos diacríticos que representavam cada uma das vogais. Desta maneira asseguraram que a tradição oral foi mantida de forma mais exata que *matres lectionis*. (Existem diferentes tradições relacionadas a vocalização do texto bíblico. A mais conhecida e utilizada é a tradição tiberiana, que foi desenvolvida pela escola dos escribas na cidade de Tiberíades, perto do mar da Galiléia). Observe que ao agregar o método diacrítico não se erradicou o método de *mater lectionis*. A transliteração do texto bíblico se dificultava pela existência simultânea desses dois métodos, uma vez que queremos expressar em letras latinas exatamente o que vemos no texto bíblico

A vogal “A”

| A | Hebraico | Transliteração | Nome |
|-------------------------------------|---|-----------------------|--------------------|
| Vogal breve |  | a | <i>patár</i> |
| Vogal longa: Simples |  | ā | <i>qamátz</i> |
| Vogal longa: Mater lectionis |  | āh | <i>qamátz malé</i> |

- Todas as vogais “A” se pronunciam como [a] em “pai.”
- O som da vogal que está embaixo da letra se pronuncia depois da consoante.
- Os nomes das vogais estão escritos aqui como são pronunciados. Não são transliterados.
- Em hebraico se costumava considerar a extensão da vogal tanto como a sua qualidade. Embora essa distinção seja válida para pronúncia antiga, não se sabe se a extensão da vogal tinha alguma importância na tradição tiberiana original. Em outras palavras, embora nós falamos de vogais longas e curtas, não diferenciamos em suas extensões nas nossas pronúncias. É importante mencionar a extensão da vogal pois mais adiante nos ajudará a explicar certos fenômenos gramaticais em Hebraico.

Dever de casa

1. Leia as seguintes palavras da lista de vocabulário em voz alta e escreva cada palavra embaixo do desenho correspondente. (Escreva as vogais **ָ** e **ַ** onde aparecem, porém ignore os outros pontos vocálicos.)

טוב עֵיר עֶפֶר קֶלֶךְ דֶּרֶךְ רֶעַ אִישׁ אֹרֶ



a) טוב



b)



c)



d)



e)



f)



g)



h)


2. Leia as palavras hebraicas (da esquerda) em voz alta e faça a correspondência com as transliterações do meio e as traduções da direita.

| | | |
|---------|--------------|----------------|
| בָּשָׂר | <i>yôm</i> | Ele fez |
| גֹּי | <i>bên</i> | carne |
| דָּבָר | <i>bāsār</i> | entre |
| יוֹם | <i>gôy</i> | dia |
| בֵּין | <i>‘āsāh</i> | nação, povo |
| כִּי | <i>dābār</i> | que; porque |
| עֲשֵׂה | <i>kî</i> | palavra; coisa |

3. Leia em voz alta as seguintes palavras hebraicas e faça a transliteração.

| Hebraico | Transliteração | Português |
|----------|----------------|-----------|
| לָקַח | <i>lāqah</i> | lakar |
| בָּכָה | _____ | |
| זָהַב | _____ | |
| דָּעַת | _____ | |
| צָבָא | _____ | |
| הָיָה | _____ | |
| גָּאַל | _____ | |
| אַחֵר | _____ | |

4. Escreva a palavra hebraica representada pelas seguintes transliterações e depois leia em hebraico em voz alta.

| Transliteração | Hebraico | Português |
|----------------|---|-----------|
| gam |  | gam |
| dāg | ----- | |
| 'āz | ----- | |
| ba <u>d</u> | ----- | |
| māh | ----- | |
| 'a <u>p</u> | ----- | |
| nā' | ----- | |
| śar | ----- | |

Bibliografia recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§7-9 = pp. 35-50)
2. P. Joüon - T. Muraoka, *Gramática del Hebraico Bíblico*, Estella (Navarra) 2007 (§6-7 = pp. 34-50)
3. Lambdin, T.O., *Introduction to Biblical Hebrew*, Norwich, 1976. (XVII; XXV-XXVII)
Traducción Portuguêsa en la editorial Verbo Divino (Estella 2000).

Unidade 4

As Vogais E-I-O-U

Descrição da unidade:

Nesta unidade continuaremos a aprendizagem das demais vogais hebraicas [e-i-o-u]. Já podemos começar a ler versículos curtos da criação. (Gênesis 1)



| | |
|------------------------------|----|
| Palavras novas nesta unidade | 15 |
| Total de palavras novas | 60 |

Vocabulário

| Categoria | Hebraico | Transliteração | Pronúncia | Português |
|----------------|---------------------|----------------------|---------------|--|
| Substantivos | בֹּקֶר | <i>bōqer</i> | bóker | manhã (m.s.) |
| | זָהָב | <i>zāhāb</i> | zahav | ouro (m.s.) |
| | חֹשֶׁךְ | <i>hōšek</i> | rósher | escuridão (m.s.) |
| | כֶּסֶף | <i>késep</i> | késef | prata, dinheiro(m.s.) |
| | מַיִם | <i>máyim</i> | máyim | água(s) (m.p.) |
| | עֶצֶם | <i>‘ésem</i> | étzem | osso, um mesmo (m.s.) |
| | עֶרֶב | <i>‘éreb</i> | érev | tarde (m.s.) |
| | צֶלֶם | <i>šélem</i> | tzélem | imagem, parecido (m.s.) |
| | שָׁמַיִם | <i>šāmáyim</i> | shamáyim | céu(s) (m.p.) |
| Nomes próprios | דָּוִד | <i>dāwid</i> | David | David |
| Adjetivos | גָּדוֹל / גְּדוֹלָה | <i>gādōl / gādōl</i> | gadol | grande (de tamanho ou importância) |
| | קָטָן / קְטַן | <i>qāṭōn / qāṭān</i> | katon / katan | pequeno, insignificante |
| Números | אֶחָד | <i>‘ehād</i> | errad | um (m.) |
| Verbos | הָיָה | <i>hāyāh</i> | haia | era, ocorreu, esteve |
| | לָקַח | <i>lāqah</i> | lakar | Ele pegou |

m. = masculino

f. = feminino

s. = singular

p. = plural

Slides da unidade

eTeacherBIBLICAL

הַלֵּךְ עִיר אִישׁ דָּרֶךְ

The slide features the Hebrew phrase 'הַלֵּךְ עִיר אִישׁ דָּרֶךְ' (Halek Eir Ish Derech) in large blue letters. A purple line connects the word 'דָּרֶךְ' to a small illustration of a path. Below the text are four small illustrations: a city with palm trees, a person walking, a winding path, and a woman in a blue robe.

eTeacherBIBLICAL

כִּי
גוֹי
יוֹם
טוֹב
דְּבַר

bom
nação
porque
palavra, coisa
dia

The slide features a list of Hebrew words on the left: 'כִּי', 'גוֹי', 'יוֹם', 'טוֹב', and 'דְּבַר'. To the right is an illustration of a sun with a face and clouds. Further right is a list of Portuguese words: 'bom', 'nação', 'porque', 'palavra, coisa', and 'dia'. A teal line connects the word 'יוֹם' to the word 'dia'.

eTeacherBIBLICAL

1. שמר

2. שמרו

3. שומר

4. שָׁמַר

The slide shows four numbered items, each with a Hebrew word on a scroll: 1. שמר (Shamar), 2. שמרו (Shamru), 3. שומר (Shomer), and 4. שָׁמַר (Shamar with a shewa under the mem).



[ɛ] como em “letra”

Vogal breve: *səgōl* →  -e-

 = me



[ɛ] como em “letra”

Vogal longa: *šērê* →  -ē-

 = mē



[ɛ] como em “letra”

[e] como em “sei”

Vogal longa *səgōl mālē'* com *mater lectionis*:

  -eh

 = meh

  -ê-

 = mē



[ε] como em “letra”
[e] como em “sei”

Vogal longa *ṣērê* com *mater lectionis*:

הַ □ -ēh

י □ -ê-

מֶה = mēh

מֵי = mē

| | | | |
|---|-----|---|-----|
| ְ | -a- | ִ | -e- |
| ֶ | -ā- | ֵ | -ē- |
| ֶ | -āh | ִ | -ê- |
| | | ֵ | -ê- |
| | | ֶ | -eh |
| | | ֶ | -ēh |

צֶלֶם *ṣēlem* imagem

צֶלֶם peh
פֶּה ṣēlem
אֵיכָה kēn
כֶּן 'aryēh
אֶרְיָה 'êkāh

| | | | |
|---|-----|---|-----|
| ְ | -a- | ִ | -e- |
| ֶ | -ā- | ֵ | -ē- |
| ֶ | -āh | ִ | -ê- |
| | | ֵ | -ê- |
| | | ֶ | -eh |
| | | ֶ | -ēh |

דָּוִד *dāwid* David
צֶלֶם *ṣēlem* imagem

d ē l
b _ n
š _ k

וַיַּבְדֵּל אֶל־לְהִים בֵּין
הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:

E Deus distinguiu entre
a luz e a escuridão. (Gênesis 1:4b)



[i] como em “mil”

Vogal breve: *híreq* →  -i-

 = mi



[i] como em “mil”

Vogal longa *híreq* com *mater lectionis*:

  -î-

 = mî

| | | | |
|---|-----|----|-----|
| - | -ā- | ו | -ē- |
| ו | -ā- | .. | -ē- |
| ה | -āh | י | -ê- |
| י | -i- | י | -ê- |
| י | -î- | ה | -eh |
| | | ה | -ēh |

דָּוִד *dāvid* David
חֹשֶׁק *hōšek* escuridão
שֵׁלֶם *šelem* imagem

פָּנִים

בָּיִת

רֵיב

בֵּית

pān __ m

báy __ t

dāw i d

r __ b



| | | |
|-----|----|-----|
| -a- | v | -e- |
| ט | .. | -ē- |
| ה | י | -ê- |
| י | י | -ê- |
| י | י | -ê- |
| י | י | -eh |
| י | י | -eh |

דָּוִד *dāwīd* David
 חֹשֶׁךְ *hōšek* escuridão
 מַיִם *māyim* água(s)
 צֶלֶם *śēlem* imagem

וּלְמַקְוֵה הַמַּיִם
 קָרָא יַמִּים וַיֵּרָא
 אֶל־לֵהִים כִּי־טוֹב:
 ... e ao ajuntamento das águas Chamou
 mares. E viu Deus que era bom.
 (Gênesis 1:10b)

[o] como em “obra”

Vogal longa: *hōlem* → -ō-

מ = mō

[o] como em “obra”


Vogal longa *hōlem* com *mater lectionis*:

| | |
|--|----------|
| ה -ōh | י -ô- |
| מַה = mōh | מִי = mō |

| | | | |
|----|-----|---|-----|
| - | -a- | ה | -eh |
| ַ | -ā- | ה | -ēh |
| ה | -āh | . | -i- |
| ִ | -e- | י | -î- |
| .. | -ē- | . | -ô- |
| י | -ê- | י | -ô- |
| י | -ê- | ה | -ôh |

גָּדוֹל *gādôl* grande
דָּוִד *dāvid* David
חֹשֶׁק *hōšek* escuridão
מַיִם *máyim* água(s)
צֶלֶם *śélem* imagem
קָטָן *qāṭōn* pequeno

גָּדוֹל → **gādôl**
קָטָן → _____
יוֹסֵף → _____



| | | | | | |
|----|-----|---|-----|---|-----|
| - | -a- | י | -ê- | . | -i- |
| ַ | -ā- | י | -ē- | י | -î- |
| ה | -āh | ה | -eh | . | -ô- |
| ִ | -e- | ה | -ēh | י | -ô- |
| .. | -ē- | . | -ô- | ה | -ôh |

אֶחָד *'eḥād* uno
בֹּקֶר *bōqer* manhã
גָּדוֹל *gādôl* grande
דָּוִד *dāvid* David
חֹשֶׁק *hōšek* escuridão
מַיִם *máyim* água(s)
עֶרֶב *'ereb* noite
צֶלֶם *śélem* imagem
קָטָן *qāṭōn* pequeno

וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר
יוֹם אֶחָד:
 ... e foi a noite e a
 manhã, o primeiro dia.
 (Gênesis 1:5b)

1

‘ e r e b
ô
ō e

U [u] como em “búfalo”

Vogal breve: *qibbûš* → **-u-**

מ = **mu**



[u] como em “búfalo”

Vogal longa šûreq com mater lectionis:

וּ -û-

מוּ = mû

| | | | | | |
|--------|----|-----|----|-----|----|
| -ā- | אָ | -ê- | יְ | -ô- | וּ |
| -ā- | אָ | -ê- | יְ | -ô- | וּ |
| הָ -āh | הָ | -eh | הָ | -ôh | וּ |
| -e- | הָ | -eh | הָ | -u- | וּ |
| -ê- | הָ | -i- | הָ | -û- | וּ |
| | הָ | -î- | הָ | | |

| | | |
|---------|-------|-----------|
| אֶחָד | 'ehād | uno |
| בֹּקֶר | bōqer | manhã |
| גָּדוֹל | gādōl | grande |
| דָּוִד | dāvid | David |
| חֹשֶׁךְ | hōšek | escuridão |
| מַיִם | māyim | água(s) |
| עֵרֶב | 'ereb | noite |
| צֶלֶם | šelem | imagem |
| קָטָן | qāṭōn | pequeno |



hûş

ח וּ צ

muşaq → מ צק

bōhû → בּהּ

| |
|--------|
| -ā- |
| -ā- |
| הָ -āh |
| -e- |
| -ê- |
| יְ -ê- |
| יְ -ê- |
| הָ -eh |
| הָ -eh |
| -i- |
| יְ -î- |
| -ô- |
| וּ -ô- |
| הָ -ôh |
| -u- |
| וּ -û- |

sîn

gōšen



sînay

yam-sûp

Dever de casa









- ◀ **Rever as vogais em hebraico e estudar o novo vocabulário.**
- ◀ **Fazer os exercícios da Unidade 4.**

Comentários gramaticais

Nesta unidade conheceremos as demais vogais básicas do hebraico. Recorde:

- O som da vogal abaixo da letra se pronuncia depois da consoante.
- Nas tabelas de vogais abaixo, estas são escritas como são pronunciadas e não como são transliteradas. As pronúncias entre colchetes [] são baseadas no alfabeto fonético internacional.
- Em hebraico se costumava considerar a extensão da vogal tanto como a sua qualidade. Embora essa distinção seja válida para a pronúncia antiga, não se sabe se a extensão da vogal tinha alguma importância na tradição original Tiberina. Em outras palavras, apesar de falarmos de vogais longas e curtas, não diferenciamos a extensão em nossa pronúncia. É importante mencionar a extensão da vogal porque mais adiante nos ajudará a explicar certos fenômenos gramaticais em hebraico.

A Vogal “E”

| E | Hebraico | Transliteração | Nome |
|-------------------------------------|---|-----------------------|-------------------|
| Vogal breve |  | e | <i>segól</i> |
| Vogal longa: Simples |  | ē | <i>tzere</i> |
| Vogal longa: Mater lectionis |  | ê | <i>segól malé</i> |
| |  | eh | |
| |  | ê | <i>tzere malé</i> |
| |  | ēh | |

- A maioria das vogais “E” se pronunciam como [e] em “letra”, porém às vezes as vogais “E” longas com uma *mater lectionis* se pronunciam como o ditongo [ei] em “sei.”
- Recorde que as vogais הֶ / -eh e הֵ / -ēh aparecem somente no final de palavras, enquanto que הִ / ê e הִי / ê podem aparecer no final e no meio.

A Vogal “I”

| I | Hebraico | Transliteração | Nome |
|-------------------------------------|----------|----------------|-------------------|
| Vogal breve | יְ | i | <i>ríriq</i> |
| Vogal longa: <i>Mater lectionis</i> | יִ | î | <i>ririq malé</i> |

- Todas as vogais “I” se pronunciam como [i] em “mil.”
- Recorde que a vogal יְ / î pode aparecer no final e no meio da palavra.

A Vogal “O”

| O | Hebraico | Transliteração | Nome |
|-------------------------------------|----------|----------------|-------------------|
| Vogal longa: Simples | וְ | ō | <i>rolem</i> |
| Vogal longa: <i>Mater lectionis</i> | וִ | ô | <i>rolem malé</i> |
| | וֹ | ōh | |

- Todas as vogais “O” se pronunciam como [o] em “obra.”
- A vogal [o] breve é um caso especial e será estudado em outra unidade.
- Diferentemente de outras vogais, o *rōlem* é escrito acima e a esquerda da consoante que o precede. Recorde que a vogal וְ / -ōh aparece somente no final das palavras, enquanto que a וִ / ô pode aparecer no final e no meio.
- A vogal וְ / -ōh raras vezes aparece e quando aparece é geralmente em nomes próprios , (por exemplo שְׁלֹמֹה).

A Vogal “U”

| U | Hebraico | Transliteração | Nome |
|-------------------------------------|----------|----------------|----------------|
| Vogal breve | וּ | u | <i>qibbútẓ</i> |
| Vogal longa: <i>Mater lectionis</i> | וִ | û | <i>shúreq</i> |

- Todas as vogais “U” se pronunciam como [u] em “bufalo.”
- Recorde que a vogal וּ / û pode aparecer no meio e no final da palavra.

Dever de casa

1. Leia em voz alta as seguintes palavras e escreva cada palavra abaixo do desenho correspondente (escreva as consoantes e as vogais).

קטן

צֶלֶם

עָצָם

מַיִם

כֶּסֶף

זָהָב

גָּדוֹל

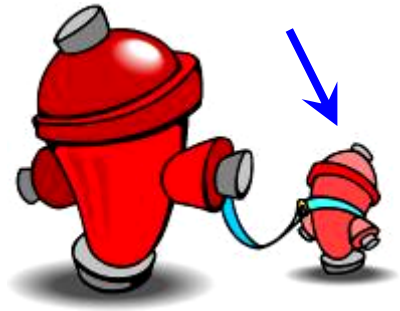
בִּיקָר



a) צֶלֶם



b)



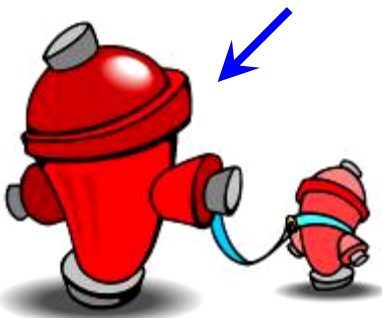
c)



d)



e)



f)



g)



h)

2. Leia as palavras hebraicas, da esquerda, em voz alta e faça a correspondência com as transliterações do meio e as traduções da direita.

| | | |
|---------|---------------|-----------|
| חַיְמָן | š _ m _ y _ m | Ele era |
| עָרַב | d _ w _ d | tarde |
| דָּוִד | h _ y _ h | céu |
| אֶחָד | ' _ r _ b | escuridão |
| הָיָה | l _ q _ há | um |
| לָקַח | ' _ h _ d | Ele pegou |

3. Leia em voz alta as seguintes palavras hebraicas e depois as classifique em colunas correspondentes, conforme as suas vogais.

| | | | | | | | |
|--------------|--------------|--------------|--------------|--------|---------|--------|-------|
| רְחוּק | פָּסַח | נִשָּׂא | עָזוּב | קָרוֹב | כָּתוּב | אִמָּר | סָלַע |
| __ ā __ ô __ | __ ā __ û __ | __ e __ a __ | __ ō __ ē __ | | | | |
| רְחוּק | ..... | ..... | ..... |  |  |  |  |
| | | | | | | | |

4. Translitere as seguintes palavras ao hebraico.
Leia em voz alta as palavras em hebraico e as procure no quadro misturado.

| Transliteração | Hebraico | Pronúncia |
|----------------|----------|-----------|
| 'ādôn | אָדוֹן | adon |
| bêṣāh | | |
| yōšēb | | |
| nāśî' | | |
| šēbet | | |
| šumātî | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|----|----|
| א | י | ש | ז | נ | י |
| ב | ד | א | ו | - | . |
| י | ת | ז | מ | .. | ש |
| ה | ל | ד | י | כ | .. |
| צ | - | ו | ש | ו | ב |
| י | ס | ן | מ | ת | ץ |
| ב | ט | ז | ב | .. | ש |

Bibliografia recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§7-9 = pp. 35-50)
2. P. Joüon - T. Muraoka, *Gramática do Hebraico Bíblico*, Estella (Navarra) 2007 (§6-7 = pp. 34-50)
3. Lambdin, T.O., *Introduction to Biblical Hebrew*, Norwich, 1976. (XVII; XXV-XXVII)
Traducción español/castellano a em a editorial Verbo Divino (Estella 2000).

Unidade 5

O '*Dagesh*' e a Separação de Sílabas

Descrição da Unidade:

Depois de aprender as consoantes e as vogais, aprenderemos como se assinalam as consoantes duplicadas (geminção) em hebraico e como se dividem as sílabas. Também leremos versículos da história da árvore da sabedoria. (Gênesis 3)



| | |
|------------------------------|----|
| Palavras novas nesta unidade | 15 |
| Total de palavras novas | 75 |

Vocabulário

| Categoria | Hebraico | Transliteração | Pronúncia | Português |
|----------------|----------|----------------|-----------|------------------------------|
| Substantivos | אִשָּׁה | <i>'iššāh</i> | isha | mulher, esposa (f.s.) |
| | בַּיִת | <i>báyit</i> | báyit | casa, moradia (m.s.) |
| | חַיָּה | <i>ḥayyāh</i> | raya | animal, ser vivo (f.s.) |
| | חַיִּים | <i>ḥayyîm</i> | rayim | vida (m.p.) |
| | חֶרֶב | <i>ḥéreb</i> | rérev | espada (m.s.) |
| | נָחָשׁ | <i>nāḥāš</i> | narrash | serpente (m.s.) |
| | קוֹל | <i>qôl</i> | kol | som, voz (m.s.) |
| | שָׂדֶה | <i>śādeh</i> | sade | campo, terreno aberto (m.s.) |
| Conjunções | כֵּן | <i>pen</i> | pen | Para que não |
| | הִנֵּה | <i>hinnēh</i> | hine | Eis |
| Interrogativos | אַיֵּה | <i>'ayyēh</i> | aye | Onde? |
| | מִי | <i>mî</i> | mi | Quem? |
| Advérbio | שָׁם | <i>šām</i> | sham | ali / lá |
| Verbos | אָכַל | <i>'ākal</i> | arral | Ele comeu, Ele consumiu |
| | הִגִּיד | <i>higgîd</i> | higuid | Ele disse, Ele contou |

m. = masculino

f. = feminino

s. = singular

p. = plural

Slides da Unidade

eTeacherBIBLICAL

הָיָה קָטָן גָּדוֹל לָקַח שָׁמַיִם



pequeno
Ele era
Ele pegou
céu(s)
grande

eTeacherBIBLICAL






מִים כֶּסֶף זָהָב אֶחָד

eTeacherBIBLICAL

וְהַנָּחָשׁ הָיָה עָרוֹם מִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה יְ-הוָה אֶ-לֵהִים ...

בְּרֵאשִׁית
ג' 1
Gênesis
3:1a



E a serpente era o mais astuto de todos os animais do campo que O Eterno Deus havia feito...


a e î õ û

eTeacherBIBLICAL

Daguesh

מ → m

מַ → mm





eTeacherBIBLICAL

ב → b

בֿ → b

בּ → bb

בג"ד
כפ"ת

eTeacherBIBLICAL

b בּ
g ג
d ד
k כּ
p פּ
t תּ



בִּבִּית

babbáyit

חַיָּה ḥayyāh animal



חַיָּה

ḥayāh

ḥayyāh

לִקַּח

luqqah

luqah

עֲמוּד

‘amûd

‘ammûd

אִשָּׁה 'iššāh mulher

חַיָּה ḥayyāh animal

חַיִּים ḥayyîm vida



אִשָּׁה → 'i šš āh

מִלָּא → mi ___ ē'

חַיִּים → ḥa ___ îm

Sílabas

consoante + vogal:

מִ – מֵ

consoante + vogal + consoante:

מִן – מֵר

מִמְנֹו

mimmén^u



mim | mén | n^u

מֶלֶךְ

mé | lek

הַבֵּית

hab | bá | yit

אִשָּׁה 'iśšāh mulher
חַיָּה hayyāh animal
חַיִּים hayyīm vida
שָׂדֶה sādeh campo

שָׂדֶה ś ā | d e h

נָעַר n á ' a r

אֵלֶּה ' é l l e h



אֵינָהּ 'ayyēh Onde?

אִשָּׁה 'iššāh mulher

חַיָּה hayyāh animal

חַיִּים hayyīm vida

נָחָשׁ nāḥāš serpente

שָׂדֶה šādeh campo



eTeacherBIBLICAL

| | | | |
|----------------|----|-----|--|
| נָחָשׁ | nā | ḥāš | |
| כֶּסֶף | | | |
| אֵינָהּ | | | |

b ב

g ג

d ד

k כ


p פ


t ת

eTeacherBIBLICAL

ב

b





מב

mb

b ב

g ג


d ד

k כ

p פ

t ת

eTeacherBIBLICAL



| | | | |
|----------------|-----|-----|--|
| אֶלֶף | 'é | lep | |
| אֶלְפִי | 'al | pî | |
| סִפֵּר | sip | pēr | |

eTeacherBIBLICAL

| | |
|----------------|-----------|
| אֵינָהּ 'ayyēh | Onde? |
| אִשָּׁה 'iššāh | mulher |
| בַּיִת báyit | casa |
| הִגִּיד higgîd | Ele disse |
| חַיָּה hayyāh | animal |
| חַיִּים hayyîm | vida |
| נָחָשׁ nāḥāš | serpente |
| שָׂדֶה sādeh | campo |

| | | |
|---------|-----|-------|
| בַּיִת | b á | e i t |
| תָּבוֹר | ā | ô |
| הִגִּיד | i | î |



eTeacherBIBLICAL

| | |
|----------------|--------------|
| אֵינָהּ 'ayyēh | Onde? |
| אִשָּׁה 'iššāh | mulher |
| בַּיִת báyit | casa |
| הִגִּיד higgîd | Ele disse |
| חַיָּה hayyāh | animal |
| חַיִּים hayyîm | vida |
| נָחָשׁ nāḥāš | serpente |
| פֶּן pen | para que não |
| שָׂדֶה sādeh | campo |

וּמִפְרֵי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-
הָאֵץ אָמַר אֱ-לֹהִים לֹא
תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא תִגְעוּ
בּוֹ (תִּמְתּוּן):

... mas do fruto da árvore que
está dentro do jardim
disse Deus, “Não comereis dele,
nem nele tocareis, para que
não morrais.” (Gênesis 3:3)



eTeacherBIBLICAL

Sílaba tônica

última:

נָמֵר - nāmér

penúltima:

גֶּפֶן - gépen



אֵיזָה 'ayyēh Onde?
 אָכַל 'ākal ele comeu
 אִשָּׁה 'iššāh mulher
 בַּיִת báyt casa
 הִגִּיד higgíd Ele disse
 חַיָּה hayyāh animal
 חַיִּים hayyīm vida
 נָחָשׁ nāhāš serpente
 פֶּן pen para que não
 שָׂדֶה šādeh campo

שָׁמַיִם šāmáym
 דֶּרֶךְ dérek



אָכַל 'ākal

אֵיזָה 'ayyēh Onde?
 אָכַל 'ākal Ele comeu
 אִשָּׁה 'iššāh mulher
 בַּיִת báyt casa
 הִגִּיד higgíd Ele disse
 חַיָּה hayyāh animal
 חַיִּים hayyīm vida
 חֶרֶב héréb espada
 נָחָשׁ nāhāš serpente
 פֶּן pen para que não
 שָׂדֶה šādeh campo

חֶרֶב h é r e b



גִּבּוֹר g i b b ô r

אֶרֶץ ' é r e ș

Dever de casa



- rever os usos do *daguesh* e as regras da divisão de sílabas, e estudar o novo vocabulário.
- Fazer os exercícios da Unidade 5.

Comentários gramaticais

Divisão de sílabas

Uma sílaba é uma unidade de som que inclui uma vogal e possivelmente pelo menos uma consoante. Por exemplo a palavra “água” tem duas sílabas, *a* e *gua*. A regra básica das sílabas em hebraico é que uma sílaba deve começar com somente uma consoante seguida por pelo menos uma vogal. (Esta regra tem muito poucas exceções). No final da sílaba pode haver ou não uma consoante, porém sempre deve haver no começo. Recorde que existem letras que funcionam como vogais *matres lectionis*. Por exemplo, a ם em מֵין [mîn] é parte de uma vogal, sendo que esta sílaba é consoante-vogal-consoante, e não consoante-vogal-consoante-consoante.

Em hebraico existem dois tipos de sílabas:

1. Sílaba **aberta**, composta por consoante e vogal (sílaba **CV**)
2. Sílaba **fechada**, composta de consoante, vogal e consoante (sílaba **CVC**)

O dagesh

O *dagesh* é o ponto que pode aparecer no meio da letra hebraica. Existem dois tipos de *dagesh* e cada um representa um fenômeno fonético diferente. O primeiro se chama “*dagesh* suave” e se encontra somente nas letras כּפּ"ד בּג"ד (letras *begad-kefat*). Este *dagesh* assinala que uma consoante é explosiva (p. ex., [b]) ao invés de fricativa (p. ex., [v]), como já foi explicado na Unidade 2. O outro se chama “*dagesh* forte”, pode aparecer em qualquer letra do alfabeto hebraico (exceto א-ה-ח-ע-ר) e assinala a duplicação de uma letra, que passa a representar duas consoantes ao invés de uma (p.ex. מּ = [mm]). Observe que o *dagesh* forte e o *dagesh* suave são escritos em hebraico da mesma forma, porém são transliterados diferentemente, como na palavra בַּבִּית [babbáyit].

Como podemos saber a diferença entre o *dagesh* forte e o *dagesh* suave nas letras כּפּ"ד בּג"ד? O *dagesh* suave (somente explosivo) se encontra em uma letra localizada no princípio de uma sílaba que é imediatamente precedida por uma consoante (p.ex., יֶשֶׁבֶר [yiš-bōr]) ou quando está localizada no princípio de uma palavra (p. ex., בָּרָא [bārā]). O *dagesh* nas letras כּפּ"ד בּג"ד é um *dagesh* forte somente quando está diretamente precedido por uma vogal (p.ex., שִׁבֵּר [šibbēr]).

Sílaba tônica

A sílaba tônica nas palavras hebraicas sempre se encontra na última sílaba (oxítone, p.ex., נֶמֶר [nāmér]) ou na penúltima sílaba (paroxítone, p.ex., גֶּפֶן [gépen]). Em hebraico as palavras oxítonas são mais frequentes, e por isso na transliteração marcamos somente o acento nas paroxítonas. Quando o acento não está marcado se pode assumir que a palavra é oxítone.

Dever de casa

1. Utilize a lista de vocabulário da Unidade 5 para completar as palavras cruzadas com as palavras corretas em hebraico . (Em cada quadrado se põe somente uma letra e a vogal.)

| | | | | | | |
|----|----|---|------|--|----|----|
| 1. | | | | | | |
| א | י | י | 2. ח | | | |
| | | | | | | |
| | 4. | | | | 3. | |
| | | | | | | |
| | | | 6. | | | 5. |
| | | | | | | |

Horizontais:

- 2. vida
- 3. Eis
- 5. Quem?
- 6. voz

Verticais:

- 1. ali
- 2. animal
- 3. ele disse
- 4. ele comeu

2. Ligue as palavras com suas definições. Leia cada palavra em voz alta(utilize as pronúncias na lista de vocabulário) e escreva qual é a sílaba tônica.

| | | |
|---------|----------|---------|
| אֵיחָ | casa | ..... |
| אִשָּׁה | serpente | ..... |
| בֵּית | Onde? | oxítona |
| חָרָב | mulher | ..... |
| נֶחָשׁ | espada | ..... |
| שָׂדֶה | campo | ..... |

3. Translitere cada uma das seguintes palavras, escrevendo uma sílaba em cada um dos lados da linha divisória.

| | | | |
|---------|-------|--|-------|
| תמיד | tā | \| | mîd |
| כֶּסֶּא | _____ | \| | _____ |
| מִטָּה | _____ | \| | _____ |
| אָדָם | _____ | \| | _____ |
| לֶחֶם | _____ | \| | _____ |
| עֲמֹן | _____ | \| | _____ |
| לֶמָּה | _____ | \| | _____ |
| מָקוֹם | _____ | \| | _____ |

4. Ordene as palavras da seguinte lista em duas colunas segundo o tipo de *daguesh* que possuem: suave (explosivo) ou forte (consoante reduplicada).

יְלֵדָה אֶבֶד כָּלָה תּוֹרָה קִדְּשׁ סִגָּר בָּרָא סִפָּר

Daguesh suave

יְלֵדָה

.....

.....

.....

Daguesh forte

.....

.....

.....

.....

Bibliografía recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§12-13 = pp. 55-56)
2. P. Joüon - T. Muraoka, *Gramática do Hebraico Bíblico*, Estella (Navarra) 2007 (§10 = pp. 56-57)
3. Lambdin, T.O., *Introduction to Biblical Hebrew*, Norwich, 1976. (XVIII; XXIV-XXV)
Traducción española na editorial Verbo Divino (Estella 2000).

Unidade 6

Substantivos e Adjetivos

Descrição da unidade:

Agora que já podemos ler e pronunciar os sons do hebraico, conversaremos sobre a morfologia das palavras hebraicas. Começaremos com os substantivos e os adjetivos, e aprenderemos suas formas básicas e a gramática associada a estas. Acompanharemos o estudo lendo e comentando a história da árvore da sabedoria. (Gênesis 3)



| | |
|------------------------------|----|
| Palavras novas nesta unidade | 15 |
| Total de palavras novas | 90 |

Vocabulário

| Categoria | Hebraico | Transliteração | Pronúncia | Português |
|--------------|----------|----------------|-----------|---------------------------|
| Substantivos | אֶבֶן | 'ében | 'éven | pedra (f.s.) |
| | גֶּן | gan | gan | jardim (m.s.) |
| | חוֹמָה | ḥômāh | roma | muro, muralha (f.s.) |
| | מָקוֹם | māqôm | makom | lugar (m.s.) |
| | סוּס | sūs | sus | cavalo (m.s.) |
| | עֵין | 'áyin | áyin | olho (f.s.) |
| | שָׁנָה | šānāh | shana | ano (f.s.) |
| Adjetivos | זָקֵן | zāqēn | zaken | velho |
| | חָכָם | ḥākām | rarram | sábio |
| | צַדִּיק | ṣaddîq | tzadik | justo, honrado |
| | קָדוֹשׁ | qādôš | kadosh | sagrado, santo |
| | רָשָׁע | rāšā' | rasha | malvado |
| | תָּמִים | tāmîm | tamim | completo, inocente |
| Verbos | יָדַע | yāda' | yada | Ele sabia |
| | שָׁמַע | šāma' | shama | Ele ouviu, Ele escutou |

m. = masculino

f. = feminino

s. = singular

Slides da unidade

מי
שם
קול
אכל
הנה



som
Quem?
Eis!
ali
Ele comeu




שדה






שדה חרב בית אשה

שמות
šəmət (Êxodo)





eTeacherBIBLICAL




| | |
|------|-------|
| סוס | סוסים |
| סוסה | סוסות |

eTeacherBIBLICAL

1
2+

| | |
|---|----|
| — | ים |
| ה | ות |

גן gan jardim
 סוס sús cavalo
 שנה šānāh ano

| | |
|---|----|
| — | ים |
| ה | ות |

שנה

גנים

איש



חיות

גן *gan* jardim
 סוס *sûs* cavalo
 חומה *hômāh* muro
 muralha
 שנה *šānāh* ano

| | |
|---|----|
| — | ים |
| ה | ות |



eTeacherBIBLICAL

הר

חומה

גן *gan* jardim
 סוס *sûs* cavalo
 חומה *hômāh* muro
 muralha
 שנה *šānāh* ano

| | |
|---|----|
| — | ים |
| ה | ות |



eTeacherBIBLICAL

הרים

חומות

eTeacherBIBLICAL

| | |
|-----------|-------------|
| סוס טוב | סוסים טובים |
| סוסה טובה | סוסות טובות |

גן *gan* jardim
 חומה *hômāh* muro
 muralha
 סוס *sūs* cavalo
 צדיק *ṣaddīq* justo
 שנה *šānāh* ano

| | |
|---|----|
| — | ים |
| ה | ות |



מֶלֶךְ
 מַלְכָּה
 מַלְכִּים
 מַלְכוּת
 צָדִיקִים
 צָדִיק
 צְדִיקָה
 צְדִיקוֹת

גן *gan* jardim
 חומה *hômāh* muro
 muralha
 סוס *sūs* cavalo
 צדיק *ṣaddīq* justo
 שנה *šānāh* ano

| | |
|---|----|
| — | ים |
| ה | ות |

יְלָדִים טוֹב



יֶלֶד
 טוֹב

גן *gan* jardim
 חומה *hômāh* muro
 muralha
 סוס *sūs* cavalo
 צדיק *ṣaddīq* justo
 שנה *šānāh* ano

| | |
|---|----|
| — | ים |
| ה | ות |

יְלָדוֹת טוֹב

יְלָדָה
 טוֹב



eTeacherBIBLICAL




| | |
|-------------|--------------------|
| גַּג גְּדֹל | גִּגּוֹת גְּדֹלִים |
|-------------|--------------------|

eTeacherBIBLICAL




| | |
|----------------|--------------------|
| אֶבֶן גְּדֹלָה | אֶבְנִים גְּדֹלוֹת |
|----------------|--------------------|

eTeacherBIBLICAL




| | |
|----------------|--------------------|
| גַּג גְּדֹל | גִּגּוֹת גְּדֹלִים |
| אֶבֶן גְּדֹלָה | אֶבְנִים גְּדֹלוֹת |



תַּאֲנִים → תַּאֲנָה

הַדּוֹד אֶחָד תַּאֲנִים טֹבוֹת ...
וְהַדּוֹד אֶחָד תַּאֲנִים רָעוֹת ...

Uma cesta tinha figos muito bons ...
E uma cesta tinha figos muito ruins ...
(Jeremias 24:2)



אֶבֶן 'ēben pedra
גַּן gan jardim
חוֹמָה ḥômāh muro
muralha
מָקוֹם māqôm lugar
סוּס sūs cavalo
צַדִּיק ṣaddîq justo
קָדוֹשׁ qādôš
sagrado
שָׁנָה šānāh ano

| | |
|---|----|
| — | ים |
| ה | ות |



שְׁנִים טוֹבוֹת
יָרוֹת גְּדוֹלִים
גְּבָנִים קְטָנוֹת
מְקוֹמוֹת קְדוֹשִׁים

אֶבֶן 'ēben pedra
גַּן gan jardim
חוֹמָה ḥômāh muro
muralha
מָקוֹם māqôm lugar
סוּס sūs cavalo
עֵין 'āyin olho
צַדִּיק ṣaddîq justo
קָדוֹשׁ qādôš
sagrado
שָׁנָה šānāh ano

| | |
|---|----|
| — | ים |
| ה | ות |

שְׁדוֹת גְּדֹל



עֵין
גְּדֹל

וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל-הַנָּחָשׁ
מִפְרֵי עֵץ-הַגֵּן נֹאכֵל:

E respondeu a **mulher** à
serpente, "Do fruto
das árvores do
jardim podemos comer."
(Gênesis 3:2)



וּמִפְרֵי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הַגֵּן
אָמַר אֱ-לֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ
וְלֹא תִגְעוּ בוֹ פֶן-תָּמּוּתוּ:



"mas do fruto da árvore que está no meio do
jardim," disse **Deus**, "não comereis dele, nem
tocareis, para que não morrais." (Gênesis 3:3)

וַיֹּאמֶר הַנָּחָשׁ
אֶל-הָאִשָּׁה
לֹא-מוֹת
תָּמּוּתוּ:



Disse a **serpente** à
mulher, "Certamente
não morrereis".
(Gênesis 3:4)

כִּי יָדַע אֱלֹהִים כִּי בַיּוֹם
אֲכַלְכֶם מִמֶּנּוּ וְנִפְקַחוּ עֵינֵיכֶם
וְהִייתֶם כְּאֱלֹהִים יֹדְעֵי טוֹב וָרָע:



“Porque Deus sabe que no dia em que coman deste, vossos olhos se abrirão ...conhecedores do **bem** e do **mal**.” (Gênesis 3:5)

וַתֵּרָא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמַאֲכָל
וְכִי תֵאוּהָ-הוּא לְעֵינַיִם וְנִחְמַד הָעֵץ
לְהַשְׂכִּיל וַתִּקַּח מִפְּרִיו וַתֹּאכַל
וַתֵּתֶן גַּם-לְאִישָׁהּ עִמָּהּ וַיֹּאכַל:

E vendo a mulher que a **árvore** era boa para se comer, e que era agradável aos olhos, e desejável árvore para adquirir entendimento; e tomou do seu fruto e comeu e deu também a seu esposo e comeu. (Gênesis 3:6)



וַתִּפְקַחְנָה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיֵּדְעוּ
כִּי עִירָמִם הֵם וַיִּתְּפוּרוּ עֲלֵהָ
תְּאֵנָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגֹרֹת:



Então foram abertos os olhos de ambos, e conheceram que estavam nus; então coseram folhas de figueira e fizeram para si aventais. (Gênesis 3:7)

Dever de casa



- ♥ Fazer uma revisão do novo material de substantivos e adjetivos e estudar o novo vocabulário.
- ♥ Fazer os exercícios da Unidade 6.

Comentários gramaticais

Substantivos e adjetivos

Em hebraico cada substantivo é masculino ou feminino, e alguns substantivos possuem ambos gêneros, a dizer, forma masculina e forma feminina. Além disso cada substantivo pode ser singular ou plural. O masculino singular não possui uma terminação específica, porém cada uma das outras formas possui um sufixo que designa a palavra como feminino singular (הַ, acentuada), masculino plural (ים) ou feminino plural (ות). Nem sempre se utiliza o *mater lectionis*, assim que [ם] e [ת] significam exatamente o mesmo que [ים] e [ות].

| | Singular | Plural |
|-----------|----------|--------|
| Masculino | -- | ים |
| Feminino | הַ- | ות- |

Cada adjetivo concorda em gênero e número com o substantivo que descreve. A concordância em gênero e número em hebraico se parece ao português. Porém em hebraico, diferentemente do português, o substantivo sempre precede ao adjetivo.

| | Singular | Plural |
|-----------|-----------|-------------|
| Masculino | סוס טוב | סוסים טובים |
| Feminino | סוסה טובה | סוסות טובות |

Substantivos irregulares

As tabelas acima mostram as formas regulares dos substantivos, porém existem também terminações irregulares que não indicam gênero. Muitas palavras hebraicas, como as que possuem um gênero arbitrário, (p.ex., אֶבֶן “pedra”) não são reconhecidas por sua terminação ou por ser um gênero natural (p.ex., מַלְכָּה “rainha”). Estas palavras são irregulares e podem confundir-se com o gênero oposto.

Nessas palavras irregulares as terminações do plural [ים] e [ות] são utilizadas para ambos gêneros e os substantivos femininos nem sempre possuem sua terminação característica [הַ].

Mas, um substantivo com a terminação [הַ] acentuada sempre é feminino singular; esta forma nunca é masculina. (Observe que a terminação [הַ] do feminino singular sempre está acentuada. Quando numa palavra este sufixo aparece sem acentuação, p.ex., em לַיְלָה [láylāh], a terminação não assinala o gênero feminino.)

Uma solução ao problema dos substantivos irregulares se encontra na forma do adjetivo, que sempre mostra o gênero e número do substantivo que o precede. Esta característica nos permite determinar o gênero de qualquer substantivo irregular simplesmente observando o adjetivo que o descreve.

| | Singular | Plural |
|-----------|----------------|--------------------|
| Masculino | גָּג גְּדוֹל | גְּגוֹת גְּדֹלִים |
| Feminino | אָבָן גְּדֹלָה | אֲבָנִים גְּדֹלוֹת |

Dever de casa

1. Leia em voz alta as seguintes palavras de vocabulário e escreva cada palavra abaixo do desenho correspondente.

גן

עין

ידע

אבן

חומה

סוס

שמע



a) ידע

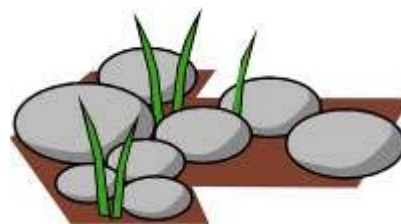
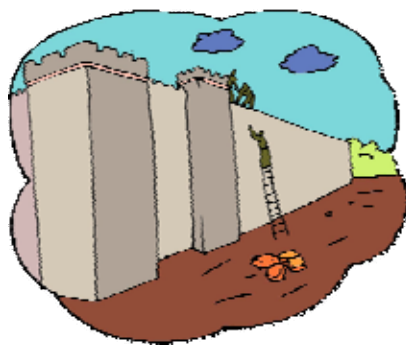
b)



c)

d)

e)



f)

g)

2. Traduza as seguintes frases do hebraico ao português.

* NOTA: Incluímos as referências dos versículos porque o contexto pode ajudar quando existem várias alternativas de tradução. Pense nas alternativas e consulte o versículo para entender o contexto.

| | |
|--|----------------|
| שָׁנָה תְּמִימָה (Lev. 25:30) | um ano inteiro |
| אָב זָקֵן (Gên. 44:20) | ..... |
| מָקוֹם קָדֹשׁ (Lev. 6:9 [em hebraico] ou 6:16 em português]) | ..... |
| אִשָּׁה חַכְמָה (2 Sam. 14:2) | ..... |
| גֹּיִם צַדִּיקִים (Is. 26:2) | ..... |
| אָדָם רָשָׁע (Prov. 11:7) | ..... |
| מִים קְדוֹשִׁים (Núm. 5:17) | ..... |

3. Ligue as frases da esquerda com suas traduções da direita.

| | |
|--------------------|-----------------------------------|
| מְלָךְ גָּדֹל | jovens boas |
| נְעָרוֹת טוֹבוֹת | uma grande rainha / rainha grande |
| מְלָכִים גָּדֹלִים | um grande rei / rei grande |
| מְלָכָה גָּדֹלָה | uma jovem boa |
| נְעָרִים טוֹבִים | reis grandes |
| נְעָר טוֹב | jovens bons |
| מְלָכוֹת גָּדֹלוֹת | um jovem bom |
| נְעָרָה טוֹבָה | rainhas grandes |

4. Classifique as seguintes frases de substantivo-adjetivo em duas colunas segundo seu gênero.

| | | | |
|-------------|-------------|----------|-------------|
| איש זקן | נשים צדיקות | גפן גדלה | לשונות רבים |
| לבנות טובים | אשה רעה | פה קטן | עינים יפות |

Masculino

Feminino

איש זקן

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Bibliografía recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§80, §87-88 = pp. 222-224, 241-244)
2. P. Joüon - T. Muraoka, *Gramática del Hebraico Bíblico*, Estella (Navarra) 2007 (§89-91 = pp. 274-285)
3. Lambdin, T.OU., *Introduction to Biblical Hebrew*, Norwich, 1976.
Traducción española em a editorial Verbo Divino (Estella 2000).
(§12, §19, §25, §34 = pp. 3-4, 9, 17-18, 27-28)

Unidade 7

O 'Shva'

Descrição da Unidade:

Nesta unidade retornaremos ao mundo dos sons e conheceremos o *shva*, um sinal vocálico. A aprendizagem será feita em torno da história da torre de Babel. (Gênesis 11)



| | |
|------------------------------|-----|
| Palavras novas nesta unidade | 15 |
| Total de palavras novas | 105 |

Vocabulário

| Categoria | Hebraico | Transliteração | Pronúncia | Português |
|-------------------|--------------------|-----------------------------------|-------------------|-----------------------------------|
| Substantivos | בְּהֵמָה | <i>bəhēmāh</i> | behema | besta, animal, gado (f.s.) |
| | לַיְלָה | <i>lāylāh</i> | láyla | noite (m.s.) |
| | מִגְדָּל | <i>migdāl</i> | migdal | torre (m.s.) |
| | מַלְאָךְ | <i>mal'āk</i> | malar | mensageiro, anjo (m.s.) |
| | מַמְלָכָה | <i>mamlākāh</i> | mamlarra | reino (f.s.) |
| | קֶדֶם | <i>qēdem</i> | kédem | frente, oriente, o passado (m.s.) |
| | רֹשׁ | <i>rō'sh</i> | rosh | cabeça (m.s.) |
| | שָׁפָה | <i>śāpāh</i> | safa | lábio, língua, borda (f.s.) |
| Nomes próprios | יִשְׂרָאֵל | <i>yiśrā'ēl</i> | israel | Israel |
| Pronomes pessoais | הֵם ו הֵמָּה | <i>hēm</i> or <i>hēmmāh</i> | hem ou héma | eles, esses (m.p.) |
| Preposições | בְּתוֹךְ | <i>batōk</i> | betor | no meio (de); dentro |
| Conjunções | ו | <i>wə</i> | ve | e |
| Advérbios | מְאֹד | <i>mə'ōd</i> | meod | muito |
| Verbos | בָּנָה | <i>bānāh</i> | bana | Ele construiu |
| | מָצָא | <i>māšā'</i> | matza | Ele encontrou |

m. = masculino

f. = feminino

s. = singular

p. = plural

Slides da Unidade



eTeacherBIBLICAL

עֵין

זָקוֹן

אָבֹן

סוּס

שָׁמַע

יָדַע

שָׁנָה

רָשָׁע

צַדִּיק

מָקוֹם

eTeacherBIBLICAL

malvado

Ele sabia

lugar

ano

justo

שָׁפָה *sāpāh* lingua



eTeacherBIBLICAL

וַיְהִי כָל-הָאָרֶץ


שָׁפָה אַחַת

וּדְבָרִים אֶחָדִים:

Ora, toda a terra tinha uma só língua e um só idioma.
(Gênesis 11:1)

eTeacherBIBLICAL

Shva



□ → -- / -ə-

מ → m / mə

eTeacherBIBLICAL



ישמר
yiš-mərû

eTeacherBIBLICAL

ממלכה *mamlākāh* reino
שפה *šāpāh* lingua




ממלכות
mam-ləkôt

O *shva* móvel

בִּידוֹ

bəyā-dô

#1



בְּהֵמָה *bəhēmāh*
besta, gado
מַמְלָכָה *mamlākāh*
reino
שָׁפָה *šāpāh* lingua



בְּהֵמָה → bə hēmāh

כְּנָעַן → ___ ná'an

הוֹדָה → ___ hūdāh

יִכְתְּבוּ

yik-təbû

#2



בהמה *bəhēmāh*
besta, gado
ממלכה *mamlākāh*
reino
שפה *šāpāh* lingua

eTeacherBIBLICAL

יְרֵמְיָהוּ
מִזְבְּחוֹת
יִלְבָּשׁוּ



מִמְךָ

mim-məkā

eTeacherBIBLICAL

#3



בהמה *bəhēmāh*
besta, gado
ממלכה *mamlākāh*
reino
שפה *šāpāh* lingua

eTeacherBIBLICAL



הַגָּשׁוּ
hug - gəšû

הַנְּהָרוֹת


_____ - _____ - _____

וְתִדְבֹר

_____ - _____ - _____

| | | |
|--|---|---|
| <p>בהמה <i>bəhēmāh</i> besta, gado</p> <p>בתוך <i>bəṭōk</i> dentro</p> <p>ממלכה <i>mamlākāh</i> reino</p> <p>שפה <i>šāpāh</i> lingua</p> | <p>eTeacherBIBLICAL</p> <p>בְּתוֹךְ ✓ דָּרַךְ</p> <p>לִכְנָה מִשְׁפָּחוֹת</p> <p>יִצְרוּ יִשְׂרָאֵל</p>  | <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> |
|--|---|---|

| | |
|---|---|
| <p>eTeacherBIBLICAL</p> <p><i>O shva quiescente</i></p> <p>בֵּיתֶךְ</p> <p>bê-tēk</p> <p>#1 </p> | <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> |
|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>בהמה <i>bəhēmāh</i> besta, gado</p> <p>בתוך <i>bəṭōk</i> dentro</p> <p>מלאך <i>mal'āk</i> anjo</p> <p>ממלכה <i>mamlākāh</i> reino</p> <p>שפה <i>šāpāh</i> lingua</p> | <p>eTeacherBIBLICAL</p>  <p>מִלְאָךְ → mal'ā <u>k</u></p> <p>חֹשֶׁה → ḥōše <u> </u></p> <p>הָלָא → hāla <u> </u></p> | <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> |
|---|---|---|

eTeacherBIBLICAL

רֶדְנָה

réd-nāh

#2 

eTeacherBIBLICAL

בהמה *bəhēmāh*
besta, gado

בתוך *bəṭōk*
dentro

לַיְלָה *lāylāh* noite

מֶלֶךְ *mal'āk* anjo

מַמְלָכָה *mamlākāh*
reino

שָׁפָה *sāpāh* língua

לַיְלָה
láy - lāh

קִמְנָה

צַעֲקָנָה



eTeacherBIBLICAL

הִתְּכַתֵּב

hit-kat-tēb

#3 

בהמה *bəhēmāh*
besta, gado
בתוך *bəṭōk*
dentro
לילה *lāylāh* noite
מגדל *migdāl* torre
מלאך *mal'āk* anjo
ממלכה *mamlākāh*
reino
שפה *šāpāh* língua

eTeacherBIBLICAL



מגדל
m i g d ā l

אברהם
' b r h m

בנימן
b n e m n

בהמה *bəhēmāh*
besta, gado
בתוך *bəṭōk*
em medio de
ישראל *yisrā'el*
Israel
לילה *lāylāh* noite
מאד *mə'ōd* muito
מגדל *migdāl* torre
מלאך *mal'āk* anjo
ממלכה *mamlākāh*
reino
שפה *šāpāh* língua

eTeacherBIBLICAL

מאד ✓ **דרך**

לכנה **משפחות**

יצרו **ישראל**



eTeacherBIBLICAL

**וְהָיָה כָּל-הָאָרֶץ שָׁפָה
אֶחָת וּדְבָרִים אֶחָדִים:**



Ora, toda a terra tinha uma só
língua e um só idioma.
(Gênesis 11:1)

וַיְהִי בְּנִסְעָם מִקֶּדֶם וַיִּמְצְאוּ
בְּקָעָה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וַיָּשְׁבוּ שָׁם:

E ao se deslocarem do
oriente
acharam um vale na
terra de Shinar e ali
habitaram.
(Gênesis 11:2)



קֶדֶם

E

N



S

W

וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ
הָבָה נִלְבְּנָה לִבְנִים
וְנִשְׂרָפָה לְשָׂרָפָה וְתִהְיֶה
לָהֶם הַלְבָּנָה לְאַבֵּן
וְהַחֲמֹר הִיא לָהֶם לַחֲמֹר:

E disseram uns aos outros
"Vamos fazer tijolos e queima-los
ao fogo." E o tijolo lhes serviu de
pedra e o barro de betume.
(Gênesis 11:3)



וַיֹּאמְרוּ הִבֵּה נִבְנֶה-לָּנוּ עִיר וּמִגְדָּל
וְרֹאשׁוֹ בַּשָּׁמַיִם וְנַעֲשֶׂה-לָּנוּ שֵׁם פֶּן-
נָפוּץ עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ:



E disseram, “Vamos, edifiquemos
para nós uma cidade e uma torre,
cujo cume chegue ao céu;
e façamo-nos um nome
para que não sejamos espalhados
sobre a face de toda a terra.”
(Gênesis 11:4)

Dever de casa



- Rever as regras do *shva* e estudar o novo vocabulário.
- Faça os exercícios da Unidade 7.

Comentários gramaticais

O shva

Nesta unidade conheceremos o shva [,]. A característica especial do shva é que às vezes é mudo, conhecido também como “shva quiescente”, e não se translitera a pronúncia. Outras vezes o shva é vocalizado; nestes casos este “shva móvel” é transliterado com o símbolo [ə], e se pronuncia como uma vogal muito curta.

A regra básica para determinar se um shva é quiescente ou móvel é: **Um shva móvel inicia uma sílaba e um shva quiescente a termina.** Por exemplo, na palavra **יִשְׁמְרֵהוּ** [yiš-mərû], o primeiro shva é quiescente e o segundo shva é móvel. (O shva móvel se considera parte da sílaba inicial, porém não é uma vogal nem uma sílaba independente.)

O shva móvel

Existem três indicadores principais de que um shva é móvel (que inicia uma sílaba).

1. Um shva **abaixo da primeira consoante da palavra** é móvel, como em **בְּדֹדוֹ** [bəyā-dô].
2. **O segundo de dois shvas consecutivos** (exceto ao final de uma palavra), sempre é um shva móvel, como em **יִקְטְבוּ** [yik-təbû]. (Isto significa que o primeiro dos dois shvas é quiescente.)
3. Um shva **abaixo de qualquer consoante duplicada por um *daguesh* forte** é móvel, como em **מִמְכָּה** [mim-məkā]. (Isto equivale a segunda regra, porque מִמְ = מְ.)

O shva quiescente

Existem três indicadores principais de que um shva é quiescente (que termina a sílaba).

1. Um shva **ao final da palavra** como em **בֵּיתְךָ** [bê-tēk]. Este tipo de shva usualmente se vê somente na letra **ך** (embora que em certos casos aparece em outras letras, como em **כְּתִבְךָ** ou **אֶתְךָ**). Normalmente nas outras letras finais, fica implícito um shva quiescente que geralmente não se escreve.)
2. Um shva **ao final de qualquer sílaba acentuada** é quiescente, como em **רֵדְנָה** [rēd-nāh].
3. Um shva **depois de qualquer vogal breve** (somente quando a consoante com o shva não é duplicada por um *dagueh*) é quiescente, como em **הִתְקַטְבּ** [hit-kat-tēb].

Dever de casa

1. Leia em voz alta as seguintes palavras de vocabulário e escreva cada palavra abaixo do desenho correspondente.

קֶדֶם מִגְדָּל מִצָּא שָׁפָה בִּנְיָה בְּהֵמָה מְלֶאךָן רֹאשׁ



a) קֶדֶם



b)



c)



d)



e)



f)



g)



h)

2. Traduza as seguintes frases do hebraico ao português.

אִישׁ טוֹב מְאֹד **um homem muito bom**

כֶּסֶף וְזָהָב

בֵּיתוֹךְ יִשְׂרָאֵל

קָטָן מְאֹד

יוֹם וְלַיְלָה

מִמַּלְכָּה גְּדוֹלָה

חָכָם וְצַדִּיק

3. Leia em voz alta as seguintes palavras em hebraico e faça a transliteração.

(NOTA: as sílabas em vermelho são acentuadas.)

יָרְדֵּן **yardēn** yarden

שְׂמֵעָנָה

וַיִּדְבְּרוּ

יִקְרְאוּ

סִפְרָנָה

תִּשְׁמְעוּ

הִפְךָ

תִּתְּנוּ

4. Decida se o shva em cada uma das seguintes palavras é quiescente ou móvel, e as escreva na coluna apropriada. (As sílabas em vermelho estão acentuadas).

תְּהִלָּה פְּרָעָה יִפְּלוּ וַיִּשְׁלַחוּ מֶלֶךְ מְנַשֶּׁה שְׁבִיבָה יִצְחָק

Shva móvel

Shva quiescente

תְּהִלָּה

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Bibliografía recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§10a-e = pp. 51-52)
2. P. Joüon - T. Muraoka, *Gramática del Hebreo Bíblico*, Estella (Navarra) 2007 (§8 = pp. 50-54)
3. Lambdin, T.O., *Introduction to Biblical Hebrew*, Norwich, 1976.
Traducción española em a editorial Verbo Divino (Estella 2000).
(§10 = pp. XXV-XXVII)

Unidade 8

A Estrutura da Palavra Hebraica

Descrição da unidade:

A questão discutida nesta unidade é: Como criar palavras em hebraico? Aprenderemos sobre os termos em hebraico *Shoresh* (raiz) e *Mishqal* (padrão). Também leremos e discutiremos alguns versículos da história do dilúvio. (Gênesis 6-8)



| | |
|------------------------------|-----|
| Palavras novas nesta unidade | 15 |
| Total de palavras novas | 120 |

Vocabulário

| Categoria | Hebraico | Transliteração | Pronúncia | Português |
|---------------------------|-------------|------------------|-----------|--|
| Substantivos | דָּג | <i>dāg</i> | dag | peixe (m.s.) |
| | דֹּר / דֹּר | <i>dôr / dōr</i> | dor | geração, período (de tempo) (m.s.) |
| | זַיִת | <i>záyit</i> | záyit | Árvore de oliva, azeitona (m.s.) |
| | זָכָר * | <i>zākār</i> | zarrar | masculino (m.s.) |
| | חָמָס | <i>ḥāmās</i> | ramás | violência (m.s.) |
| | יוֹנָה | <i>yônāh</i> | yoná | pomba (f.s.) |
| | מִשְׁכָּן | <i>miškān</i> | mishkán | morada, tabernáculo (m.s.) |
| | מִשְׁפָּט | <i>mišpāt</i> | mishpat | julgamento, justiça (m.s.) |
| | נִקְבָּה | <i>naqēbāh</i> | nekevá | feminino (f.s.) |
| | קֵץ | <i>qēš</i> | ketz | Fim (m.s.) |
| Pronomes demostrativos | אֵלֶּה | <i>'ēlleh</i> | éle | estes |
| Números | שְׁנַיִם | <i>šənáyim</i> | shnáyim | dois |
| Conjunções | אוֹ | <i>'ô</i> | o | ou |
| Verbos | בָּא | <i>bā'</i> | ba | Ele veio. Ele entrou |
| | צִוָּה | <i>šiwwāh</i> | tzivá | Ele ordenou |

m. = masculino


f. = feminino

s. = singular

* זָכָר também se usa como adjetivo.

Slides da unidade

eTeacherBIBLICAL



וְ-
הֵם
מְצֵא
מְאֹד
בְּתוֹךְ

muito
dentro
eles (m.)
e
Ele encontrou

eTeacherBIBLICAL



רֹאשׁ





רֹאשׁ מְלֶאכֶת לַיְלָה בְּהֵמָה

eTeacherBIBLICAL

יָד

אֶחָד

עֵיר

אָב

eTeacherBIBLICAL

עבד
מעבד
עבדה
עובד
עבודה

עבד

eTeacherBIBLICAL

Padrões de palavras em hebraico

| | |
|-----------|--|
| קָטַל | <input type="text"/> ā <input type="text"/> ā <input type="text"/> |
| קָטַל | <input type="text"/> a <input type="text"/> ā <input type="text"/> |
| מִקָּטַל | mi <input type="text"/> ā <input type="text"/> |
| תִּקְטוּל | ta <input type="text"/> û <input type="text"/> |

eTeacherBIBLICAL

חָכַם

קָטַל

ā ā

אָדָם

קָטוּ

יָשָׁר = honestidade, retidão

יָשָׁר = honesto, reto

רָשָׁע = maldade

רָשָׁע = _____

רָחֵב = largura

רָחֵב = _____





רֶכֶב

קָטַל

□ a □ □ ā □

סָבַל **קָלַע**

דָּג dāg peixe

דָּג = peixe

דִּין = julgamento

צֹד = caça



דִּין juíz

צֹד pescador

דִּין caçador

דָּג *dāg* peixe

זָכָר *zākār* masculino

eTeacherBIBLICAL

קִשָּׁת

זָכָר

חֶזֶק

טָבַח



קִטָּל

קִטָּל



eTeacherBIBLICAL

מִבְטָח

מִקְטָל

mi ā

מִגְדָּל

מִגְרֵשׁ

דָּג *dāg* peixe

זָכָר *zākār* masculino

מִשְׁכָּן *miškān* tabernáculo

mi ā



eTeacherBIBLICAL

שָׁכַן = ele habita

מִשְׁכָּן = morada

בָּחַר = ele escolhe

_____ = escolhido

סָפַר = ele conta

_____ = número

eTeacherBIBLICAL




תַּקְטוּל

ta û

תַּגְמוּל **תַּמְרוּר**

eTeacherBIBLICAL

דָּג *dāg* peixe
זָכָר *zākār* masculino
מִשְׁכָּן *miškān*
tabernáculo



ta û

קטל → **תַּקְטוּל**

נחמ → _____

מרק → _____

eTeacherBIBLICAL

הַ

מִשְׁפָּחָה **תַּרְעֵלָה**



| | | |
|---|---|---|
| <p>דג <i>dāg</i> peixe זָכָר <i>zākār</i> masculino מִשְׁכָּן <i>miškān</i> tabernáculo מִשְׁפָּט <i>mišpāt</i> justiça</p>  | <p>eTeacherBIBLICAL</p> <p>מִשְׁפָּט</p> <p>תִּבְעָרָה</p> <p>מִפְעָלָה</p> <p>תִּשְׁבֹּץ</p> | <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> |
|---|---|---|

| | |
|--|---|
| <p>eTeacherBIBLICAL</p> <p>מֶלֶךְ</p> <p>מִמְלָכָה</p> <p>מְלוּכָה</p> <p>מֶלֶךְ</p> <p>מְלָכָה</p>  | <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> |
|--|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>דג <i>dāg</i> peixe זָכָר <i>zākār</i> masculino מִשְׁכָּן <i>miškān</i> tabernáculo מִשְׁפָּט <i>mišpāt</i> justiça</p>  | <p>eTeacherBIBLICAL</p> <p>אָכַלָה</p> <p>שָׁמַר</p> <p>מִשְׁמָר</p> <p>מֵאָכַל</p> <p>שָׁמְרָה</p> <p>אָכִילָה</p> | <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> |
|--|---|---|

דג *dāg* peixe
 זָכָר *zākār* masculino
 חָמָס *hāmās* violência
 מִשְׁכָּן *miškān*
 tabernáculo
 מִשְׁפָּט *mišpāt* justiça



eTeacherBIBLICAL

□ ā □ ā □ (חמס)

חָמָס

mi □ □ ā □ (כתב)

ti □ □ ā □ āh (פאר)

□ a □ □ î □

eTeacherBIBLICAL



אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ
 אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה
 בְּדַרְתּוֹ אֶת־הָאֱלֹהִים
 הִתְהַלֵּךְ־נֹחַ:

Estas são as gerações de Noé;
 Noé foi um homem justo e
 íntegro em suas gerações e com
 Deus andava Noé. (Gênesis 6:9)

□ ā □ ā □

eTeacherBIBLICAL

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ קֵץ כָּל־בָּשָׂר
 בָּא לִפְנֵי מִי־מְלָאָה הָאָרֶץ חָמָס
 מִפְּנֵיהֶם וְהִנְנִי מַשְׁחִיתָם אֶת־הָאָרֶץ:

E Deus disse a Noé: “O fim de toda carne
 é chegado perante Mim, porque a terra
 está cheia de violência por causa deles, eis
 que os destruirei juntamente com a
 terra.” (Gênesis 6:13)

□ ā □ ā □

eTeacherBIBLICAL

שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ אֶל-נֹחַ
אֶל-הַתֵּבָה זָכָר וּנְקֵבָה כָּאֲשֶׁר
צִוָּה אֱ-לֹהִים אֶת-נֹחַ:



Dois a dois vieram a Noé à arca, macho e fêmea como Deus ordenara a Noé. (Gênesis 7:9)

□ e □ e □

eTeacherBIBLICAL

בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ וְשֵׁם-וָחַם
וַיָּפֶת בְּנֵי-נֹחַ וְאִשְׁתּוֹ נֹחַ וּשְׁלֹשֶׁת
נָשִׁי-בָנָיו אִתָּם אֶל-הַתֵּבָה:

Nesse mesmo dia, vieram Noé e Sem e Cão e Jaffé, os filhos de Noé – e a esposa de Noé e as três esposas de seus filhos com eles para a arca. (Gênesis 7:13)



□ e □ e □

□ ā □ ā □

eTeacherBIBLICAL

וַתָּבֹא אֵלָיו הַיּוֹנָה לָעֵת עָרֶב
וְהָיָה עָלֶיהָ-זֵית טָרֶף בְּפִיהָ וַיֵּדַע
נֹחַ כִּי-קָלוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ:



E voltou a pomba a ele ao entardecer trazendo uma folha verde de oliveira em seu bico. Assim soube Noé que as águas tinham minguado de sobre a terra. (Gênesis 8:11)

Dever de casa



- Rever as estruturas básicas das palavras hebraicas e estudar o vocabulário novo.
- Fazer os exercícios da Unidade 8.

Comentários gramaticais

Nesta unidade nos ocuparemos da estrutura das palavras hebraicas. A maioria das palavras hebraicas se constroem a partir de uma raiz e um padrão não qual estão contidas as letras desta raiz. A combinação desses elementos forma as palavras em hebraico.

Raízes

Cada palavra hebraica tem um jogo de consoantes chamadas também “radicais” que formam sua raiz. Em geral, as raízes possuem três letras, embora existam algumas palavras que possuem somente duas letras em sua raiz (p.ex., **לד**). A raiz abarca o conteúdo semântico básico da palavra. Por exemplo, **עבד** (servir) é a raiz das palavras **עָבַד** (servo), **מַעֲבָד** (trabalho), **עֲבָדָה** (serviço), **עוֹבֵד** (Oved, um nome próprio, que provavelmente significa “devoto”) e **עֲבוּדָה** (trabalho, ocupação).

Padrões (*mishkalim*)

As três radicais da raiz se dispõem em certo padrão de vogais, às vezes acompanhadas por um prefixo e/ou sufixo. (Em hebraico o termo gramático para a palavra padrão é **מִשְׁקָל** [*mishqal*].) Cada um dos seguintes elementos pode ser parte de um padrão de palavra (usamos **קטל** como um exemplo das letras da raiz).

1. **Vogais:** Cada padrão deve ter um jogo de vogais que o caracteriza. Por exemplo, o padrão de **קטל** é diferente ao de **קָטַל**. Recorde que às vezes uma vogal pode estar escrita com uma *mater lectionis* (י/ו/ה), porém estas letras não são parte da raiz.
2. **O *daugesh* forte:** Alguns padrões (p.ex., **קטַל**) incluem um *daugesh* forte, que duplica uma das consoantes da raiz.
3. **Prefixo:** Alguns padrões incluem uma letra de prefixo. As letras mais comuns como prefixos são **מ** e **ת** (como em **מְקַטֵּל** ou **תִּקְטֹל**). Um prefixo é uma parte do padrão e não da raiz; se você ver uma palavra que começa com uma dessas duas letras, reveja cuidadosamente se é uma das radicais ou se é prefixo.
4. **Sufixo:** Alguns padrões possuem uma terminação feminina, como em **מְשַׁפָּחָה** (padrão **מְקַטֵּל** com terminação feminina) ou **תִּרְעַלָּה** (padrão **תִּקְטֹל** com terminação feminina).

Por que é importante reconhecer as raízes e os padrões?

Quando não se conhece o padrão mas se identifica a raiz, se pode saber o significado geral da palavra. A mesma raiz aparece em muitos padrões diferentes, criando uma família de palavras cujos significados estão relacionados. Se você conhece o significado semântico de uma raiz, pode deduzir o significado de outras palavras que compartilhem esta mesma raiz. Por exemplo, a raiz מלך (reger) se usa em palavras relacionadas como מֶלֶךְ (rei), מְלוּכָה (reino, realeza), מְלִכָּה (nome próprio que significa “rainha”), מַמְלָכָה (reino) e מִלְךָ (nome próprio de um ídolo, que significa “governante divino”).

Quando se conhece o padrão se pode saber qual é o tipo de palavra que se lê (substantivo, adjetivo, etc.). Alguns padrões são ainda mais específicos, como se vê nos seguintes exemplos:

1. קָטַל: Este padrão é muito comum. É um padrão frequente nos **adjetivos** (p.ex., חָזָק), porém se utiliza também em alguns **substantivos** (p.ex., אָדָם).
2. קָטַל: Este padrão de **substantivos** é muito típico para as **profissões e ocupações** como רֶכֶב (cocheiro, cavaleiro, relacionado a רָכַב [ele cavalgou]) ou קֶשֶׁת (arqueiro, relacionado com קִשְׁתָּ [arco]). Observe que o *dagesh* que duplica a terceira letra da raiz é parte desse padrão.
3. מִקְטַל: é um padrão muito comum dos **substantivos** (o prefixo מִ geralmente indica um padrão de substantivos). O padrão מִקְטַל se utiliza muitas vezes para descrever o lugar de onde ocorre a ação do verbo associado a raiz, ou para expressar algo relacionado com esta ação. Por exemplo, שָׁכַן (morar, habitar) é a raiz de מִשְׁכָּן (morada), que significa também tabernáculo, o lugar onde Deus “habita” entre o povo de Israel. A palavra מִסְפָּר (número) provém da raiz סָפַר (contar) e está relacionada com a ação de contar. (Recorde que esta é somente uma descrição geral deste padrão de substantivos, e que não é tão fácil reconhecer o padrão em outras palavras.)
4. תִּקְטוּל: Embora este padrão não é tão comum como מִקְטַל, é um exemplo de um padrão que utiliza o prefixo comum תִּ, que é outro indicador típico de substantivos.
5. קָטִיל: Este é um padrão comum de **adjetivos** e se vê em palavras como צָדִיק (honrado) (Gênesis 6:9), אָבִיר (forte), עָתִיק (antigo) e אֲדִיר (majestoso, poderoso).

Reconhecer os elementos que são parte do padrão lhe ajudará a determinar as letras da raiz. Muitos dicionários de hebraico bíblico estão organizados segundo as raízes das palavras. Para encontrar a definição de uma palavra se deve identificar primeiro as letras de sua raiz.

Dever de casa

1. Utilize a lista de vocabulário da unidade 8 para completar as seguintes palavras cruzadas com as palavras corretas em hebraico. (Em cada quadrado coloca-se somente uma letra ou vogal.)

| | | | | | | | |
|--|----|----|---|----|----|----|----|
| | 1. | | | | | | |
| | | 2. | | | | | |
| | | | | | | | |
| | | | | | | 3. | |
| | ה | ַ | ב | .. | ק | : | 4. |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |
| | | | | 5. | | | |
| | | | | | | | 6. |
| | | | | | | | |
| | | | | | 7. | | |
| | | | | | | | |

Horizontais:

- 2. fim
- 4. feminino
- 6. ele ordenou
- 7. ele veio

Verticais:

- 1. estes
- 3. dois
- 5. violência

2. Traduza as seguintes frases do hebraico ao português.

עָשָׂה מִשְׁפָּט

Ele fez justiça

יוֹנָה טוֹבָה

מִשְׁכָּן קָדוֹשׁ

זֵית קֶטֶן מְאֹד

זָכַר אוֹ נִקְבָּה (Deut. 4:16)

דָּוָר צַדִּיק (Salm 14:5)

דָּג גָּדוֹל (Jonas 2:1)

3. Ligue as palavras hebraicas da esquerda com seus padrões da direita.

| | |
|--------------|-----------------|
| חֶדֶשׁ | m i _ _ ā _ ā h |
| מִבְּצָר | _ ā _ ā _ |
| אֲדִיר | _ a _ _ ā _ |
| גָּנֵב | m i _ _ ā _ |
| תְּהַפּוּכָה | _ a _ _ î _ |
| עֶמֶק | t a _ _ û _ ā h |
| מִלְחָמָה | t a _ _ î _ |
| תִּכְרִיד | _ ō _ e _ |

4. Escreva as letras da raiz de cada palavra.

| | | | |
|--------------|-------|-----------|-------|
| תִּרְדָּמָה | מ ד ר | גְּבוּלָה | _____ |
| חוֹתָם | _____ | תִּלְמִיד | _____ |
| מִכְתָּב | _____ | מְלָאכָה | _____ |
| תְּחִבּוּלָה | _____ | עֵתִיק | _____ |

Bibliografia recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§84a-b, §85 = pp. 227-38)
2. P. Joüon - T. Muraoka, *Gramática do Hebraico Bíblico*, Estella (Navarra) 2007 (§88)

* Joüon-Muraoka explica melhor.

Unidade 9

Algumas Outras Vogais

Descrição da unidade:

Nesta unidade completaremos a parte fonológica de nosso programa de estudos, e estudaremos mais algumas vogais: a vogal breve [o] (*qamatz qatan*) e as vogais reduzidas. Aprenderemos como elas devem ser reconhecidas ao lermos e estudarmos a história do sonho de Jacó. (Gênesis 28)



| | |
|------------------------------|-----|
| Palavras novas nesta unidade | 15 |
| Total de palavras novas | 135 |

Vocabulário

| Categoria | Hebraico | Transliteração | Pronúncia | Português |
|----------------------------|--------------------|-------------------------------|--------------|------------------------------------|
| Substantivos | אָדָמָה | ' <i>ădāmāh</i> | adama | terra, país (f.s.) |
| | זֶרַע | <i>zéra</i> ‘ | zéra | semente, descendência (m.s.) |
| | צָבָא | <i>šābā</i> ‘ | tzava | exército (m.s.) |
| | שַׁעַר | <i>šá</i> ‘ <i>ar</i> | sháar | portão (m.s.) |
| Nomes próprios | אַבְרָהָם | ' <i>abrāhām</i> | avraham | Abraham |
| | אֱ-דֹנָי | ' <i>ă-dōnāy</i> | A-donay | O Eterno |
| | אֱ-לֹהִים | ' <i>ě-lōhīm</i> | E-lohim | Deus (m.s.) |
| | יַעֲקֹב | <i>ya</i> ‘ <i>ăqōb</i> | Yaakov | Jacob |
| | יִצְחָק | <i>yīshāq</i> | Itzrak | Isaac |
| Pronomes Pessoais | אֲנִי / אֲנֹכִי | ' <i>ănî</i> / ' <i>ănōkî</i> | ani / anorri | Eu |
| | אַתָּה | ' <i>attāh</i> | ata | tu (m.s.) |
| Pronomes demonstrativos | זֶה | <i>zeh</i> | ze | este, esse (m.) |
| Conjunções | אֲשֶׁר | ' <i>ăšer</i> | asher | a que, a qual |
| Verbos | יָצָא | <i>yāšā</i> ‘ | yatza | Ele saiu |
| | שָׁכַב | <i>šākab</i> | sharrav | Se deitou |

m. = masculino f. = feminino s. = singular p. = plural

Slides da unidade

או
קץ
דור
אלה
שנים

fim
estes
ou
dois
geração

בא
זכר
צוה
משכן
משפט

Substantivos

משכן

Verbos

[o] como em “obra”

Vogal breve: qāmaṣ qāṭān →

T

-o-

מְ = mo

קִדְקִד



הַכֶּרֶת

אֶרְכּוֹ

Qāmās-qātān e qāmās

ט = o em uma sílaba fechada não acentuada

ט = ā em todos os outros casos

וַיָּקָם

way | yā | qom

אָכַלָּה

'ok | lāh

יִצְחָק yishāq Isaac

חֲכָמָה

יִצְחָק

מִפְעֵל

הַפְקֵד

שָׁמַע

עֲרָמָה



יצחק *yishāq* Isaac
צבא *šābā'* exército




צבא
š ā b ā '

כתב → k __ tab

שמרה → š __ mr ____


תכנית → t __ knît

As vogais abreviadas
e a família das guturais

א ח (ר)

ה ע





[a] como em “pai”

Vogal abreviada: ḥăṭap pataḥ

□ -ă-

אֲ = 'ă

אֲדָמָה 'ādāmāh terra
 אֲנִי 'ānī eu
 יִצְחָק yīṣḥāq Isaac
 צָבָא ṣābā' exército



אֲנִי → ' ā n ī

בָּרָכִי →
 b _ r _ k _

אֲדָמָה →
 ' _ d _ m _



[ε] como em “três”

Vogal abreviada: ḥāṭap segōl □ -ě-

אֶ = 'ě

אֲדָמָה 'ādāmāh terra
 אֱלֹהִים 'ēlōhīm Deus
 אֲנִי 'ānī eu
 יִצְחָק yīṣḥāq Isaac
 צָבָא ṣābā' exército



אֱלֹהִים →
 ' _ l _ h _ m

יִצְחָק →
 y _ ḥ _ z _ q

אֲדָמָה →
 ' _ d _ m _



[o] como em “obra”

Vogal abreviada: ḥāṭap qāmāṣ



אֲ = 'ö

eTeacherBIBLICAL

אֲדָמָה 'ādāmāh terra
אֱלֹהִים 'ēlōhīm Deus
אֲנִי 'ānī eu
יִצְחָק yīṣḥāq Isaac
צָבָא ṣābā' exército



אֲנִי →
' ö n i y y āh

חַלִּים →
ḥ _ l _ y _ m

עֲנִי →
' _ n _

eTeacherBIBLICAL

אֲדָמָה 'ādāmāh terra
אֲדֹנָי 'ādōnāy O Eterno
אֱלֹהִים 'ēlōhīm Deus
אֲנִי 'ānī eu
יַעֲקֹב ya 'āqōb Jacob
יִצְחָק yīṣḥāq Isaac
צָבָא ṣābā' exército



e a ' ā q ō b
יַעֲקֹב

הָעַמִּיד h _ ' _ m _ d

אֲדֹנָי ' _ d _ n _ e

רָאִי r _ ' _

eTeacherBIBLICAL

מִסֹּה

:

תִּמְרוֹק



מַעֲשֶׂה

־

תִּחְנוֹן

אֲדָמָה 'āḏāmāh terra

אֲדֹנָי 'āḏōnāy

O Eterno

אֱלֹהִים 'ēlōhīm

Deus

אֲנִי 'ānī eu

יַעֲקֹב ya 'āqōb Jacob

יִצְחָק yiṣḥāq Isaac

צָבָא ṣābā' exército

נִקְבָּה

נָתַן

קִדְמָה

הִפְכָּה

אָמַר

אֶהְבָּה



א

E

| Som | Vogal longa | | Vogal breve | Vogal abreviada | Exemplos |
|-----|-------------|---------------------------------|-------------|-----------------|-----------------------|
| | Simples | Mater lectionis | | | |
| A | אָ 'ā | אֶ 'āh | א 'a | אַ 'ā | מַחְלָצוֹת מַעֲמֹד |
| E | אֵ 'ē | אִי-אֵי 'ê אֶ 'eh אֶה 'ēh | א 'e | אֶ 'ē | אֲמַת גֵּאָה |

| Som | Vogal longa | | Vogal breve | Vogal abreviada | Exemplos |
|-----|-------------|-------------------|-------------|-----------------|-----------------|
| | Simplex | Mater lectionis | | | |
| I | — | אִי 'î | אֵ 'î | — | עֲבָרִי |
| O | אֹ 'ô | אִי 'ô אֵה 'ôh | אֵ 'o | אֶ 'ô | תֵּאָרָם חָם |
| U | — | אִי 'û | אֵ 'u | — | שְׁלֹמוֹ |



וַיֵּצֵא יַעֲקֹב
מִבְּאֵר שֶׁבַע
וַיֵּלֶךְ חֲרָנָה:

_____ saiu de
Beer Sheva e foi a
Haran.
(Gênesis 28:10)

וַיַּחְלֹם וְהִנֵּה סֹלֶם מֻצָּב אֶרֶצָּה
וּרְאִשׁוֹ מִגִּיעַ הַשָּׁמַיְמָה וְהִנֵּה
מַלְאָכֵי אֱ-לֹהִים עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ:

E sonhou: E eis uma escada posta sobre a
terra, e seu _____ chegava até o céu, e eis que
os anjos de _____ subiam e desciam nela.
(Gênesis 28:12)



וְהָיָה י-הוָה נֹצֵב עָלֶיהָ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
י-הוָה אֱלֹהֵי אֲבֹרָהִם אֲבִיךָ
וְאַלֹהֵי יִצְחָק הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה
שֹׁכֵב עָלֶיהָ לְךָ אֶתְנָנָה וְלִזְרַעְךָ:

E eis O Eterno estava sobre ela e disse: “____ sou O Eterno o Deus de Abraham teu pai, e o Deus de _____ a terra em que estas deitado darei a ti e a teus descendentes.”
(Gênesis 28:13)



וַיִּירָא וַיֹּאמֶר מַה־נּוֹרָא הַמָּקוֹם
הַזֶּה אֵין זֶה כִּי אִם־בֵּית אֱלֹהִים
וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמַיִם:



E temeu e disse: “Que temível é este lugar! Não é outra coisa senão a casa de ____; e esta é a porta dos céus.”
(Gênesis 28:17)

וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־הַמָּקוֹם
הַהוּא בֵּית־אֵל וְאוּלָם
לִזְ שֵׁם־הָעִיר לְרֵאשֹׁנָה:

E ele chamou aquele lugar “Bet-El,” embora “Luz” era o nome da cidade anteriormente. (Gênesis 28:19)






Dever de casa



- Rever de *qāmāṣ-qāṭān* e as vogais abreviadas e estudar o vocabulário novo.
- Fazer os exercícios da Unidade 9.

Comentários gramaticais

Nesta unidade estudaremos quatro vogais novas. Na seguinte tabela de vogais, os nomes das vogais estão transliterados e sua pronúncia aparece na coluna seguinte.

| | Hebraico | Transliteração | Nome | Pronúncia |
|---------------------------|---|----------------|---------------------|--------------|
| Vogal abreviada: A |  | ă | <i>ḥatáf patáh</i> | ratáf patár |
| Vogal abreviada: E |  | ě | <i>ḥatáf segól</i> | ratáf segól |
| Vogal abreviada: O |  | ǒ | <i>ḥatáf qamáts</i> | ratáf qamáts |
| Vogal breve: O |  | o | <i>qamáts-qatán</i> | qamatz qatan |

A vogal breve O

Em hebraico existe uma vogal breve [o], o *qamatz qatan* (“*qamatz* pequeno”), que é visualmente idêntica a vogal longa [ā], o *qamatz*. O *qamatz qatan* se pronuncia [o] como em “obra”. **O *qamatz qatan* aparece somente em sílabas fechadas não acentuadas.** Em outros casos a vogal [ɔ] é a vogal longa [ā], o *qamatz*. Por exemplo, na palavra אֶלֶף [ʔok-lāh], a primeira vogal é [o] porque se encontra em uma sílaba fechada e não, porém a segunda vogal é [ā] porque está acentuada.

Vogais abreviadas

As letras guturais אהחע são diferentes das demais consoantes porque se pronunciam na garganta. Portanto, não aceitam um shva (não se podem pronunciar com shva). No lugar do shva se usa uma “vogal abreviada” que agrega à letra o som de uma vogal breve, e assim se facilita a pronúncia. Cada uma das três vogais abreviadas se forma ao combinar um shva com a vogal breve que lhe corresponde. A pronúncia é igual a de uma vogal breve. Uma vogal abreviada sempre inicia uma sílaba, assim como o shva móvel.

Uma vogal abreviada geralmente se escreve como gutural no mesmo lugar que se escreveria um shva abaixo de uma consoante regular. A mudança de um shva a uma vogal abreviada não muda o padrão básico (p.ex., אֶלֶף possui o mesmo padrão que קֶדֶם, apesar de ter um *ḥatáf patáh* no lugar do shva).

Dever de casa

1. Leia em voz alta as seguintes palavras do vocabulário e escreva cada palavra abaixo do desenho correspondente.

יָצָא שָׁכַב זָרַע אֲדָמָה צָבָא יַעֲקֹב אֲבִרְהָם שַׁעַר



a) יָצָא



b)



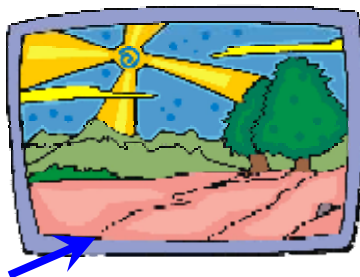
c)



d)



e)



f)

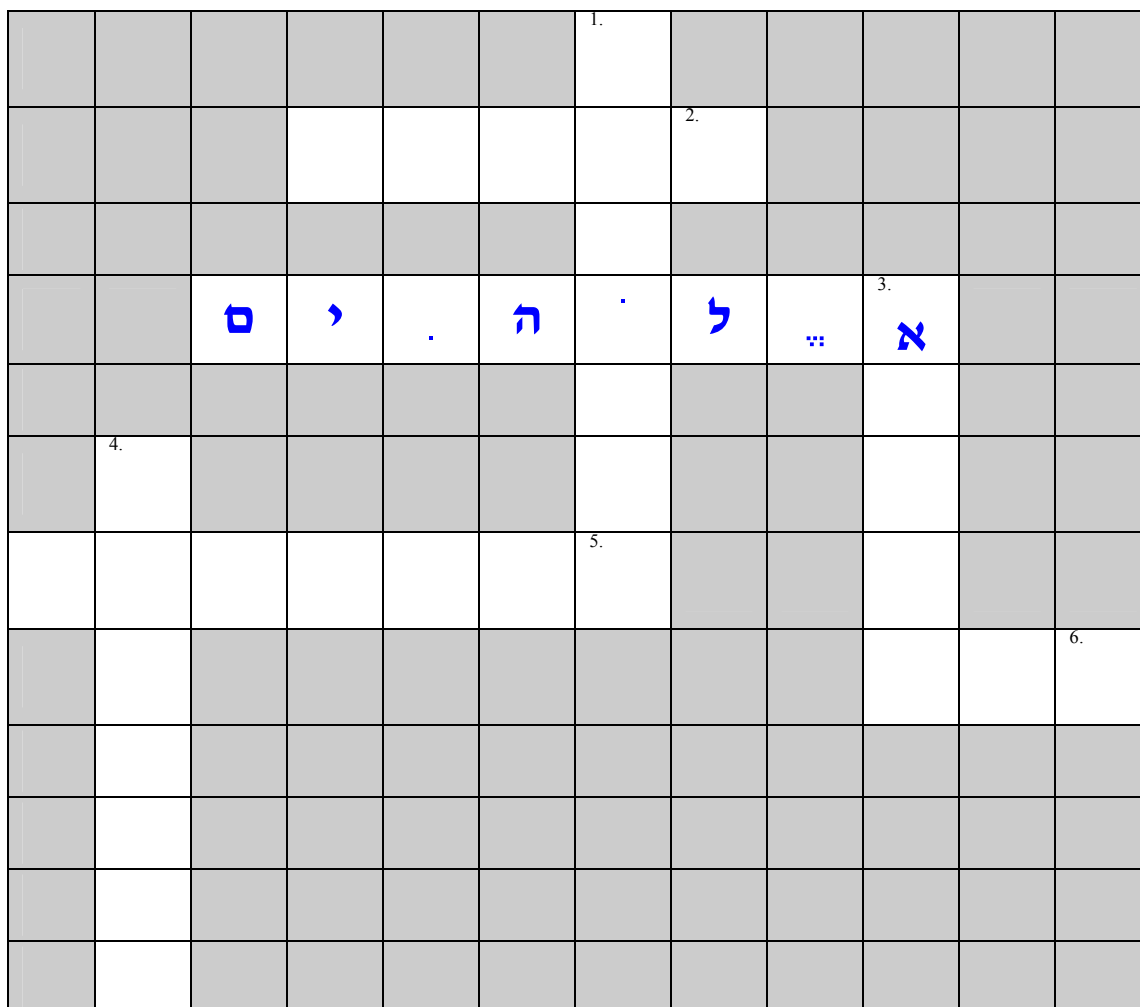


g)



h)

2. Utilize a lista de vocabulário da unidade 9 para completar a seguinte palavra cruzada com as palavras corretas em hebraico. (em cada quadrado se coloca somente uma letra ou vogal .)



Horizontais:

- 2. qual
- 3. Deus
- 5. Isaac
- 6. Este (m.s.)

Verticais:

- 1. O Eterno
- 3. tu (m. s.)
- 4. eu

3. Leia em voz alta as seguintes palavras em hebraico e faça a transliteração.

עֲרֵלָה ‘orlāh orla

אֵלַי

הִדָּד

חָלִי

מַעֲלָה

אָרְכוֹ

אָמְרִי

עֲפָרִים

4. Nas duas colunas existem palavras que possuem uma estrutura comum. Ligue as palavras da esquerda com as palavras da direita.

| | |
|-----------|-----------|
| אֶרְדָּה | מִשְׁאָב |
| אָגַף | בָּכִי |
| מַעֲרָב | תִּכְלִית |
| אָנִי | אֶלְכָּה |
| חֲמוֹר | יִלְדָּה |
| תַּעֲנִית | דָּבַשׁ |
| נַעֲרָה | כְּתֹבָת |
| חֲרָשׁת | בְּרוֹשׁ |

Bibliografia recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§9u, §10f-h = pp. 45-46, 54-56)
2. P. Joüon - T. Muraoka, *Gramática del Hebraico Bíblico*, Estella (Navarra) 2007 (§6 l-n, §9 = pp. 50-54)
3. Lambdin, T.O., *Introduction to Biblical Hebrew*, Norwich, 1976. (§6, §10 = pp. XX-XXI, XXV-XXVII)
Traducción española em a editorial Verbo Divino (Estella 2000).

Unidade 10

O Artigo Definido

Descrição da Unidade:

Como o hebraico marca a diferença entre “um menino” e “o menino”? Esta é a pergunta que tentaremos responder na unidade 10. Voltaremos a ler e discutir versículos da história da criação (Gênesis 1) e da Torre de Babel. (Gênesis 11)



| | |
|------------------------------|-----|
| Palavras novas nesta unidade | 15 |
| Total de palavras novas | 150 |

Vocabulário

| Categoria | Hebraico | Transliteração | Pronúncia | Português |
|----------------|-------------|--------------------|-------------|--|
| Substantivos | חִכְמָה | <i>hokmāh</i> | rorma | sabedoria (f.s.) |
| | כּוֹכַב | <i>kôkāb</i> | korrav | estrela (m.s.) |
| | לֵב / לֵבָב | <i>lēb / lēbāb</i> | lev / levav | coração (cérebro, vontade, emoções) (m.s.) |
| | נֶפֶשׁ | <i>népeš</i> | néfesh | alma, pessoa, ser vivo (f.s.) |
| | עֹלָה | <i>‘olāh</i> | ola | sacrifício queimado (f.s.) |
| | פֶּה | <i>peh</i> | pe | boca (m.s.) |
| Nomes próprios | יְהוָה** | <i>yhwh</i> | A-donay* | O Eterno* (nome de Deus) |
| | שְׁלֹמֹה | <i>šalōmōh</i> | Shlomoh | Salomão |
| Adjetivos | אַחֵר | <i>‘ahēr</i> | arrer | outro |
| | טָהוֹר | <i>tāhōr</i> | tahor | limpo, puro |
| | טָמֵא | <i>tāmē’</i> | tame | impuro |
| | יָפֵה | <i>yāpeh</i> | yafe | lindo, bonito |
| | יָשָׁר | <i>yāšār</i> | yashar | reto, direito |
| Verbos | יָרַד | <i>yārād</i> | yarad | Ele desceu |
| | עָלָה | <i>‘ālāh</i> | ala | Ele subiu |

m. = masculino

f. = feminino

s. = singular

* Geralmente, este nome se escreve יְהוָה e se lê como אֱלֹהֵינוּ. Porém em alguns casos, quando este nome aparece ao lado do nome אֱלֹהֵינוּ se escreve יְהוָה e se lê אֱלֹהֵינוּ (Deus).

** יְהוָה é o nome de Deus, porém suas vogais originais não são conhecidas, de forma que não se sabe exatamente como era pronunciado. Segundo a tradição hebraica, e para não transgredir o terceiro mandamento que proíbe mencionar o nome de Deus em vão, se lê este nome como אֱלֹהֵינוּ (O Eterno). Nas traduções ao português aparece como O Eterno ou O Senhor. Em outras leituras cada vez que aparecem as letras יְהוָה se lê הַשֵּׁם (O Nome), para não ser pronunciado o nome de Deus.

Slides da Unidade

eTeacherBIBLICAL

אֲדָמָה שֶׁעַר צָבָא זָרַע

eTeacherBIBLICAL

זֶה יָצָא אֲשֶׁר אֶתָּה אֲנִי

Ele saiu
tu (m.s.)
este /esse (m.)
eu
que

eTeacherBIBLICAL

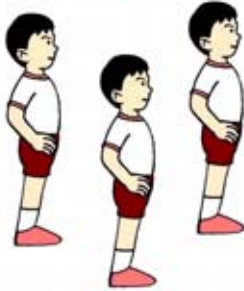
חִכְמָה *hokmāh* sabedoria
לֵב *lēb* coração, mente
שְׁלֹמֹה *šalōmōh* Salomão

וַיֵּתֶן אֱלֹהִים חִכְמָה לְשֹׁלֹמֹה וַתְּבוּנָה הַרְבֵּה מֵאֵד וְרֹחַב לֵב כְּחוֹל אֲשֶׁר עַל-שְׁפַת הַיָּם:

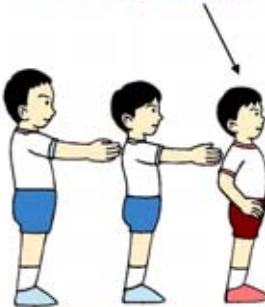
E Deus deu sabedoria a Salomão e compreensão e amplitude de coração, tanto como a areia que há sobre a praia. (I Reis 5:9)

O artigo definido: o / a, os / as

Uma criança



A criança



הַסּוּס
hassûs

הַבֵּן
habbên

סּוּס = cavalo, um cavalo

הַסּוּס = o cavalo

בֵּן = filho, um filho

הַבֵּן = o filho



חִכְמָה *ḥokmāh*
sabedoria

כּוֹכַב *kôkâḥ* **estrela**

לֵב *lēḇ*
coração, mente

שְׁלֹמֹה *šalômōh*
Salomão

כּוֹכַב (um) lugar

הַמָּקוֹם a estrela

הַכּוֹכַב (uma) estrela

מָקוֹם o lugar

חִכְמָה *ḥokmāh*
sabedoria

כּוֹכַב *kôkâḥ* **estrela**

לֵב *lēḇ*
coração, mente

פֶּה *peh* **boca**

שְׁלֹמֹה *šalômōh*
Salomão

פֶּה (uma) boca

הַפֶּה _____

יוֹם _____

הַיּוֹם _____

הַיְלָדִים = **הַמְּלָכִים**

הַיְלָדִים | **הַמְּלָכִים**

חִכְמָה *hokmāh*
sabedoria

כּוֹכַב *kôkāb* estrela

לֵב *lēb*
coração, mente

פֶּה *peh* boca


שְׁלֹמֹה *šalômōh*
Salomão



eTeacherBIBLICAL

| | |
|------------|-------------------|
| יְלָדִים | הַיְלָדִים |
| לִוּים | הַלִּוּים |
| הִיסוּד | יְסוּד |
| מְרַגְלִים | הַמְרַגְלִים |

eTeacherBIBLICAL



סוּס טוֹב

הַסּוּס הַטוֹב

חִכְמָה *hokmāh*
sabedoria

טָהוֹר *tāhōr* puro

יָשָׁר *yāšār* reto

כּוֹכַב *kôkāb* estrela

לֵב *lēb*
coração, mente

פֶּה *peh* boca

שְׁלֹמֹה *šalômōh*
Salomão



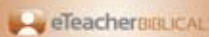
eTeacherBIBLICAL

| | |
|------------------------|-------------------------------------|
| הַבְּהֵמָה הַטָּהוֹרָה | <input checked="" type="checkbox"/> |
| בְּהֵמָה טָהוֹרָה | <input type="checkbox"/> |
| דֶּרֶךְ יָשָׁרָה | <input type="checkbox"/> |
| הַדֶּרֶךְ הַיָּשָׁרָה | <input type="checkbox"/> |

1. o caminho reto
2. o animal puro
3. (um) animal puro
4. (um) caminho reto



חִכְמָה *hokmāh*
sabedoria
טָהוֹר *tāhôr* puro
יָפֵה *yāpeh* bonito
יָשָׁר *yāšār* reto
כּוֹכַב *kôkāb* estrela
לֵב *lēb*
coração, mente
פֶּה *peh* boca
שְׁלֹמֹה *šalômōh*
Salomão

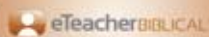


גֵּן יָפֵה
(um) jardim bonito

יֶלֶד קֶטָן

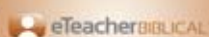
הַיֶּלֶד הַקָּטָן

הַגֵּן הַיָּפֵה



בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱ-לֹהִים
אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

No princípio, criou _____
_____ e a terra. (Gênesis 1:1)



וַיֹּאמֶר אֱ-לֹהִים יְהי אוֹר וַיְהי-אוֹר:
וַיֵּרָא אֱ-לֹהִים אֶת-הָאוֹר כִּי-טוֹב
וַיַּבְדֵּל אֱ-לֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:

E disse Deus: "Haja
_____, " e houve luz. E Deus _____

viu que a luz era _____.

E Deus fez a separação
entre a luz e a escuridão.

(Gênesis 1:3-4)



וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-שְׁנֵי הַמָּאֹרֹת
הַגְּדֹלִים אֶת-הַמָּאוֹר
הַגָּדֹל לְמַמְשֶׁלֶת הַיּוֹם
וְאֶת-הַמָּאוֹר הַקָּטָן
לְמַמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה וְאֵת הַכּוֹכָבִים:



E fez _____ aos dois grandes luminares – o luminar maior para governar _____, e o luminar menor para governar _____ e as estrelas. (Gênesis 1:16)

וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח
מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה וּמִכָּל
הָעוֹף הַטָּהוֹר וַיַּעַל עֹלֹת בַּמִּזְבֵּחַ:



Edificou Noé um altar ao Eterno, e tomou de todo animal puro e de toda ave pura, e ofereceu sacrifícios queimados no altar. (Gênesis 8:20)

וַיֹּאמְרוּ הָבָה
נִבְנֶה-לָּנוּ עִיר
וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ
בַּשָּׁמַיִם....



E disseram: “Vamos, edifiquemos para nós uma _____ e _____ cujo cume está no céu....” (Gênesis 11:4a)

וַיֵּרֶד יְ-הוָה
לִרְאוֹת אֶת-הָעִיר
וְאֶת-הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר
בָּנוּ בְנֵי הָאָדָם:



E O Eterno desceu para ver _____
e _____ que edificavam os filhos dos
homens. (Gênesis 11:5)

Dever de casa



- ♥ Rever o material sobre o artigo definido e estudar o vocabulário novo.
- ♥ Fazer os exercícios Unidade 10.

Comentários gramaticais

O artigo definido

Em hebraico não há o artigo indefinido (um, uma, etc.). Uma palavra hebraica que não é precedida por um artigo definido se traduz sem “o”, “a”, etc., dependendo do contexto. Por exemplo, סוס = “cavalo” ou “um cavalo.”

O artigo definido

Significado: O artigo definido (“o”, “a”, etc.) se usa em hebraico, como em português para destacar algo ou alguém específico.

A forma regular: Em hebraico o artigo definido não está separado da palavra como em português. Em hebraico o artigo definido se anexa ao princípio da palavra que define. O artigo definido regular está composto de três elementos: 1) a letra ה, 2) a vogal breve [a] *patah*, 3) um *daguessh* forte que duplica a primeira consoante da palavra. Por exemplo, הסוס = o cavalo.

Exceção: Quando há um shva na primeira letra de uma palavra e se anexa um artigo definido, em algumas palavras a primeira consoante não se duplica (não possui um *daguessh*). Por exemplo, em הילדים (as crianças) não há *daguessh* na letra י. (Este fenômeno ocorre somente em algumas palavras, porque em outras palavras que começam com shva o *daguessh* aparece.)

Acordo entre substantivo e adjetivo

Os adjetivos que descrevem substantivos definidos devem também ser definidos. Da mesma maneira que existe uma concordância entre o substantivo e o adjetivo em número e gênero, também há concordância em seu estado definido. Em português não se usa o artigo definido nem no substantivo nem no adjetivo, porém em hebraico se usa. Por exemplo, הסוס הטוב = o cavalo (o) bom.

Comentários sobre o texto

יְהוָה é o nome de Deus, porém suas vogais originais não são conhecidas, de forma que não se sabe exatamente como era pronunciado. Segundo a tradição hebraica, e para não transgredir o terceiro mandamento que proíbe mencionar o nome de Deus em vão, se lê este nome como יְדֹנָי (O Eterno). A primeira e a última vogal de יְדֹנָי se agregaram às consoantes do nome יְהוָה (o *ratáf-patah* se transformou em *shva* abaixo do י) para recordar aos leitores que este nome se deve pronunciar [’ă-dōnāy]. Nas traduções ao português aparece como O Eterno ou O Senhor. Em outras leituras cada vez que aparecem as letras יְהוָה se lê הַשֵּׁם (O Nome), para não ser pronunciado o nome de Deus.

A conjunção: A conjunção regular וְ (e) aparece como vogal longa [û] וּ cada vez que precede a uma palavra que começa com uma das seguintes:

1. Uma consoante com *shva*: uma palavra hebraica não pode começar com dois *shvas*, e por isso a conjunção וְ muda, como o seguinte exemplo וְשִׁלְמָה.
2. Uma consoante **bilabial** (פ/ב/מ): é provável que a pronúncia original da וּ fora [v], que é muito parecida a estas três consoantes bilabiais. (que se pronunciam com ambos lábios), e por isso o som da וּ evoluiu para a vogal bilabial [u] quando a conjunção aparece antes dessas consoantes, como em וּבִין.

Dever de casa

1. Ligue cada frase em hebraico com a frase correspondente em português.

| | |
|--------------------|--------------------------|
| שְׁלֹמֹה עָלָה | inocente e reto |
| תָּמִים וְיָשָׁר | o lugar impuro |
| חֲכָמָה גְּדֹלָה | Salomão subiu |
| הַמָּקוֹם הַטָּמֵא | a pequena boca |
| וְעֹלָה | Grande sabedoria |
| וְ-הִנֵּה יָרַד | e um sacrifício queimado |
| הַפֶּה הַקָּטָן | O Eterno desceu |

2. Traduza as seguintes frases do hebraico ao português.

לֵב אֶחָד (Ez. 11:19)

um coração

זָהָב טָהוֹר (Êxod. 25:11)

.....

אִשָּׁה יָפָה (Prov. 11:22)

.....

הַכּוֹכָבִים (Gên. 15:5)

.....

אִישׁ אֶחָד (1 Reis. 20:37)

.....

וְהִנֵּפֶשׁ (Lev. 7:18)

.....

חֵיָה טָמְאָה (Lev. 5:2)

.....

3. Agregue o artigo definido a cada uma das seguintes palavras.

שָׁדָה הַשָּׁדָה

דָּבָר

מְלָאךְ

קוֹל

גוֹי

צָבָא

נֶעַר

יָלֵד

4. Faça um círculo a cada adjetivo que concorda em número, gênero e estado definido com o substantivo que lhe precede.

| | | | | |
|-------------|---------------|-------------|---------------|---------------|
| שָׁנָה | טוֹב | הַטוֹבָה | טוֹבָה | הַטוֹב |
| הַבֵּית | הַגָּדֹל | הַגְּדֹלָה | גָּדֹל | גְּדֹלִים |
| הַמְּקוֹם | הַקְּדוּשִׁים | קְדוּשָׁה | הַקְּדוּשָׁה | קְדוּשִׁים |
| אִישׁ | תְּמִימָה | הַתְּמִים | תְּמִימִים | תְּמִים |
| הַדּוֹר | הַצַּדִּיק | צַדִּיק | הַצַּדִּיקוֹת | הַצַּדִּיקִים |
| הַמְּלָכִים | הַזְּקֵנוֹת | הַזְּקֵן | זְקֵנִים | הַזְּקֵנִים |
| יְלָדוֹת | קִטְנָה | הַקִּטְנוֹת | קִטְנוֹת | קִטְנִים |

Bibliografia recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§35 = pp. 110-12)
2. P. Joüon - T. Muraoka, *Gramática del Hebraico Bíblico*, Estella (Navarra) 2007. (§35 = pp. 113-16)
3. Lambdin, T.O., *Introduction to Biblical Hebrew*, Norwich, 1976. (§14, §18, §21 = pp. 5, 8, 12)
Traducción española em a editorial Verbo Divino (Estella 2000).

Unidade 11

O Artigo Definido (continuação) e Algumas Preposições

Descrição da unidade:

Nesta unidade seguiremos estudando mais aspectos do artigo definido. Além disso estudaremos a combinação do artigo definido e algumas preposições. Também leremos e conversaremos sobre alguns versículos da história da árvore da sabedoria. (Gênesis 3)



| | |
|------------------------------|-----|
| Palavras novas nesta unidade | 15 |
| Total de palavras novas | 165 |

Vocabulário

| Categoria | Hebraico | Transliteração | Pronúncia | Português |
|------------------------|-----------|------------------|-----------|--|
| Substantivos | עוֹן | <i>‘āwōn</i> | avon | pecado, castigo, culpa (m.s.) |
| | עָנָן | <i>‘ānān</i> | anan | nuvem(s) (m.s.) |
| | רֶגֶל | <i>régel</i> | réguel | pé (f.s.) |
| Adjetivos | חַי | <i>hay</i> | ray | vivo, vivendo |
| | רִישׁוֹן | <i>ri’sôn</i> | rishon | anterior, primeiro |
| | רַב | <i>rab</i> | rav | muito, muitos, grande |
| Pronomes independentes | הוא | <i>hû’</i> | hu | ele(m.) |
| | היא / הוא | <i>hî’</i> | hi | ela (f.) |
| Preposições | בְּ- | <i>bə-</i> | bə- | em, com*, por, dentro |
| | כְּ- | <i>kə-</i> | kə- | como, aproximadamente |
| | לְ- | <i>lə-</i> | lə- | a, ao, por, para |
| Interrogativos | מָה / מַה | <i>māh / meh</i> | ma / me | O que?, como? |
| | לָמָּה | <i>lāmmāh</i> | láma | Por que? (lit. “para que?”) |
| Verbos | שָׁכַן | <i>šākan</i> | sharran | Ele habitou Ele viveu |
| | שָׁמַר | <i>šāmar</i> | shamar | Ele guardou, ele vigiou, ele preservou |

m. = masculino

f. = feminino

s. = singular

* בְּ- se traduz como “com” somente no sentido instrumental (i.e. “por meio de”).

Slides da unidade

eTeacherBIBLICAL

נֶפֶשׁ outro

אַחֵר reto

יָשָׁר sabedoria

עֲלָה alma

חֲכָמָה sacrifício

eTeacherBIBLICAL

פֶּה

יָרֵד

לֵבָב

עֲלָה

טָמֵא

טָהוֹר

Partes do corpo

פֶּה

Adjetivos

Verbos

eTeacherBIBLICAL

•

ה



וַיִּבְרָא אֱ-לֹהִים אֶת-הַתַּיִמִּים הַגְּדֹלִים
וְאֵת כָּל-נֶפֶשׁ הַחַיָּה הָרֹמֶשֶׂת
אֲשֶׁר שָׂרְצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם

E Deus criou grandes monstros marinhos, e
todo ser vivo que se move, que as águas
produziram segundo suas espécies.
(Gênesis 1:21a)

O artigo definido
e a família gutural

eTeacherBIBLICAL

א
ח
ר

ה
ע



eTeacherBIBLICAL

א

ה

ר

ה

ה אַחַר
 ה רֶשַׁע

רגל *réguet* perna

eTeacherBIBLICAL



ה רֶגֶל

אִם

אָבֹן

רֹאשׁ

רָגַל *réguet* perna



eTeacherBIBLICAL

וַיֹּאמֶר אֶל-הָאִשָּׁה
אַף כִּי-אָמַר
אֶ-לֶהֱיִם לֹא תֹאכְלוּ
מִכָּל עֵץ הַגָּן:

E disse à mulher: "Assim que
disse _____, 'Não comeréis
de toda árvore do jardim'?"
(Gênesis 3.1b)

eTeacherBIBLICAL

הָ ע

הָעֵץ הָעֵלָה

eTeacherBIBLICAL

< הָ ע

הָעֵץ הָעֵשׂוּר

עָנָן 'ānān nuvem
רֶגֶל réguel perna



eTeacherBIBLICAL

הָ עָנָן
עַץ
עֶפְרַיִם
עִיר

עָנָן 'ānān nuvem
רֶגֶל réguel perna



eTeacherBIBLICAL

וַיִּפֹּץ י-הוָה אֶת־ם
מִשָּׁם עַל-פְּנֵי
כָל-הָאָרֶץ וַיַּחְדְּלוּ
לְבִנֹּת הָעִיר:

E _____ os dispersou dali
sobre a face de toda a terra; e
cessaram de construir a cidade.
(Gênesis 11.8)

הָ הָ חָ חָ

הָ הָיָא
הָ חוֹמָה

eTeacherBIBLICAL

<
ה
ה
<
ח
ח

ה
ח
ה
ח
מ
ו
ח
כ
ס

הוא *hû'* ele
עֵנָן *'ānān* nuvem
רֶגֶל *réguel* perna

הַ
הַרִים
הוא
חֲכָמָה
חֲמָס



הוא *hû'* ele
עֵנָן *'ānān* nuvem
רֶגֶל *réguel* perna
שָׁמַר *šamar* ele guardou



וַיִּגְרֹשׁ אֶת־הָאָדָם
וַיִּשְׁכֵּן ... אֶת־הַכְּרֻבִּים
וְאֵת לַהֵט הַחֶרֶב
הַמִּתְהַפֶּכֶת לְשָׁמַר
אֶת־דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים:

E expulsou ao homem e o pôs...
 E aos querubins e a flamejante
 espada que gira para guardar o
 caminho da árvore da vida.
 (Gênesis 3.24)

eTeacherBIBLICAL

☐ בְּ em, com, dentro, entre

☐ כְּ como, aproximadamente, de acordo

☐ לְ a, ao, para

eTeacherBIBLICAL


בְּמִגְדָּל em uma torre

כְּמִגְדָּל como uma torre

לְמִגְדָּל para uma torre

eTeacherBIBLICAL

| | |
|--------------|-----------------|
| בְּ- ba- | em, com, dentro |
| הוּא hu' | ele |
| כְּ- ka- | como |
| לְ- la- | a, ao, para |
| עָנָן 'ānān | nuvem |
| רֵגֶל réguel | perna |
| שָׁמַר šāmar | ele guardou |



בְּמִשְׁפָּט com justiça

כְּמִים _____

בְּשַׁעַר _____

לְדָוִד _____

| | | |
|--|---|---|
| <p>בַּ- <i>ba-</i> em, com, dentro</p> <p>הוא <i>hū'</i> ele</p> <p>כִּ- <i>ka-</i> como</p> <p>לִ- <i>la-</i> a, ao, para</p> <p>עָנָן <i>'ānān</i> nuvem</p> <p>רֶגֶל <i>réguel</i> perna</p> <p>שָׁמַר <i>šāmar</i> ele guardou</p> | <p>eTeacherBIBLICAL</p> <p>וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־ הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם:</p> <p>E Deus criou _____ _____ à Sua imagem; o criou à imagem de Deus, os criou _____ (Gênesis 1:27)</p>  | <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> |
|--|---|---|

| | |
|---|---|
| <p>eTeacherBIBLICAL</p> <p>ל / כ / ב + ה</p> <p>ל / כ / ב</p> | <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> |
|---|---|

| | |
|--|---|
| <p>eTeacherBIBLICAL</p> <p>בְּמִגְדָּל na torre</p> <p>כְּמִגְדָּל como a torre</p> <p>לְמִגְדָּל para a torre</p> | <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> |
|--|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>ב־ <i>bə-</i> em, com, dentro</p> <p>הוא <i>hū'</i> ele</p> <p>כ־ <i>kə-</i> como</p> <p>ל־ <i>lə-</i> a, ao, para</p> <p>עָנָן <i>'ānān</i> nuvem</p> <p>רֶגֶל <i>réguel</i> perna</p> <p>שָׁמַר <i>šāmar</i> ele guardou</p>  | <p>eTeacherBIBLICAL</p> <p>בְּשָׁנָה <u> No ano </u></p> <p>לְנֶהָר <u> </u></p> <p>בְּבִקְרָה <u> </u></p> <p>בְּמִלֵּךְ <u> </u></p> | <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> |
|---|---|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>ב־ <i>bə-</i> em, com, dentro</p> <p>הוא <i>hū'</i> ele</p> <p>כ־ <i>kə-</i> como</p> <p>ל־ <i>lə-</i> a, ao, para</p> <p>עָנָן <i>'ānān</i> nuvem</p> <p>רֶגֶל <i>réguel</i> perna</p> <p>שָׁמַר <i>šāmar</i> ele guardou</p> | <p>eTeacherBIBLICAL</p>  <p>וַיִּקַּח מֵאֲבְנֵי הַמָּקוֹם וַיִּשֶׂם מִרְאֲשֵׁיתוֹ וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא: E pegou das pedras do lugar e debaixo de sua cabeça e se deitou naquele lugar. (Gênesis 28:11b)</p> | <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> |
|---|--|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>ב־ <i>bə-</i> em, com, dentro</p> <p>הוא <i>hū'</i> ele</p> <p>כ־ <i>kə-</i> como</p> <p>ל־ <i>lə-</i> a, ao, para</p> <p>עָנָן <i>'ānān</i> nuvem</p> <p>רֶגֶל <i>réguel</i> perna</p> <p>שָׁמַר <i>šāmar</i> ele guardou</p>  | <p>eTeacherBIBLICAL</p> <p>בְּחֶרֶב <u> com a espada </u></p> <p>לְעֶפֶר <u> </u></p> <p>בְּרֹאשׁ <u> </u></p> <p>כָּאוֹר <u> </u></p> | <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> |
|---|---|---|

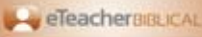
בַּ- ba- em, com, dentro
הוא hū' ele
כִּ- ka- como
לִ- la- a, ao, para
עָנָן 'ānān nuvem
רֶגֶל réguel perna
שָׁמַר šāmar ele guardou




וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה:



E Deus chamou à luz “_____,”
e à escuridão chamou “_____.” (Gênesis 1:5)



Dever de casa



- ◀ **Rever o material novo sobre o artigo definido e as preposições, e estudar o vocabulário novo.**
- ◀ **Fazer os exercícios da Unidade 11.**

Comentários gramaticais

O artigo definido com as guturais

Nesta unidade, continuaremos o estudo do artigo definido (“o”, “a”, etc.) e veremos como o artigo definido é modificado quando precede as letras guturais. As letras guturais א, ה, ח, ע e também א (a qual às vezes se comporta como gutural) não se duplicam, a dizer, não se lhes pode colocar um *daguesh*. Como o *daguesh* é parte da forma regular do artigo definido, sua ausência pode afetar a vogal do mesmo.

| | | |
|---|----|-----------------------------|
| Forma regular | הַ | הַסּוּס, הַמֶּלֶךְ |
| Antes de א, ע, ר | הֶ | הָאֵבֶן, הָעֵץ, הָרֹאשׁ |
| Antes de ה, ח | הֵ | הֵהוּא, הַחֹמֶה |
| Antes de ה, ח, ע não acentuadas e com <i>qamatz</i> | הִ | הִהְרִים, הִחֲכִים, הִעֲנֹן |

- A extensão da vogal longa no artigo definido antes de א, ע e ר compensa a ausência da geminação (duplicação). A forma regular do artigo definido é ה + vogal breve + geminação: הַסּוּס [*hassus*]. Quando não é possível realizar a geminação, se estende a vogal para compensar a falta da consonante: הָרֹאשׁ [*haara'*]. Este processo se chama: “extensão compensatória” e se pode ilustrar na seguinte tabela:

| | | | |
|---|---|---|---|
| C | V | C | C |
| C | V | V | C |

- Antes de ה e ח, o artigo definido fica como הֵ, porém sem geminação. A dizer, neste caso não há “extensão compensatória”.
- Exceção: No caso que as letras ה, ח, o ע precedem um *qamatz* (vogal [ā] larga), a vogal do artigo definido que as precede é uma vogal [e] curta *seghol*.

As preposições ל / כ / ב

Em hebraico qualquer palavra de uma só letra se adere à palavra que a segue, tal como vimos com o artigo definido ה. Outras palavras de uma só letra são as preposições ב (em, com), כ (como) e ל (a, para), que aparecem com *shva* quando precedem uma palavra sem artigo definido (p.ex., בְּמִגְדָּל [em uma torre]). Quando uma dessas preposições precede a um artigo definido, a ה se omite, porém a vogal e o *daguesh* (se for o caso) do artigo definido permanecem. Por exemplo: בְּמִגְדָּל = na torre.

Dever de casa

1. Ligue as frases em hebraico da esquerda com a tradução correta da direita.

| | |
|-------------------|----------------------------------|
| כִּי־שָׁכַן | Por que, ó Eterno? (Êxodo 32:11) |
| רָגַל יִשְׂרָה | Não guardou (2 Reis 17:19) |
| לֹא שָׁמַר | Que habitava (Êxodo 40:35) |
| לְמָה יִהְיֶה | Perna reta (Ezeq. 1:7) |
| מִה־אָמַר | Deus vivo (1 Samuel 17:26) |
| אֵלֶּהִים חַיִּים | como esta coisa (Gên. 44:7) |
| כִּדְבַר הַזֶּה | O que disse? (2 Reis 8:14) |

2. Traduza as seguintes frases do hebraico ao português.

| | |
|------------------------------------|-------------|
| בִּשְׁנָה הַהִיא (Juízes 10:8) | Naquele ano |
| לְעֵלָה (Gên. 22:7) | ..... |
| הָעֶנָּן וְהַחֹשֶׁךְ (Êxodo 14:20) | ..... |
| זָרַע רַב (Deut. 28:38) | ..... |
| בַּיּוֹם הַרְאִשׁוֹן (Êxodo 12:15) | ..... |
| הָעוֹן הַזֶּה (Isaías. 22:14) | ..... |
| הוּא הַזֶּה (Gên. 4:20) | ..... |

3. Agregue o artigo definido a cada uma das seguintes palavras.

אִשׁ הָאִשׁ

חֵיל

עֶבֶד

רֶכֶב

חֵצֵר

הַרְגָה

אֲדוֹן

עָלָה

4. Escreva cada uma das seguintes palavras sem o artigo definido ou a preposição.

לְהַרִים הָרִים

בְּרָחוֹב

הַשֵּׁם

הָאֶרֶץ

לְהִמָּן

בְּנִחֻשׁ

הַחֶלֶב

בְּדֶרֶךְ

Bibliografia recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§35, §102c-d = pp. 110-12, 298-99)
2. P. Joüon - T. Muraoka, *Gramática do Hebraico Bíblico*, Estella (Navarra) 2007 (§35, §103a-b = pp. 113-16, 348)
3. Lambdin, T.O., *Introduction to Biblical Hebrew*, Norwich, 1976. (§14-15, §18, §21 = pp. 5, 8, 12)
Traducción española em a editorial Verbo Divino (Estella 2000).

Unidade 12

Estados de Construção

Descrição da unidade:

Como se diz “caixa de madeira” em hebraico? Nesta unidade aprenderemos como o hebraico assinala a relação “de”. Ilustraremos essa relação lendo versículos de Gênesis.



| | |
|------------------------------|-----|
| Palavras novas nesta unidade | 15 |
| Total de palavras novas | 180 |

Vocabulário

| Categoria | Hebraico | Transliteração | Pronúncia | Português |
|----------------|-----------|-----------------|-----------|---------------------------------|
| Substantivos | אֹהֶל | <i>'óhel</i> | óhel | tenda (m.s.) |
| | אָרוֹן | <i>'ărôn</i> | aron | caixa, arca (m.s.) |
| | הֵיכָל | <i>hêkāl</i> | herral | palácio, templo (m.s.) |
| | חָצֵר | <i>ḥāṣēr</i> | ratzer | pátio, átrio (a.s.) |
| | כָּל | <i>kōl</i> | kol | todo, cada (um) (m.s.) |
| | כֵּלִי | <i>kālî</i> | kli | utensílio, recipiente (m.s.) |
| | נָבִיא | <i>nābî'</i> | navi | Profeta (m.s.) |
| | נְחוֹשֶׁת | <i>nəḥōšet</i> | nerróshet | cobre (m.s.) |
| | תְּפִלָּה | <i>təpillāh</i> | tefila | reza (f.s.) |
| Nomes próprios | מִצְרַיִם | <i>miṣráyim</i> | mitzráyim | Egito |
| | מֹשֶׁה | <i>mōšeh</i> | Moshe | Moisés |
| | סִינַי | <i>sînay</i> | sinaí | Sinai |
| | עֵשָׂו | <i>'ēśāw</i> | Esav | Esaú |
| Verbos | הִבִּיט | <i>hibbîṭ</i> | hibit | Ele olhou |
| | שָׁלַח | <i>šālah</i> | shalah | Ele enviou |

m. = masculino

f. = feminino

a. = tanto m. como f.

s. = singular

Slides da unidade

eTeacherBIBLICAL

עֵן ראשון רגל שֶׁמֶר



eTeacherBIBLICAL

רב
מה
הוא
היא
שֶׁבֶן



O que?
ele
ele morou
muito
ela

eTeacherBIBLICAL

Substantivo + Substantivo



caixa de madeira
(português)

=

“caixa madeira” (hebraico)

אָרוֹן עֵץ



אָרוֹן 'ārôn

arca, caixa

כָּלִי kālî recipiente

נְחֹשֶׁת nehōšet

cobre

סִינַי sînay Sinai

הַר סִינַי

נֵר אֶל־לֵהִים

כָּלִי נְחֹשֶׁת



אָרוֹן 'ārôn

arca, caixa

כָּלִי kālî recipiente

נְחֹשֶׁת nehōšet

cobre

סִינַי sînay Sinai

עֵשָׂו 'ēšāw Esaú



וַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב

וַיֵּלֶךְ פַּדְאֵן אַרְם אֶל־לָבָן

בֶּן־בְּתוּאֵל הָאֲרָמִי אָחִי

רִבְקָה אִם יַעֲקֹב וַעֲשׂוֹ:

E Isaac enviou a _____ ;

que foi a Paddan-aram,

_____ Lavan filho de Betuel, o
arameu, o irmão de Rebeca, a

_____ e Esaú. (Gênesis 28:5)

eTeacherBIBLICAL

בֶּן-בְּתוּאֵל



בֶּן

(בֶּן)

eTeacherBIBLICAL

em uma sílaba final e fechada

יָם-סוּף



(יָם)

eTeacherBIBLICAL

| | |
|-------------------------|-------------|
| אַרֹן 'ārôn | arca, caixa |
| הֵיכַל hēkāl | palácio |
| כֵּלִי kalī | recipiente |
| נַחֲשֶׁת nahōšet | cobre |
| סִינַי sīnay | Sinai |
| עֵשָׂו 'ēšāw | Esau |



הֵיכַל **הֵיכַל**

מִשְׁפַּט **מִשְׁפַּט**

פּוֹכֵב **פּוֹכֵב**

אָרֹן 'ārôn
arca, caixa

הֵיכָל hēkāl palácio

כֵּל kālī recipiente

נְחֹשֶׁת nahōšet
cobre

סִינַי sīnay Sinai

עֵשָׂו 'ēšāw Esau

ותתן את־הַמִּטְעָמִים
וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר
עָשְׂתָה בְיַד יַעֲקֹב בְּנָה:

E ela entregou as iguarias
e _____ que tinha
feito na mão de seu filho
(Gênesis 27:17)





não acentuadas

□ 0 □ → □

ד ו ם

צָבָא יִשְׂרָאֵל
(צָבָא)





אָרֹן 'ārôn
arca, caixa

הֵיכָל hēkāl palácio

כֵּל kālī recipiente

נָבִיא nābī' profeta


נְחֹשֶׁת nahōšet
cobre

סִינַי sīnay Sinai

עֵשָׂו 'ēšāw Esau

נָבִיא לֵבב עֵוֹן

לֵבב עֵוֹן נָבִיא



אָרֹן 'ārôn
arca, caixa

הֵיכָל hēkāl
palácio

כֵּלִי kālī
recipiente

מִצְרַיִם miṣráyim
Egito

נָבִיא nābī'
profeta

נְחֹשֶׁת nəḥōšet
cobre

סִינַי sīnay
Sinai

עֲשָׂו 'ēšāw
Esau

eTeacherBIBLICAL

וְלָמָּה הָעֲלִיתָנוּ
מִמִּצְרַיִם לְהָבִיא אֶתָּנוּ
אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה
לֹא מָקוֹם זֶרַע

“E por que nos fizestes
subir do Egito para nos
trazer a este a este mau
lugar, lugar onde _____
_____ ...
(Números 20:5a)



eTeacherBIBLICAL

(a veces)

→

ao final de uma
sílabo fechada

יִתְדֵי אֹהֶל
(יִתְדֵי)



אֹהֶל 'ōhel
tenda

אָרֹן 'ārôn
arca, caixa

הֵיכָל hēkāl
palácio

כֵּלִי kālī
recipiente

מִצְרַיִם miṣráyim
Egito

נָבִיא nābī'
profeta

נְחֹשֶׁת nəḥōšet
cobre

סִינַי sīnay
Sinai

עֲשָׂו 'ēšāw
Esau

eTeacherBIBLICAL



זָקוּ

כָּבֵד

שָׁכֹן

זָקוּ

כָּבֵד

שָׁכֹן

| | | |
|---|---|---|
| <p> אֹהֶל <i>'ōhel</i> tenda אַרֹן <i>'ārōn</i> arca, caixa הֵיכָל <i>hēkāl</i> palácio חֲצֵר <i>ḥāšēr</i> átrio, pátio כֵּל <i>kālī</i> recipiente מִצְרַיִם <i>mišráyim</i> Egito נָבִיא <i>nābī</i> profeta נְחֹשֶׁת <i>nəḥōšet</i> cobre סִינַי <i>sīnay</i> Sinai עֵשָׂו <i>'ēšāw</i> Esaú </p> | <p>eTeacherBIBLICAL</p> <p>בְּמָקוֹם קָדֹשׁ יֵאָכַל בְּחֲצֵר אֹהֶל מוֹעֵד:</p>  <p>deverá ser comido, no átrio do tabernáculo. (Levítico 6:19)</p> | <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> |
|---|---|---|

| | | |
|---|-------------------------|---|
| <p>no final da palavra:</p> <p>הָ → תָּ</p> <p>מִלְכַּת-שֶׁבַע (מִלְכָּה)</p>  | <p>eTeacherBIBLICAL</p> | <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> |
|---|-------------------------|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p> אֹהֶל <i>'ōhel</i> tenda אַרֹן <i>'ārōn</i> arca, caixa הֵיכָל <i>hēkāl</i> palácio חֲצֵר <i>ḥāšēr</i> átrio, pátio כֵּל <i>kālī</i> recipiente מִצְרַיִם <i>mišráyim</i> Egito נָבִיא <i>nābī</i> profeta נְחֹשֶׁת <i>nəḥōšet</i> cobre סִינַי <i>sīnay</i> Sinai עֵשָׂו <i>'ēšāw</i> Esaú תְּפִלָּה <i>tepillāh</i> oração </p> | <p>eTeacherBIBLICAL</p>  <p>חֲכָמָה → חֲכֻמָּה עָלָה → עָל תְּפִלָּה → תְּפִל</p> | <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p> אֶהֱל 'ōhel tenda אָרוֹן 'ārōn arca, caixa הֵיכָל hēkāl palácio חֲצֵר ḥāṣēr átrio, pátio כָּל kōl todo כֵּלִי kalī recipiente מִצְרַיִם miṣráyim Egito נָבִיא nābī' profeta נַחֲשֶׁת naḥōšet cobre סִינַי sīnay Sinai עֵשָׂו 'ēśāw Esaú תְּפִלָּה təpīllāh oração </p> | <p>eTeacherBIBLICAL</p> <p>עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ בָּבֶל כִּי־שָׁם בָּלַל יְ-הוָה שִׁפְת כָּל־הָאָרֶץ</p> <p>Por isso chamou seu nome Babel pois O Eterno misturou _____ (שָׁפָה) de toda a terra. (Gênesis 11:9a)</p>  | <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> |
|---|---|---|

| | | | | | | | | |
|---|--|-------|-------|--------|-------|-------|--------|---|
| <p> אֶהֱל 'ōhel tenda אָרוֹן 'ārōn arca, caixa הֵיכָל hēkāl palácio חֲצֵר ḥāṣēr átrio, pátio כָּל kōl todo כֵּלִי kalī recipiente מִצְרַיִם miṣráyim Egito נָבִיא nābī' profeta נַחֲשֶׁת naḥōšet cobre סִינַי sīnay Sinai עֵשָׂו 'ēśāw Esaú תְּפִלָּה təpīllāh oração </p> | <p>eTeacherBIBLICAL</p>  <table border="0" style="margin-top: 20px;"> <tr> <td style="font-size: 2em;">נָהָר</td> <td style="font-size: 2em;">עֵפֶר</td> </tr> <tr> <td style="font-size: 2em;">שָׁנָה</td> <td style="font-size: 2em;">נֶהָר</td> </tr> <tr> <td style="font-size: 2em;">עֵפֶר</td> <td style="font-size: 2em;">שְׁנֵת</td> </tr> </table> | נָהָר | עֵפֶר | שָׁנָה | נֶהָר | עֵפֶר | שְׁנֵת | <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> |
| נָהָר | עֵפֶר | | | | | | | |
| שָׁנָה | נֶהָר | | | | | | | |
| עֵפֶר | שְׁנֵת | | | | | | | |

| | | |
|--|--|---|
| <p>eTeacherBIBLICAL</p> <p>וַיַּעַשׂ יְ-הוָה כְּדִבְרֵ מֹשֶׁה וַיָּמָתוּ הַצִּפְרִדְעִים מִן־הַבָּתִּים מִן־הַחֲצֵרוֹת וּמִן־הַשָּׂדֹת:</p>  | <p>E O Eterno fez conforme _____, e morreram os sapos das casas, dos pátios, e dos campos. (Êxodo 8:9)</p> | <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> |
|--|--|---|

Dever de casa



- ♥ Fazer uma revisão do material sobre o estado de construção e estudar o vocabulário novo.
- ♥ Fazer os exercícios da Unidade 12.

Comentários gramaticais

Nesta unidade e nas próximas aprenderemos sobre o “estado de construção”, que é a maneira em que o hebraico combina dois (ou mais) substantivos de tal maneira que um descreve ao outro.

Estado de construção

Na maioria dos idiomas existe uma forma de combinar dois substantivos de maneira que um descreva ao outro. Em português este tipo de palavras compostas não aparecem com frequência, porém quando ocorrem são de três tipos. Os substantivos podem estar separados (p. ex., caixa postal), combinados (p. ex., videogame), ou podem estar unidos por palavras de ligação (p. ex., roupa de banho).

Geralmente nas palavras compostas se pode observar que um dos substantivos expressa a idéia central, enquanto o outro serve para descrever o primeiro (p.ex., em videogame, o substantivo que expressa a idéia central é “jogo”, enquanto que “video” indica que tipo de jogo é.)

Em hebraico, os substantivos sempre se combinam por separado para formar palavras compostas, e o primeiro substantivo sempre é o que indica a idéia central, enquanto o segundo sempre descreve ao primeiro. Esta combinação é a que recebe o nome de “estado de construção”. Por exemplo, “cofre de madeira” em hebraico é **אָרֹן עֵץ**. A relação entre os substantivos pode designar diferentes coisas (p. ex., origem, matéria, etc.), porém a construção gramatical permanece igual.

Indicadores do estado de construção

1. **Maqaf** 2. Forma da construção

Existem dois indicadores de que duas ou mais palavras formam um estado de construção. O primeiro é o *maqaf*, uma linha [¯] que conecta duas palavras para assinalar que se pronunciam juntas e funcionam como uma palavra só. Independente de o *maqaf* aparecer ou não (geralmente não aparecem nos estados de construção), **as palavras nos estados de construção sempre se consideram como uma só**. O resultado é a desaparecimento do acento que causa mudanças nas vogais do primeiro substantivo, e este é o segundo indicador do estado de construção. A palavra que muda é a “forma de construção” do substantivo, a diferença da “forma absoluta” do substantivo (a segunda, ou última, forma da combinação), que não sofre qualquer mudança. Por exemplo, na construção **בֶּן־בְּתוּאֵל** (o filho de Betuel), a vogal longa [ē] na forma absoluta **בֶּן** troca a vogal breve [e]. Esta mudança de vogal longa para vogal breve é muito comum nos estados de construção. Também acontecem outros tipos de mudanças nas vogais, que veremos adiante.

Mudanças básicas

1. Em uma sílaba final fechada a vogal longa [ā] troca a vogal breve [a] (p. ex., אָבְדָּ absolute vs. אֶבְדָּ no estado de construção). Isto acontece porque o “substantivo de construção” não é considerado uma palavra independente. Este substantivo se anexa ao “substantivo absoluto” e ambos são considerados como uma palavra só, e portanto o “substantivo de construção” perde o acento, que fica somente no “substantivo absoluto”.
2. As vogais longas [ā] e [ē], quando não são acentuadas, mudam para *shva* [ə] (p. ex., absolute אֶבְיָא vs. Estado de construção אֶבְיָא). Quando se aplica esta regra às vogais longas [ā] e [ē] que aparecem abaixo das letras guturais, se usa uma vogal abreviada no lugar do *shva*.
3. Em alguns casos, a vogal longa [ē] pode trocar a vogal breve [a] em uma sílaba final fechada (p. ex., אֶבְדָּ absolute vs. אֶבְדָּ estado de construção). Porém, na maioria dos casos a vogal longa [ē] não se modifica.

Sufixo feminino singular

A regra básica dos substantivos femininos singulares é que a terminação [āh] troca a [at] no estado de construção (p. ex., מְלַכָּה absolute vs. מְלַכָּת estado de construção).

Sufixos plurais

Na forma de construção, a terminação regular do plural masculino [îm] é trocada por [ê] (p. ex., מְלַאכִּים absolute vs. מְלַאכֵּי estado de construção). A terminação do plural feminino [ôt] não se modifica (p. ex., חֲמוֹת tanto no absolute como no estado de construção). As mudanças de vogais que explicamos anteriormente são válidas em ambos plurais, tanto masculino como feminino.

Dever de casa

1. Leia em voz alta as seguintes palavras de vocabulário e escreva cada palavra abaixo do desenho correspondente.

אָהל תָּצַר נָבִיא עָשׂו הֵיכָל מֹשֶׁה מִצְרַיִם אֲרוֹן



a) עָשׂו



b)



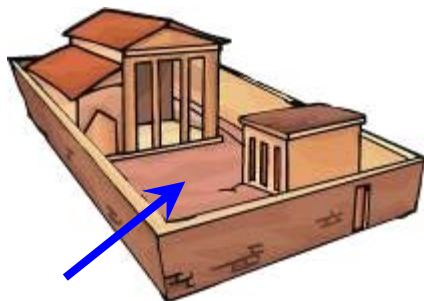
c)



d)



e)



f)



g)



h)

2. Traduza as seguintes frases do hebraico ao português.

הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה (Núm. 13:16) os homens que Moisés enviou

כָּלִי טְהוֹר (Isaías. 66:20)

אֶל־הַתִּפְּלָה (1 Reis 8:29)

לֹא־הִבִּיט (Núm. 23:21)

כָּל־אִישׁ וְאִשָּׁה (Êxodo 35:29)

עַל־הַר סִינַי (Êxodo 19:20)

נָחַשׁ נִחְשָׁת (Núm. 21:9)

3. Traduza as seguintes construções. Pense qual tipo de relação expressa cada frase.

אֶבֶן חוֹמָה uma pedra da parede (uma pedra que se encontra na parede)

חוֹמַת אֲבָנִים

עִיר חָמֶס

חָמֶס עִיר

עֵץ גֵּן

גֵּן עֵצִים

אִישׁ חֲכָמָה

חֲכָמַת אִישׁ

4. Leia as seguintes regras sobre a formação de estados de construção. Ligue as formas absolutas da esquerda com suas formas de construção da direita e escreva o/os número(s) da(s) regra(s) que foram aplicadas em cada caso.

1. [ā / ַ] → [a / _] ao final de uma sílaba fechada
2. [ē / ..] / [ā / ַ] não acentuadas → [ə / ֿ] (ou a vogal abreviada)
3. [ē / ..] → [a / _] em algumas palavras ao final de uma sílaba fechada(geralmente fica sem mudança)
4. Terminação do singular feminino [āh / הַ] → [at / תַ]

| <u>Absoluto</u> | <u>Construção</u> | <u>Regras Aplicadas</u> |
|-----------------|-------------------|-------------------------|
| חֵצֵר | מְקוֹם | 2 e 3 |
| מְקוֹם | לֵב | |
| שֹׁפָה | חֵצֵר | |
| מְשֻׁפָּט | שֹׁפָה | |
| לֵב | מְשֻׁפָּט | |
| עֵפֶר | תְּפִלָּה | |
| תְּפִלָּה | זָקוֹן | |
| זָקוֹן | עֵפֶר | |

Bibliografia recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§89, §128 = pp. 247-48, 414-19)
2. P. Joüon - T. Muraoka, *Gramática del Hebreo Bíblico*, Estella (Navarra) 2007 (§92, §129 = pp. 285-87, 490-502)
3. Lambdin, T.O., *Introduction to Biblical Hebrew*, Norwich, 1976. (§72-73, §75-76, §78-79 = pp. 67-70, 73-75, 77-79)
Tradução espanhola em a editorial Verbo Divino (Estella 2000)

Unidade 13

Estados de Construção no Plural

Descrição da Unidade:

Como se assinala no hebraico a relação “de” no plural? Nesta unidade responderemos a esta pergunta. Leremos e conversaremos sobre a história de Caim e Abel.



| | |
|------------------------------|-----|
| Palavras novas nesta Unidade | 15 |
| Total de palavras novas | 195 |

Vocabulário

| Categoria | Hebraico | Transliteração | Pronúncia | Português |
|----------------|-----------------------|--------------------|------------------|-------------------------------------|
| Substantivos | אוֹת | 'ôṭ | ot | sinal (m.s.) |
| | בְּכוֹר | bəḵôṛ | berror | primogênito (m.s.) |
| | דָּם | dām | dam | sangue (m.s.) |
| | הֶבֶל* | hébel | hével | soprado (m.s.) |
| | מִנְחָה | minhāh | minra | Presente, oferenda (f.s.) |
| | עֶבֶד | 'ébed | éved | servo, escravo (m.s.) |
| | פָּנִים | pānîm | panim | caras(s) (b.p.) |
| | צֹאן | šō'n | tzon | Rebanho de ovelhas ou cabras (f.s.) |
| Nomes próprios | חַוָּה | ḥawwāh | rava | Eva |
| | קַיִן | qáyin | káyin | Caio |
| Preposições | לִפְנֵי | lipnê | lifne | Na presença de; antes |
| | מִפְּנֵי / מִלִּפְנֵי | mippənê / millipnê | mipene / milifne | Na presença de; antes de |
| Advérbios | עַתָּה | 'attāh | ata | agora |
| Verbos | הָבִיא | hēbî' | hevi | Ele trouxe |
| | עָבַד | 'ābad | avad | Ele trabalhou, Ele serviu |

m. = masculino f. = feminino a. = tanto m. como f. s. = singular p. = plural

* הֶבֶל se usa também para expressar algo que não tem valor.

Slides da Unidade

כַּל
שָׁלַח
חָצַר
נָבִיא
מִצְרַיִם



eTeacherBIBLICAL

átrio
Egito
Ele enviou
todo
profeta

אֶהָל









כָּלִי הַיָּכֹל אֲרוֹן אֶהָל

וַיְהִי־הָבֶל רֹעֵה צֹאן
וְקַיִן הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה:

Abel foi pastor
de ovelhas, e Cain foi
lavrador da terra.
(Gênesis 4:2b)



Ao final da palavra:

eTeacherBIBLICAL

ים □ → י □



מְלָאכִי
אֶ-לֵהִים

עֶבֶד 'ēbed servo

eTeacherBIBLICAL



מְלָכִים אֲנָשִׁי
עֲבָדִים מְלָכִי
אֲנָשִׁים עֲבָדִי

דָּם dām sangue
עֶבֶד 'ēbed servo
פָּנִים pānîm cara(s)

eTeacherBIBLICAL



פָּנִים → פָּנִי
דָּמִים → דָּמ
עֲצִים → עֵצ

No final da palavra:

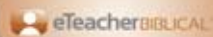


ות□ = ות□

חומות
ירושלם



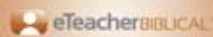
דם *dām* sangue
מנחה *minḥāh*
oferenda
עבד *'ēbed* servo
פנים *pānīm* cara(s)



מנחה צבאות
צבא עלות
עלה מנחת



אות *'ōt* sinal
דם *dām* sangue
מנחה *minḥāh*
oferenda
עבד *'ēbed* servo
פנים *pānīm* cara(s)



אותות אותות
שדות שדות
ממלכות ממלכות

אות 'ōt sinal

בְּכוֹר *bəḵōr* primogênito

דָּם *dām* sangue

הֶבֶל *hēḇel* soprado

מִנְחָה *minḥāh* oferenda

עֶבֶד *'ēbed* servo

פָּנִים *pānīm* cara(s)

eTeacherBIBLICAL

בְּכוֹר

נִעְרוֹת

הֶבֶל

בְּכוֹרוֹת

נִעְרָה

הֶבְלִי



אות 'ōt sinal

בְּכוֹר *bəḵōr* primogênito

דָּם *dām* sangue

הֶבֶל *hēḇel* soprado

מִנְחָה *minḥāh* oferenda

עֶבֶד *'ēbed* servo

פָּנִים *pānīm* cara(s)

eTeacherBIBICAL



חֶרֶב

חֶרֶב

חֶרְבוֹת

כּוֹכְבִי

כּוֹכַב

כּוֹכְבִים

נְבִיאָת

נְבִיאָה

נְבִיאוֹת

eTeacherBIBLICAL

וְהֶבֶל הֵבִיא גַם־הוּא מִבְּכוֹרוֹת
צֹאֲנוֹ וּמִחֻלְבֵּהֶן וִישַׁע יְ-הוָה
אֶל־הֶבֶל וְאֶל־מִנְחָתוֹ:

Abel trouxe também dos primogênitos de seu rebanho e da gordura deles.
 O Eterno atentou a Abel e a sua oferenda.
 (Gênesis 4:4)



וַיְהִי בְהִיּוֹתָם בַּשָּׂדֶה וַיִּקָּם
קַיִן אֶל-הָבֶל אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ:



E, estando eles no
campo, se levantou
Cain contra seu irmão
Abel e o matou.
(Gênesis 4:8b)

וַיֹּאמֶר יְ-הוָה אֶל-קַיִן אֵי
הָבֶל אָחִיךָ וַיֹּאמֶר לֹא
יָדַעְתִּי הֲשֹׁמֵר אָחִי אֲנִכִּי:

O Eterno disse a Cain,
Onde está Abel teu irmão?”
Ele disse, “Não sei. Sou eu
que guardo meu irmão?”
(Gênesis 4:9)



וַיֹּאמֶר מָה
עָשִׂיתָ קוֹל דְּמִי
אָחִיךָ צֹעֲקִים
אֵלַי מִן-הָאֲדָמָה:

E Disse, “Que fizeste? A
voz do sangue de teu
irmão, está clamando a
Mim desde a terra.”
(Gênesis 4:10)





וַיֵּצֵא קַיִן מִלְּפָנֵי
יְ-הוָה וַיֵּשֶׁב
בְּאֶרֶץ-נוֹד
קִדְמַת-עֵדֶן:

E Cain saiu diante do Eterno,
e habitou na terra Node,
ao oriente de Éden. (Gênesis 4:16)

Dever de casa



- ◆ Fazer uma revisão do material sobre as formas de construção e estudar vocabulário novo.
- ◆ Fazer os exercícios da Unidade 13.

Dever de casa

1. Leia em voz alta as seguintes palavras de vocabulário e escreva cada palavra abaixo do desenho correspondente.

פְּנִים הָבֵל צֶ'אן עֶבֶד מִנְחָה דָּם חֲנוּה קִין



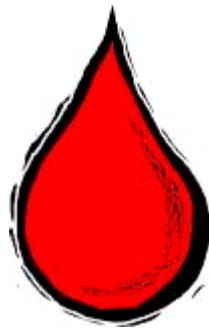
a) הָבֵל



b)



c)



d)



e)



f)



g)



h)

2. Traduza as seguintes frases do hebraico ao português

וְעַתָּה יְ-הוָה אֱ-לֹהֵי יִשְׂרָאֵל (1 Reis. 8:25) [E agora, Eterno, Deus de Israel...](#)

וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ (Est. 8:15)

כָּל-בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם (Êxodo 11:5)

אֲשֶׁר עָבַד (2 Reis. 21:21)

לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְ-הוָה (Lev. 17:4)

הֵבִיא יְ-הוָה (1 Reis. 9:9)

לֵאמֹת לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל (Núm. 17:3)

3. Ligue os substantivos absolutos da esquerda com as formas de construção da direita.

| <u>Absoluto</u> | <u>Construção</u> |
|-----------------|-------------------|
| נְבִיאִים | לִילּוֹת |
| מִשְׁפָּטִים | אָבוֹת |
| לִילּוֹת | כָּלִי |
| נִפְשׁוֹת | נְבִיאִי |
| כָּלִים | יָמִי |
| אָבוֹת | מִשְׁפָּטִי |
| יָמִים | בְּהֻמּוֹת |
| בְּהֻמּוֹת | נִפְשׁוֹת |

4. Traduza as seguintes construções.

אַבְנֵי חוֹמָה Pedras de (uma) parede

חֲרָבוֹת צָבָא

עֲבָדֵי מֶלֶךְ

אֲנָשֵׁי עִיר

עֲוֹנוֹת עַם

עֲצֵי גֵן

שְׁמוֹת גִּוִּים

דִּירוֹת אָדָם

Bibliografía recomendada

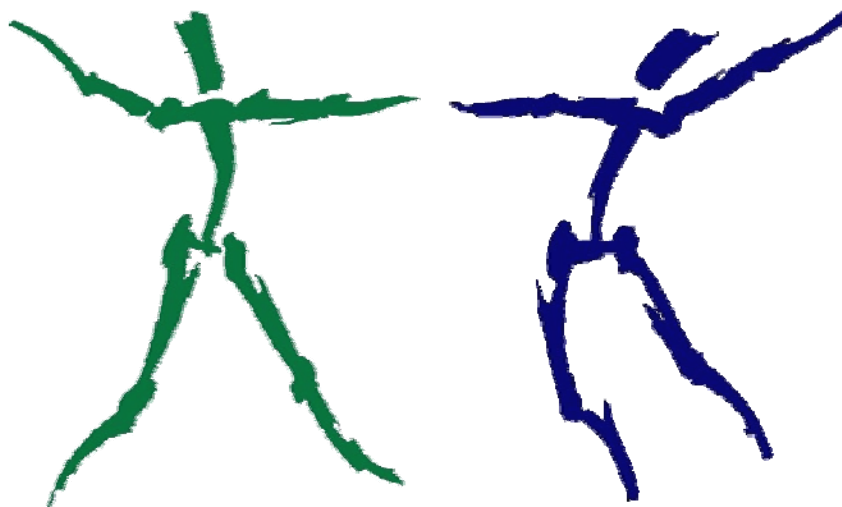
1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§89, §128 = pp. 247-48, 414-19)
2. P. Joüon - T. Muraoka, *Gramática del Hebreo Bíblico*, Estella (Navarra) 2007 (§92, §129 = pp. 285-87, 490-502)
3. Lambdin, T.O., *Introduction to Biblical Hebrew*, Norwich, 1976. (§72-73, §75-76, §78-79 = pp. 67-70, 73-75, 77-79)
Traducción española no a editorial Verbo Divino (Estella 2000).

Unidade 14

Pronomes Pessoais

Descrição da Unidade:

Eu, tu, ele, ela... Nesta unidade aprenderemos os pronomes pessoais em hebraico. Ilustraremos estes pronomes com a história de Caim e Abel.



| | |
|------------------------------|-----|
| Palavras novas nesta unidade | 15 |
| Total de palavras novas | 210 |

Vocabulário

| Categoria | Hebraico | Transliteração | Pronúncia | Português |
|------------------------|-------------------------------|---------------------------------|--------------|--------------------------------------|
| Substantivos | כֹּהֵן | <i>kōhēn</i> | kohen | sacerdote (m.s.) |
| | שָׂר | <i>śar</i> | sar | ministro, oficial, capitão (m.s.) |
| Nomes próprios | יְהוּדָה | <i>yəhūdāh</i> | yehuda | Judá |
| | יְרוּשָׁלַיִם / יְרוּשָׁלַיִם | <i>yərûšāláim / yərûšāláyim</i> | yerushaláyim | Jerusalém |
| Pronomes independentes | אֲנַחְנוּ | <i>’ānāhnû</i> | anaarnu | nós (c.) |
| | אַתָּה | <i>’at</i> | at | tu (f.s.) |
| | אַתֶּם | <i>’attem</i> | atem | vocês, vós (m.p.) |
| | אַתֶּן / אֲתֶנָּה | <i>’attēn / ’attēnāh</i> | aten / aténa | Vocês, vós (f.p.) |
| | הֵנָּה | <i>hēnnāh</i> | héna | elas (f.) |
| Preposições | לִיד | <i>ləyad</i> | leyad | ao lado |
| Conjunções | אִם | <i>’im</i> | im | se |
| | גַּם | <i>gam</i> | gam | também |
| Advérbios | פֹּה | <i>pōh</i> | po | aqui |
| Verbos | יָשַׁב | <i>yāšab</i> | yashav | Ele se sentou, ele habitou |
| | עָמַד | <i>’amad</i> | amad | Ele estava em pé, Ele cessou |

m. = masculino f. = feminino c. = comum s. = singular p. = plural

Slides da Unidade

eTeacherBIBLICAL

מִנְחָה עֶבֶד צֶאֱן דָּם



The slide features four small illustrations at the bottom: a sheep in a field, a single red drop of blood, a wrapped gift box with a bow, and a person in a loincloth using a long pole to build a wall.

eTeacherBIBLICAL

**עֵתָה
בְּכוֹר
פָּנִים
לִפְנֵי
מִפְנֵי**



cara(s)
antes de
primogênito
de
agora

An orange line points from the Hebrew word 'פָּנִים' to the Portuguese text.

eTeacherBIBLICAL




**אֲנִי
אֲנִכִּי**


The figure is a stylized person with a purple head, arms raised in a 'V' shape, and a body made of two overlapping triangles, one yellow and one orange.

עמד 'ōmēd
estar em pé


| | |
|------|------|
| על | ב- |
| לפני | בתוך |



אַתָּה

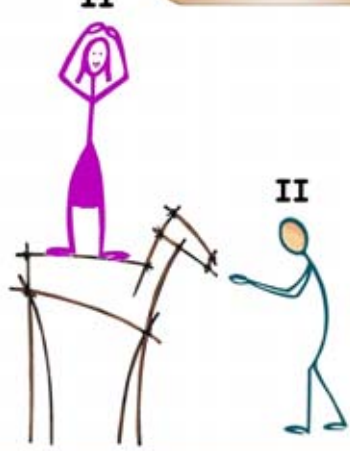


אַתְּ



את 'at tu (f.s.)
לַיָּד layad do lado
עֹמֵד 'ōmēd
 estar em pé

II



| | |
|------|------|
| על | בְּ- |
| לפני | בתוך |

III



הוא

III



היא

eTeacherBIBLICAL

III

הוא

eTeacherBIBLICAL

את 'at tu (f.s.)
 ליד layad do lado
 עמוד 'ōmēd
 estar em pé
 פה pōh aqui

| | |
|------|------|
| על | ב- |
| לפני | בתוך |

eTeacherBIBLICAL

את 'at tu (f.s.)
 יושב yōšēb sentado
 ליד layad do lado
 עמוד 'ōmēd
 estar em pé
 פה pōh aqui

| | |
|------|------|
| על | ב- |
| לפני | בתוך |

eTeacherBIBLICAL

I

אֲנַחְנוּ

eTeacherBIBLICAL

אֲנַחְנוּ 'ānāhnā nós

את 'at tu (f.s.)

ישב yōšēb sentado

ליד layad do lado

עמד 'ōmēd

estar em pé

פה pōh aqui

| | |
|------|------|
| ב- | על |
| בתוך | לפני |

I

I

eTeacherBIBLICAL

אתם

II

eTeacherBIBLICAL

אֵתָן / אֵתָנָה

II

eTeacherBIBLICAL

אֲנַחְנוּ 'ānāhnū nós
 אַת 'at tu (f.s.)
 אַתֶּם 'attem vocês (m.p.)
 אֵתָן / אֵתָנָה 'attēnāh / 'attēn vocês (f.p.)
 גַּם gam também
 יָשָׁב yōšēb sentado
 לַיָּד layad do lado
 עֹמֵד 'ōmēd estar em pé
 פֹּה pōh aqui

| | |
|----------|---------|
| בְּ- | עַל |
| בְּתוֹךְ | לִפְנֵי |

eTeacherBIBLICAL

הֵם הֵמָּה

III

eTeacherBIBLICAL

III

הִנָּה

eTeacherBIBLICAL

III

III

אֲנַחְנוּ 'ānāḥnū nós
 אַת 'at tu (f.s.)
 אַתֶּם 'attem vocês (m.p.)
 אַתְּנָה / אַתְּנָה 'attēnāh / 'attēn vocês (f.p.)
 גַּם gam também
 הֵמָּה, הֵם hēm/ hēmmāh eles (m.p.)
 הֵנָּה hēnnāh elas (f.p.)
 יֹשֵׁב yōšēb sentado
 לִידָּה lāyad do lado
 עֹמֵד 'ōmēd estar em pé
 פֹּה pōh aqui

| | |
|---------|----------|
| עַל | בְּ- |
| לִפְנֵי | בְּתוֹךְ |

eTeacherBIBLICAL

III

III

אֲנַחְנוּ 'ānāḥnū nós
 אַת 'at tu (f.s.)
 אַתֶּם 'attem vocês (m.p.)
 אַתְּנָה / אַתְּנָה 'attēnāh / 'attēn vocês (f.p.)
 גַּם gam também
 הֵמָּה, הֵם hēm/ hēmmāh eles (m.p.)
 הֵנָּה hēnnāh elas (f.p.)
 יֹשֵׁב yōšēb sentado
 לִידָּה lāyad do lado
 עֹמֵד 'ōmēd estar em pé
 פֹּה pōh aqui

| | |
|---------|----------|
| עַל | בְּ- |
| לִפְנֵי | בְּתוֹךְ |

Pronomes Pessoais

| | | | |
|-----------|-----------|------------|-----------|
| eu | אני, אנכי | nós | אנחנו |
| tu (m.s.) | אתה | vós (m.p.) | אתם |
| tu (f.s.) | את | vós (f.p.) | אתן, אתנה |
| ele (m.) | הוא | eles (m.) | הם, המה |
| ela (f.) | היא, הוא | elas (f.) | הנה |

וְהָבֵל הֵבִיא גַם־הוּא מִבְּכֹרוֹת
צֹאנוֹ וּמִחֻלְבֵּהוּ וְיִשַׁע יְ-הוָה
אֶל־הָבֵל וְאֶל־מִנְחָתוֹ:

E Abel trouxe também dos
primogênitos de suas ovelhas e
da gordura delas.
O Eterno atentou para Abel e
para sua oferenda.
(Gênesis 4:4)



וְאֵלֶיךָ תִּשׁוּקָתוֹ
וְאַתָּה תִּמְשָׁל־בּוֹ:

E a ti será o seu desejo,
e _____ o dominará.
(Gênesis 4:7b)



וְאֶל-אִשְׁךָ תִּשְׁקֶתָּ
וְהוּא יִמְשָׁל-בְּךָ:



E teu desejo será para teu marido,
e _____ te dominará.
(Gênesis 3:16b)

וַיֹּאמֶר יְ-הוָה אֶל-קַיִן אֵי
הָבֵל אָחִיךָ וַיֹּאמֶר לֹא
יָדַעְתִּי הֲשֹׁמֵר אָחִי אֲנִי:

O Eterno disse a Cain,
“Onde está Abel teu
irmão?”

E disse, “Não sei. Sou _____
que guardo o meu irmão?”
(Gênesis 4:9)



וְעַתָּה אָרוּר אַתָּה מִן-הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת-פִּיהָ לִקְחַת
אֶת-דַּמִּי אָחִיךָ מִיָּדְךָ:



E agora, maldito és _____
da terra que abriu sua
boca, para da tua mão
receber o sangue de teu
irmão. (Gênesis 4:11)

Dever de casa



♥ **Rever os pronomes pessoais independentes e estudar o vocabulário novo.**

♥ **Fazer os exercícios da Unidade 14.**

Comentários gramaticais

Nesta unidade estudaremos as formas dos pronomes pessoais independentes. (“independentes” se refere a que cada pronome é uma palavra individual, e geralmente atua como sujeito da oração.).

| | | | |
|----------------|----------------|-------------------|---------------------|
| eu | אֲנִי, אֲנֹכִי | nós | אֲנַחְנוּ |
| tu (m.s.) | אַתָּה | vocês, vós (m.p.) | אַתֶּם |
| tu (f.s.) | אַתְּ | vocês, vós (f.p.) | אַתֶּנָּה, אַתְּנָה |
| ele, este (m.) | הוא | eles (m.) | הֵם, הֵמָּה |
| ela, esta (f.) | היא, הִוא | elas (f.) | הֵנָּה |

- As formas de primeira pessoa אֲנִי / אֲנֹכִי e אֲנַחְנוּ são “neutras, comuns”, ou seja, não possuem gênero específico.
- As formas variantes de 1s, אֲנִי e אֲנֹכִי, são comuns no texto bíblico, e não existem diferenças semânticas ou pragmáticas entre os dois; ambos se referem ao pronome “eu”. Da mesma maneira, não há diferença entre as formas de 2fp אַתֶּנָּה e אַתְּנָה.
- O pronome de 2ms אַתָּה pode aparecer também sem *mater lectionis*: אַתְּ.
- O pronome de 2 fs אַתְּ é um dos casos raros nos quais na consoante final há tanto um *daguesh* como um *shva*.
- O pronome 3 fs tem duas variantes, ambos com o mesmo significado e a mesma pronúncia. A forma היא aparece na maioria das vezes em Profetas e Hagiógrafos (*Retovem*), enquanto na *Torá* (Pentateuco: Gênesis a Deuteronômio) se utiliza mais a forma הִוא, com a consoante do pronome masculino e a vogal do pronome feminino.
- Todas as formas אֲנַחְנוּ, אַתֶּנָּה, הֵמָּה, e הֵנָּה possuem acento na penúltima sílaba.
- Assim como os substantivos e os adjetivos, a forma do plural masculina é usada para os grupos masculinos e também para os grupos que incluem tanto indivíduos masculinos como femininos. O plural feminino se usa somente quando todos os membros de um grupo são femininos.
- As duas variantes do pronome de 3mp são comuns no texto bíblico e não possuem uma diferença semântica. A forma הֵם é a mais frequente na *Torá*, enquanto a forma הֵמָּה é mais frequente em Samuel e na poesia bíblica.

Dever de casa

1. Escreva os pronomes pessoais da tabela nas colunas apropriadas.

| | | | | | | |
|---------|--------|---------|------|--------|--------|--------|
| אֲנִי | אַתָּה | אָנֹכִי | אֵת | אַתָּה | אַתֶּם | אַתֶּן |
| אֲתָנָה | הוּא | הוּא | הִיא | הֵם | הֵמָּה | הֵנָּה |

Singular

Plural

Primeira pessoa

.....

אֲנִי

Segunda pessoa masculina

.....

.....

Segunda pessoa feminina

.....

.....

Terceira pessoa masculina

.....

.....

Terceira pessoa feminina

.....

.....

2. Escreva cada uma das seguintes orações abaixo do desenho correspondente (os números romanos em cada desenho indicam que pessoas são).

הוא עֹמֵד לִפְנֵי הַסּוּס אַתֶּם יֹשְׁבִים בְּתוֹךְ הַבַּיִת אַתָּה יֹשֵׁב עַל הַסּוּס
 אֶתְּ בַּבַּיִת אֲנִכִּי עֹמֵד לִיד הַדֶּרֶךְ הִמָּה יֹשְׁבִים לִיד הָעֵץ
 אֲנַחְנוּ עֹמְדִים בְּדֶרֶךְ הִיא עַל הַבַּיִת



a) היא על הבית



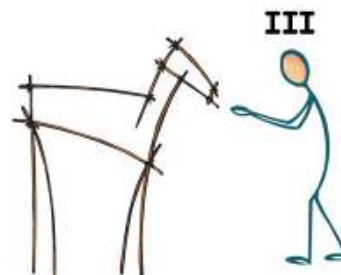
b)



c)



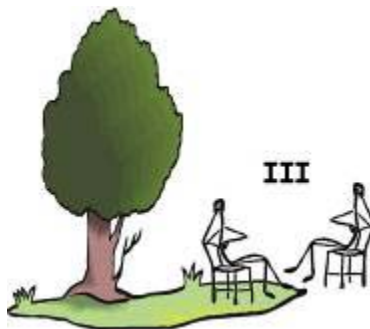
d)



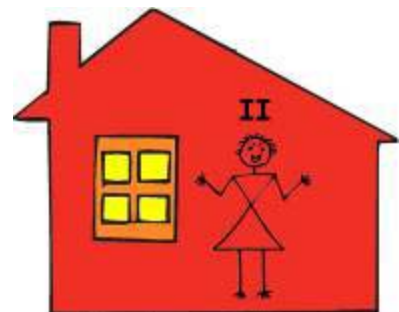
e)



f)



g)



h)

3. Ligue as frases da direita com as traduções da esquerda.

| | |
|---------------------------------------|-------------------------------------|
| וְגַם אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם (Gên. 38:22) | Onde estivera em pé... |
| עֶמֶד שָׁם (Gên. 19:27) | e se for do rebanho... |
| וְאִם-בְּמֶן-הַצֹּאן (Lev. 1:10) | e também os homens daquele lugar... |
| וְגַם-פֹּה (Gên. 40:15) | ao lado do rei... |
| שְׁרֵצְבָא-יְהוָה (Jos. 5:14) | os dias que habitou... |
| הַיָּמִים אֲשֶׁר-יָשַׁב (1 Sam. 27:7) | e aqui também... |
| לִיד הַמֶּלֶךְ (1 Cro. 18:17) | ministro do exército do Eterno... |

4. Traduza as seguintes frases do hebraico ao português.

| | |
|----------------------------------|-----------------|
| מִי אַתֶּם (2 Reis. 10:13) | Quem são vocês? |
| וְאַתָּה (Juízes 11:35) | ..... |
| וְגַם-אֶנְחִנוּ (Gên. 44:9) | ..... |
| כָּל-יְרוּשָׁלַם (2 Reis. 24:14) | ..... |
| וְאַתְנָה (Gên. 31:6) | ..... |
| בְּכוֹר יְהוּדָה (Gên. 38:7) | ..... |
| אֶל-הַכֹּהֵן (Lev. 2:8) | ..... |

Bibliografia recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§32 = pp. 105-108)
2. P. Joüon - T. Muraoka, *Gramática del Hebreo Bíblico*, Estella (Navarra) 2007 (§39 = pp. 121-125; Paradigm 1, p. 700)
3. Lambdin, T.O., *Introduction to Biblical Hebrew*, Norwich, 1976. (§81 = pp. 82-83)
Tradução espanhola em a editorial Verbo Divino (Estella 2000)

Unidade 15

Sufixos Pronominais

Descrição da unidade:

Nesta unidade aprenderemos como o hebraico assinala a diferença entre: “meu cavalo”, “seu cavalo” e “cavalo dele”. Também discutiremos sobre a palavra “pomba” e sobre Noé. (Gênesis 8)



| | |
|------------------------------|-----|
| Palavras novas nesta unidade | 15 |
| Total de palavras novas | 225 |

Vocabulário

| Categoria | Hebraico | Transliteração | Pronúncia | Português |
|--------------|-----------------|----------------------|-----------------|---|
| Substantivos | אָדוֹן | <i>'ādôn</i> | adon | senhor, dono (m.s.) |
| | בְּרִית | <i>bərît</i> | berit | aliança, pacto (f.s.) |
| | חֶסֶד | <i>ḥésed</i> | résed | bondade, benevolência (m.s.) |
| | כַּף | <i>kap</i> | kaf | palma (da mão), planta (do pé), (f.s.) |
| | קֹדֶשׁ | <i>qôdeš</i> | qódes | Santidade (m.s.) |
| | קֶשֶׁת | <i>qéšet</i> | qéshet | arco, arco íris (f.s.) |
| | שָׁלוֹם | <i>šālôm</i> | shalom | Bem-estar, paz (m.s.) |
| | תּוֹרָה | <i>tôrāh</i> | torah | A lei, instrução (f.s.) |
| Números | אַלֶּף | <i>'elep</i> | élef | mil |
| | מֵאָה | <i>mē'āh</i> | mea | cem |
| Preposições | אַחֵר / אַחֲרֵי | <i>'aḥar / 'aḥrê</i> | arrar / arrarei | atrás, depois |
| | אֵת* | <i>'et</i> | et | com (expressa proximidade) |
| | תַּחַת | <i>taḥat</i> | tarrat | abaixo, no lugar de |
| Verbos | הִקִּים | <i>hēqîm</i> | hequim | Ele levantou, Ele estabeleceu |
| | נָתַן | <i>nātan</i> | natan | Ele deu, ele colocou |

m. = masculino

f. = feminino

s. = singular

* Antes dos sufixos pronominais: אֶתִּי, אֶתְּךָ, אֶתְּךָ, אֶתּוֹ, אֶתָּה, אֶתָּנוּ, אֶתְכֶם, אֶתָּם.

Slides da unidade

גַּם
אִם
שֶׁר
כִּהֵן
יְהוּדָה



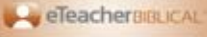
se
sacerdote
também
Judá
ministro

אַתָּה – יָשָׁב – עָמַד
אַתָּם – אֶנְחֵנוּ

Pronomes

אַתָּה

Verbos







קֶשֶׁת *qešet*
arco / arco-iris



eTeacherBIBLICAL

(קֶשֶׁת) קֶשֶׁתִּי
meu arco



(אִישׁ) אִישִׁי

(בֵּית) בֵּיתִי

סוּסָךְ




II



סוּסָךְ

eTeacherBIBLICAL

סוּסָיִךְ



II

סוּסָיִךְ

eTeacherBIBLICAL

חֶסֶד *hēsed*
bondade

קֶשֶׁת *qēšet*
arco / arco-iris

תּוֹרָה *tôrāh* A lei

eTeacherBIBLICAL

תּוֹרָתְךָ _____

בְּיָדְךָ _____

חֶסֶדְךָ _____



ה

ו



eTeacherBIBLICAL

סוּסֵה

סוּסוֹ




ה

ו



eTeacherBIBLICAL

סוּסֵה

סוּסוֹ




חֶסֶד *hēsed* bondade
 קֶשֶׁת *qēšet* arco /arco-iris
 תּוֹרָה *tôrāh* A lei



וְלֹא-מָצְאָהּ הַיּוֹנָה מְנוּחַ
 לְכַף-רַגְלָהּ וּתְשֹׁב
 אֵלָיו אֶל-הַתֵּבָה ...
 וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקְחָהּ

mas a pomba não achou onde
 pousar a planta do
 _____ (רַגַּל), e voltou a ele
 para a arca... e ele estendeu sua
 _____ e a recolheu....
 (Gênesis 8:9)

בְּרִית *barūt* pacto
 חֶסֶד *hēsed* bondade
 כַּף *kap* palma
 קֶשֶׁת *qēšet* arco /arco-iris
 תּוֹרָה *tôrāh* A lei



בְּרִיתוֹ

palma

פַּחַן

rei

מַלְכָּה

su
 pacto


סוּסָנוּ

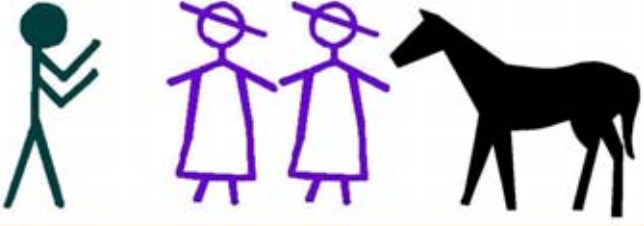
נוּ

I



| | | |
|---|--|---|
| <p>אֲדֹנָי 'ādōn senhor</p> <p>בְּרִית bərît pacto</p> <p>חֶסֶד ḥésed bondade</p> <p>כַּף kap palma</p> <p>קֶשֶׁת qéšet arco / arco-iris</p> <p>תּוֹרָה tôrah A lei</p> | <p>eTeacherBIBLICAL</p> <p>מְקוֹמֵנוּ</p> <p>עַמִּי</p> <p>אֲדֹנָי</p>  | <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> |
|---|--|---|

| | |
|---|---|
| <p>eTeacherBIBLICAL</p> <p>סוּסָכֶם</p> <p>כֶּם</p> <p>II</p>  | <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> |
|---|---|

| | |
|---|---|
| <p>eTeacherBIBLICAL</p> <p>סוּסָכֶן</p> <p>כֶּן</p> <p>II</p>  | <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> |
|---|---|

אֲדֹנָי 'ādōn senhor
אֲחֵרֵי 'ahārē depois
אֵת 'ē com
בְּרִית bərît pacto
הָעֵקֶם hēqīm ēl estabeleció
חֶסֶד ḥésed bondade
כַּף kap palma
קֶשֶׁת qéšet arco /arco-iris
תּוֹרָה tôrah A lei

eTeacherBIBLICAL

וְאֲנִי הֵנִי מִקִּים
אֶת-בְּרִיתִי אִתְּכֶם
וְאֶת-זֶרְעְכֶם אַחֲרֵיכֶם:



Eis que Eu estabeleço _____
_____ convosco e com a
vossa _____ depois de vós.
(Gênesis 9:9)

eTeacherBIBLICAL



eTeacherBIBLICAL



אֲדוֹן 'ādôn senhor
 אַחֲרַי 'ahārē depois
 אֵת 'et com
 בְּרִית bərît pacto
 הַקָּיִם hēqīm el estableció
 חֶסֶד ḥésed bondade
 כַּף kap palma
 קֶשֶׁת qéšet arco / arco-iris
 שָׁלוֹם šālôm paz
 תּוֹרָה tôrah A lei

מה...?

eTeacherBIBLICAL

שָׁלוֹם-

| | |
|----------|-------|
| יְ- | נְ- |
| ךְ- | כְּ- |
| ךְ- | כּוֹ- |
| יְ / הְ- | םְ- |
| הְ- | ןְ- |



Sufixos e pronomes independentes

eTeacherBIBLICAL

| | | | |
|----------|--------|-------|----------|
| יְ- | אֲנִי | נְ- | אֲנִחנוּ |
| ךְ- | אַתָּה | כְּ- | אַתֶּם |
| ךְ- | אַתְּ | כּוֹ- | אַתֶּן |
| יְ / הְ- | הוּא | םְ- | הֵם |
| הְ- | הִיא | ןְ- | הֵנָּה |

| | |
|----|------|
| יְ | נְ |
| ךְ | כְּ |
| ךְ | כּוֹ |
| יְ | םְ |
| הְ | ןְ |

אֶת־קֶשֶׁתִּי נָתַתִּי בְּעָנָן
 וְהִיְתָה לְאוֹת בְּרִית
 בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ:

_____ tenho posto
 nas nuvens, o qual
 será _____
 entre Eu e a terra.
 (Gênesis 9:13)



Dever de casa



- ◀ **Rever os Sufixos pronominais e estudar o vocabulário novo.**
- ◀ **Fazer os exercícios da Unidade 15.**

Comentários gramaticais

Nesta unidade continuaremos o estudo dos pronomes e veremos qual forma adotam quando **se anexam ao final de um** substantivo ou uma preposição como “**suffixos pronominais**”.

| | |
|-------------------|--------------------------------|
| Meu cavalo | סוּסִי (י) |
| teu (m.s.) cavalo | סוּסֶךָ (ך) |
| teu (f.s.) cavalo | סוּסֶךָ (ך) |
| Cavalo dele | סוּסָו (ו) / סוּסָה (ה) |
| Cavalo dela | סוּסָהּ (ה) |

| | |
|------------------|-------------------|
| nosso cavalo | סוּסֵנוּ (נו) |
| Seu(m.p.) cavalo | סוּסְכֶם (כֶּם) |
| Seu(f.p.) cavalo | סוּסְכֶן (כֶּן) |
| Cavalo deles | סוּסָם (ם) |
| Cavalo delas | סוּסָן (ן) |

- A forma de 1cp סוּסִי- possui um acento circunflexo: [-énû]. As formas da primeira pessoa יְ- (meu) e נוּ- (nosso) são neutras, ou seja, não possuem um gênero específico.
- Quando se agrega um sufixo que começa com uma consoante (ךְ-, כֶּם, כֶּן), há um *shva* abaixo da última letra do substantivo na forma construída: p. ex., סוּסֶךָ [sûs-kā].
- As letras ו e ה que funcionam como *mater lectionis* para a vogal [o] criam duas variantes para o sufixo de 3ms. O sufixo ו- é mais frequente (ה- é provavelmente mais arcaico).
- O ponto diacrítico no sufixo הָ- de 3fs se chama *mappiq*, e aparece na ה no final da palavra sempre quando a ה atua como uma consoante verdadeira e não como *mater lectionis*. Pronunciamos a ה como uma [h] aspirada, parecido um pouco com o som na palavra “ar”. (Embora o mappiq se parece ao *daguesh* não é; recorde que as letras guturais não aceitam um *daguesh*.)
- Os sufixos mencionados acima se adicionam aos substantivos singulares. Os sufixos pronominais que se adicionam substantivos plurais são semelhantes, porém com pequenas diferenças que estudaremos no futuro.
- As formas de segundo/terceiro masculino plural terminam com מֶ e o plural feminino termina com נֶ.
- Embora os sufixos pronominais da segunda pessoa possuam o mesmo padrão das vogais que os pronomes pessoais, se usa a letra ך/כ em vez de ת (compare 2mp כֶּם- e אַתָּם).

Em vista de que os sufixos pronominais terem sido originalmente pronomes pessoais que se uniram ao substantivo ou às preposições que o seguiam, muitas vezes possuem as mesmas características e a mesma forma que estes.

| | | | |
|----------------|--------|--------------|----------|
| יְ- / יְ | אֲנִי | נִ- / נוֹ | אֲנִחנוּ |
| ךְ- / כִּי | אַתָּה | כֶּם- / כֵּן | אַתֶּם |
| ךְ- / כִּי | אַתָּה | כֶּן- / כֵּן | אַתֶּן |
| וְ- / הִ- / הִ | הוּא | סֵ- / סֵ | הֵם |
| הֵ- / הֵ | הִיא | וְ- / וְ | הֵנָּה |

Usamos a palavra סוס como exemplo nesta unidade porque a forma da palavra fica sem mudança qualquer quando se adicionam os sufixos. Porém naqueles casos em que a forma construída de um substantivo difere de sua forma absoluta, o sufixo pronominal se une à forma construída.

Os sufixos pronominais são utilizados também quando um pronome aparece depois da preposição לִי, como em “para mim.”

Dever de casa

1. Escreva os sufixos pronominais da tabela na coluna apropriada.

| | | | | | | |
|---------------------------|-----------------|----|----|---------------|-----------|----|
| | גִּ- | ה־ | ם־ | ךְ־ | כֶּם־ | ן־ |
| | ךָ־ | ל־ | י־ | הָ־ | יֹ- / יָ- | |
| | <u>Singular</u> | | | <u>Plural</u> | | |
| Primeira pessoa | ..... |  |  | ..... |  |  |
| Segunda pessoa masculina | ..... |  |  | ..... |  |  |
| Segunda pessoa feminina | ..... |  |  | ..... |  |  |
| Terceira pessoa masculina | ה־ / י־ |  |  | ..... |  |  |
| Terceira pessoa feminina | ..... |  |  | ..... |  |  |

2. Leia em voz alta as seguintes palavras de vocabulário e escreva cada palavra abaixo do desenho correspondente.

תַּחַת

נָתַן

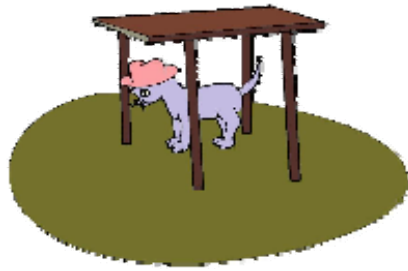
תּוֹרָה

מֵאָה

כֶּף

קִשְׁת

אֶלֶף



a) תַּחַת

b)



c)

d)

e)



f)

g)

3. Ligue os substantivos da esquerda com os pronomes da direita e indique o pronome pessoal referido.

| | |
|-------------|-----------|
| חֲסִדִּי | אַתָּה |
| בֵּיתְךָ | אֲנֹכִי |
| דְּבַרְךָ | אֲתָם |
| שְׁפָתָם | אַתָּה |
| אִשְׁתּוֹ | הֵם |
| בְּנֵה | הוּא |
| אֶרֶצְכֶם | אֲנֵחֲנוּ |
| כִּסְפֵּנוּ | הִיא |

4. Traduza as seguintes frases do hebraico ao português.

אֲדֹמַת-קֶדֶשׁ (Êxodo 3:5)

Terra santa / sagrada

הַחֲסִד הַזֶּה (2 Samuel 2:5)

.....

בְּרִיתוֹ אֶת-אַבְרָהָם (Êxodo 2:24)

.....

מִי הַקִּים (Prov. 30:4)

.....

אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה (Gên.

.....

22:20)

אֶל-אֲדֹנִי (Gên. 44:20)

.....

שְׁלוֹם בְּאֶרֶץ (Lev. 26:6)

.....

Bibliografia recomendada

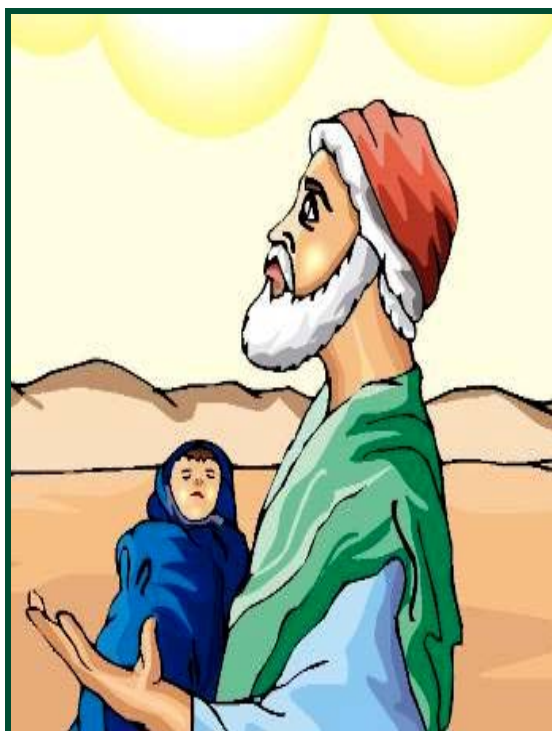
1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§33 = pp. 108- 109; §135m-r = pp. 439-441; Paradigm A, p. 509)
2. P. Joüon - T. Muraoka, *Gramática del Hebreo Bíblico*, Estella (Navarra) 2007 (§94 = pp. 295- 301; Paradigma 20, pp. 732-733)

Unidade 16

A Construção Definida

Descrição da unidade:

Nesta unidade estudaremos como se indica a diferença entre “o filho de Ishai” e “um filho de Ishai” em hebraico. Ilustraremos estas construções com a história de Agar (Gênesis 21).



| | |
|------------------------------|-----|
| Palavras novas nesta unidade | 15 |
| Total de palavras novas | 240 |

Vocabulário

| Categoria | Hebraico | Transliteração | Pronúncia | Português |
|-------------------------|------------|------------------|-----------|---|
| Substantivos | אָמָה | <i>'āmāh</i> | ama | serva(f.s.) |
| | בְּאֵר | <i>bə'ēr</i> | beer | poço (f.s.) |
| | מוֹעֵד | <i>mô'ēd</i> | moed | Tempo fixado, lugar de reunião (m.s.) |
| | מִזְמוֹר | <i>mizmôr</i> | mizmor | melodia (termo designado aos Salmos) (m.s.) |
| | מִלְחָמָה | <i>milḥāmāh</i> | milrama | batalha, guerra (f.s.) |
| | שֵׁכֶם | <i>šəkem</i> | shrem | ombro (m.s.) |
| Nomes próprios | יְהוֹנָתָן | <i>yəhônātān</i> | yonatan | Jonatan |
| | פַּרְעֹה | <i>par'ōh</i> | paro | Faraó (título dos reis egípcios) |
| | שָׂרָה | <i>śārāh</i> | sara | Sara |
| | שָׁאוּל | <i>šā'ul</i> | shaul | Saul |
| Pronomes Demonstrativos | זֶאת | <i>zō't</i> | zot | esta (f.) |
| Preposições | עִם | <i>'im</i> | im | com |
| Advérbios | עוֹד | <i>'ôd</i> | od | contudo, ainda, outra vez |
| Verbos | דִּבֶּר | <i>dibber</i> | diber | Ele falou |
| | יָלַד | <i>yālad</i> | yalad | pariu |


m. = masculino

f. = feminino

s. = singular

Slides da unidade

eTeacherBIBLICAL



אלף
נתן
כף
מאה

eTeacherBIBLICAL



את
חסד
אדון
ברית
אחרי

pacto
senhor
com
depois
Benevolência

eTeacherBIBLICAL

בית-מלך



uma casa de um rei

בֵּית-הַמֶּלֶךְ



a casa do rei

וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה נָחָשׁ נְחֹשֶׁת וַיִּשְׁמֶהוּ
עַל-הַנָּס וְהָיָה אִם-נָשַׁךְ הַנָּחָשׁ
אֶת-אִישׁ וְהָבִיט אֶל-נָחָשׁ הַנְּחֹשֶׁת וְחָיָה:

E Moisés fez **uma serpente de bronze**
e pô-la sobre uma haste, e sucedia quando alguma
serpente mordida a um homem, esse olhava para a
serpente de bronze, e vivia.

(Números 21:9)

נָחָשׁ גָּדוֹל



שָׁכֶם *šakem* ombro



שָׁכֶם יֶלֶד ☒ 3
שָׁכֶם הַיֶּלֶד ☐
חֵית הַשָּׂדֶה ☐
חֵית שָׂדֶה ☐

1. um animal de um campo
2. o animal do campo
3. um ombro de um menino
4. o ombro do menino

בַּאֵר *ba'ēr* poço
שָׁכֶם *šakem* ombro



בַּאֵר הַמַּיִם

o poço de água

עֵץ זֵית

חֶרֶב שֶׁר צָבָא

eTeacherBIBLICAL

וַיִּקְרָא אֱלֹהֵי מֶלֶאךָ יְיָ-הוָה
מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אֲבֹרָהֶם
אֲבֹרָהֶם וַיֹּאמֶר הִנְנִי:

E um anjo do Eterno lhe chamou do céu,
e disse: “Abraão,
Abraão!” Ele respondeu:
“Eis-me aqui.” (Gênesis 22:11)



eTeacherBIBLICAL

וַיִּפְקֹד מָקוֹם דָּוִד וַיֹּאמֶר שָׂאוּל
אֶל־יְהוֹנָתָן בְּנוֹ מִדָּוִד לֹא־בָא בֶן־יִשָּׁי
גַם־תָּמוּל גַּם־הַיּוֹם אֶל־הַלֶּחֶם:



...que o lugar de David ficou
vazio, e Saul disse a Jônatas
seu filho: “Por qué não veio
o filho de Ishai,
nem ontem nem hoje?”
(1 Samuel 20:27)

וַיַּעַן אֶחָד מֵהַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר
הִנֵּה רָאִיתִי בֶן לִישַׁי
בֵּית הַלְחָמִי יָדַע נָגֵן:

E um dos jovens respondeu dizendo:
“Eis que tenho visto,
Um filho de Ishai, o belemita
que sabe tocar...”
(1 Samuel 16:18a)



(Salmo 141:1)

מִזְמוֹר לְדָוִד

יְ-הוָה קָרָאתִיךָ חוֹשָׁה לִי
הֶאֱזִינָה קוֹלִי בְקִרְאִי-לָךְ:



Um salmo de David:

Ó Eterno, a ti tenho chamado;
dá-te pressa em me acudir.
Escute a minha voz
quando te chamo.

וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הַאִין
פֹּה נָבִיא לִי-הוָה
עוֹד וְנִדְרָשָׁה מֵאֲתוֹ:

E disse Josafat:
“Não há aqui ainda um
profeta do Eterno,
ao qual possamos consultar”?
(1 Reis 22:7)



אָמָה 'āmāh serva
בָּאָר ba'ēr poço
שָׂרָה sārāh Sara
שָׁכֶם šākem ombro



אָמָה לְשָׂרָה

uma serva de Sara

אִשָּׁה לְשָׁלֹמֶה

אִשָּׁת שָׁלֹמֶה

אָמָה 'āmāh serva
בָּאָר ba'ēr poço
שָׂרָה sārāh Sara
שָׂאוּל šā'ûl Saul
שָׁכֶם šākem ombro



בֵּית / בֵּית- שָׂאוּל

בֶּן / בֶּן- דָּוִד

A casa de Saul

בֵּית-שָׂאוּל

uma casa de Saul

אָמָה 'āmāh serva
בָּאָר ba'ēr poço
שָׂרָה sārāh Sara
שָׂאוּל šā'ûl Saul
שָׁכֶם šākem ombro



בֵּית / בֵּית- שָׂאוּל

בֶּן / בֶּן- דָּוִד

o filho de David

um filho de David

אָמָה 'āmāh serva
בֹּאֵר bə'ēr poço
מִלְחָמָה milḥāmāh
batalha, guerra
פַּרְעֹה par'ōh
faraó
שָׂרָה śārāh Sara
שָׁאוּל šā'ul Saul
שֶׁכֶם šekem ombro



eTeacherBIBLICAL

אִישׁ הַמִּלְחָמָה

o guerreiro (homem de guerra)

בֵּת פַּרְעֹה

חֶרֶב לְשׁוֹר הַצָּבָא

וַתֵּהֵר וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם
בֶּן לְזִקְנָיו לְמוֹעֵד
אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵתוֹ אֶ-לֵהִים:

E Sara concebeu e deu
a Abraão _____ em
sua velhice, ao tempo
determinado
que Deus lhe havia dito.
(Gênesis 21:2)



eTeacherBIBLICAL

וַתֵּרָא שָׂרָה אֶת־בֶּן־הָגֵר
הַמִּצְרִית אֲשֶׁר־יָלְדָה
לְאַבְרָהָם מִצִּיחֶק:



E viu Sara que _____ de
Agar a egípcia, que
dera a luz a Abraão,
fazendo gracejos.
(Gênesis 21:9)

וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם גֵּרֶשׁ הָאִמָּה
הַזֹּאת וְאֶת־בְּנָהּ כִּי לֹא יִירֶשׁ
בֶּן־הָאִמָּה הַזֹּאת עִם־בְּנֵי עִם־יִצְחָק:



E disse para Abraão:
“Expulse esta serva e a seu
filho porque
_____ desta serva não
heredará junto com meu
filho, com Isaac.”
(Gênesis 21:10)

וַיִּשָּׂם אַבְרָהָם בְּבֶקֶר וַיִּקַּח־לֶחֶם
וְחִמַּת מַיִם וַיִּתֵּן אֶל־הָגָר שָׂם
עַל־שִׁכְמָהּ וְאֶת־הַיֶּלֶד וַיְשַׁלְּחָהּ

Então Abraão se levantou cedo
e tomando pão e um odre
de _____, e os deu a Agar,
pondo sobre o ombro dela
e do menino e a enviou.
(Gênesis 21:14a)



וַתֵּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לָהּ מִנְּגֹד הַרְחֵק כְּמֹטְחוֹי
קִשְׁתָּ כִּי אָמְרָה אֶל־אַרְאֶה בְּמוֹת הַיֶּלֶד
וַתֵּשֶׁב מִנְּגֹד וַתִּשָּׂא אֶת־קֶלֶה וַתִּבְדֹּךְ:

E se foi, e se assentou em frente, a distância,
de um tiro de arco, pois dizia:
“Não verei _____ morte _____ menino.”
E se sentou em frente e levantou sua
voz e chorou.
(Gênesis 21:16)



וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנֶּעֱר
וַיִּקְרָא מֵלֶאךָ אֱלֹהִים
אֶל־הָגֵר מִן־הַשָּׁמַיִם



E ouviu Deus _____
_____, e um _____
_____ chamou a Agar
desde o céu. (Gênesis 21:17a)

וַיִּפְקַח אֱלֹהִים אֶת־עֵינֶיהָ
וַתֵּרָא בְּאֵר מַיִם וַתֵּלֶךְ וַתְּמַלֵּא
אֶת־הַחֲמַת מַיִם וַתִּשְׁק אֶת־הַנֶּעֱר:



E Deus abriu os olhos dela ,
e viu _____;
e foi encher o odre de água,
e deu de beber ao menino.
(Gênesis 21:19)

Dever de casa



- Rever o material da construção definida e estudar o novo vocabulário.
- Fazer os exercícios da Unidade 16.

Comentários gramaticais

Nesta unidade conversaremos sobre as aplicações da regra básica das construções definidas.

Um substantivo na forma de construção não aceita o artigo definido.

As construções definidas

Em hebraico uma construção se pode definir agregando um artigo definido somente ao substantivo que se encontra em forma absoluta, como em **בֵּית־הַמֶּלֶךְ**, “a casa do rei”. Já que em hebraico a construção é considerada como uma só unidade, ao definir o substantivo em forma absoluta se define a construção inteira. Esta regra se aplica também para as construções que possuem mais de dois substantivos (cadeias de construções), p. ex., **חֶרֶב שֶׁר הָאֶצָּבָא** = “a espada do comandante do exército”. Já que os substantivos na forma de construção não aceitam o artigo definido, o artigo definido se agrega ao último substantivo da construção (que é o único que se encontra na forma absoluta) sem importar o número de substantivos que tenha a cadeia.

Cadeias de construções com nomes próprios

Os nomes próprios são automaticamente definidos porque indicam uma pessoa (ou lugar) específica e portanto não aceitam o artigo definido (o mesmo ocorre com os substantivos com sufixos pronominais, p. ex., **מִלְכִּי**, “meu rei”). Isto pode criar ambiguidade naquelas cadeias de construções em que a palavra em forma absoluta é um nome próprio. Por um lado tendemos a considerar uma construção deste tipo como definida, p. ex., **בֵּית־דָּוִד**, “a casa de David”, e por outro lado não há maneira de agregar o artigo definido ao nome próprio, tornando possível entender esta palavra da construção como indefinida, dependendo do contexto.

Por exemplo em Gênesis 21:11 (a história do sacrifício de Isaac), **מְלַאֲךְ ה'** se traduz geralmente como “o anjo do Eterno” porque “O Eterno” é um nome próprio que automaticamente é definido. Porém, neste contexto é possível e até melhor traduzir, **מְלַאֲךְ ה'** como “um anjo do Eterno”, porque é um anjo que aparece na história de repente e não parece ser um anjo específico.

Porém no contexto de 1 Samuel 20:27, a construção **בֶּן־יִשַׁי** se refere claramente a um filho específico (p. ex., David, que é mencionado anteriormente no verso), assim que **בֶּן־יִשַׁי** se traduz como “o filho de Ishai”.

“Um [substantivo] de [um nome próprio]”

Salvo o contexto, não há maneira de assinalar em hebraico que a primeira parte de uma construção que termina com nome próprio é indefinida. Para indicar isto se usa em hebraico uma forma completamente diferente: ____ ל ____ “um [substantivo] /pertencente ao [nome próprio].”

Por exemplo, בן לִישַׁי = “filho de Ishai”. Esta forma não é uma cadeia de construção, mas [substantivo absoluto] + [preposição ל] + [substantivo absoluto]. Esta frase é vista em 1 Samuel 16:18. O profeta não conhece pessoalmente a David e sabe que Ishai possui vários filhos, de modo que se refere a David como “um filho de Ishai).

Comentário sobre as preposições ל / כ / ב

Assim como estudamos na aula, quando a preposição ל precede a uma palavra que começa com *shva*, o *shva* abaixo do ל é trocado por *hireq* (vogal [i] curta), como em לְשִׁלְמָה. O mesmo ocorre com as preposições בּ e כּ.

Dever de casa

1. Ligue cada frase em hebraico com a frase correspondente em português.

| | |
|--|-------------------------------------|
| בְּמוֹעֲדוֹ (Núm. 9:2) | sobre seu ombro |
| עַל־שִׁכְמָהּ (Gên. 24:15) | desta terra |
| עוֹד אֶל־הַבְּאֵר (Gên. 24:20) | em seu tempo determinado |
| מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת (Gên. 50:24) | Quem gerou ...? |
| צַדִּיק עִם־רָשָׁע (Gên. 18:23) | Outra vez ao poço |
| כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דָּבַר (Êxo. 4:30) | Com este homem |
| מִי יָלַד (Isa. 49:21) | todas as palavras que havia dito... |
| עִם־הָאִישׁ הַזֶּה (Gên. 24:58) | o justo com um ímpio/malvado |

2. Traduza as seguintes frases do hebraico ao português.

| | |
|---|----------------|
| מְזִמּוֹר לְדָוִד (Sal. 3:1) | salmo de David |
| בְּאֵר מַיִם (Gên. 26:19) | ..... |
| חַיֵּי שָׂרָה (Gên. 23:1) | ..... |
| בֶּן־הָאָמָה (Gên. 21:13) | ..... |
| בֶּן לִיהוֹנָתָן (2 Sam. 9:3) | ..... |
| עַבְדֵי שָׁאוּל (1 Sam. 18:23) | ..... |
| עַבְדִּים לַפְּרָעָה (Gên. 47:19) | ..... |
| כָּל־אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה (Deut. 2:16) | ..... |

3. Escreva (em hebraico) cada frase de forma definida e depois traduza.

קול אשה

קול האשה Voz de mulher

כוכבי שמים

חצר היכל

חשך לילה

כהני משכן

פני ילד

שער עיר

4. Traduza as frases do português ao hebraico utilizando as palavras da tabela.

Nomes

Forma absoluta

Forma de construção

אַבְרָהָם

בֶּן

בֶּן־

דָּוִד

בֵּית

בֵּית־

מֹשֶׁה

דָּבָר

דָּבָר־

מִצְרַיִם

מֶלֶךְ

מֶלֶךְ־

um filho de Abraham

בֶּן לְאַבְרָהָם

a palavra de Moisés

o rei do Egito

uma casa de David

uma palavra de Moisés

o filho de Abraham

um rei do Egito

a casa de David

Bibliografia recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§127 = pp. 410-413; §129c-d = pp. 419-420)
2. Joüon - T. Muraoka, *Gramática del Hebraico Bíblico*, Estella (Navarra) 2007 (§130 = pp. 502-506; §139 = pp. 549-552)
3. Lambdin, T.O., *Introduction to Biblical Hebrew*, Norwich, 1976. (§72 = pp. 67-70)
Traducción española em a editorial Verbo Divino (Estella 2000).

Unidade 17

Orações Nominais

Descrição da unidade:

Por que não é necessário de um verbo para formar uma oração em hebraico? Nesta unidade aprenderemos como se formam as orações nominais em hebraico. Comentaremos também sobre o encontro entre Jacob e Raquel ao lado do poço (Gênesis 29).



| | |
|------------------------------|-----|
| Palavras novas nesta unidade | 15 |
| Total de palavras novas | 255 |

Vocabulário

| Categoria | Hebraico | Transliteração | Pronúncia | Português |
|-------------------|-----------|----------------|-----------|--|
| Substantivos | חֹדֶשׁ | <i>hōdeš</i> | ródesch | Lua nova, mês (m.s.) |
| | מִקְנָה | <i>miqneh</i> | miqne | gado (vacas, ovelhas, etc.) (m.s.) |
| | מַרְאֵה | <i>mar'eh</i> | mare | vista, semblante, visão (m.s.) |
| | עֵדֶר | <i>'éder</i> | éder | rebanho (m.s.) |
| | עֵת | <i>'et</i> | et | tempo, estação (f.s.) |
| | רֶחֶם | <i>rêhem</i> | rérrem | útero (m.s.) |
| | רַחֲמִים | <i>rahāmîm</i> | rarramim | compaixão (m.p.) |
| Número | שָׁלוֹשׁ | <i>šālōš</i> | shalosh | três (f.) |
| Nomes Próprios | לֵאָה | <i>lê'āh</i> | lea | Léia |
| | רָחֵל | <i>rāhēl</i> | rarrel | Raquel |
| | שִׁמְעוֹן | <i>šim'ôn</i> | shimeon | Simão |
| Interjeição | הֵן | <i>hēn</i> | hen | Veja! “Eis aqui...” (chama atenção do que segue) |
| Advérbio | אֵךְ | <i>'ak</i> | ar | certamente, porém (para contrastar idéias) |
| Verbos | רִחַם | <i>riham</i> | rirram | Teve compaixão |
| | שָׂנֵא | <i>śānē'</i> | sane | Ele odiou |

m. = masculino f. = feminino s. = singular p. = plural

* Esta interjeição é similar a הִנֵּה, porém se usa geralmente para chamar a atenção a um fato relacionado a uma ação ou conclusão.

Slides da unidade

eTeacherBIBLICAL

עַם
עוֹד
זֹאת
אָמָה
מְלַחֶמָה



esta
guerra
com
todavia / ainda
serva

eTeacherBIBLICAL

יֵלֵד
דָּבָר
שָׂרָה
יְהוֹנָתָן



שָׂרָה
יֵלֵד
דָּבָר

eTeacherBIBLICAL

בֵּית גָּדוֹל uma casa grande



A casa grande

הַבֵּית הַגָּדוֹל

eTeacherBIBLICAL



הַבֵּית גָּדוֹל
גָּדוֹל הַבֵּית
A casa é grande.

מַרְאֵה *mar'eh vista*

eTeacherBIBLICAL



הַמַּרְאֵה יָפָה
A vista é bonita.
הָאִשָּׁה חֲכָמָה
הַתּוֹכָה נֹר

A casa grande do homem

eTeacherBIBLICAL

בֵּית הָאִישׁ הַגָּדוֹל



בֵּית הָאִישׁ גָּדוֹל
A casa do homem é grande.

מקנה *miqneh* gado
מראה *mar'eh* vista



מקנה-אברהם טוב

בת-מלך יפה

הקשת אות-ברית

חומת-העיר הגדולה

minha casa grande

ביתי הגדול



ביתי גדול

Minha casa é grande.

מקנה *miqneh* gado
מראה *mar'eh* vista
עדר *'ēder* rebanho



עדרו קטן

ילדה הרשע

מלכם צדיק

דָּוִד הַמֶּלֶךְ

David o rei/ O Rei David

דָּוִד מֶלֶךְ

David é um rei.



לאה *lā'āh* Léia
מקנה *miquēh* gado
מראה *mar'eh* vista
עדר *'ēder* rebanho

יִשְׂרָאֵל גּוֹי גָּדוֹל

מֹשֶׁה הַנָּבִיא

הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה

לֵאָה אִם



אֲנִי מֶלֶךְ

Eu sou um rei.



לאה *lě'āh* Léia
 מקנה *miqneh* gado
 מראה *mar'eh* vista
 עדר *'ēder* rebanho



הם נביאים

כִּהֵן אֶתָּה

הוא מִלְאָךְ

אֲנִי הַמֶּלֶךְ

Eu sou o rei.



לאה *lě'āh* Léia
 מקנה *miqneh* gado
 מראה *mar'eh* vista
 עדר *'ēder* rebanho
 רחל *rāḥēl* Raquel



בֶּן-רַחֵל

בֵּת-הָאִישׁ

הָאֲנָשִׁים

שָׂאוֹל

אֲנֹכִי

אֶתָּם

הוא

היא


הוא בֶּן-רַחֵל

זֶה מֶלֶךְ

Este é um rei.

זֶה הַמֶּלֶךְ

Este é o rei.



Graus de definição

| Indefinido | Definido | Mais definido |
|--|--|--|
| בֵּית <small>(substantivo/adjetivo definido)</small> | הַבֵּית <small>(artigo definido)</small> | אֲנִי <small>(pronome)</small> |
| | בֵּיתִי <small>(sufixos pronominais)</small> | זֶה <small>(demonstrativo)</small> |
| | דָּוִד <small>(nome próprio)</small> | |



| | | |
|---------|---------------|---------|
| לֵאָה | <i>lě'āh</i> | Léia |
| מִקְנֵה | <i>miqneh</i> | gado |
| מַרְאָה | <i>mar'eh</i> | vista |
| עֵדֶר | <i>'ēder</i> | rebanho |
| עֵת | <i>'et</i> | tempo |
| רָחֵל | <i>rāhēl</i> | Raquel |

זֹאת עֵת-הָעֶרֶב

זֶה הַיָּבֵל - י-הוָה

אֱלֹהֵי דְבָרִים טְמֵאִים



חֹדֶשׁ *hōdeš* mês
 לֵאָה *lē'āh* Léia
 מִקְנֵה *miqneh* gado
 מַרְאֵה *mar'eh* vista
 עֵדֶר *'ēder* rebanho
 עֵת *'ēt* tempo
 רָחֵל *rāhēl* Raquel



Este é o mês.

זֶה הַחֹדֶשׁ

A montanha é sagrada.

Eu sou um servo.

וַיֵּרָא וְהִנֵּה בְאֵר בְּשָׂדֶה
 וְהִנֵּה-שָׁם שְׁלֹשָׁה
 עֵדְרֵי-צֹאן רֹבְצִים עָלֶיהָ



E olhando, viu

_____,
 e estavam lá três
 rebanhos de ovelhas
 deitadas junto dele...

כִּי מִן-הַבְּאֵר הַהוּא
 יִשְׁקוּ הָעֵדְרִים וְהָאֶבֶן
 גְּדֹלָה עַל-פִּי הַבְּאֵר:

...porque _____,
 davam de beber aos rebanhos.
 E havia uma pedra grande
 sobre a boca do poço.
 (Gênesis 29:2)



וַיֹּאמֶר הֵן עוֹד הַיּוֹם
גָּדוֹל לֹא-עֵת הָאָסֹף
הַמִּקְנֶה הַשָּׂקוֹ
הַצֹּאן וּלְכוּ רְעוּ:



E ele disse: “Eis que o dia ainda
é **grande**; não é hora de ajuntar o gado.
Dai de beber _____
e ide apascentá-las.” (Gênesis 29:7)

וַיֹּאמֶר לוֹ לָבֵן אַךְ עֲצָמִי וּבָשָׂרִי
אַתָּה וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ חֹדֶשׁ יָמִים:



Disse-lhe Lavan:
“Certamente tu és meu osso e
minha carne.”
E ficou com ele

(Gênesis 29:14)

וַיְהִי עֵינֵי לֵאָה רַבּוֹת וְרַחֵל הָיְתָה
יִפְתָּת-אָר וַיִּפֹּת מִרְאָה:



E os olhos **de Léia** eram
ternos, e Raquel
era de bela forma e
semblante.
(Gênesis 29:17)

וַיֵּרָא יְ-הוָה כִּי-שְׁנוּאָה לָאָה
וַיִּפְתַּח אֶת-רַחֲמָהּ וְרָחֵל עֲקָרָה:



E viu o Eterno que Léia era
desprezada, e abriu seu útero;
e Raquel era
estéril. (Gênesis 29:31)

וַתֵּהֵר עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר כִּי-שָׁמַע
יְ-הוָה כִּי-שְׁנוּאָה אֲנִכִּי וַיִּתֵּן-לִי
גַם-אֶת-זֶה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן:

Concebeu outra vez e pariu um filho e disse:
“Porquanto o Eterno ouviu
que eu era desprezada,
e me deu também a este,
e ela lhe chamou **Simão**.
(Gênesis 29:33)



Dever de casa



- Rever o material sobre as orações nominais e estudar o vocabulário novo.
- Fazer os exercícios da Unidade 17.

Comentários gramaticais

Orações nominais

Um dos fenômenos característicos do idioma hebraico é o uso frequente de “orações nominais”, que não requerem um verbo (em português são usadas com muito menos frequência). A **oração nominal básica se forma com a justaposição de dois substantivos ou de um substantivo e um adjetivo; desta maneira um substantivo fica como sujeito da oração e o outro como predicado** (a parte da oração que expressa algo sobre o sujeito). Porém nem todas as combinações de substantivo-substantivo ou substantivo-adjetivo formam orações nominais. Por exemplo, nem **בֵּית גָּדוֹל** (“uma casa grande”), nem **הַבֵּית הַגָּדוֹל** (“a casa grande”), são orações nominais. E as construções também possuem dois substantivos, porém não são orações nominais. Por exemplo: **בֵּית אִישׁ** (“uma casa de um homem”) ou **בֵּית הָאִישׁ** (“a casa do homem”). Embora o contexto não seja claro, a forma **בֵּית** indica que é um estado de construção e não dois substantivos independentes.

A regra básica da oração nominal é que dois substantivos absolutos (ou um substantivo e um adjetivo) que possuem o mesmo grau de definição e estão justapostos não formam uma oração, porém **quando estes substantivos diferem em seu grau de definição, formam uma oração nominal**. Por exemplo, ambos componentes em **בֵּית גָּדוֹל** (“uma casa grande”) são indefinidos e ambos elementos em **הַבֵּית הַגָּדוֹל** (“a casa grande”) são definidos, assim que nenhuma destas combinações é uma oração nominal. Porém em **הַבֵּית גָּדוֹל** ou **גָּדוֹל הַבֵּית**, o substantivo definido **הַבֵּית** é *mais definido* que o adjetivo **גָּדוֹל**, pelo que se forma uma oração nominal: “A casa é grande”. Observe que o sujeito e o predicado podem aparecer em qualquer ordem, e o sujeito fica estabelecido pelo contexto (geralmente o sujeito é o componente mais definido dos dois). A maioria das orações nominais em hebraico são copulativas ou atributivas e se traduzem ao português com o verbo “ser”, (o tempo verbal depende do contexto).

Quando se forma uma oração nominal com substantivo e adjetivo, como **הָאִשָּׁה חֲכָמָה** (“A mulher é sabia.”) o adjetivo deve concordar com o substantivo em número e gênero. Quando há uma justaposição de dois substantivos como em “A Tora é luz.”, **הַתּוֹרָה אֹר**, cada um retém seu número e seu gênero.

Uma construção pode funcionar como um elemento dentro de uma oração nominal. Por exemplo, na oração **בֵּית הָאִישׁ גָּדוֹל** (“A casa do homem é grande.”), **בֵּית הָאִישׁ** “a casa do homem” é uma unidade definida independente, porque em hebraico a construção expressa uma idéia só.

Graus de definição

No idioma hebraico é possível observar três diferentes graus de definição. Cada vez que se juntam dois elementos com diferentes graus de definição se forma uma oração nominal.

Recorde: O mais importante ao formar uma oração nominal é possuir **uma diferença nos graus de definição**.

1. **Indefinido:** pode ser um substantivo ou um adjetivo, como por exemplo: בַּיִת (uma casa) ou גָּדוֹל (grande).
2. **Definido:**
 - a. Artigo definido, p. ex., הַבַּיִת (a casa).
 - b. Sufixo pronominal, p. ex., בֵּיתוֹ “sua casa”. Um sufixo pronominal determina o substantivo ao ser atribuído a uma pessoa específica. Portanto, בֵּיתוֹ הַגָּדוֹל (sua casa grande) é simplesmente uma frase composta de dois substantivos definidos, enquanto que בֵּיתוֹ גָּדוֹל (Sua casa é grande) é uma oração nominal, porque בֵּיתוֹ é definido e גָּדוֹל não é.
 - c. Nome Próprio, p. ex., דָּוִד (David). Qualquer nome de pessoa ou lugar sempre é definido porque se refere a alguém ou a algo específico. Por tanto, דָּוִד הַמֶּלֶךְ (o rei David) é uma frase simples com dois substantivos definidos, enquanto דָּוִד מֶלֶךְ (David é o rei) é uma oração nominal por que דָּוִד é definido e מֶלֶךְ não é.
3. **Mais definido:**
 - a. Pronomes pessoais, p. ex., אֲנִי (Eu). Os pronomes pessoais independentes também são sempre definidos. De fato são ainda mais definidos que os substantivos definidos simples como הַמֶּלֶךְ por que são mais específicos em sua designação. Por exemplo, na oração אֲנִי הַמֶּלֶךְ (Eu sou o rei), a palavra “rei” pode descrever muitos reis diferentes porém a palavra “eu” descreve somente a uma pessoa, a que esta falando. E אֲנִי מֶלֶךְ (Eu sou o rei) é uma oração nominal.
 - b. Pronomes demonstrativos, p. ex., זֶה (este). Como os pronomes pessoais independentes, os pronomes demonstrativos são mais definidos que os substantivos definidos porque sua designação é mais específica. Por exemplo: זֶה הַמֶּלֶךְ = Este é o rei.

Observação: Se não lhe parece lógico que os pronomes sejam mais definidos que qualquer outro elemento, então ignore as explicações acima e lembre-se apenas esta regra: um pronome junto a qualquer substantivo ou adjetivo forma uma oração nominal.

Dever de casa

1. Ligue as frases em hebraico com as correspondentes frases em português.

| | |
|--|--|
| רַחֵם יְ-הוָה (Sal. 103:13) | para Léia sua mãe |
| אֶל-לֵאָה אָמַרְתִּי (Gên. 30:14) | Eis, eu sou uma árvore... |
| כַּמְרֵאָה נִחַשְׁתָּ (Eze. 40:3) | se compadece o Señor |
| הֵן אֲנִי עֶזְרָא (Isa. 56:3) | Entre os gados de Israel |
| אֵת הַיָּהּ אֲשַׁתְּךָ הוּא (Gên. 26:9) | Toda madre (útero) entre os filhos de Israel |
| כָּל-רַחֵם בְּבִנִי יִשְׂרָאֵל (Êxo. 13:2) | Eis que na verdade é tua mulher |
| בֵּין מְקִינָה יִשְׂרָאֵל (Êxo. 9:4) | Que o Eterno teu Deus odeia |
| אֲשֶׁר שָׂנֵא יְ-הוָה אֶל-לֵהֲיֹתָיִךְ (Deut. 16:22) | se compadece o Eterno |

2. Traduza as seguintes frases do hebraico português.

| | |
|--|---------|
| הוּא לֵאָה (Gên. 29:25) | é Léia. |
| כָּל-הָעֲדָרִים (Gên. 29:3) | ..... |
| בְּאֶהָל רָחֵל (Gên. 31:33) | ..... |
| שַׁעַר שְׁמַעוֹן (Eze. 48:33) | ..... |
| וּבְמִשְׁפַּט וּבְחֶסֶד וּבְרַחֲמִים (Ose. 2:21) | ..... |
| בַּחֲדָשׁ הָרִאשׁוֹן בַּשָּׁנָה (Êxo. 40:17) | ..... |
| עֵת מְלַחֲמָה וְעֵת שָׁלוֹם (Ecl. 3:8) | ..... |
| שָׁלֵשׁ שָׁנִים (Juízes. 9:22) | ..... |

3. Indique se cada frase é uma oração nominal ou não, e em seguida faça a tradução.

| | | |
|----------------------|---------------------|------------------|
| הָאִישׁ זָקֵן | sim | O homem é velho. |
| חַיָּה טְמֵאָה | ..... | ..... |
| אֱלֹהֵי הַיָּמִים | ..... | ..... |
| אַתָּה אָדָנִי | ..... | ..... |
| בֶּן־דָּוִד הַחָכָם | ..... | ..... |
| אֲנַחְנוּ כֹהֲנִים | ..... | ..... |
| בְּנוֹ הַקָּטָן | ..... | ..... |
| לִב־הַנֶּעֱרָ טָהוֹר | ..... | ..... |

4. Traduza as frases do português ao hebraico utilizando as palavras de a tabela.

| <u>Forma Indefinida</u> | <u>Forma Definida</u> |
|-------------------------|-----------------------|
| אֲנָשִׁים | הָאֲנָשִׁים |
| אֶרֶץ | הָאֶרֶץ |
| גְּדוֹלָה | הַגְּדוֹלָה |
| דְּרָכִים | הַדְּרָכִים |
| חֲכָמִים | הַחֲכָמִים |
| יִשְׁרוֹת | הַיִּשְׁרוֹת |
| מֶלֶךְ | הַמֶּלֶךְ |
| צַדִּיק | הַצַּדִּיק |

O rei é justo.

צַדִּיק הַמֶּלֶךְ / הַמֶּלֶךְ צַדִּיק

os homens sábios

.....

caminhos retos

.....

A terra é grande.

.....

Os homens são sábios.

.....

a terra grande

.....

Os caminhos são retos.

.....

um rei justo

.....

Bibliografía recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§140-141 = pp. 450-454)
2. Joüon, P., Muraoka, T., Gramática del Hebreo Bíblico, Estella (Navarra) 2007 (§154 = pp. 598-615)
3. Lambdin, T.O., Introduction to Biblical Hebrew, Norwich, 1976. (§60 = pp. 55)
Traducción española em a editorial Verbo Divino (Estella 2000).

*Joüon-Muraoka presentan una mejor explicación del tema.

Unidade 18

Orações Nominais, continuação

Descrição da unidade:

Nesta unidade aprenderemos diferentes maneiras de formar orações nominais em hebraico. Veremos como as orações nominais são usadas no livro Provérbios 6:23.



| | |
|------------------------------|-----|
| Palavras novas nesta unidade | 15 |
| Total de palavras novas | 270 |

Vocabulário

| Categoria | Hebraico | Transliteração | Pronúncia | Português |
|----------------|------------|-----------------|-----------|---------------------------------------|
| Substantivos | מִצְוָה | <i>miṣwāh</i> | mitzva | mandamento (f.s.) |
| | קֶרֶב | <i>qéreb</i> | kérev | meio (m.s.) entranha |
| Nomes próprios | כְּנָעַן | <i>kənáʿan</i> | kenáan | Canaã |
| | כְּנַעֲנִי | <i>kənaʿānî</i> | knaani | canaanita |
| Números | חֲמִשׁ | <i>ḥāmēš</i> | ramesh | cinco (f.) |
| | חֲמִשִּׁים | <i>ḥāmiššîm</i> | ṛamishim | cinquenta |
| Preposições | לְמַעַן | <i>ləmáʿan</i> | lemáan | em favor de, por amor a, para, por |
| | עַד | <i>ʿad</i> | ad | até |
| Conjunção | וְ | <i>ʿap</i> | af | também, apesar de |
| Advérbios | אָז | <i>ʿāz</i> | az | naquele tempo, então |
| | אֵין | <i>ʿên</i> | em | Não tem, não há |
| | יֵשׁ | <i>yēš</i> | yesh | Tem, há |
| | רַק | <i>raq</i> | rak | somente |
| Verbos | הָרַג | <i>hārag</i> | harag | Ele matou |
| | עָבַר | <i>ʿābar</i> | avar | Ele passou |

m. = masculino

f. = feminino

s. = singular

Slides da unidade

eTeacherBIBLICAL

הו
אך
שלש
מראה
רחמים

três
eis!
compaixão
certamente
semblante



eTeacherBIBLICAL

Substantivos de tempo

עת

Grupos de animais

Verbos

חדש
מקנה
עדר
עת
שנא

eTeacherBIBLICAL



האיש בבית

O homem (está) em casa.

eTeacherBIBLICAL

**וַיַּעֲבֹר אַבְרָם בְּאֶרֶץ עַד
מָקוֹם שָׁכֵם עַד אֵלוֹן מוֹרֶה
וְהַכְנִיעַנִי אָז בְּאֶרֶץ:**



Abram passou pela terra até o lugar de Siquem, até o carvalho de Moré, e os cananeus estavam naquele tempo na terra.
(Gênesis 12:6)

eTeacherBIBLICAL

אָז 'āz
então / naquele tempo



הַכֹּהֲנִים לִפְנֵי הָעָם
Os sacerdotes estão diante do povo

הַנָּבִיא עַל הָהָר

הֵם אָז בְּאֶרֶץ

eTeacherBIBLICAL

אָז 'āz
então / naquele tempo
קֶרֶב qéreh meio



הַכֹּהֲנִים בְּקֶרֶב הַהֵיכָל ☒ 2
כֹּהֲנֵי הַהֵיכָל ☐
הַכֹּהֲנִים בְּהֵיכָל ☐
כֹּהֲנֵי הַהֵיכָל בְּחָצֵר ☐

1. Os sacerdotes do templo estão no pátio.
2. Os sacerdotes estão no meio do templo.
3. Os sacerdotes do templo.
4. Os sacerdotes estão no templo.

eTeacherBIBLICAL



יש איש בבית

Há um homem na casa.

eTeacherBIBLICAL

**אולי יש חמשים צדיקים בתוך העיר
האף תספה ולא תשא למקום למען
חמשים הצדיקים אשר בקרבה:**



Talvez existam cinquenta justos dentro da cidade. Destruirás e não pouparás o lugar em benefício dos cinquenta justos que estão ali? (Gênesis 18:24)

eTeacherBIBLICAL

| | | |
|------|-------|-------|
| אז | 'āz | então |
| חמש | hāmēš | cinco |
| יש | e | há |
| קרוב | qéreb | meio |



יש חמש נשים

יש צאן בשדה

יש פוכבים בשמים

eTeacherBIBLICAL



אֵין אִישׁ בַּבַּיִת

Não há um homem na casa.

eTeacherBIBLICAL

**וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם כִּי אָמַרְתִּי רַק
אֵין-יִרְאַת אֱ-לֹהִים בַּמָּקוֹם
הַזֶּה וְהִרְגוּנִי עַל-דְּבַר אִשְׁתִּי:**

Disse Avraham: “Porque disse, certamente **não há** temor de Deus neste lugar, me matarão por causa de minha mulher”.
(Gênesis 20:11)



eTeacherBIBLICAL

| | | |
|--------|-------|--------|
| אֵז | 'āz | então |
| אֵין | 'ēn | não há |
| חָמֵשׁ | hāmēš | cinco |
| יֵשׁ | e | há |
| קֶרֶב | qéreb | meio |

אֵין מֶלֶךְ בִּישְׂרָאֵל

אֵין אָבִן עַל הַבָּאֵר

אֵין עֲצִים בַּחֲצַר



אז 'āz então
אין 'ēn não há
חמש ḥāmēš cinco
יש e há
קרוב qéreb meio



eTeacherBIBLICAL

יש עֲבָדִים עִמּוֹ ☒ 4
יש שְׁלוֹם בָּאָרֶץ ☐
אין עֲבָדִים עִמּוֹ ☐
אין שְׁלוֹם בָּאָרֶץ ☐

1. Não há servos com ele.
2. Há paz na terra.
3. Não há paz na tierra.
4. Há servos com ele.

eTeacherBIBLICAL



מִי הָאִישׁ בַּבַּיִת

Quem é o homem na casa?

eTeacherBIBLICAL

וְדַבְּרוּ הַשְּׂטָרִים אֶל-הָעָם לֵאמֹר
מִי-הָאִישׁ אֲשֶׁר בָּנָה בַּיִת-חֲדָשׁ
וְלֹא חֲנָכוּ יֶלֶד וְיָשׁוּב לְבֵיתוֹ:



Então os oficiais falarão ao povo, dizendo: “**Quem é o homem** que construiu uma casa nova e ainda não a inaugurou? Vá e se torne para casa.” (Deuteronômio 20:5a)

אז 'āz então
אין 'ēn não há
חמש ḥāmēš cinco
יש e há
מצוה mišwāh
mandamento
קרב qéreb meio



מה המצוה

מי הנער הזה

איה בני יעקב

אז 'āz então
אין 'ēn não há
חמש ḥāmēš cinco
יש e há
מצוה mišwāh
mandamento
קרב qéreb meio

מי האשה אשר באהל
היא רחל

מה יש בתוך הארון

איה אדם וחוה

יש לחם
הם בגן
היא רחל



לâmpada
lei
O caminho da vida

mandamento
luz
As repreensões da ética

כי נר מצוה ותורה אור
ודרך חיים תוכחות מוסר:



כִּי נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אֹר וְדֶרֶךְ חַיִּים תּוֹכָחוֹת מוֹסֵר:

Porque o mandamento é uma lâmpada,
e a Torá é luz,
e as repreensões da ética
são o caminho da vida
(Proverbios 6:23)



Dever de casa



- Fazer uma reevisão dos diferentes tipos de orações nominais e estudar o vocabulário novo.
- Fazer os exercícios da Unidade 18.

Dever de casa

- Utilize o vocabulário da unidade 18 para resolver as palavras cruzadas com palavras em hebraico. Cada quadrado contém uma só consonante ou letra vogal (mater lectionis).

| | | | | | | | |
|----|--|--|----|---|---|----|----|
| | | | 1. | | | | |
| 3. | | | 2. | | | | |
| | | | | | | | |
| | | | | | | 4. | |
| | | | ו | ע | נ | פ | |
| | | | | | | | |
| | | | | | | 5. | |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | 6. |
| | | | | | | | |

Horizontais:

- Mandamento
- Canaã
- ele passou
- não há

Verticais:

- por amor a
- ele matou
- canaanita
- também

2. Escreva o número da tradução correta ao lado de cada frase.

| | |
|--|-------|
| הָאֵלֹהִים בְּקֶרֶב הָעָם הַזֶּה (Núm. 14:14) | 5 |
| אִזּוּ יָדַע כִּי־מִלֶּאךָ יְהוָה הוּא (Juízes. 13:21) | ..... |
| מִן־הַבֹּקֶר עַד־הָעֶרֶב (Êxo. 18:13) | ..... |
| חֲמִשִּׁים צְדִיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר (Gên. 18:26) | ..... |
| יֵשׁ נָבִיא בְּיִשְׂרָאֵל (2 Reis. 5:8) | ..... |
| חֲמִשׁ מֵאוֹת שָׁנָה (Gên. 5:32) | ..... |
| מִה־יֵּשׁ תַּחַת־יָדְךָ (1 Sam. 21:4) | ..... |
| רַק אֶדְמַת הַכְּהֹנִים (Gên. 47:22) | ..... |

1. desde a manhã até a tarde
2. quinhentos anos
3. há um profeta em Israel
4. somente a terra dos sacerdotes
5. Tu, Eterno estás no meio deste povo
6. que tens à mão?
7. cinquenta justos dentro da cidade
8. então soube que era um anjo do Eterno.

3. Utilize as palavras abaixo para criar ao menos oito orações em hebraico, e depois traduza as orações ao português.

| <u>Substantivos</u> | <u>Substantivos</u> | <u>Interrogativos</u> | <u>Advérbios</u> | <u>Preposições</u> |
|---------------------|---------------------|-----------------------|------------------|--------------------|
| <u>Indefinidos</u> | <u>Definidos</u> | | | |
| אֶחָד | הָאֶחָד | מָה | אֵין | בְּ- |
| יָד | הַיָּד | מִי | יֵשׁ | לִיד |
| יָלָד | הַיָּלָד | | | |
| כָּלִי | הַכָּלִי | | | |

מי בִּתְּהֵל? Quem está na tenda?

| | |
|-------|-------|
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |

4. Traduza as seguintes frases do hebraico ao português.

כִּי אֵין יְ-הוָה בְּקֶרְבְּכֶם (Núm. 14:42)

Porque o Eterno não está no meio de
vós

מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה (Núm. 22:9)

.....

מֶה־שְּׁמוֹ (Êxo. 3:13)

.....

יֵשׁ יְ-הוָה בַּמָּקוֹם הַזֶּה (Gên. 28:16)

.....

אֵינִי הָעֶדֶר (Jer. 13:20)

.....

כִּי אֵין לָחֶם וְאֵין מַיִם (Núm. 21:5)

.....

מָה הָאֲבֹנִים הָאֵלֶּה (Josué. 4:6)

.....

מִי הָאִישׁ הַחֲכָם (Jer. 9:11)

.....

Bibliografia recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§140-141 = pp. 450-454)
2. Joüon - T. Muraoka, *Gramática del Hebreo Bíblico*, Estella (Navarra) 2007 (§154 = pp. 598-615)
3. Lambdin, T.O., *Introduction to Biblical Hebrew*, Norwich, 1976. (§60 = pp. 55).
Tradução espanhola em a editorial Verbo Divino (Estella 2000)

* Joüon-Muraoka presentan uma melhor explicação del tema.

Unidade 19

Revisão: Rute

Descrição da unidade:

Nesta unidade descansaremos um pouco. O ritmo do estudo será mais suave enquanto fazemos uma revisão do que aprendemos até agora e avaliamos as nossas realizações. A revisão dos temas gramaticais será feita através da leitura da história de Rute e Noêmi (Rute 1). Uma das questões que estudaremos é: Como o nome das pessoas ajuda a elucidar a história?



| | |
|------------------------------|-----|
| Palavras novas nesta unidade | 15 |
| Total de palavras novas | 285 |

Vocabulário

| Categoria | Hebraico | Transliteração | Pronúncia | Português |
|----------------|-------------|-----------------|-----------|---|
| Substantivos | חַטָּאת | <i>ḥattā't</i> | ratat | pecado, sacrifício Expiatório (f.s.) |
| | מָוֶת | <i>māwēṭ</i> | mávet | morte (m.s.) |
| | מַחֲנֶה | <i>maḥāneh</i> | marrane | acampamento, Campo (m.s.) |
| | מִשְׁפָּחָה | <i>mišpāhāh</i> | mishparra | família (f.s.) |
| | רָעָב | <i>rā'āb</i> | raav | Fome (m.s.) |
| Nomes próprios | מוֹאָב | <i>mô'āb</i> | moav | Moab |
| | נוֹעֲמִי | <i>no'ōmî</i> | noomi | Noêmi |
| | רוּת | <i>rûṭ</i> | rut | Rute |
| Adjetivos | גִּבּוֹר | <i>gibbôr</i> | guibor | forte, valente |
| | שֵׁנִי | <i>šēnî</i> | sheni | segundo |
| Números | אַחַת | <i>'aḥat</i> | arrat | uma (f.) |
| Advérbios | כֹּה | <i>kōh</i> | ko | assim (indica algo que segue) |
| Verbos | עָזַב | <i>'āzab</i> | azav | Ele se foi, Ele abandonou |
| | פָּקַד | <i>pāqad</i> | pakad | Ele contou, numerou; ele ordenou |
| | שָׁפַט | <i>šāpaṭ</i> | shafat | Ele julgou, ele governou |

m. = masculino

f. = feminino

s. = singular

Slides da unidade

אֵין
יֵשׁ
אֵין
קָרֵב
מִצּוּהָ



não há
mandamento
há
então
meio

eTeacherBIBLICAL

הָרֶג
חֲמִשׁ
חֲמִשִּׁים
לְמַעַן
עָבַר
עַד

Números

חֲמִשׁ

Preposições

Verbos

eTeacherBIBLICAL

וַיְהִי בִּימֵי שְׁפֹט הַשְּׁפֹטִים
וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ

eTeacherBIBLICAL

Aconteceu nos dias em que os
juízes julgavam,
houve uma fome
_____ . (Rute 1:1a)



רָעַב *rā'āb* fome
שָׁפַט *šāpaṭ*
ele julgou



בְּשָׁנָה _____ em um ano _____
לְפָרְעָה _____
בְּמֶלֶךְ _____
בְּרָעַב _____
לְהָרִים _____

eTeacherBIBLICAL

וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לָחֶם
יְהוּדָה לְגֹר בְּשָׂדֵי מוֹאָב
הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו:



um homem de Belém
em Judá foi residir nos
campos de Moab, ele _____
e seus dois filhos.
(Rute 1:1b)

eTeacherBIBLICAL

וְשֵׁם הָאִישׁ אֱלִימֶלֶךְ
וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ נָעֲמִי
וְשֵׁם שְׁנֵי-בָנָיו
מַחְלֹן וְקִלְיוֹן



E _____ era
Elimelech, e o nome de sua mulher era
Noêmi, e os nomes de seus filhos
eram Marlon e Quilion. (Rute 1:2a)

eTeacherBIBLICAL

אֶפְרַתִּים מִבֵּית לֶחֶם



יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ
שְׂדֵי-מוֹאָב
וַיֵּהְיוּ-שָׁם:

Efrateus de Belém
em Judá. E vieram aos campos de Moab
e ficaram _____. (Rute 1:2b)

וַיָּמָת אֶלִימֶלֶךְ אִישׁ נָעָמִי
וְתִשְׁאֹר הָיָא וּשְׁנֵי בָנֶיהָ:

E Elimelech, marido de
Noêmi, morreu; e ficou
_____ com seus dois filhos.
(Rute 1:3)



רָעָב *rā'āḥ* fome
שָׁפַט *šāpaṭ*
ele julgou

עֹמֵד

יֹשֵׁב



**וַיֵּשְׂאוּ לָהֶם נָשִׁים מֵאֲבוֹת
שֵׁם הָאֶחָת עֲרֹפָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית
רוּת וַיָּשְׁבוּ שָׁם כְּעֶשֶׂר שָׁנִים:**

Eles se casaram com mulheres
Moabitas. O nome de uma era
Orpa, e o nome da outra Rute. E
moraram ali _____.
_____ . (Rute 1:4)



**וַיָּמָתוּ גַם-שְׁנֵיהֶם מְחִלּוֹן
וְכִלְיוֹן וַתֵּשֶׂאֵר הָאִשָּׁה
מִשְׁנֵי יְלָדֶיהָ וּמֵאִשָּׁה:**

E morreram também os dois,
Marlon e Quilion; ficando
_____ sem seus dois
filhos _____.
(Rute 1:5)



**וַתָּקָם הִיא וְכֹלֹתֶיהָ
וַתָּשָׁב מִשְׂדֵּי מוֹאָב**

Então _____ se levantou
com suas noras e voltou
dos campos de Moab.
(Rute 1:6a)



eTeacherBIBLICAL

כִּי שָׁמְעָה בְּשָׂדֵה מוֹאָב
כִּי־פָקַד יְיָ-הוֹה אֶת־עַמּוֹ
לִיתֵת לָהֶם לֶחֶם:



...porque tinha ouvido
 nos campos de Moab que O
 Eterno havia atendido
 a _____
 dando-lhe pão. (Rute 1:6b)

eTeacherBIBLICAL

אֶחָת 'ahat uma (f.)
פָּקַד pāqad
 ele atendeu
רָעַב rā'āb fome
שֵׁנִי šēnī segundo
שָׁפַט šāpaṭ
 ele julgou

אִשְׁתּוֹ _____
 filho

בֶּן־הַמֶּלֶךְ _____
 rei

כַּפִּי _____
 dele
 esposa

מִלְכָּם _____
 palma



eTeacherBIBLICAL

וַתֵּצֵא מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיְתָה־שָׁמָּה
וַשְּׁתֵּי בָלוֹתֶיהָ עִמָּה וַתֵּלַכְנָה
בְּדֶרֶךְ לָשׁוּב אֶל־אָרֶץ יְהוּדָה:

E ela saiu _____ de onde
 estava, e suas duas noras
 _____; e se foram
 _____ para voltar

 (Rute 1:7)



וְתֹאמַר רוּת אֶל-תַּפְגְּעִי-בִי
לְעִזְבֶּךָ לָשׁוּב מֵאַחֲרָיִךְ



E Rute disse: “Não
me encoraje que te deixe,
de seguir-te.”
(Rute 1:16a)

כִּי אֶל-אֲשֶׁר תֵּלְכִי אֵלַיךְ
וּבְאֲשֶׁר תִּלְיִנִי אֵלָיון עִמָּךְ
עַמִּי וְאֶל-לֵהֲיֶךָ אֱלֹהֵי:

“Porque aonde quer que tu
fores, irei eu, e onde quer que
tu mores, morarei,
_____ será _____;
E teu Deus, meu Deus.”
(Rute 1:16b)



בְּאֲשֶׁר תָּמוּתִי אָמוּת וְשָׁם אֶקָּבֵר
כֹּה יַעֲשֶׂה י-הוָה לִי וְכֹה יוֹסִיף
כִּי הַמּוֹת יִפְרִיד בֵּינִי וּבֵינֶךָ:

“Onde quer que morreres, morrerei eu;
_____ serei sepultada. Assim
faça O Eterno _____, e mais;
que a morte separará entre eu e tu.”
(Rute 1:17)



Dever de casa



- Fazer uma revisão das Unidades 1 a 18.
- Estudar o vocabulário novo e fazer os exercícios da Unidade 19.

Comentários gramaticais

O objetivo principal desta unidade é fazer uma revisão do material aprendido, porém ao iniciar a leitura de Rute encontraremos também novos temas gramaticais.

Traduzir preposições

Diferentes idiomas utilizam as preposições de forma diferente, então às vezes ao traduzir do hebraico ao português devemos utilizar preposições que não aparecem na versão hebraica do texto. Por exemplo, a frase **בֵּית לָחֶם יְהוּדָה** em Rute 1:1 se traduz como “Belém em Judá”, contudo quando a preposição **ב** (em) antes de **יְהוּדָה** não aparece no hebraico. (Este tipo de relação se deve entender a partir do contexto, mesmo quando não se usa preposição).

Também há casos nos quais o hebraico usa uma preposição (especialmente depois de um verbo) que não se utiliza em português, e não temos que incluir a preposição na tradução. Por exemplo, **אֶל־תִּפְגַּעֵי־בִי** se traduz simplesmente como “não me encoraje” sem traduzir a preposição.

Sufixos de gentílico

Tanto a palavra **אַפְרָתִים** (efrateus) (Rute 1:2) como **מֹאבִּיּוֹת** (moabitas) (Rute 1:4) possuem o que chamamos de um “sufixo de gentílico”. Este sufixo aparece em palavras que expressam a nacionalidade da pessoa (compare “ês” em “português”, “-ita” em “moabita”, etc.).

Apresentamos aqui o paradigma completo dos sufixos de gentílico, usando como exemplo a palavra de vocabulário **כְּנַעֲנִי** (cananeu) da unidade 18.

| | Singular | Plural |
|-----------|---|---|
| Masculino | י (p. ex., כְּנַעֲנִי) | ים (p. ex., כְּנַעֲנִים) |
| Feminino | ית / יה (p. ex., כְּנַעֲנִית) | יות (p. ex., כְּנַעֲנִיּוֹת) |

Como vemos, no feminino singular o sufixo de gentílico pode ser indicado tanto pela letra **ת** como pela letra **ה**. O sufixo **ת** se observa na palavra **שְׁנִית** (segunda) (f.) em Rute 1:4, e o vemos nas terminações femininas singulares de algumas construções (p. ex., **מַלְכַּת** = rainha de).

Dever de casa

1. Leia em voz alta as seguintes palavras de vocabulário e escreva cada palavra abaixo do desenho correspondente.

אֶחָת גִּבּוֹר מוֹאָב מָוֶת מַחֲנֶה עֶזְב שְׁנִי שָׁפֵט



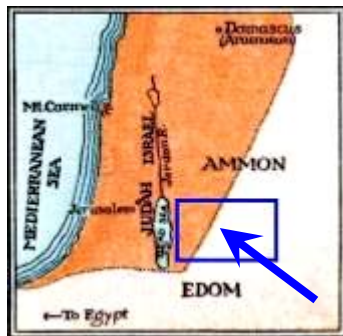
a) עֶזְב



b)



c)



d)



e)



f)



g)



h)

2. Traduza as seguintes frases do hebraico ao português.

כִּי־פָקַד יְ-הוָה צָבָאוֹת (Zac. 10:3)

Pois O Eterno dos Exércitos visitou...

אָנֹכִי רוֹת (Rute 3:9)

.....

הָרָעַב הָרֹאשׁוֹן (Gên. 26:1)

.....

כָּל־מְשֻׁפָּחֹת הָאֲדָמָה (Gên. 28:14)

.....

חֲטָאת הוּא (Êxo. 29:14)

.....

כֹּה־אָמַר הָאִישׁ (1 Sam. 9:9)

.....

מֶה חֲטָאתִי (Gên. 31:36)

.....

בֶּן לְנִעָמִי (Rute 4:17)

.....

3. **Faça uma revisão do material das unidades 1–18.**

Unidade 20

Verbos em *Qatal*

Descrição da unidade:

Depois de comentar os substantivos e os adjetivos em hebraico, nesta unidade daremos início a terceira parte do primeiro curso: Os verbos. Estudaremos a morfologia da conjugação do tempo verbal chamado *Qatal*. Observaremos que nas conjugações existe uma clara relação entre os pronomes pessoais e os sujeitos.



| | |
|------------------------------|-----|
| Palavras novas nesta unidade | 15 |
| Total de palavras novas | 300 |

Vocabulário

| Categoria | Hebraico | Transliteração | Pronúncia | Português |
|----------------|-------------|-----------------|-----------|-------------------------------|
| Substantivos | אַרְיֵה | <i>'aryēh</i> | aryé | leão (m. s.) |
| | אֵשׁ | <i>'ēš</i> | esh | fogo (f. s.) |
| | דֶּלֶת | <i>déleṭ</i> | délet | porta (f. s.) |
| | מִדְבָּר | <i>midbār</i> | midbar | deserto (m. s.) |
| | מַטֵּה | <i>maṭṭeh</i> | maté | vara, tribo (m.s.) |
| Nomes Próprios | יַרְדֵּן | <i>yardēn</i> | yardén | Jordão |
| | רִבְקָה | <i>ribqāh</i> | rivka | Rebeca |
| Números | אַרְבַּע | <i>'arba'</i> | arba | quatro (f.) |
| | אַרְבָּעִים | <i>'arbā'îm</i> | arbaim | quarenta |
| Verbos | בָּרַח | <i>bārah</i> | barar | Ele escapou / fugiu |
| | נָפַל | <i>nāpal</i> | nafal | Ele caiu |
| | נָשָׂא | <i>nāsā'</i> | nasá | Ele levantou, ele carregou |
| | סָגַר | <i>sāgar</i> | sagar | Ele fechou |
| | פָּתַח | <i>pātaḥ</i> | pataṛ | Ele abriu |
| | רָדַף | <i>rādap</i> | radaf | Ele perseguiu |

m. = masculino

f. = feminino

s. = singular

Slides da unidade

eTeacherBIBLICAL



אַחַת
שֵׁפֶט
מַחֲנֶה
מִשְׁפָּחָה

eTeacherBIBLICAL



שְׁנִי
עֶזְב
פֶּקֶד
גְּבוּר
חֲטָאת

Ele deixou
segundo
corajoso
pecado
Ele atendeu

eTeacherBIBLICAL

וַיִּקְרָא
(Levítico)



eTeacherBIBLICAL

III

קָטַל

eTeacherBIBLICAL

ה

קָטַלָה

eTeacherBIBLICAL

אֲרִיָּה *'aryēh* leão
 בָּרַח *bārah* ele fugiu
 רָדַף *rāḏap* ele perseguiu

הָאֲרִיָּה רָדַף אַחֲרַי הַחַיָּה

הָאִישׁ בָּרַח מִפְּנֵי הַחֶרֶב

eTeacherBIBLICAL

קַטְלָה־תַּ

II

תַּ

eTeacherBIBLICAL

קַטְלָה־תַּ

II

תַּ

eTeacherBIBLICAL

אַרְיֵה *'aryēh* leão
 בָּרַח *bārah* ele fugiu
 רָדַף *rādap* ele perseguiu

יָשַׁב

II

eTeacherBIBLICAL

תִּי □

קִטְלֵתִי

eTeacherBIBLICAL

אֲרִיָּה *'aryēh* leão
 בָּרַח *bārah* ele fugiu
 רָדַף *rādap* ele perseguiu

וַיֹּאמֶר אֶת־קֹלְךָ
 שָׁמַעְתִּי בְּגֶן וְאִירָא
 כִּי־עֵירֹם אָנֹכִי וָאֲחָבֵא:

E ele disse: “__ __ Tua voz
 no jardim, e tive medo
 porque
 estava nu,
 e me escondi.”
 (Gênesis 3:10)

eTeacherBIBLICAL

אֲרִיָּה *'aryēh* leão
 בָּרַח *bārah* ele fugiu
 רָדַף *rādap* ele perseguiu

| | |
|--------|---------|
| יָשַׁב | שָׁמַע |
| אָכַל | הִלָּךְ |

eTeacherBIBLICAL

קָטְלוּ

III

eTeacherBIBLICAL

אֲרִיָּה *'aryēh* leão
 בָּרַח *bārāḥ* ele fugiu
 יַרְדֵּן *yardēn* Jordão
 סָגַר *sāgar* ele fechou
 רָדַף *rāḏap* ele perseguiu

וְהָאֲנָשִׁים רָדְפוּ
 אַחֲרֵיהֶם דֶּרֶךְ
 הַיַּרְדֵּן עַל הַמַּעְבְּרוֹת
 וְהַשַּׁעַר סָגְרוּ ...

E os homens os
 pelo Jordão até os vaus, e eles
 fecharam o portão... (Josué 2:7)

eTeacherBIBLICAL

תָּם

II

קָטְלוּ תָם

eTeacherBIBLICAL

תָּו □

II

קִטְלָתָו

eTeacherBIBLICAL

אַרְיֵה 'aryēh leão
 בָּרַח bārāḥ ele fugiu
 יַרְדֵּן yārdēn Jordão
 סָגַר sāgar ele fechou
 רָדַף rāḏap ele perseguiu

הלך
 ישב

II

II

eTeacherBIBLICAL

קִטְלָנוּ

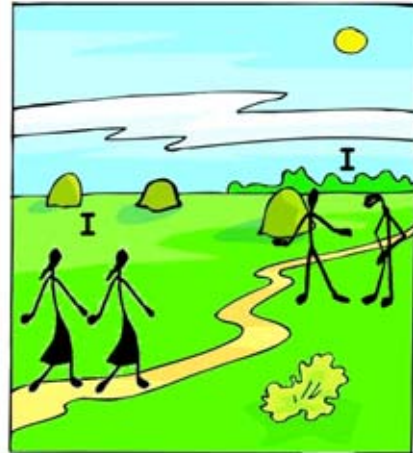
I

נו □

אַרְיֵה 'aryēh leão
 בָּרַח bārāḥ
 ele fugiu
 יַרְדֵּן yardēn Jordão
 סָגַר sāgar
 ele fechou
 רָדַף rāḏap
 ele perseguiu

הלך

עמד



eTeacherBIBLICAL

Sufixos verbais// Pronomes independentes

| | | | |
|--------|--------|--------|--------|
| אֲנִי | אֲנִי | אֲנִי | אֲנִי |
| אַתָּה | אַתָּה | אַתָּה | אַתָּה |
| אָתָּן | אָתָּן | אָתָּן | אָתָּן |

קטל קטלה קטלו

אַרְיֵה 'aryēh leão
 בָּרַח bārāḥ
 ele fugiu
 דֶּלֶת délet porta
 יַרְדֵּן yardēn Jordão
 סָגַר sāgar
 ele fechou
 פָּתַח pāṭaḥ
 ele abriu
 רָדַף rāḏap
 ele perseguiu



הוא בשנה הראשונה
 למלכו בחדש הראשון
 פתח את-דלתות
 בית-יהוה ויחזקם:
 Ele, _____ de seu
 reinado, _____,
 abriu as portas da
 casa do Eterno e as reparou.
 (2 Crônicas 29:3)

eTeacherBIBLICAL

אַרְיֵה 'aryēh leão
 בָּרַח bārāḥ ele fugiu
 דֶּלֶת dēlet porta
 יַרְדֵּן yārdēn Jordão
 סָגַר sāgar ele fechou
 פָּתַח pātāḥ ele abriu
 רָדַף rādāp ele perseguiu

פתח-



סגר-

Dever de casa



- Rever o paradigma do verbo em *Qatal* e estudar o novo vocabulário.
- Fazer os exercícios da Unidade 20.

O paradigma do verbo *Qatal*

| | | | |
|------------|------------|---------------------|------------|
| Eu (comum) | קָטַלְתִּי | Nós | קָטַלְנוּ |
| Tu (m.s) | קָטַלְתָּ | Vocês (Vós). (m.p.) | קָטַלְתֶּם |
| Tu (f.s.) | קָטַלְתְּ | Vocês (Vós). (f.p.) | קָטַלְתֶּן |
| Ele | קָטַל | Eles | קָטְלוּ |
| Ela | קָטְלָה | Elas | קָטְלוּ |

Comentários gramaticais

Nesta unidade iniciamos o estudo dos verbos em hebraico. Assim como os substantivos, em hebraico os verbos são compostos de uma raiz e um padrão (no Curso A aprenderemos somente o padrão básico, denominado “*Qal*,” aprenderemos outros padrões no Curso B). Assim como em português, em hebraico os verbos se conjugam segundo a pessoa e o número, porém em contraste com o português também se conjugam segundo o gênero. Portanto cada conjugação possui formas diferentes para os distintos sujeitos.

Os especialistas em hebraico bíblico usam diferentes termos para descrever as distintas formas verbais. Nós nos referimos a conjugação do verbo segundo sua forma em 3ms (terceira pessoa masculina singular), utilizando como exemplo a raiz ק-ט-ל. Por exemplo, nesta unidade estudamos o tempo verbal “*Qatal*” cuja forma em 3ms é קָטַל. Decidimos denominar os verbos desta forma (ao invés de usar termos como “pretérito” ou “mais que perfeito”) porque desta maneira se evita assumir o significado da forma verbal na explicação morfológica. Assim, para cada conjugação comentaremos primeiro a forma verbal e depois explicaremos seu significado.

O Tempo verbal *Qatal*

Esta forma verbal é conhecida como “a conjugação do sufixo” porque o pronome do sujeito se adjunta à forma básica do verbo (3.^a pessoa masculina singular) como sufixo. Nesta unidade traduziremos o *Qatal* como pretérito, porém o significado do verbo em *Qatal* é mais complexo, portanto comentaremos em detalhes o uso deste tempo verbal durante as próximas duas unidades.

Assim como sucede com os sufixos pronominais, muitos dos sufixos de *Qatal* se parecem aos pronomes pessoais que lhes correspondem. Esta conexão é muito evidente nas formas da primeira e segunda pessoa, e não é tão clara na terceira pessoa. O paradigma completo da conjugação de *Qatal* se encontra no livro do aluno, porém aqui apresentamos algumas observações:

- O sufixo de 3ms é Ø, é neutro (parece não ter sufixo).
- O sufixo נָ— de 3fs é o mesmo sufixo feminino singular que se vê nos substantivos e adjetivos.
- O sufixo de terceira pessoa plural י— é “neutro” (se usa tanto para grupos masculinos como femininos).
- Os sufixos de 1sc, 2ms e 1pc fazem que a sílaba tônica seja a penúltima, paroxítona. Em todas as demais permanece oxítona.

Observe: Na conjugação do tempo verbal *Qatal* o sufixo é tão específico para cada sujeito do verbo que não é necessário agregar o pronome pessoal em hebraico (por exemplo, הוּא סָגַר, “ele fechou”, pode ficar simplesmente como סָגַר). Porém em português nem sempre se usa assim. Nas traduções da primeira e segunda pessoa singular não é necessário acrescentar o pronome (fechei, fechaste), porém nas traduções das demais formas é possível acrescentar (p. ex., “ela fechou”, “eles fecharam”).

Dever de casa

1. Leia as seguintes palavras de vocabulário e escreva cada palavra abaixo do desenho correspondente.

אֶרֶב אֲרִיָּה אֵשׁ דָּלֶת מִדְבָּר מִטָּה נֶפֶל נָשָׂא



a) מִדְבָּר

b)

c)



d)

e)



f)

g)

h)

2. Traduza as seguintes frases do hebraico ao português.

אֲ-דֹנִי יְ-הוָה פָּתַח-לִי (Isa. 50:5)

O Senhor Eterno me abriu...

וְדָוִד בָּרַח (1 Sam. 19:18)

וְרַבֶּקָּה אָמְרָה אֶל-יַעֲקֹב בְּנָה (Gên. 27:6)

וְלֹא רָדְפוּ אַחֲרַי בְּנֵי יַעֲקֹב (Gên. 35:5)

הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר לָקָחוּ

מִן-הַיַּרְדֵּן (Josué. 4:20)

וַי-הִהוּ סָגֵר רַחֲמָה (1 Sam. 1:5)

אֲרַבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה

לָחֶם לֹא אָכַלְתִּי (Deut. 9:18)

3. Escreva os verbos em *Qatal* na coluna correspondente na tabela.

אָכַל

יָשַׁבְתָּם

סָגַרְתִּי

שָׁמַעְנוּ

פָּתַחְהָ

רָדַף

שָׁכַבְתָּ

שָׁלַחְתָּן

נָפְלָתָ

| | Singular | Plural |
|---------------------------|----------|---------|
| Primeira pessoa | | |
| Segunda pessoa masculina | | |
| Segunda pessoa feminina | | |
| Terceira pessoa masculina | | אָכְלוּ |
| Terceira pessoa feminina | | אָכְלוּ |

4. Escreva a forma apropriada do verbo **הָלַךְ** em *Qatal* para cada sujeito nas seguintes frases, e depois as traduza. Em caso de dúvida, indique em parêntesis a forma específica do sujeito.

וְגַם־שָׂאוֹל הָלַךְ לְבֵיתוֹ (1 Sam. 10:26)

“E foi também Saul para sua casa.”

וְגַם־אַתֶּם הִלַכְתֶּם לְבֵיתְכֶם E também vocês (m.p.) foram para suas casas.

וְגַם־הָאֲנָשִׁים _____ לְבֵיתָם _____

וְגַם־רָחֵל _____ לְבֵיתָהּ _____

וְגַם־אֲנַחְנוּ _____ לְבֵיתֵנוּ _____

וְגַם־אַתָּה _____ לְבֵיתְךָ _____

וְגַם־הַנָּשִׁים _____ לְבֵיתָן _____

וְגַם־אַתָּה _____ לְבֵיתְךָ _____

וְגַם־אֲנִי _____ לְבֵיתִי _____

וְגַם־אַתְּנָה _____ לְבֵיתְכֶן _____

Bibliografia recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§44 = pp. 119-122)
2. Joüon - T. Muraoka, *Gramática del Hebreo Bíblico*, Estella (Navarra) 2007 (§42 = pp. 135-38)
3. Lambdin, T.O., *Introduction to Biblical Hebrew*, Norwich, 1976. (§43 = pp. 37-38)
Traducción española em a editorial Verbo Divino (Estella 2000).

Unidade 21

Traduzindo *Qatal*

Descrição da unidade:

O que significa *Qatal* e como se traduz ao português? Nesta unidade responderemos a estas duas perguntas. Além disso, estudaremos como se indica o objeto direto definido em hebraico. Comentaremos os dois temas lendo e estudando diversos versículos da Bíblia.



| | |
|------------------------------|-----|
| Palavras novas nesta unidade | 15 |
| Total de palavras novas | 315 |

Vocabulário

| Categoria | Hebraico | Transliteração | Pronúncia | Português |
|-----------------|--------------|----------------|-----------|---|
| Substantivos | גְּבוּל | <i>gabûl</i> | guevul | limite (territorial) (m.s.) |
| | חֶלֶם | <i>hălôm</i> | ralom | sonho (m.s.) |
| | חֶרֶפָה | <i>herpāh</i> | rerpá | vergonha desgraça (f.s.) |
| | מְלוּכָה | <i>məlûkāh</i> | meluhá | reinado, monarquia reino (f.s.) |
| | סֵפֶר | <i>sēper</i> | séfer | carta, documento, livro, pergaminho |
| | שָׂכָר | <i>śākār</i> | sahar | salário, recompensa (m.s.) |
| Nomes próprios | יוֹסֵף | <i>yôsēp</i> | yosef | José |
| | לָבָן | <i>lābān</i> | lavan | Lavan |
| | עֲמֹן | <i>‘ammôn</i> | amon | Amon |
| | פְּלִשְׁתִּי | <i>pəlišṭî</i> | pelishti | filisteu |
| Marcador verbal | אֶת | <i>’ēṭ</i> | et | (indica o objeto direto definido de um verbo) |
| Verbos | אַסַּף | <i>’āsap</i> | asaf | Ele reuniu |
| | חָלַם | <i>hālam</i> | ralam | Ele sonhou |
| | לָכַד | <i>lākād</i> | lakad | Ele capturou, Ele se apoderou (de) |
| | נָלַחַם | <i>nilham</i> | nilram | Ele guerreou, ele lutou, ele batalhou |

m. = masculino

f. = feminino

s. = singular

Slides da unidade



רָדָף
בָּרַח
מָטָה
אַרְבַּע
אַרְבָּעִים



vara
quatro
perseguiu
quarenta
escapou



מִדְבָּר

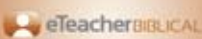









נָשָׂא נָפַל מִדְבָּר אִשׁ



Ele ouviu
Ele tinha ouvido
נִשְׁמַע
Ele tem ouvido
Ele terá ouvido



eTeacherBIBLICAL

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
חֵלֹם חֵלָמָנוּ
וּפִתֵּר אֵין אֵתוֹ

E eles disseram:
“**Sonhamos** um sonho,
e não há quem o
interprete.” (Gênesis 40:8a)



eTeacherBIBLICAL

וַתֹּאמֶר לָאָה נָתַן אֶ-לֵהִים
שְׂכָרִי ... וַתִּקְרָא
שְׁמוֹ יִשְׂשָׁכָר:

E disse Léia: “Deus
me tem dado minha
recompensa....”
E chamou seu nome
Issacar. (Gênesis 30:18)



eTeacherBIBLICAL

חֵלֹם *hālôm* sonho
חָלַם *hālam* ele sonhou
שָׂכָר *sākār* recompensa

וַיֹּאמֶר אִשָּׁה
רְאִיתִי בְּתִמְנָתָהּ
מִבְנוֹת פְּלִשְׁתִּים

E ele disse: “**Vi**
_____ em Timnta uma
das filhas dos
filisteus.” (Juízes 14:2b)



חלום ḥālôm sonho
חלם ḥālam ele sonhou
שָׁכַר šākār recompensa



eTeacherBIBLICAL

וַתֹּאמֶר שָׂרָה
צָחַק עָשָׂה לִי אֶ-לֹהִים
כָּל-הַשְּׁמַע יִצְחָק-לִי:

E Sara disse: “Deus
riso para mim;
todo aquele que ouvir
se rirá comigo.”
(Gênesis 21:6)

חלום ḥālôm sonho
חלם ḥālam ele sonhou
שָׁכַר šākār recompensa



eTeacherBIBLICAL

וַיֹּאמֶר אֶל-לָבָן מַה-
זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי הֲלֹא
בְרָחִיל עֲבַדְתִּי עָמְךָ

E disse a Lavan: “¿Qué é
isto que me fizeste?
Não foi por Raquel que te
?”
(Gênesis. 29:25a)



רָאָה...

אֶת / אֶת-

| | |
|--------------|---------|
| בֵּית | בֵּיתִי |
| בֵּית-הָאִשׁ | דָּוִד |

חלום *hālôm* sonho
חלם *hālam*
ele sonhou
ספר *sēper* livro
שָׂכַר *śākār*
recompensa



eTeacherBIBLICAL

קראו ספר
Eles leram um livro.

פתחה את־הדלת

חלמנו חלום

עזב את־אֶרְצוֹ

חלום *hālôm* sonho
חלם *hālam*
ele sonhou
לכד *lākad*
ele capturou
ספר *sē per* livro
שָׂכַר *śākār*
recompensa



eTeacherBIBLICAL

נתן את־שָׂכָרָה
(ele deu sua recompensa)

לכדתם ערים
(vocês capturaram cidades)

משה פקד
(contou Moisés)

אסף *'āsap*
recolheu
חלום *hālôm* sonho
חלם *hālam*
ele sonhou
חרפה *herpāh*
vergonha
לכד *lākad*
ele capturou
ספר *sēper* livro
שָׂכַר *śākār*
recompensa

eTeacherBIBLICAL

ותהר ותלד בן
ותאמר אסף
אֶל־לֵהִים אֶת־חַרְפָּתִי:

E ela concebeu e deu
a luz à um filho
e disse:
“Deus tirou minha
_____.”
(Gênesis 30:23)



| | | |
|---|---|---|
| <p>אָסאָפּ <i>'āsap</i> recolheu</p> <p>חֲלוֹם <i>ḥālôm</i> sonho</p> <p>חֲלָם <i>ḥālam</i> ele sonhou</p> <p>חֲרָפָה <i>ḥerpāh</i> vergonha</p> <p>לָכַד <i>lākād</i> ele capturou</p> <p>סֵפֶר <i>sēper</i> livro</p> <p>שָׂכָר <i>śākār</i> recompensa</p> | <p>eTeacherBIBLICAL</p> <p>וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יוֹסֵף לֵאמֹר יוֹסֵף י-הוָה לִי בֶן אַחֵר:</p>  <p>E chamou José, dizendo: “Acréscete-me O Eterno outro filho.” (Gênesis. 30:24)</p> | <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> |
|---|---|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>אָסאָפּ <i>'āsap</i> recolheu</p> <p>חֲלוֹם <i>ḥālôm</i> sonho</p> <p>חֲלָם <i>ḥālam</i> ele sonhou</p> <p>חֲרָפָה <i>ḥerpāh</i> vergonha</p> <p>לָכַד <i>lākād</i> ele capturou</p> <p>מְלוּכָה <i>malûkāh</i> reinado</p> <p>סֵפֶר <i>sēper</i> livro</p> <p>שָׂכָר <i>śākār</i> recompensa</p> | <p>eTeacherBIBLICAL</p>  <p>וַיִּלָּחֶם יוֹאָב בֶּרֶבֶת בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּלְכְּדוּ אֶת־עִיר הַמְּלוּכָה:</p> <p>E Joab guerreou contra Rabá, dos filhos de Amon, e ele capturou _____ _____. (2 Samuel 12:26)</p> | <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> |
|---|--|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>אָסאָפּ <i>'āsap</i> recolheu</p> <p>חֲלוֹם <i>ḥālôm</i> sonho</p> <p>חֲלָם <i>ḥālam</i> ele sonhou</p> <p>חֲרָפָה <i>ḥerpāh</i> vergonha</p> <p>לָכַד <i>lākād</i> ele capturou</p> <p>מְלוּכָה <i>malûkāh</i> reinado</p> <p>נִלְחָם <i>nilḥam</i> ele lutou</p> <p>סֵפֶר <i>sēper</i> livro</p> <p>שָׂכָר <i>śākār</i> recompensa</p> | <p>eTeacherBIBLICAL</p>  <p>וַיֹּאמֶר נִלְחַמְתִּי בְּרָבָה גַּם־לִכְדֹּתִי אֶת־עִיר הַמָּיִם:</p> <p>E ele disse: “Lutei contra contra Rabá, e já capturei _____ _____.” (2 Samuel 12:27b)</p> | <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> |
|---|---|---|

Dever de casa



- Rever os diferentes usos do verbo em *Qatal* e a palavra **תָּא**. Estudar o vocabulário novo.
- Fazer os exercícios da Unidade 21.

Comentários gramaticais

Nesta unidade continuaremos o estudo do tempo verbal *Qatal* (a “conjugação do sufixo”) examinando diversas traduções do verbo em diferentes contextos.

O sistema verbal em hebraico

É importante recordar que o sistema verbal do hebraico difere do sistema verbal do português em muitos aspectos. Portanto, não se pode esperar que certas formas (por exemplo, *Qatal*) tenham um tempo verbal correspondente em português. Uma notável característica do hebraico, diferentemente do português, é o número relativamente reduzido de tempos verbais. Portanto uma forma verbal hebraica pode corresponder a duas ou mais formas verbais em português.

Ampliaremos este ponto mais adiante, porém é útil mencionar que o hebraico bíblico utiliza um sistema verbal “relativo” e não um sistema verbal “absoluto”. O sistema verbal “absoluto” do português implica que cada tempo verbal está relacionado com o momento em o que se fala: as ações que ocorrem antes do momento de falar estão no passado, as que ocorrem durante o tempo que se fala estão no presente e as que ocorrerão depois do que se fala estão no futuro. Porém no sistema verbal relativo do hebraico o significado de cada verbo se relaciona com os outros verbos no contexto. Por exemplo, a forma *Qatal* não possui um significado “absoluto”, independente do contexto, sem que o tempo verbal fique determinado pela ordem cronológica “relativa” do verbo dentro do contexto.

Traduzir *Qatal*: O discurso direto

***Qatal* se usa no discurso direto geralmente para expressar uma ação que ocorreu antes do momento em que se fala.** O verbo em *Qatal* se usa para expressar uma ação em um passado que é relativo ao presente da pessoa que fala. Portanto, para o discurso direto se pode traduzir o verbo *Qatal* como pretérito perfeito do indicativo (“nós ouvimos”) ou locução (verbo auxiliar + particípio) (“nós temos ouvido”), dependendo do contexto. Frequentemente ambos tempos verbais são possíveis. (O pretérito perfeito expressa um evento que já ocorreu e, às vezes, expressa algo que começou no passado e continua até o momento presente (depende do contexto.) Ex: Maria nasceu em Tel Aviv onde sempre viveu. – Ou seja, ela nasceu lá e continua morando lá.

O indicador do objeto direto definido

A palavra hebraica **לְ** se usa em orações para indicar o **objeto direto definido** do verbo.

- O “**objeto direto**” é o substantivo sobre o qual cai a ação expressada pelo verbo.
- Recorde que os objetos diretos “**definidos**” podem ser substantivos e construções com artigos definidos, substantivos com sufixos pronominais, nomes próprios (de pessoas ou lugares) ou pronomes.

O indicador do objeto direto definido **אֵת** precede ao objeto direto, e com frequência está conectado a ele com um *maqaf* (o qual origina uma troca de vogal: **אֵת־**). **אֵת** nunca se traduz ao português já que não existe uma palavra que funcione assim neste idioma.

É importante observar que embora este indicador seja muito comum no hebraico bíblico (aparece quase 11.000 vezes no texto), nem sempre se usa. Ou seja, não se surpreenda ao ver um objeto direto definido que não esteja precedido por **אֵת**.

Notas do texto

Objeto (direto) interno: O hebraico bíblico muitas vezes combina verbos com objetos diretos que compartilhem a mesma raiz. Por exemplo, **חָלַמְנוּ חֶלֶם** (sonhamos um sonho). Este fenômeno se chama “objeto interno”.

Grupos e nações: Em hebraico bíblico um método comum para designar membros de um grupo ou um povo em particular é usar o substantivo **בֶּן**. Por exemplo **בְּנֵי עַמּוֹן** (filhos de Amon) = Amonitas, e **בְּנֵי יִשְׂרָאֵל** (filhos de Israel) = “Israelitas”.

Dever de casa

1. Utilize a lista de vocabulário da unidade 21 para completar as palavras cruzadas com as palavras corretas em hebraico. Em cada quadrado coloque somente uma letra ou uma vogal (*mater lectionis*); os pontos que indicam vogais não são considerados.

| | | | | | | | | |
|----|---|----|----|--|----|----|--|----|
| | | | | | 1. | | | |
| 4. | ש | | 3. | | | 2. | | |
| כ | | | | | | | | 5. |
| ר | | 6. | | | | | | |
| | | | | | | | | 7. |
| | | | | | | | | |

Horizontal:

2. filisteu
6. documento
7. vergonha

Vertical:

1. reinado
3. José
4. recompensa
5. ele guerreou

2. Traduza as frases do hebraico ao português.

כָּל־הָאָרֶץ אֲנִי אֶסְפְּתִי (Isaías 10:14)

toda a terra eu recolhi...

גְּבוּל מִצְרַיִם (Gên. 47:21)

.....

בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ
(Gên. 1:1)

.....

חֲלוֹם חֲלֵמָתִי (Gên. 41:15)

.....

הָעָרִים אֲשֶׁר לְבָדְנוּ (Deut. 2:35)

.....

אֲשֶׁר־נָתַן לָבֶן לְרַחֵל (Gên. 46:25)

.....

לֹא לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת־אָרֶץ מוֹאָב
וְאֶת־אָרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן (Juízes 11:15)

.....

3. Leia as seguintes orações e agregue o indicador do objeto direto definido **אֶת** ao hebraico quando for necessário (se não fizer falta agregar **אֶת**, deixe o espaço em branco).

| | |
|---------------------------------|-----------------------------------|
| קָרָאנוּ אֶת סֵפֶרוֹ | (Nós lemos seu livro) |
| הוא אָכַל הֶלֶם | (Ele comeu o pão) |
| שָׁמְעֵתֶם קוֹל | (Vocês ouviram uma voz) |
| עָבְדוּ פַּרְעֹה | (Eles serviram ao faraó) |
| הוא אָכַל דָּג | (Ele comeu um peixe) |
| קָרָאנוּ סֵפֶר | (Nós lemos um livro) |
| עָבְדוּ מֶלֶךְ טוֹב | (Eles serviram a um bom rei) |
| שָׁמְעֵתֶם דְּבַר־הַשֵּׁם | (Vocês ouviram a palavra de Deus) |

4. Traduza as seguintes orações do hebraico ao português. (NOTA: **אֶת**, o indicador do objeto direto definido, aparece nas orações em que a estrutura sintática requer. Recorde que em hebraico o verbo e o objeto não possuem uma ordem fixa.)

| | |
|--------------------------------|--------------------|
| לָכַד מֶלֶכְנוּ | Nosso rei capturou |
| לָכַד אֶת־מֶלֶכְנוּ | ..... |
| יוֹסֵף מָצָא | ..... |
| אֶת־יוֹסֵף מָצָא | ..... |
| הָאִמָּה נִתְּנָה | ..... |
| אֶת־הָאִמָּה נִתְּנָה | ..... |
| שָׁלְחוּ עֲבָדֵי־הַמֶּלֶךְ | ..... |
| שָׁלְחוּ אֶת־עֲבָדֵי־הַמֶּלֶךְ | ..... |

Bibliografia recomendada

(o tema de תֵּאֵל)

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§117a-m = pp. 362-66)
2. P. Joüon - T. Muraoka, *Gramática do Hebreo Bíblico*, Estella (Navarra) 2007. (§125e-j = pp. 463-80)
3. Lambdin, T.O., *Introduction to Biblical Hebrew*, Norwich, 1976. (§27 = p. 19)
Traducción española em a editorial Verbo Divino (Estella 2000).

Unidade 22

Traduzindo *Qatal*, continuação

Descrição da unidade:

Nesta unidade continuaremos nosso estudo do tempo verbal *Qatal* e seu comportamento em distintos tipos de orações. Examinaremos também as diferenças entre o hebraico e o português neste aspecto.



| | |
|------------------------------|-----|
| Palavras novas nesta unidade | 15 |
| Total de palavras novas | 330 |

Vocabulário

| Categoria | Hebraico | Transliteração | Pronúncia | Português |
|--------------|-----------|------------------------|-----------|--|
| Substantivos | בָּקָר | <i>bāqār</i> | bakar | Rebanho, gado(m.s.) |
| | זֶבַח | <i>zébaḥ</i> | zévar | sacrifício (m.s.) |
| | יַיִן | <i>yáyin</i> | yain | vinho (m.s.) |
| | נַחֲלָה | <i>naḥălāh</i> | narralá | posse, propriedade, herança (f.s.) |
| | עֵבֶר | <i>‘éber</i> | éver | Região mais além; outro lado (m.s.) |
| | שֶׁמֶשׁ | <i>šémeš</i> | shémesh | Sol (f.s.) |
| Números | שֶׁבַע | <i>šéba</i> ‘ | sheva | sete (f.) |
| | שִׁבְעִים | <i>šib</i> ‘ <i>îm</i> | shivim | setenta |
| Preposição | נֶגֶד | <i>néged</i> | négued | em frente de, oposto a |
| Advérbio | כֵּן | <i>kēn</i> | ken | O mesmo, assim (geralmente indica algo que precede) |
| Verbos | גָּאֵל | <i>gā’al</i> | gaal | redimiou, atuou como semelhante |
| | זָבַח | <i>zābaḥ</i> | zavar | matou para o sacrifício, sacrificou |
| | חָטָא | <i>ḥāṭā</i> ‘ | ratá | falhou (um objetivo ou caminho), se equivocou, pecou |
| | כָּתַב | <i>kātab</i> | katav | escreveu |
| | שָׁתָה | <i>šātāh</i> | shatá | bebeu |

m. = masculino

f. = feminino

s. = singular

Slides da unidade



עֲמוֹן
יוֹסֵף
נִלְחַם
חֶרֶף
פָּלְשָׁתִי

José
desgraça
Amon
filisteu
lutou


לֶכַד
סֶפֶר
גְּבוּל
אֶסֶף
חֵלוֹם

Substantivos

חֵלוֹם

Verbos

Ele ouviu



Ele tinha ouvido

שָׁמַע

Ele tem ouvido

Ele terá ouvido

וַתָּקָם הִיא וְכָל־תִּיהָ וַתָּשָׁב
מִשְׂדֵּי מוֹאָב כִּי שָׁמְעָה בְּשָׂדֶה
מוֹאָב כִּי־פָקַד יְ-הוָה אֶת־עַמּוֹ

Então se levantou ela com as
suas noras, e **retornou** dos
campos de Moab, porque
tinha ouvido nos campos de
Moab que o Eterno **havia**
atendido a Seu povo (Rute 1:6)



Rute 1:6a



וַיִּנָּחֵם יְ-הוָה
כִּי־עָשָׂה
אֶת־הָאָדָם בָּאָרֶץ



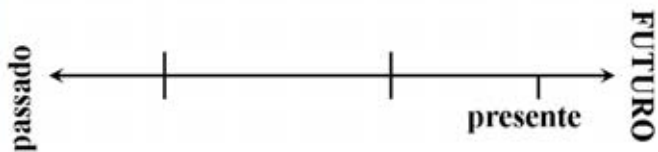
Então arrependeu-se o Eterno **de haver feito**
o homem na Terra (Gên. 6:6a)

Gênesis 6:6a

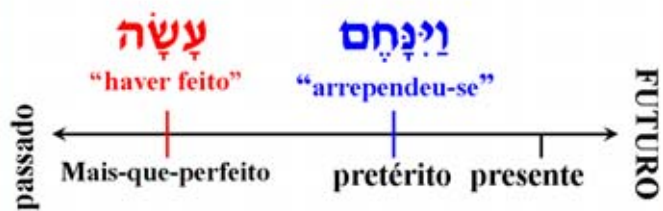


וַיִּנָּחֵם
“arrependeu-se”

עָשָׂה
“haver feito”



Gênesis 6:6a



כָּתַב *kāṭab*
ele escreveu



בַּיּוֹם הַהוּא ...
Naquele dia...

וַיִּנָּחֵם כִּי-כָתַב אֶת-הַסֵּפֶר
Ele se arrependeu de
ter escrito a carta.

וַתִּנָּחֵם כִּי-כָתְבָהּ אֶת-הַסֵּפֶר
Ela se arrependeu
de escrever a carta.

כתב *kāṭab*

ele escreveu



eTeacherBIBLICAL

בַּיּוֹם הַהוּא ...

Naquele dia...

וְאֶנְחָם כִּי־כָתַבְתִּי אֶת־הַסֵּפֶר

me arrependi de
_____ a carta.

וְתִנָּחַם כִּי־כָתַבְתָּ אֶת־הַסֵּפֶר

e te arrependeste de
_____ a carta.

כִּי־כֵן צִוָּה אֶתִּי ... לֹא־תֹאכַל
לֶחֶם וְלֹא תִשְׁתֶּה מַיִם וְלֹא
תָשׁוּב בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַכְתָּ :



Porque assim me ordenou
... “Não comerás pão, nem
beberás água, nem retornarás
pelo caminho Por onde terás
ido.” (Reis I 13:9)

eTeacherBIBLICAL

Reis I 13:9

eTeacherBIBLICAL



כתב *kātab*
ele escreveu

כן *kēn* assim



eTeacherBIBLICAL

בְּשָׁנָה הַבָּאָה ...
No próximo ano...

נָשׁוּב בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַכְנוּ
Retornaremos pelo caminho
por onde
teremos ido

תָּשׁבוּ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַכְתֶּם
Voces retornarão pelo caminho
por onde

כתב *kātab*
ele escreveu

כן *kēn* assim



eTeacherBIBLICAL

בְּשָׁנָה הַבָּאָה ...
No próximo ano...

אֲשׁוּב בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַכְתִּי
retornarei pelo caminho por onde

יָשׁבוּ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלָכוּ
Eles retornarão pelo caminho
por onde

eTeacherBIBLICAL

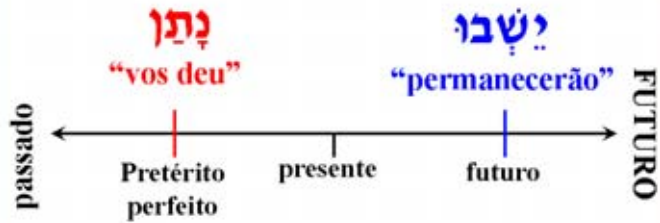
נְשִׁיכֶם טַפְּכֶם וּמִקְנֵיכֶם
יָשׁבוּ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן
לָכֶם מֹשֶׁה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן

“Vossas mulheres, vossos filhos
e vosso gado **permanecerão** na
terra que Moisés **vos deu** do
outro lado do Jordão.”
(Josué 1:14a)



Josué 1:14a

eTeacherBIBLICAL



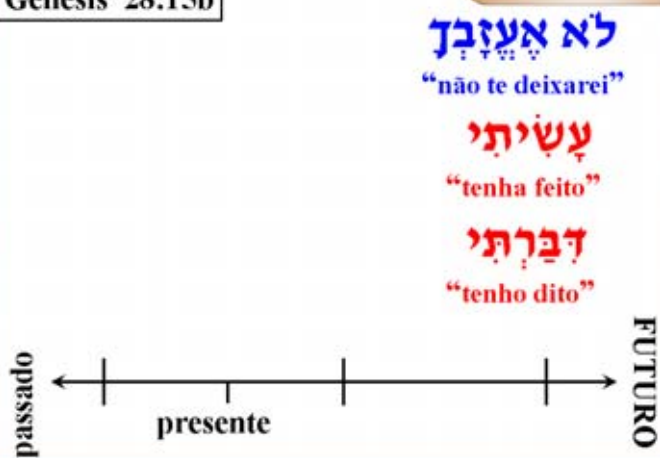
כִּי לֹא אֶעְזָבְךָ עַד
אֲשֶׁר עָשִׂיתִי אֵת
אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי לָךְ:



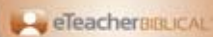
pois **não te deixarei** até que **tenha**
feito aquilo de que te **tenho** falado.
(Gên. 28:15b)

Gênesis 28:15b

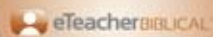
eTeacherBIBLICAL



Gênesis 28:15b



Discurso direto

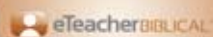


*para expressar
uma ação no passado*



pretérito: "ele ouviu"
pretérito mais-que-perfeito
composto: "ele tinha ouvido"

Narrativa



*se uma ação ocorre
antes de outra ação*

Mais-que-perfeito composto:
"ele tinha ouvido"
Pretérito perfeito: "ele ouviu"
Pretérito perfeito composto: "ele tem ouvido"
Futuro composto: "ele terá ouvido"

Dever de casa



- Faça uma revisão dos diferentes usos do tempo verbal *Qatal* e estude o vocabulário novo.
- Faça os exercícios da Unidade 22.

Comentários Gramaticais

Nesta unidade continuaremos nosso estudo do tempo verbal *Qatal* (a conjugação do sufixo) e examinaremos algumas maneiras de traduzir este verbo em diferentes contextos.

Traduzindo *Qatal*

Como mencionamos anteriormente, o sistema verbal do hebraico bíblico difere em vários aspectos do sistema verbal do português. Portanto não se pode esperar que um certo tempo verbal (por exemplo, *Qatal*) possua um tempo verbal exato paralelo em português. Como o hebraico possui menos formas verbais que o português, frequentemente são criadas situações nas quais uma forma verbal em hebraico pode ser representada por duas ou mais formas verbais em português. Em contraste ao sistema verbal português que é “absoluto”, o hebraico tem um sistema verbal “relativo” no qual cada forma verbal adquire seu significado a partir de sua relação com os outros verbos contextuais.

O tempo verbal *Qatal* expressa o que chamamos de uma relação “anterior”, ou seja, uma ação que vem antes de outra ação. Devemos buscar o contexto verbal ou o evento que precede o tempo *Qatal* para poder compreender o significado contextual deste. Estas são traduções comuns ao português do tempo verbal *Qatal*.

1. **Pretérito perfeito** (“ele ouviu”) / **Pretérito imperfeito** (“ele ouvia”) – Na unidade anterior vimos que *Qatal* indica o pretérito perfeito com a pessoa diretamente falada, já que expressa de forma natural uma ação que ocorreu antes do momento em que se fala. Existem certos casos na prosa narrativa em que se pode traduzir o *Qatal* como pretérito perfeito. Porém, como já existe uma forma verbal específica para o pretérito perfeito na prosa (ver unidade 28), o uso do *Qatal* como pretérito na narrativa escrita não é muito comum.
2. 1. **Pretérito mais-que-perfeito** (“ouvira”) – Já que o tempo verbal *Qatal* expressa uma relação “anterior” numa narração, frequentemente se encontra em complementos circunstanciais e/ou cláusulas subordinadas fornecem uma informação de fundo para a narrativa principal. Estas informações de fundo geralmente se referem a ações que ocorreram antes do pretérito principal da narrativa, nestes casos o tempo verbal *Qatal* deve ser traduzido ao português como mais-que-perfeito (tempo passado que indica algo que terminou antes de outra ação passada).

2. 2. Pretérito mais-que-perfeito composto (“ele tinha ouvido”) –

Já que o tempo verbal *Qatal* expressa uma relação "anterior" em uma narrativa, este aparece muitas vezes em complementos circunstanciais e / ou orações subordinadas que oferecem antecedentes para a narrativa principal. Esses antecedentes referem-se normalmente as ações que ocorreram antes do pretérito da narrativa em si, e nestes casos o tempo verbal *Qatal* deve ser traduzido ao português como mais-que-perfeito (pretérito que indica algo que acabou antes de outra ação passada.) Às vezes, ao invés do mais que perfeito, é melhor usar o composto. Por exemplo: "se arrependeu de ter escrito a carta."

3. Futuro composto (“tiver ouvido”) – O tempo verbal *Qatal* pode ser encontrado até em contextos onde a ação ocorrerá no futuro, porém antes de outras ações que ocorrem posteriormente. Esta relação se expressa em português através do futuro composto.

Dever de casa

1. Leia em voz alta as seguintes palavras da lista do vocabulário e escreva cada palavra embaixo do desenho correspondente.

בָּקָר זָבַח יַיִן כָּתַב שָׁבַע שְׁבָעִים שָׁמַשׁ שָׁתָה



a) שָׁתָה



b)



c)



d)



e)



f)



g)



h)

2. Traduza as seguintes frases do hebraico ao português.

חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא (Lev. 4:28)

O pecado que cometeu

כֵּן עָשָׂה (Êxo. 36:11)

.....

נִגַּד כָּל־יִשְׂרָאֵל (Deut. 31:11)

.....

לֹא לַעֲוֹלָה וְלֹא לְזָבַח (Jos. 22:28)

.....

גָּאֵל יְ-הוָה עֲבָדוֹ יַעֲקֹב (Isa. 48:20)

.....

זֹאת נִחַלַת מַטֵּה בְנֵי־יְהוּדָה (Jos. 15:20)

.....

אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה

אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן (Deut. 1:1)

.....

3. Cada uma das seguintes frases pode ser traduzida de maneira diferente, segundo o contexto. Escreva quatro possibilidades de traduzir o *Qatal*:

| | | |
|-------------------|---|---|
| אֲשֶׁר נָתַן לִי | 1. que ele me havia dado 3. | 2. 4. |
| אֲשֶׁר לָקַחְתָּ | 1. 3. | 2. que você pegou 4. |
| כִּי לֹא שָׁמְרוּ | 1. 3. porque eles não haviam observado | 2. 4. |
| כִּי מָצְאָהּ | 1. 3. | 2. 4. porque ela haverá encontrado |

4. Para cada frase em Hebraico, escreva o número correspondente da tradução.

אֵין בּוֹ מִים (Gên. 37:24)

4

כִּי נָפְלוּ בַּחֶרֶב (2 Sam. 1:12)

.....

וְאִם-יֵשׁ-בִּי עֹן (1 Sam. 20:8)

.....

יֵשׁ בַּבָּתִּים הָאֵלֶּה (Juízes. 18:14)

.....

הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ הַגֵּן (Gên. 3:3)

.....

כָּל-בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל-הָאָרֶץ (Gên. 9:17)

.....

כִּי-יֵצֵא הָאֱ-לֹהִים לִפְנֶיךָ (1 Cro. 14:15)

.....

אָמַר כִּי-שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתְּךָ (Gên. 3:17)

.....

1. porque Deus terá saído diante de ti
2. naquelas casas há
3. a árvore que está no meio do jardim
4. não havia água nela.
5. Porquanto deste ouvidos à voz de tua mulher...
6. e se há crime em mim
7. porque haviam caído na espada
8. toda carne que está sobre a terra

Unidade 23

Revisão: Rute, continuação

Descrição da unidade:

Por que Noêmi queria trocar seu nome para Mara? O que ocorreu a Rute e Noêmi quando voltaram de Moab? Estas são algumas das perguntas que responderemos na presente unidade de revisão. Nesta aula faremos uma revisão das unidades que estudamos até agora.



| | |
|------------------------------|-----|
| Palavras novas nesta unidade | 15 |
| Total de palavras novas | 345 |

Vocabulário

| Categoria | Hebraico | Transliteração | Pronúncia | Português |
|--------------|-----------|-----------------|-----------|--|
| Substantivos | חַיִל | <i>háyil</i> | ráyil | poder, força, riqueza, exército (m.s.) |
| | חֵן | <i>hēn</i> | ren | favor, graça (m.s.) |
| | עֹז | <i>‘ōz</i> | oz | força, vigor (m.s.) |
| | פֶּתַח | <i>pétah</i> | pétar | abertura, entrada (m.s.) |
| | קָצִיר | <i>qāṣîr</i> | katzir | colheita (m.s.) |
| | שֵׁבֶט | <i>šēbet</i> | shévet | bastão, vara, tribo (m.s.) |
| | תְּחִלָּה | <i>təḥillāh</i> | terrilá | Início (f.s.) |
| Nome próprio | בֹּעַז | <i>bō‘az</i> | bóaz | Boaz |
| Adjetivos | מָלֵא | <i>mālē’</i> | malé | cheio |
| | קָרוֹב | <i>qārôb</i> | qarov | cerca |
| | רָחוֹק | <i>rāḥôq</i> | rarrok | distante |
| Verbos | מָלַךְ | <i>mālak</i> | malar | ele reinou |
| | קָצַר | <i>qāṣar</i> | katzar | Ele colheu |
| | קָרַב | <i>qārab</i> | karav | Ele se aproximou |
| | רָחַק | <i>rāḥaq</i> | rarrak | Ele se foi/ele se distanciou |

m. = masculino

f. = feminino

s. = singular

Slides da unidade

eTeacherBIBLICAL

כֹּן
נֶגֶד
זֶבַח
חֶטָּא
נִחְלָה

sacrifício
assim
propiedade
oposto a
Ele pecou



eTeacherBIBLICAL

בָּקָר



7




שִׁבְעַת כֶּתֶב יִין בָּקָר

eTeacherBIBLICAL

וַיְהִי כַּבּוֹאָנָה בֵּית לָחֶם וַתְּהִי
כָּל־הָעִיר עָלֶיהֶן וַתֹּאמְרָנָה
הַזֹּאת נַעֲמִי:

E sucedeu quando entraram
a Belém, _____
se **comoveu** por causa delas,
e as mulheres disseram:
“Não é esta Noemi?”
(Rute 1:19b)





וְתֹאמַר אֵלֶיהֶן אֶל-תִּקְרְאֶנָּה
לִי נַעֲמִי קְרָאנָן לִי מָרָא
כִּי-הֵמָּר שׁ-דֵּי לִי מָאָד:

Ela lhes disse: “Não me chamem
_____, chamai-me Mara,
porque O Todo Poderoso me
encheu _____ amargura.”
(Rute 1:20)

אֲנִי מְלָאָה הַלִּכְתִּי
וְרִיקָם הָשִׁיבֵנִי י-הוָה

“_____ parti, porém
O Eterno me fez
retornar vazia.”
(Rute 1:21a)



מָלָא *mālē'* cheio
מָלַךְ *mālak*
ele reinou

הוּא מָלַךְ



eTeacherBIBLICAL

**וְהָנָה בָּאוּ בֵּית לָחֶם
בְּתַחֲלֵת קִצִּיר שְׁעָרִים:**



E _____ chegaram a Belém no princípio da colheita da cevada. (Rute 1:22b)

eTeacherBIBLICAL

**וּלְנַעֲמִי מוֹדֵעַ ... אִישׁ
גִּבּוֹר חַיִּל מִמֶּשְׁפַּחַת
אֱלִימֶלֶךְ וּשְׁמוֹ בְּעִז:**



E Noêmi tinha um parente...
Um homem valente _____
_____ Elimeleh;
e _____ era
Boaz. (Rute 2:1)

eTeacherBIBLICAL

**חַיִּל *háyil* poder
מָלֵא *mālē'* cheio
מָלַךְ *mālāk*
ele reinou
קִצִּיר *qāšîr*
colheita
תַּחֲלָה *təḥillāh*
início**



| | | |
|----------|------------|-----------|
| תַּחֲלֵת | תַּחֲלָה | תַּחֲלוֹת |
| בָּקָר | בְּקָרָה | בָּקָר |
| מַחְנוֹת | מַחֲנָה | מַחְנוֹת |
| פְּהִי | פְּהִינִים | פְּהִין |

וְתֹאמַר רוּת הַמוֹאבִּיתָה אֶל-נָעֲמִי
אֵלֶכָה-נָּא הַשָּׂדֶה וְאֶלְקָטָה בַּשָּׂבָלִים
אַחַר אֲשֶׁר אֲמָצָא-חֵן בְּעֵינָיו



E Rute a Moabita disse _____ :
“eixe-me ir ao campo apanhar
as espigas atrás daquele cujos
olhos eu achar graça.”
(Rute 2:2a)

וְתֵלֶךְ וְתָבוֹא וְתִלְקָט
בַּשָּׂדֶה אַחֲרֵי הַקְצָרִים

E ela se foi e recolheu

após os segadores.
(Rute 2:3a)



חַיִּל *háyil* poder
חֵן *hēn* favor
מָלֵא *mālē'* cheio
מָלַךְ *mālak*
ele reinou
קָצִיר *qāšîr*
colheita
תְּחִלָּה *təhillāh*
início



וְהָיָה בֵּעֵז בָּא מִבֵּית לָחֶם
וַיֹּאמֶר לַקּוֹצְרִים יְ-הוָה עִמָּכֶם
וַיֹּאמְרוּ לוֹ יְבָרְכֶךָ יְ-הוָה:

E eis que Boaz _____ de
Belém e disse aos segadores:
“O Eterno esteja _____.”
E eles _____ disseram: “O Eterno
te abençoe.” (Rute 2:4)



וַיֹּאמֶר בֵּעֵז לְנַעֲרוֹ
הִנָּצֵב עַל-הַקּוֹצְרִים
לְמִי הַנַּעֲרָה הַזֹּאת:



E Boaz _____ criado que
estava posto sobre os segadores:
“De quem é _____?” (Rute 2:5)

חַיִּל *háyil* poder
חֵן *hēn* favor
מָלֵא *mālē'* cheio
מָלַךְ *mālak*
ele reinou
פֶּתַח *pētaḥ*
entrada
קָצִיר *qāšîr*
colheita
תְּחִלָּה *təḥillāh*
início



הִיא עֹמְדָה
בַּפֶּתַח הַזֶּה

Ela estava parada nesta entrada.

אֲנִכִּי עֲזַבְתִּי אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת

אֲתָם כְּתֻבָּתָם
אֶת-הַסְּפָרִים הָאֵלֶּה

חַיִל *háyil* poder
 חֵן *hēn* favor
 מָלֵא *mālē'* cheio
 מָלַךְ *mālak*
 ele reinou
 פֶּתַח *pétah*
 entrada
 קָצִיר *qāšîr*
 colheita
 תְּחִלָּה *təhillāh*
 início



eTeacherBIBLICAL

הִיא עָמְדָה
 בַּפֶּתַח הַהוּא

Ela estava parada naquela entrada.

אֲנִכִּי עֲזַבְתִּי אֶת־הָאָרֶץ הַהִיא

אַתֶּם כְּתַבְתֶּם
 אֶת־הַסְּפָרִים הָהֵם

Dever de casa



- ❖ Faça uma revisão das Unidades 1-22, especialmente do tempo verbal *Qatal*.
- ❖ Estudar o vocabulário novo e fazer os exercícios da Unidade 23.

Comentários gramaticais

Embora o objetivo principal desta unidade seja fazer uma revisão do material estudado, encontraremos alguns temas gramaticais novos enquanto seguimos lendo o livro de Rute.

Vayehi, um verbo usado na narrativa

Rute 1: 19-22 descreve a chegada de Noêmi e Rute a Belém. Esta parte começa com וַיְהִי (“e aconteceu”, “aconteceu agora”, etc.). É um verbo que não havemos ensinado, porém se pode comparar esta frase com a frase do primeiro capítulo: וַיְהִי בִימֵי שְׁפֹט הַשְּׁפָטִים (“E aconteceu nos dias que julgavam os juizes...”). Este verbo específico com frequência (embora nem sempre) se utiliza no texto bíblico para indicar a separação entre duas unidades textuais. Este verbo é usado em Rute 1:19 porque o regresso a Belém indica uma nova unidade literária.

Pronomes demonstrativos

Quando os pronomes demonstrativos: הַזֶּה, הַזֵּאת, הַזֵּאת (este, esta, estes/as) ou: הֵם, הֵיא, הוּא (aquele, aquela, aqueles, aquelas) descrevem um substantivo, devem concordar com o mesmo em número e em gênero. Além disso, tanto o substantivo como o pronome são definidos (e tomam o artigo definido) porque “este” e “aquele” indicam conceitos definidos. Mas, ao fazer a tradução ao português, se omite este artigo definido se o pronome estiver antes do substantivo, porque não tem sentido dizer “o este ____”. Se o pronome segue ao substantivo, se pode deixar o artigo definido na tradução. Por exemplo, הַזֶּה הַפֶּתַח = “esta entrada” e הַסְּפָרִים הֵם = “aqueles livros”. Se deve recordar, além disso, que embora הַזֶּה, הַזֵּאת, הַזֵּאת, הוּא, הֵיא, הֵם seja, pronomes em hebraico, seu uso com os substantivos é equivalente aos adjetivos demonstrativos em português.

Dever de casa

1. Utilize a lista de vocabulário da unidade 23 para completar as palavras cruzadas com as palavras corretas em hebraico. Em cada quadrado se coloca somente uma letra ou vogal; os pontos que indicam as vogais não são levados em consideração.

| | | | | | |
|----|--|----|---|----|----|
| | | | | | 1. |
| | | ב | ו | ר | ק |
| | | | | | |
| 5. | | 4. | | 3. | 2. |
| | | 6. | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |

Horizontais:

1. perto
2. tu (m.s.) te afastaste
6. poder

Verticais:

1. ele colheu
3. favor
4. início
5. cheio

2. Traduza as seguintes orações do hebraico ao português.

מִגְדָּל־עֹז הָיָה בְּתוֹךְ־הָעִיר (Juízes 9:51)

Uma torre forte (literalmente, “fortificada”) dentro da cidade

קָרַב אֶל־הַמַּחֲנֶה (Êxodo 32:19)

.....

עַד־פֶּתַח הַשַּׁעַר (2 Sam. 11:23)

.....

וְאָלָה הַמַּלְכִּים אֲשֶׁר מָלְכוּ (Gên. 36:31)

.....

אָרָץ רְחוֹקָה מְאֹד (Jos. 9:9)

.....

שֵׁם הָאִישׁ ... בָּעֹז (Rute 2:19)

.....

אִישׁ אוֹ-אִשָּׁה אוֹ מְשֻׁפָּחָה אוֹ-שִׁבֵּט
(Deut. 29:17)

.....

קָצִיר אֶרְצְכֶם (Lev. 19:9)

.....

3. Faça um círculo na forma absoluta que corresponde a cada forma de construção da esquerda.

| | | |
|----------|-----------|-----------|
| שְׁעָרֵי | שַׁעַר | שְׁעָרִים |
| תּוֹרַת | תּוֹרוֹת | תּוֹרָה |
| עֵנָן | עָנָן | עֲנָנִים |
| אַרְצוֹת | אַרְצוֹת | אַרֶץ |
| לֵבָב | לִבָּבוֹת | לֵבָב |
| עֲדָרֵי | עֲדָרִים | עֵדָר |
| בָּנוֹת | בֵּית | בָּנוֹת |
| מִנְחָת | מִנְחָת | מִנְחָה |

4. Ligue cada pronome da direita com o verbo apropriado da coluna central, em seguida ligue ambos com a frase da esquerda que completa a oração. (Pode haver mais de uma possibilidade lógica para cada uma.) Escreva a oração completa em hebraico e depois faça a tradução ao português.

| | | |
|-----------------------|--------------|------------|
| עַל הַחוּמָּה | אָמַרְתָּ | אֲנִכִּי |
| בְּדֶרֶךְ הַיִּשְׁרָה | בְּרַחֲמֶיךָ | הָמָּה |
| אֶל הָעֵם | הִלַּכְתִּי | אֲתָם |
| בְּשָׂדוֹת | עָבַר | אֶתְּךָ |
| מִפְּנֵי הַצָּבָא | יָצְאוּ | אֲנִיחֵנוּ |
| לֵיד הַהִיכָל | קָצְרָה | הוּא |
| מִן הָעִיר | שָׁמַעְנוּ | אֶתְּךָ |
| לְדַבֵּר-הַמֶּלֶךְ | עָמְדָתָן | הוּא |

Eu fui pelo caminho reto.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

אֲנִכִּי הִלַּכְתִּי בְּדֶרֶךְ הַיִּשְׁרָה

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Unidade 24

Verbos em *Yiqtol*

Descrição da unidade:

O segundo tempo verbal que estudaremos é a conjugação do prefixo chamada *Yiqtol*. Nesta unidade aprenderemos como reconhecer esta forma e suas conjugações em hebraico.

Descobriremos que nesta forma também existe uma clara relação entre as diferentes pessoas e os pronomes pessoais.



| | |
|------------------------------|-----|
| Palavras novas nesta unidade | 15 |
| Total de palavras novas | 360 |

Vocabulário

| Categoria | Hebraico | Transliteração | Pronúncia | Português |
|--------------|------------|----------------|-----------|--|
| Substantivos | אוֹצָר | 'ôṣār | otzar | tesouro, depósito (m.s.) |
| | כִּסֵּא | kissē' | kisé | Trono, cadeira (m.s.) |
| | לוח* | lúah | lúar | tabela (m.s.) |
| | מִזְבֵּחַ* | mizbéah | mizbear | altar (m.s.) |
| | עוֹלָם** | 'ólām | olam | muito tempo (passado ou futuro) (m.s.) |
| | צָפוֹן | ṣāpôn | tzafon | norte (f.s.) |
| | רוּחַ* | rúah | rúar | respiro, vento, espírito (f.s.) |
| Números | שְׁמוֹנֶה | šamōneh | shmone | oito (f.) |
| | שְׁמוֹנִים | šamōnîm | shmonim | oitenta |
| Advérbios | אוּלַי | 'ûlay | ulay | talvez, é possível |
| | מָחָר | māhār | marṛar | amanhã |
| Verbos | זָכַר | zākār | zarrar | Ele recordou |
| | סָפַר | sāpar | safar | Ele contou |
| | שָׁכַח | šākah | sharrar | Ele esqueceu |
| | שָׁפַךְ | šāpak | shafar | Ele derramou |

m. = masculino

f. = feminino

s. = singular

* O *patar* no final destas palavras se chama “*patar* furtivo” e é o único caso no qual uma vogal que aparece abaixo de uma consonante se pronuncia antes da mesma: *lúahr*, não *lúrra*. Esta vogal aparece somente com as guturais, פ, e ע.

** Com preposição: עַד־עוֹלָם / לְעוֹלָם = “sempre”; מֵעוֹלָם = “de tempos antigos/desde então”

Slides da unidade

eTeacherBIBLICAL

עֵז פֶּתַח שַׁבֵּט מֶלֶךְ

The illustration shows a king in a red and yellow robe, holding a scepter. A red line points from the word 'מֶלֶךְ' (Melach) to the king. Another red line points from the word 'שַׁבֵּט' (Shabbat) to the scepter. A third red line points from the word 'פֶּתַח' (Pithach) to a stone archway. To the left of the king is a blue door with a yellow handle.

eTeacherBIBLICAL

חֵן
חֵיל
קָרַב
קָרוֹב
רְחוֹק

poder
perto
longe
graça
Se aproximou

The illustration shows a person in a green robe and a green hat standing on a small patch of ground. A green line points from the word 'חֵן' (Chen) to the person. Another green line points from the word 'חֵיל' (Chil) to the person. A green line points from the word 'קָרַב' (Qarav) to the person. A green line points from the word 'קָרוֹב' (Qarov) to the person. A green line points from the word 'רְחוֹק' (Rachok) to the person.

eTeacherBIBLICAL

קָטַל

The illustration shows a stick figure holding a stick. A speech bubble contains the word 'קָטַל' (Qatal). Above the stick figure is a green square with a question mark. To the left of the stick figure is a stick figure with the Roman numeral 'III' above it.

1. יִפְקֹד

2. יִקְרַב

ת

III



הָאֲרִיָּה יִרְדֹּף
אַחֲרֵי הַחֲמִיָּה



הָאִישׁ יִבְרַח
מִפְּנֵי הַחֶרֶב

eTeacherBIBLICAL

תִּקְטֹל

II

תִּ

eTeacherBIBLICAL

תִּקְטֹלִי

II

תִּ

eTeacherBIBLICAL

זָכַר *zākar*
ele recordou

שָׁכַח *šākah*
ele esqueceu

יִשָּׁכַח

יִזְכֹּר

?

eTeacherBIBLICAL

אָ

אָקטל

eTeacherBIBLICAL

זָכַר *zākar*
ele recordou

לוח *lū' ah* tabela
tabela

שָׁכַח *šākah*
ele esqueceu

וְאַתָּב עַל-הַלַּחַת
אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
הָיוּ עַל-הַלַּחַת
הָרִאשִׁימִים אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ

“ _____ sobre
as tábuas as palavras que
estavam escritas nas
primeiras tábuas, que
quebraste...” (Deut. 10:2a)

eTeacherBIBLICAL

זָכַר *zākar*
ele recordou

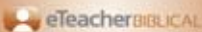
לוח *lū' ah* tabela

סָפַר *sāpar*
ele contou

שָׁכַח *šākah*
ele esqueceu



שָׁפַךְ *šāpak*
ele derramou

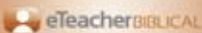
| | |
|----------|------------|
| יִשְׁמַע | יִסְפֹּר |
| יִשְׁמַר | יִשְׁפֹּךְ |



יִקְטְלוּ יִ



III



תִּקְטְלוּ תִ

III

זָכַר *zākar*
ele recordou

לִוְחַ *lūah* tabela

סָפַר *sāpar*
ele contou

שָׁכַח *šākah*
ele esqueceu

שָׁפַךְ *šāpak*
ele derramou




וְיִשְׁמְעוּ הַכְּנַעֲנִי
וְכָל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ

“Os cananeus e todos
os habitantes da terra
_____.” (Josué 7:9a)

eTeacherBIBLICAL

ת □ ו

II




eTeacherBIBLICAL

ת □ נה

II




eTeacherBIBLICAL

זָכַר *zākar*
ele recordou

לִוּחַ *lūah* tabela

סָפַר *sāpar*
ele contou

שָׁכַח *šākah*
ele esqueceu

שָׁפַךְ *šāpak*
ele derramou

יִכְתֹּב

יִשְׁלַח



eTeacherBIBLICAL

נִקְטַל

I

נִ

eTeacherBIBLICAL

זָכַר *zāḵarele*
recordou
לֹוּחַ *lūah* tabela
סָפַר *sāpar*
ele contou
שָׁכַח *šākah*
ele esqueceu
שָׁפַךְ *šāpak*
ele derramou

יִשְׁמַר

אֲנִי
אֶת־הַיָּכֹל

eTeacherBIBLICAL

Prefixos //
Pronomes pessoais

| | | | |
|-------------------|-----------------|----------------------|----------------------|
| אֶקְטַל | אֲנִי | נִקְטַל | אֲנִי |
| תִּקְטַל | אַתָּה | תִּקְטְלוּ | אַתֶּם |
| תִּקְטְלִי | אַתְּ | תִּקְטְלֶנָּה | אַתֶּן |
| יִקְטַל | תִּקְטַל | יִקְטְלוּ | תִּקְטְלֶנָּה |

וְאֲנִי...
וְאַתָּה...
וְהוּא...
וְהִיא...
וְאֶנְחֹנוּ...
וְאַתֶּם...
וְאַתְּנָה...
וְהֵם...
וְהִנֵּה...



**וְאַתָּה
תְּמַלֵּךְ
עַל-יִשְׂרָאֵל**


“E _____ sobre
Israel...” (1 Sam. 23:17a)

זָכַר *zākar*
ele recordou
לִוְחַ *lūah* tabela
סָפַר *sāpar*
ele contou
שָׁכַח *šākah*
ele esqueceu
שָׁפַךְ *šāpak*
ele derramou

יִפְתָּח



יִסְגֹּר



Dever de casa

- Faça uma revisão do paradigma dos verbos em *Yiqtol* e estude o novo vocabulário.
- Faça os exercícios da Unidade 24.

O paradigma do verbo *Yiqtol*

| | | | |
|-------------|------------|-------------------|--------------|
| Eu (neutro) | אֶקְטַל | Nós | נִקְטַל |
| Tu (m.s.) | תִּקְטַל | Vós, vocês (m.p.) | תִּקְטְלוּ |
| Tu (f.s.) | תִּקְטְלִי | Vós, vocês (f.p.) | תִּקְטַלְנָה |
| Ele | יִקְטַל | Eles | יִקְטְלוּ |
| Ela | תִּקְטַל | Elas | תִּקְטַלְנָה |

Comentários gramaticais

Nesta unidade retornaremos ao tema do verbo hebraico. Assim como nos substantivos, em hebraico, os verbos são formados por uma raiz e um padrão (no Curso A estudamos somente a forma básica chamada *Qal*; aprenderemos outros padrões no Curso B). Os verbos em hebraico declinam segundo pessoa, gênero e número (muito parecido com o português) e por conseguinte cada conjugação possui uma forma diferente para cada sujeito.

Os estudiosos do hebraico Bíblico usam termos distintos para descrever as diferentes formas verbais. Nós nomeamos cada conjugação de um tempo verbal segundo a forma de 3ms (terceira pessoa masculino singular), usando para os exemplos a raiz ק-ט-ל. Decidimos nomear os verbos desta maneira (e não utilizar termos como “tempo futuro”), porque esta terminologia não possui conotações quanto ao significado da forma verbal. Nesta unidade estudaremos o verbo em *Yiqtol*, cuja forma em 3ms é יִקְטֹל.

O verbo em *Yiqtol*

Esta forma do verbo é conhecida também como “a conjugação do prefixo”, porque na conjugação deste verbo o pronome do sujeito precede a forma básica do verbo como um prefixo. Nesta unidade traduziremos as formas *Yiqtol* como futuro. Porém, o significado de *Yiqtol* é mais complexo e comentaremos detalhadamente o uso desta forma nas próximas duas unidades.

Assim como os sufixos de *Qatal*, muitos dos prefixos de *Yiqtol* possuem correspondência com os pronomes pessoais. Esta correspondência é muito clara na primeira e segunda pessoa, porém é menos evidente em terceira pessoa. O paradigma completo das formas se encontra no livro do aluno. A seguir comentaremos alguns pontos específicos:

- Em *Yiqtol* existem dois padrões, refletidos em diferentes raízes: 1. יִפְקֹד e 2. יִקְרֹב. A única diferença entre ambas formas é que enquanto no primeiro padrão aparece *holem* [ō], no segundo se usa *patar* breve [a].
- Em *Yiqtol* existem somente quatro prefixos: אִיתֵנּ. Algumas formas se distinguem também por um sufixo.
- As formas de 2ms e 3fs são idênticas, de modo que uma distinção entre eles é feita de acordo com o contexto. O mesmo acontece nas formas 2fp e 3fp.
- A forma 2fp/3fp é a única forma paroxítona, as outras são oxítonas..
- A diferença da forma *Qatal*, e a forma *Yiqtol* se distingue na terceira pessoa plural masculina e feminina. Em *Yiqtol* se usa o sufixo י— somente para o plural masculino (2.^a e 3.^a).

NOTA: Como os sufixos verbais são tão específicos para o sujeito de cada verbo, não é necessário usar um pronome pessoal como sujeito (p. ex., **הוא יסגור** [“ele fechará”]). Mas mesmo que não esteja escrito em hebraico, às vezes preferimos escrevê-lo na tradução ao português por motivos didáticos.

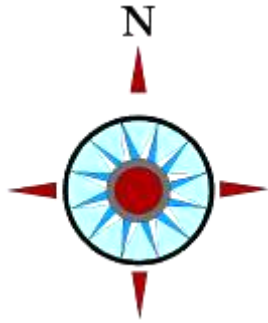
O *patar* furtivo

É muito difícil pronunciar as letras guturais: **ח**, **נ**, e **ע** no final de uma palavra quando estão imediatamente precedidas pelas vogais E, I, O, ou U, já que estas se pronunciam na parte dianteira da boca. O hebraico soluciona este problema colocando uma vogal [a] (*patar*) breve entre as vogais E/I/O/U e as consonantes guturais. O *patar*, que se pronuncia no meio da boca, ajuda a realizar a transição entre as vogais E/I/O/U e as letras guturais (este fenômeno se conhece em linguística como “semivogal” ou “passagem gradual”). Como em hebraico não se pode escrever duas vogais de maneira consecutiva, este *patar* (chamado “*patar furtivo*”) se escreve abaixo da letra gutural, embora se pronuncie antes desta. É o único caso no qual uma vogal localizada abaixo de uma consonante é pronunciada antes da consonante. Por exemplo, pronunciamos a palavra **לוח** como [lúar] e não [lûrra]. Observe que o *patar* furtivo não se acentua; a palavra conserva a sílaba tônica original.

Dever de casa

1. Leia em voz alta as seguintes palavras de vocabulário e escreva cada palavra abaixo do desenho correspondente.

שֶׁפֶךְ שְׁמָנִים שְׁמֵנָה שֶׁכַח רוּחַ צָפוֹן מְזִבֵּחַ לוּחַ



a) צָפוֹן

b)

c)



d)

e)



f)

g)

h)

2. Escreva o número correto da tradução após cada frase.

וְאֲנִי וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי נִקְרַב אֶל־הָעִיר (Josué 8:5)

7

מָחָר אֲשַׁלַּח (1 Sam. 9:16)

אֲוִלִּי יִשְׁמְעוּ (Jer. 26:3)

בָּעֵת הַהִיא יִקְרְאוּ לִירוּשָׁלַם כָּסָא יְ-הוָה (Jer. 3:17)

תִּסְפְּרוּ חֲמִשִּׁים יוֹם (Lev. 23:16)

יִזְכֹּר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ (Salmos 111:5)

יִפְתַּח יְ-הוָה לְךָ אֶת־אֲזָרוֹ הַטּוֹב אֶת־הַשְּׂמִים (Deut. 28:12)

1. Amanhã mandarei...

2. Talvez ouçam...

3. contareis cinquenta dias.

4. Lembra-se sempre do Seu pacto.

5. Naquele tempo chamarão a Jerusalém o trono do Eterno...

6. O Eterno te abrirá o eu bom tesouro o céu...

7. E eu e todo o povo que está comigo nos aproximaremos da cidade.

3. Escreva os seguintes verbos *Yiqtol* na coluna apropriada da tabela.

תִּסְגְּרָנָה תִּפְקְדוּ יִלְכֹּד אֶשְׁכֹּן
נִכְתָּב תִּמְצְאֵי יִקְרְבוּ תִּשְׁמֹר

| | Singular | Plural |
|---------------------------|----------|---------------|
| Primeira pessoa | | |
| Segunda pessoa masculina | | |
| Segunda pessoa feminina | | תִּסְגְּרָנָה |
| Terceira pessoa masculina | | |
| Terceira pessoa feminina | | תִּסְגְּרָנָה |

4. Escreva a forma correta do verbo *Yiqtol* יִמְלֹךְ para cada um dos sujeitos nas seguintes orações; em seguida, traduza as orações.

בֶּן־הַמֶּלֶךְ יִמְלֹךְ (2 Chr. 23:3)
“o filho do rei reinará”

אַתְּנָה תִּמְלֹכְנָה

Vocês (f.p.) reinarão.

הַמְּלָכוֹת

אַתָּה

אַתָּה

אֲנֹכִי

בְּנֵי־דָוִד

אֲנַחְנוּ

בֵּת־הַמֶּלֶךְ

אַתֶּם

Bibliografia recomendada

(da forma *Yiqtol*)

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§47 = pp. 125-29)
2. P. Joüon - T. Muraoka, *Gramática do Hebraico Bíblico*, Estella (Navarra) 2007 (§44, pp. 139 – 142)
3. Lambdin, T.O., *Introduction to Biblical Hebrew*, Norwich, 1976. (§90 = pp. 99-100; §94 = p. 103)
Traducción española em a editorial Verbo Divino (Estella 2000).

(do *paṭaṭ* furitivo)

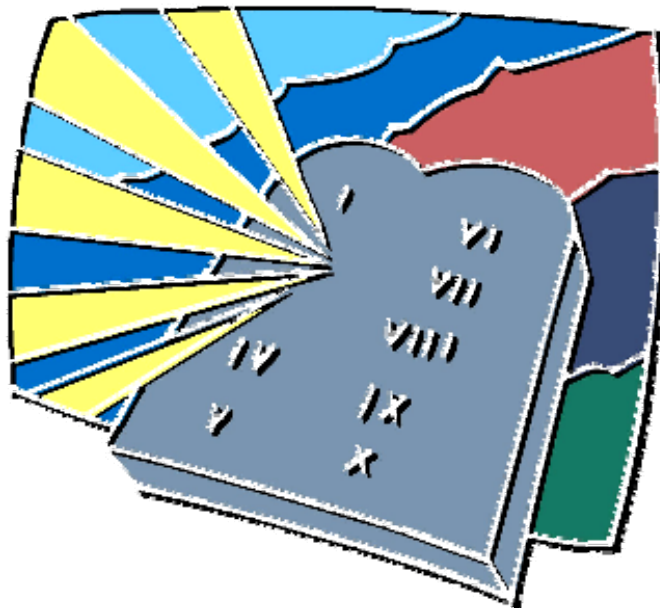
1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§22f = pp. 77-78)
2. P. Joüon - T. Muraoka, *Gramática do Hebraico Bíblico*, Estella (Navarra) 2007 (§ 21, pp. 86)
3. Lambdin, T.O., *Introduction to Biblical Hebrew*, Norwich, 1976. (§6 = p. xxi)
Traducción española em a editorial Verbo Divino (Estella 2000).

Unidade 25

Traduzindo *Yiqtol*

Descrição da unidade:

Qual é o significado do tempo verbal *Yiqtol* e como se traduz ao português? Estas são as perguntas que responderemos nesta unidade. Ilustraremos os temas utilizando vários versículos da Bíblia.



| | |
|------------------------------|-----|
| Palavras novas nesta unidade | 15 |
| Total de palavras novas | 375 |

Vocabulário

| Categoria | Hebraico | Transliteração | Pronúncia | Português |
|----------------|-----------|----------------|-----------|--|
| Substantivos | אֱמֶת | 'ēmet | emet | verdade (f.s.) |
| | גָּמַל | gāmāl | gamal | camelo (m.s.) |
| | גֵּר | gēr | guer | prosélito, residente temporário (m.s.) |
| | כֹּחַ | kōaḥ | koar | força, poder (m.s.) |
| | עֵדָה | 'ēdāh | edá | comunidade (f.s.) |
| | רֵעַ | rēa' | réa | amigo, companheiro, próximo (m.s.) |
| Nomes próprios | אֶפְרַיִם | 'epráyim | Efráyim | Efraim |
| | מְנַשֶּׁה | mənaššeh | Menashé | Menashe |
| | סְדוֹם | sədōm | Sdom | Sodoma |
| Interrogativa | הֲ* | hă- | ha- | se, acaso |
| Verbos | גָּנַב | gānab | ganav | Ele roubou |
| | קָבַר | qābar | qavar | ele sepultou |
| | רָצַח | rāṣaḥ | ratzar | Ele assassinou |
| | שָׁאַל | šā'al | shaal | Ele perguntou |
| | שָׁבַר | šābar | shavar | Ele rompeu, ele quebrou |

m. = masculino

f. = feminino

s. = singular

* הֲ que precede a *shva* o a letra gutural; הֱ que precede a letra gutural seguida por *qamaṣ*

Slides da unidade

eTeacherBIBLICAL



רוח
שֶׁפֶךְ
כֶּסֶף
אוֹצָר
מִזְבֵּחַ

eTeacherBIBLICAL



זָכַר
סָפַר
צָפוֹן
שָׁכַח
לְעוֹלָם

Ele esqueceu
para sempre
Ele contou
norte
Ele recordou

eTeacherBIBLICAL

Ele ouvirá

Ele deverá ouvir



יִשְׁמַע

Ele ouve

Ele ouviria

וַתֹּאמֶר גַּם לְגַמְלִיךָ

אֶשָּׂאב עַד

אִם-כָּלוּ לִשְׁתֵּת:

E ela disse: “Também **tirarei**
água para teus camelos
até que acabem de beber.”
(Gên. 24:19b)



גָּמַל *gāmāl* camelo



וַיֹּאמֶר אֵלַי יְיָ-הוֹה

אֲשֶׁר-הֵתֵהֵלְכָתִי

לְפָנָיו יִשְׁלַח

מִלְאָכּוֹ אֵתְךָ

Ao que ele me disse: “O Eterno,
em cuja presença tenho andado,
seu anjo
contigo.” (Gên. 24:40a)

גָּמַל *gāmāl* camelo



וַתֹּאמֶר שָׂרָה

צָחַק עָשָׂה לִי אֱלֹהִים

כָּל-הַשְּׁמַיִם יִצְחָק-לִי:

E Sara disse:
“Deus preparou riso
para mim;
qualquer um que ouça

comigo.” (Gên. 21:6)

וְאַם-לֹא תִשְׁמָעוּ בְּקוֹל
יְ-הוָה וּמְרִיתֶם אֶת-פִּי
יְ-הוָה וְהִיתָה יַד-יְ-הוָה
בָּכֶם וּבְאַבְתֵּיכֶם:



“Mas se não ouvirdes a voz do Eterno,
e fordes rebeldes contra as palavras do Eterno,
a mão do Eterno será contra
vós como foi contra vossos pais.” (1 Sam. 12:15)

וַיֹּאמֶר אֶ-דָּנִי הֶגּוּי
גַם-צַדִּיק תִּהְרָג:



E ele disse: “O Eterno,
porventura
matarás também a uma
nação justa?”
(Gên. 20:4b)

גָּמַל gāmāl camelo

וַיֹּאמֶר יְ-הוָה אֶם-
אֶמְצָא בְּסוּדָם חֲמִשִּׁים
צַדִּיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר



E disse O Eterno: “
em Sodoma cinquenta justos
dentro da cidade...”
(Gên. 18:26a)

לא תרצח: לא תנאף:

לא תגנב: ... לא

תחמד בית רעך



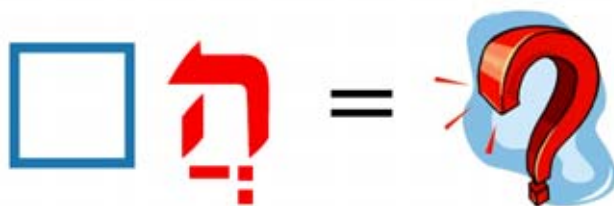
“Não **assassinarás**. Não **cometerás** adultério.
Não **roubarás**.... Não **cobiçarás** a casa de teu
próximo.” (Êxo. 20:13-15, 17)

גנב *gānah*
ele roubou
גמל *gāmāl* camelo
רע *rēa'* próximo
רצח *rāṣaḥ*
ele assassinou



ויאמר א-להים
אל-אברהם ואתה
את-בריתי תשמר

E Deus disse a Abraham:
“E _____
meu pacto.” (Gên. 17:9a)



המִן־הָעֵץ אָכַלְתָּ

“Comeste da árvore...?” (Gên. 3:11)

תִּזְכֹּר = Tu recordarás.

הֲתִזְכֹּר = Recordarás?

טוֹב הָאִישׁ = O homem é bom.

הֲטוֹב הָאִישׁ = É o homem bom?

גָּנַב *gānah*
ele roubou
גָּמַל *gāmāl* camelo
גֵּר *gēr* prosélito
רֵעַ *rēa'* próximo
רָצַח *rāṣah*
ele assassinou



הִישֵׁף-הָגֵר
Há aqui um residente temporário?

הֲלֹא הִלַּכְתָּ

הֲכִהֵן הוּא

הֲנִלְכֹד אֶת-הָעִיר

הַ

הֲכַתְּבֶתֶם

Vocês escreveram?



eTeacherBIBLICAL

| | |
|---|---|
| א | ה |
| ח | ע |

ה

הַעֲבָד הוּא

É ele um servo?



eTeacherBIBLICAL

| | |
|---|---|
| א | ה |
| ח | ע |

ה

הַחֲכָם הוּא

É ele sábio?



eTeacherBIBLICAL

| | |
|---|---|
| גָּנַב <i>gānab</i> ele roubou | <p>הָהֶלַךְ Você foi?</p> <hr/> <p>הַכֹּנְעָנִי הוּא</p> <hr/> <p>הָעֶמֶד עַל-הָהָר</p> <hr/> <p>הָאֶלֶפֶד אֶת-הָעִיר</p> |
| גָּמַל <i>gāmāl</i> camelo | |
| גֵּר <i>gēr</i> residente temporário, prosélito | |
| רֵעַ <i>rēa</i> próximo | |
| רָצַח <i>rāṣaḥ</i> ele assassinou | |



| | | |
|---|---|---|
| <p>גָּנַב <i>gānab</i> ele roubou</p> <p>גָּמַל <i>gāmāl</i> camelo</p> <p>גֵּר <i>gēr</i> residente temporário, prosélito</p> <p>עֵדָה <i>‘ēdāh</i> comunidade</p> <p>רֵעַ <i>rēa</i> próximo</p> <p>רָצַח <i>rāṣaḥ</i> ele assassinou</p>  | <p>eTeacherBIBLICAL</p> <p>הַעֲדָה הַעֲדָה</p> <p>הַגֵּוֹי הַגֵּוֹי</p> <p>הָאָרֶץ הָאָרֶץ</p> <p>הַגִּבּוֹל הַגִּבּוֹל</p> | <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> |
|---|---|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>גָּנַב <i>gānab</i> ele roubou</p> <p>גָּמַל <i>gāmāl</i> camelo</p> <p>גֵּר <i>gēr</i> residente temporário, prosélito</p> <p>עֵדָה <i>‘ēdāh</i> comunidade</p> <p>רֵעַ <i>rēa</i> próximo</p> <p>רָצַח <i>rāṣaḥ</i> ele assassinou</p>  | <p>eTeacherBIBLICAL</p> <p>הֲלֹא-זֶה הַדִּבָּר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ בְּמִצְרַיִם:</p> <p>“ o que te dissemos no Egito?” (Êxo. 14:12a)</p> | <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> |
|---|--|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>גָּנַב <i>gānab</i> ele roubou</p> <p>גָּמַל <i>gāmāl</i> camelo</p> <p>גֵּר <i>gēr</i> residente temporário, prosélito</p> <p>עֵדָה <i>‘ēdāh</i> comunidade</p> <p>רֵעַ <i>rēa</i> próximo</p> <p>רָצַח <i>rāṣaḥ</i> ele assassinou</p> | <p>eTeacherBIBLICAL</p> <p>הַתַּפְתָּח</p>  <p>הַתִּסְגֹּר</p> | <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> |
|---|---|---|

Dever de casa



- Faça uma revisão dos distintos usos do tempo verbal *Yiqtol* e a *he* interrogativa *h*.
- Estude o novo vocabulário e faça os exercícios da Unidade 25.

Comentários gramaticais

Nesta unidade continuaremos nosso estudo do tempo verbal *Yiqtol* (a “conjugação do prefixo”) examinando as maneiras comuns de traduzir este verbo em vários contextos.

O sistema verbal hebraico

Assim como dissemos na Unidade 21, o sistema verbal do hebraico difere do sistema verbal do português em muitos aspectos. Portanto não se pode esperar que certa forma (por exemplo, *Yiqtol*) tenha um tempo verbal paralelo em português. Uma notável característica do hebraico é que, diferentemente do português, possui um número relativamente reduzido de tempos verbais. Portanto, uma só forma verbal hebraica pode cobrir dois ou mais formas verbais em português.

Recorde também que o hebraico bíblico utiliza um sistema verbal “relativo” e não um sistema verbal “absoluto”. No sistema verbal “absoluto” do português cada verbo expressa um tempo que se relaciona com o momento em que se fala. As ações que ocorrem antes do momento em que alguém fala ocorrem no passado, as que ocorrem durante a fala estão no presente, e as que ocorrem depois da fala estão no futuro. Porém no sistema verbal relativo do hebraico o significado de cada verbo está relacionado com os outros tempos dos verbos do contexto. Por exemplo, a forma *Yiqtol* não possui um significado “absoluto”, independente do contexto, mas seu significado é derivado da posição cronológica “relativa” ao mesmo.

Traduzir *Yiqtol*

1. **Tempo futuro** (ele ouvirá): Na voz direta se usa *Yiqtol* para expressar uma ação que ocorrerá depois do momento em que se fala. Em outras palavras o tempo verbal *Yiqtol* se usa para uma ação que sucederá em um futuro relativo ao tempo presente do orador. Portanto, na voz direta se pode traduzir um verbo em *Yiqtol* no futuro. Recorde que a oração pode ter a forma de uma pergunta (“Ele ouvirá?”)
2. **Orações no condicional** (se ele ouvir): O tempo verbal *Yiqtol* é usado também em orações condicionais, que em português se traduzem como cláusulas com “se” e verbos no pretérito imperfeito.
3. **Linguagem da Tora** (Ouvirás!): *Yiqtol* se usa na linguagem da lei, expressando uma ordem. Em português se traduz como futuro simples na segunda pessoa do singular ou plural.

He interrogativa

Além de utilizar pronomes interrogativos (מִי [quem], מַה [que], etc.) em hebraico é possível indicar uma pergunta colocando a ה interrogativa antes de uma palavra. A “ה interrogativa” pode preceder qualquer parte de a oração (verbo, substantivo, adjetivo, etc.), qualquer que seja a primeira palavra da mesma. Sua tradução literal é “É assim que....?” (ou seja, “É verdade que...?”), porém em português se pode simplificar a tradução e escrever a pergunta como se faria normalmente. Veja os exemplos da tabela de abaixo.

| | | | |
|--|----|--------------|-----------------------|
| Forma regular | הַ | הֲתִזְכֹּר | “Recordarás?” |
| Antes de <i>shva</i> | הֶ | הֲכִתְבֹתֶם | “você(s) escreveram?” |
| Antes de א, ה, ח, ע, ר | הֵ | הֲעֶבֶד הוּא | “Ele é um servo?” |
| Antes de א, ה, ח, ע, ר com a vogal <i>qamatz</i> | הָ | הֲחָכֵם הוּא | “Ele é um sábio?” |

- Geralmente a vogal da ה interrogativa é a vogal [ǎ] abreviada *hataf patah*.
- Como uma palavra em hebraico não pode começar com dois *shva* (ou com uma vogal abreviada e uma *shva*), quando a ה interrogativa precede uma letra com *shva*, sua vogal é a [a] breve, *patah*, em lugar da [ǎ] abreviada. (Embora esta forma se parece à ה do artigo definido, recorde que o artigo definido está acompanhado de um *daguesh* na primeira letra da palavra que precede, e isto não sucede no caso da *he* interrogativa.)
- A ה interrogativa possui a vogal abreviada [a] *patah* quando precede uma palavra que começa com uma letra gutural.
- A ה interrogativa tem a vogal breve [e] *seghol* quando precede uma letra gutural com a vogal larga [ā] *qamatz*.
- As mudanças na vogal da ה interrogativa quando precede a uma letra gutural ou uma *shva* podem produzir confusão com o artigo definido. Nesses casos o leitor determina o significado da ה segundo o contexto.

Dever de casa

1. Leia as seguintes palavras de vocabulário e escreva cada palavra abaixo do desenho correspondente.

שָׂאֵל

סֵדֵם

רָע

עֵדָה

כֵּחַ

גֵּר

גָּמַל



a) גֵּר



b)



c)



d)



e)



f)



g)

2. Traduza as seguintes frases do hebraico ao português.

וְעַצְמוֹתַי לֹא תִשְׁבְּרוּ (Êxo. 12:46)

nem lhe quebrareis osso algum.

אֵין־אֶמֶת וְאֵין־חֶסֶד (Oseas. 4:1)

כֹּה אָמַר יְיָ־הוֹה הִרְצַחְתָּ (1 Reis 21:19)

מִחֲנֶה אֶפְרַיִם (Núm. 2:24)

עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה (Gên. 48:14)

אֶשְׁבֵּר אֶת־הָעַם הַזֶּה וְאֶת־הָעִיר
הַזֹּאת (Jer. 19:11)

קָבַר אַבְרָהָם אֶת־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ
(Gên. 23:19)

הָלוֹא יִגְבֹּה (Obadias. 1:5)

3. Coloque as seguintes palavras nas colunas apropriadas, seja a ה um artigo definido, uma ה interrogativa, ou um caso ambíguo que deve decidir-se segundo o contexto (consulte as unidades 10 e 11 para as formas do artigo definido).

הָאֶפְקֹד

הָאֶבֶן

הַיָּם

הַיָּם

הֵהוּא

הַתְּמָצְאוֹ

הָאֵשׁ

הָעֶפֶר

ה interrogativa

Artigo definido

Ambígua (se decide pelo contexto)

הָאֶפְקֹד

4. Traduza as seguintes perguntas do hebraico ao português.

הָהוּא אָמַר (Núm. 23:19)

...Tendo Ele dito...?

הַקּוֹלֵךְ זֶה (1 Sam. 26:17)

הָאִתָּה הָאִישׁ (Juízes 13:11)

הֲלוֹא־זֶה דָּוִד מֶלֶךְ הָאֲרָץ
(1 Sam. 21:12)

הֲיֵשׁ־פֹּה אִישׁ (Juízes 4:20)

הֲזֹאת נָעֲמִי (Rut 1:19)

הֲתִשְׁפֹּט אֶת־הָעִיר (Eze. 22:2)

הֲלֹא אֲנֹכִי הִפְלֵשְׁתִּי וְאַתָּם עֲבָדִים
לְשָׂאוֹל (1 Sam. 17:8)

Bibliografía recomendada

(sobre a ך interrogativa)

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§100 k-n = p. 296)
2. Joüon, P., Muraoka, T., P. Joüon - T. Muraoka, *Gramática do Hebreo Bíblico*, Estella (Navarra) 2007. (§102 l-o = pp. 344-48)
3. Lambdin, T.O., *Introduction to Biblical Hebrew*, Norwich, 1976. (§27 = p. 19)
Traducción española em a editorial Verbo Divino (Estella 2000).

Unidade 26

Traduzindo *Yiqtol*, continuação

Descrição da unidade:

Nesta unidade continuaremos estudando o significado e a tradução de *Yiqtol*. Descobriremos como funciona este tempo verbal em diferentes tipos de orações e a diferença entre o hebraico e o português neste aspecto.



| | |
|------------------------------|-----|
| Palavras novas nesta unidade | 15 |
| Total de palavras novas | 390 |

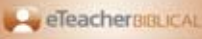
Vocabulário


| Categoria | Hebraico | Transliteração | Pronúncia | Português |
|----------------|------------|------------------|-----------|-----------------------------|
| Substantivos | אַחֹת | <i>'āḥôṭ</i> | arrot | irmã (f.s.) |
| | בָּמָה | <i>bāmāh</i> | bamá | lugar alto / elevado (f.s.) |
| | בַּעַל | <i>bá'ao</i> | báal | Dono, esposo (m.s.) |
| | זְרוֹעַ | <i>zəróa'</i> | zeróa | braço, força (f.s.) |
| | שַׁבָּת | <i>šabbāt</i> | shabat | Sábado (b.s.) |
| Nomes Próprios | אַחָאָב | <i>'ah'āb</i> | arrav | Arrav |
| | אֵלִיָּהוּ | <i>'ēliyyāhû</i> | eliyáhu | Elías |
| | אֵלִישָׁע | <i>'ēlišā'</i> | elisha | Elisha |
| | בַּעַל | <i>bá'ao</i> | báal | Baal |
| Números | עֶשְׂרִים | <i>'esrîm</i> | esrim | vinte |
| | שְׁלֹשִׁים | <i>šəlōšîm</i> | shloshim | trinta |
| Verbos | בָּחַר | <i>bāḥar</i> | barrar | Ele escolheu |
| | חָלָה | <i>ḥālāh</i> | rala | Ele ficou doente |
| | כָּרַת | <i>kārat</i> | karat | Ele cortou* |
| | שָׂרַף | <i>śārap</i> | saraf | Ele queimou |

m. = masculino f. = feminino b. = ambos m. e f. s. = singular

* A expressão כָּרַת בְּרִית ("ele fez um pacto") significa literalmente "ele cortou um pacto".

Slides da unidade





רַע

כַּח

עֵדָה

מְנַשֶּׁה

אֶפְרַיִם

comunidade

Efraim

próximo

poder

Manashe



גֵּר

קֶבֶר

שָׁבֵר

אֶמֶת

שָׂאֵל

Substantivos

Verbos

קָבַר



Ele ouvirá

Ele deverá ouvir

יִשְׁמַע

Ele ouve

Ele ouviria



וְאֵלִישָׁע חָלָה אֶת־
חָלְיוֹ אֲשֶׁר יָמוּת בּוֹ

E estando Elisha doente
da enfermidade
da qual morreria. (2 Reis 13:14a)



2 Reis 13:14a

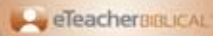


וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ מִהָעִיר מְבֵית
לֶחֶם יְהוּדָה לְגוֹר בְּאֶשֶׁר
יִמְצָא וַיָּבֹא הָר־אֶפְרַיִם

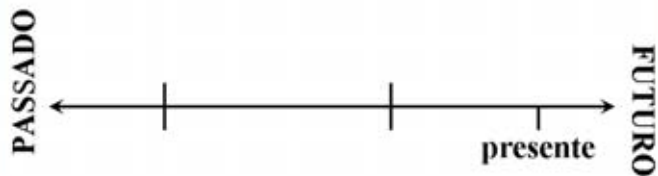
E partiu este homem da cidade de Belém
em Judá,
morar onde quer que
achasse . E chegou até a
região montanhosa
de Efraim. (Juizes 17:8a)



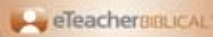
Juízes 17:8a



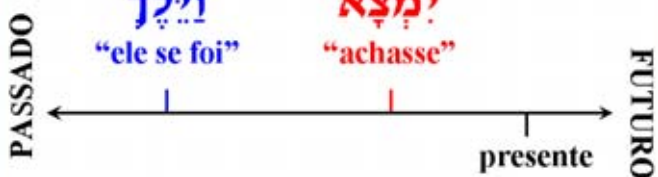
וַיֵּלֶךְ
“ele se foi”
וַיַּמְצֵא
“que achasse”



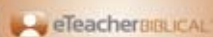
Juízes 17:8a



וַיֵּלֶךְ
“ele se foi”
וַיַּמְצֵא
“achasse”



אֵלִישָׁע 'ēlišā'
Elisha
חָלָה ḥālāh
ficou doente



וַיִּלָּחֶם הַנֶּעַר אֲשֶׁר
יָמַלַךְ עַל יִשְׂרָאֵל
בַּפִּלְשְׁתִּים

E o jovem que lutou contra
os filisteus
reinaria
sobre Israel.



אַחֹת 'āhōt irmā
אֵלִישָׁע 'elīšā
 Elisha
חָלָה ḥālāh
 ele ficou doente



הָאֲחֹת אֲשֶׁר תִּמְלֹךְ
A irmã que reinaria
הָאֲחִים אֲשֶׁר יִמְלֹכוּ
הַנְּעֻרוֹת אֲשֶׁר תִּמְלֹכְנָה



וְשֹׁחַד לֹא תִקַּח כִּי
הַשֹּׁחַד יַעֲוֶה פְקָדִים
וַיִּסְלֹף דְּבָרֵי צְדִיקִים:


“e não receberás suborno, porque o suborno
cega aos que **têm vista** e perverte as palavras
 dos justos.” (Êxo. 23:8)

Êxodo 23:8

יַעֲוֶה
 “cega”
וַיִּסְלֹף
 “perverte”

PASSADO ← —————→ FUTURO
 |
 presente

אחות 'āhōt irmā
אלישע 'elišā' Elisha
חלה ḥālāh
él ficou doente
שבת Šabbāt
sábado



eTeacherBIBLICAL

לסְרִיסִים אֲשֶׁר יִשְׁמְרוּ אֶת־שַׁבָּתוֹתַי ...

aos eunucos que guardam
os meus sábados...
(Isaías 56:4)

אחות 'āhōt irmā
אלישע 'elišā' Elisha
חלה ḥālāh
ele ficou doente
שבת Šabbāt
sábado



eTeacherBIBLICAL

הַנְּשִׁים אֲשֶׁר תִּשְׁמְרֶנָּה

As mulheres que guardam

הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִשְׁמֹר

הָאִשָּׁה אֲשֶׁר תִּשְׁמֹר

eTeacherBIBLICAL

זָכְרָנוּ אֶת־הַדָּגָה אֲשֶׁר־ נֹאכַל בְּמִצְרַיִם חֲנֹם ...

“lembramo-nos o
peixe que comíamos
no Egito de graça...”
(Núm. 11:5a)



Núm. 11:5a

eTeacherBIBLICAL



אָחוֹת 'āhōt irmā
אֵלִישָׁע 'elišā' Elisha
חָלָה ḥālāh
ele ficou doente
כָּרַת kārāt
ele fez um pacto
שַׁבָּת šabbāt sábadō



בְּיָמֵים הָהֵם יִכָּרֵת
הַמֶּלֶךְ בְּרִית
מִדֵּי שָׁנָה בְּשָׁנָה

Naqueles dias o rei fará uma
aliança cada ano.

אָחוֹת 'āhōt irmā
אֵלִישָׁע 'elišā' Elisha
חָלָה ḥālāh
él ficou doente
כָּרַת kārāt
fazer um pacto
שַׁבָּת šabbāt sábadō



אֲנִכִּי אִכָּרֵת בְּרִית
Eu farei um pacto
אֶתֶם תִּכְרְתוּ בְרִית
אֲנִיחֵנוּ נִכְרֵת בְּרִית



יִשְׁמַע

ocorre depois da ação

futuro simples: “ele ouvirá”
ação posterior: “ele poderia ouvir”
 “ele ouviria,” etc.



יִשְׁמַע

ação habitual

passado iterativo: “ele poderia ouvir”
verdade universal, presente habitual: “ele
 ouve”
Linguagem da Lei: “(tu) ouvirás”

Dever de casa



- ♥ **Faça uma revisão dos usos do verbo no *Yiqtol* e estude o vocabulário novo.**
- ♥ **Faça os exercícios da Unidade 26.**

Comentários gramaticais

Nesta unidade seguimos estudando *Yiqtol* (a “conjugação do sufixo”) e examinamos as traduções comuns deste tempo verbal em diferentes contextos.

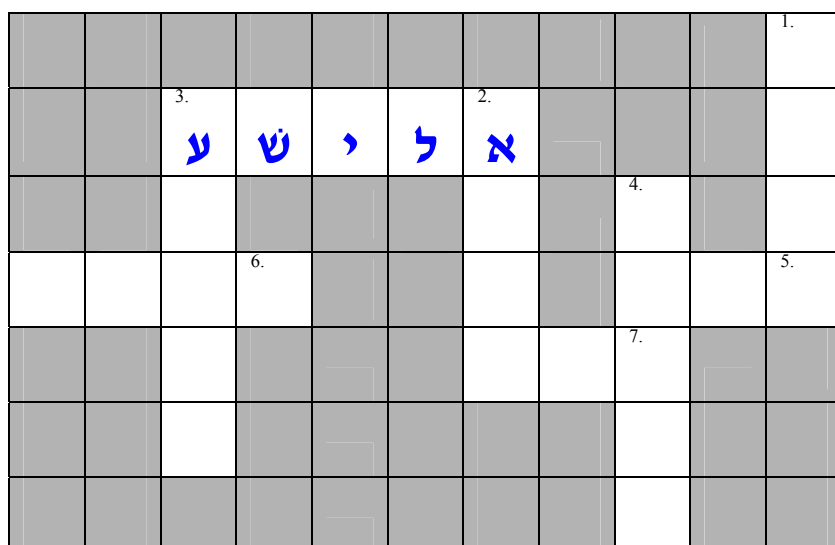
Traduzir *Yiqtol*

Como explicamos anteriormente, o tempo verbal *Yiqtol* (como outros verbos em hebraico) não possuem um tempo verbal paralelo em português. Uma das razões é que o hebraico possui menos formas verbais que o português. Portanto, *Yiqtol* possui várias formas verbais do português. Recorde também que o hebraico é um sistema verbal “relativo”, no qual o significado de cada forma verbal se entende por sua relação com outros verbos dentro do contexto. O tempo verbal *Yiqtol* possui dois usos principais na narrativa do hebraico bíblico:

1. **Ação posterior (dentro do passado)** – *Yiqtol* pode expressar o que chamamos uma relação “posterior”, ou seja, uma ação que ocorre depois de (ou em futuro relativo a) outra ação no passado. Devemos analisar o conteúdo e decidir depois de que verbo o evento ocorre o verbo *Yiqtol*. Na unidade 25 vimos que no discurso direto *Yiqtol* pode ser traduzido ao português no futuro ou no pretérito imperfeito (como parte de uma cláusula com “se”). Porém quando *Yiqtol* aparece indicando uma ação passada em uma narrativa, é traduzido ao português no condicional. Recorde que em português o condicional é um tempo verbal que expressa uma ação futura em relação ao passado. Como *Yiqtol* ocorre depois de outra coisa que já ocorreu, o tempo verbal correspondente em português é justamente o condicional.
2. **Ação habitual/repetição de uma ação** – *Yiqtol* se usa para qualquer ação repetida ou habitual. Isto inclui a linguagem da Tora(unidade 25), embora o mesmo se traduz ao português no futuro (p.ex., “não matarás”). Porém nas ações repetidas dentro de uma narrativa, *Yiqtol* se traduz ao português com outros tempos verbais:
 - **Verdade universal e presente habitual** – O presente habitual se usa para indicar uma ação que sempre tem sido feita e sempre seguirá sendo feita. Por exemplo, “Ele lê o jornal toda manhã”. Da mesma maneira, uma verdade universal é válida no passado, no presente e no futuro. Frequentemente se vê em frases como: “porque o suborno cega a os que tem vista” (Êxodo 23:8). Em ambos casos se traduz o *Yiqtol* ao português no presente simples.
 - **Passado iterativo** – Na narrativa se usa a forma *Yiqtol* para expressar uma ação repetida ou continua no passado. A dizer, é uma ação habitual que ocorre somente no passado. Para traduzir estes casos ao português, se usa o pretérito imperfeito. Por exemplo, “Ela lia o jornal a cada manhã.”

Dever de casa

- Utilize a lista de vocabulário da unidade 26 para completar as palavras cruzadas com as palavras corretas em hebraico. Em cada quadrado se coloca somente uma letra ou vogal (*mater lectionis*); os pontos que indicam vogais não são considerados.



Horizontais:

- Elisha
- dono
- braço
- sábado

Verticais:

- Arrav
- irmã
- vinte
- trinta

- Traduza as seguintes frases do hebraico ao português.

אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָלָה בֶּן־הָאִשָּׁה
(1 Reis 17:17)

Depois destas coisas ficou doente o
filho da mulher...

כָּל־נְבִיאֵי הַבַּעַל (2 Reis 10:19)

בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יָבַחַר ה'

אֲנִי אֶכְרֹת אֶתְךָ בְּרִית (2 Sam. 3:13)

כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהֵיוּ (1 Reis 19:1)

כִּי הִיא הַבָּמָה הַגְּדוֹלָה (1 Reis 3:4)

וְהָעִיר שָׂרְפוּ בָאֵשׁ וְכָל־אֲשֶׁר בָּהּ
(Josué. 6:24)

3. Escreva o verbo **יִשְׁלַח** na forma correta de *Yiqtol* para cada sujeito nas orações em hebraico, e em seguida traduza as frases ao português.

אֶת־מִי אֲשַׁלַּח (Isaías. 6:8)

“A quem enviarei...?”

אֶת־מִי ה' יִשְׁלַח

A quem enviará O Eterno?

| | |
|---------------------------|-------|
| אֶת־מִי אַתָּה | ..... |
| אֶת־מִי הַמְּלָכִים | ..... |
| אֶת־מִי אֲנַחֲנוּ | ..... |
| אֶת־מִי אַתָּ | ..... |
| אֶת־מִי הַמְּלָכוֹת | ..... |
| אֶת־מִי אַתֶּם | ..... |
| אֶת־מִי נַעֲמִי | ..... |
| אֶת־מִי אַתָּנָה | ..... |

4. Escreva o número correto da tradução ao lado de cada oração. Observe a forma em que se traduz *Yiqtol* em cada frase.

לָמָּה זֶה תִּשְׁאַל לְשָׁמִי (Juízes 13:18)

3

וְלֹא יִשְׁמְעוּ (1 Sam. 2:25)

.....

כִּי לֹא לְאָדָם תִּשְׁפֹּטוּ (2 Cro. 19:6)

.....

בֵּיתְךָ נִשְׂרָף ... בְּאֵשׁ (Juízes 12:1)

.....

צָדֵק צָדֵק תִּרְדּוּ (Deut. 16:20)

.....

בְּיָמַי יִשְׁפֹּט אֶת־עַמְּךָ הַזֶּה הַגָּדוֹל (2 Cro. 1:10)

.....

וְלֹא־יִקְרְבוּ עוֹד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד (Núm. 18:22)

.....

וְקִשֹּׁת וְחֶרֶב וּמִלְחָמָה אֲשַׁבֵּר (Oséias 2:20)

.....

1. e não ouviram...
2. Porque não julgais da parte do homem...
3. Por que perguntas pelo meu nome?
4. A justiça, a justiça seguirás...
5. Queimaremos a fogo tua casa...
6. e arco e espada romperei...
7. Pois quem julgará este teu povo que é tão grande?
8. E os filhos de Israel não se aproximarão mais do Tabernáculo da reunião.

Unidade 27

Revisão: Rute, continuação

Descrição da unidade:

Qual é a relação semântica entre “um descanso”, Noêmi e Rute? (Rute 3:1). De que maneira os verbos “conhecer” e “dormir” estão relacionados? Responderemos a estas e outras perguntas na presente unidade de revisão, na qual faremos uma revisão de alguns temas das unidades anteriores.



| | |
|------------------------------|-----|
| Palavras novas nesta unidade | 15 |
| Total de palavras novas | 405 |

Vocabulário


| Categoria | Hebraico | Transliteração | Pronúncia | Português |
|-------------------|-----------|----------------|-----------|--|
| Substantivos | גֶּרֶן | <i>gōren</i> | góren | graneio (m.s.) |
| | גֶּשֶׁם | <i>géšem</i> | gésheṃ | chuva_ (m.s.) |
| | רָצִי | <i>ḥāšî</i> | ratzí | metade (m.s.) |
| | כָּנָף | <i>kānāp</i> | kanaf | asa, extremo (de roupa, terra) (f.s.) |
| | כְּרוּב | <i>kəruḇ</i> | keruv | querubim (m.s.) |
| | קֶצֶה | <i>qāseh</i> | qatzé | ponta, extremo, fim (m.s.) |
| Nomes próprios | אַהֲרֹן | <i>'ahārōn</i> | aharón | Aaron |
| | לֵוִי | <i>lēwî</i> | leví | Levi, levita |
| Números | שֵׁשׁ | <i>šēš</i> | shesh | seis (f.) |
| | שִׁשִּׁים | <i>šiššîm</i> | shishim | sessenta |
| Advérbios | תָּמֹל | <i>tāmōl</i> | temol | ontem, recentemente, antes |
| Verbos | בִּקֵּשׁ | <i>biqqēš</i> | biqueshe | Ele buscou, pediu |
| | פָּרַשׁ | <i>pāraš</i> | parás | Ele estendeu |
| | רָחַץ | <i>rāḥaš</i> | rarratz | Ele lavou, ele se banhou |
| | שָׂמַח | <i>šāmaḥ</i> | samar | Ele ficou feliz, Ele se alegrou |

m. = masculino

f. = feminino

s. = singular

Slides da unidade



בַּעַל
בָּחַר
כָּרַת
בָּמָה
שְׁלֹשִׁים

Fez um pacto
trinta
Ele escolheu
dono
lugar alto

eTeacherBIBLICAL



אָחוֹת



eTeacherBIBLICAL




שָׂרָף עֲשָׂרִים שַׁבַּת אָחוֹת

וַתֹּאמֶר לָהּ נַעֲמִי חֲמוּתָהּ
בְּתִי הֲלֹא אֶבְקֶשׁ לָךְ מְנוּחַ
אֲשֶׁר יִיטֵב לָךְ:

E___ disse Noêmi sua sogra:
“Minha filha, não te hei de buscar
descanso, para que fiques bem?”
(Rute 3:1)

הִנֵּה-הוּא זֶרֶה אֶת-גֵּרֹן הַשְּׁעָרִים הַלִּילָה:

“Eis que esta noite ele
vai joeirar a cevada na
eira.”
(Rute 3:2b)



בִּקֶּשׁ *biqqēš*
ele procurou
גֵּרֹן *gōren*
eira
כִּנֹּף *kānāf* asa



הַכִּנֹּף הַגָּדוֹלָה

a asa grande

הַכִּנֹּף גָּדוֹלָה

הַגָּדוֹלָה הַכִּנֹּף

וְרָחֲצָה וְסָכָה וְשָׁמַת שְׂמֹלֶתֶיךָ
עָלֶיךָ וַיֵּרֶדֶת הַגֵּרֹן אֶל-תּוֹדְעֵי
לְאִישׁ עַד כָּלֹתוֹ לֶאֱכֹל וּלְשָׁתוֹת:



“Lava-te e unge-te, veste tuas roupas e
desça à eira, não te faças
reconhecer _____ até que tenha
terminado de comer e de beber.”
(Rute 3:3)

וְיִהְיֶה בְּשָׁכְבוֹ וַיִּדְעַתְּ
אֶת־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכַּב
שָׁם וּבָאת וּגְלִית מִרְגְּלֹתָיו

“E quando ele se deitar,
notarás o lugar em que se deita;
e irás e descobrirás seus pés.”
(Rute 3:4a)



בִּקֵּשׁ *biqqēš*
ele procurou
גִּרְוֹן *gōren*
eira
כָּנָף *kānāp*
asa
רָחַץ *rāḥaṣ*
ele se lavou
תָּמּוֹל *tāmōl*
ontem

מָחָר ...
תָּמּוֹל ...



שִׁפְט



כָּתַב



בִּקֵּשׁ *biqqēš*
ele procurou
גִּרְוֹן *gōren*
eira
כָּנָף *kānāp*
asa
רָחַץ *rāḥaṣ*
ele se lavou
תָּמּוֹל *tāmōl*
ontem

מָחָר ...
תָּמּוֹל ...



שִׁפְט



כָּתַב



eTeacherBIBLICAL

וַתֵּרֶד הַגֶּרֶן וַתַּעַשׂ כָּל אֲשֶׁר צִוְּתָהּ חֲמוּתָהּ:

Então desceu à eira e
e fez tudo o que
_____ **sogra**
lhe havia ordenado.
(Rute 3:6)



eTeacherBIBLICAL

וַיֹּאכַל בָּעֵז וַיִּשְׁתַּ וַיִּיטֵב לָבוֹ וַיָּבֵא לְשָׁכָב בְּקֶצֶה הָעֶרְמָה וַתְּבֵא בִלְטָ וַתִּגַּל מִרְגְּלֶיהָ וַתִּשְׁכַּב:

E havendo Boaz comido e bebido e seu
coração estava contente, foi deitar-se ao
pé de um monte de cevada.
E vindo ela de mansinho,
descobriu-lhe os pés e se deitou.
(Rute 3:7)



eTeacherBIBLICAL

| | |
|--|---|
| בִּקֵּשׁ <i>biqqēš</i> ele procurou | <p>בְּסֵאִי _____ tribo</p> <p>שִׁבְטוֹ _____ gado</p> <p>אַחֲתָנוּ meu _____ trono</p> <p>בְּקָרְכֶם _____ irmã</p> |
| גֶּרֶן <i>gō ren</i> eira | |
| קָנָה <i>kānāp</i> asa | |
| קֶצֶה <i>qāṣeh</i> extremo | |
| רָחַץ <i>rāḥaṣ</i> ele lavou | |
| תָּמּוּל <i>tāmōl</i> ontem | |



וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה
וַיַּחֲרֹד הָאִישׁ וַיִּלָּפֶת וַהֲנֵה
אִשָּׁה שֹׁכֶבֶת מִרגְלָתוֹ:

E aconteceu no meio da noite
o homem estremeceu, voltou-se,
e viu uma mulher
deitada aos seus pés.
(Rute 3:8)



וַיֹּאמֶר מִי אַתְּ וַתֹּאמֶר אֲנִי
רוֹת אֲמָתְךָ וּפְרִשֶׁת כְּנוֹפֶךָ
עַל-אֲמָתְךָ כִּי גֵאֵל אֶתְּהָ:



E ele disse: “_____?”
E ela disse: “_____, tua
serva, estende o teu
manto sobre tua serva, porque
tu és o parente próximo.”
(Rute 3:9)

Dever de casa



- Faça uma revisão das Unidades 1 a 26, especialmente do verbo *Yiqtol*.
- Estude o vocabulário novo e faça os exercícios da Unidade 27.

Comentários gramaticais

O objetivo principal desta unidade é fazer uma revisão das unidades anteriores, embora comentaremos também alguns temas novos relacionados ao o livro de Rute.

Insinuando textos anteriores

Ao iniciar seu discurso (3:1) Noêmi não diz explicitamente como pretende melhorar a situação de sua nora, porém o leitor atento poderá captar pelo uso de certas palavras. Em **אֲבָקֶשׁ לָךְ מְנוּחָה** (não deverias buscar **um lugar de descanso...**?) as palavras se parecem com Rute 1:9, **וּמִצְאֵן מְנוּחָה אִשָּׁה בֵּית אִישָׁה** (“que achem **descanso** cada qual na casa de seu marido”). Ao relacionar ambos versos podemos entender que o significado de **מְנוּחָה** “descanso” em 3:1 pode ser “uma casa e um marido”. Esta maneira de usar vocabulário prévio para mostrar algo é comum na narrativa bíblica.

Elipses

Em hebraico às vezes se omitem palavras que podem ser entendidas pelo contexto. Vemos um exemplo em Rute 3:2 quando a palavra **גֶּרֶן** (graneio) se usa como elipses por **הַשְּׁעָרִים** *cevada* que está no graneio. A tradução literal do versículo é “ele está trilhando o graneio”, porém está claro que Boaz estava desgranando a cevada, não o graneio. (De maneira parecida, quando ao dizer em português “Eles se apresentaram frente a uma casa cheia”, se refere a que as pessoas se apresentaram frente a uma sala cheia de pessoas e não frente as paredes de uma casa.)

Observações de vocabulário

- **הַלַּיְלָה** (a noite) pode significar em hebraico “esta noite”, assim como que **הַיּוֹם** se usa para “hoje”.
- **וַיֵּיטֵב לְבוֹ** (seu coração estava contente) (Rute 3:7) é uma expressão idiomática que significa “ele estava feliz”.
- **כָּנָף** (Rute 3:9) aparentemente se refere ao extremo da roupa. No antigo Oriente Médio o extremo da roupa de uma pessoa significava tanto sua identidade como a autoridade ou proteção que esta pessoa podia oferecer a outros. Esta metáfora aparece em outros lugares do texto bíblico.

Dever de casa

1. Leia as seguintes palavras de vocabulário e escreva cada palavra abaixo do desenho correspondente.

שְׁשִׁים שֵׁשׁ רֶחֶץ כֶּנֶף חֲצִי גֶּשֶׁם גֶּרֶן בִּקְשׁ



a) **בִּקְשׁ**



b)



c)



d)



e)



f)



g)



h)

2. Traduza as seguintes frases do hebraico ao português.

גַּם־תָּמוּל גַּם־הַיּוֹם (1 Sam. 20:27)

nem ontem nem hoje...

תַּחַת כְּנִפֵּי הַכְּרוּבִים (1 Reis. 8:6)

פָּרַשׁ עֵנָן (Sal. 105:39)

לֵּוִי אֲנֹכִי (Juízes. 17:9)

בְּקִצָּה הַמִּדְבָּר (Êxo. 13:20)

יִשְׁמַח הָעָם (Pro. 29:2)

צִוָּה יְ-הוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן
(Êxo. 12:50)

3. As seguintes ações ocorreram ontem (תָּמוּל) ou ocorrerão amanhã (מָחָר)?
Classifique os verbos nas colunas correspondentes. (Assuma que os verbos aparecem no discurso direto, em que *Qatal* e *Yiqtol* expressam o passado e o futuro, respectivamente.)

יִשְׁמַע

רָחַצְתָּן

יִקְרְאוּ

שָׁמַע

קָרְאוּ

תִּכְתֹּב

תִּרְחֹצֵנָה

כָּתַבְתָּ

תָּמוּל

מָחָר

יִשְׁמַע

4. Faça uma revisão das **unidades 1 a 26, especialmente dos verbos nas unidades 20 a 26.**

Unidade 28

Verbos em *Vayiqtol*

Descrição da unidade:

A terceira forma verbal que aprenderemos é *Vayiqtol*. Na primeira parte da unidade aprenderemos como identificar esta forma verbal. Na segunda parte descobriremos seu significado e como se traduz ao português. Ilustraremos o uso de *Vayiqtol* mediante versículos da Bíblia.



| | |
|------------------------------|-----|
| Palavras novas nesta unidade | 15 |
| Total de palavras novas | 420 |

Vocabulário

| Categoria | Hebraico | Transliteração | Pronúncia | Português |
|----------------|------------|----------------|-----------|---|
| Substantivos | אֱל-ל | 'ēl | o | Deus (m.s.) |
| | אַלְמָנָה | 'almānāh | almaná | viúva (f.s.) |
| | אַמָּה | 'ammāh | amá | cúbito (unidade de medida: equivalente ao antebraço) (f.s.) |
| | כָּבוֹד | kābôd | kavod | honra, abundancia gloria (m.s.) |
| | מַעֲשֶׂה | ma'āśeh | maasé | feito, ação (m.s.) |
| | צוּר | šûr | tzur | rocha, penhasco, (m.s.) |
| | רָעָה | rā'āh | raa | maldade, miséria (f.s.) |
| Nomes próprios | אֶלְעָזָר | 'o 'āzār | elazar | Elazar |
| | בִּנְיָמִן | binyāmin | binyamín | Benjamin |
| | יְהוֹשֻׁעַ | yəhōšúa' | yehoshúa | Josué |
| | יוָאָב | yô'āb | yoav | Joav |
| Verbos | בָּטַח | bāṭaḥ | batar | Ele confiou |
| | גָּדַל | gādal | gadal | Ele cresceu, ele se elevou |
| | דָּרַשׁ | dāraš | darash | Ele buscou, ele consultou |
| | עָזַר | 'āzar | azar | Ele ajudou |

m. = masculino

f. = feminino

s. = singular

Slides da unidade

eTeacherBIBLICAL

רַחַץ בִּקְשׁ שֵׁשׁ כֶּנֶף



eTeacherBIBLICAL

לוי
חָצִי
קָצָה
כְּרוֹב
שָׁמַח



metade
ficou feliz
Levita
extremo
querubim

eTeacherBIBLICAL

ו

וִיקָטָל



eTeacherBIBLICAL



• ו +
 “e fará”
 =
 “fez” ???



eTeacherBIBLICAL

III

וַיִּקְטֹּל

III

וַתִּקְטֹּל

eTeacherBIBLICAL

וַתִּקְטֹּל

II




וַתִּקְטֹּלִי

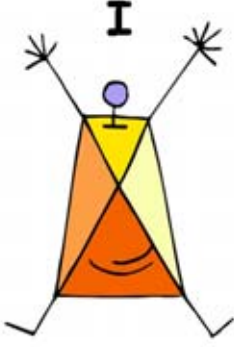
II




eTeacherBIBLICAL

א ו

וּאֶקְטֹל



eTeacherBIBLICAL

גָּדַל *gādal*
ele cresceu

וַיִּגְדַּל e ele cresceu

וְתִשְׁמְרֵי

וְאַבְחַר

וְתִשְׁבֹּר



eTeacherBIBLICAL

גָּדַל *gādal*
ele cresceu

וְתִסְפֹּר

וַיִּרְחַץ

וְתִקְרְבֵי

וְאַשְׁפֹּךְ



eTeacherBIBLICAL

III

II

I

וְיָקָטְלוּ

וְיָקָטְלוּ

וְיָקָטְלוּ

וְיָקָטְלוּ

וְיָקָטְלוּ

Prefixos verbais//
Pronomes pessoais

eTeacherBIBLICAL

| | | | |
|-------------|-------------|-------------|-------------|
| וְיָקָטְלוּ | אֲנִי | וְיָקָטְלוּ | אֲנִי |
| וְיָקָטְלוּ | אַתָּה | וְיָקָטְלוּ | אַתָּה |
| וְיָקָטְלוּ | אַתָּה | וְיָקָטְלוּ | אַתָּה |
| וְיָקָטְלוּ | וְיָקָטְלוּ | וְיָקָטְלוּ | וְיָקָטְלוּ |

גָּדַל *gādal*
ele cresceu

דָּרַשׁ *dāraš*
ele procurou

וְתִדְרְשׁוּ
e vós (m.p) perguntastes

וְנִשְׁמַע
e vós (m.p) ouviastes

וְיִקְבְּרוּ
e vós (m.p) enterrastes

וְתִשְׁמַחְנָה
e vós (m.p) alegrastes

גָּדַל *gādal*
ele cresceu
דָּרַשׁ *dāraš*
ele procurou
ele consultou



וַיִּלְכְּדוּ וַיִּלְכְּדוּ
וַתִּבְתְּחוּ וַתִּבְתְּחוּ
וַנִּשְׁכֹּן וַנִּשְׁכֹּן
וַתִּזְכְּרָה וַתִּזְכְּרָה

eTeacherBIBLICAL

וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב וַיִּקְרָא לְרָחֵל
וּלְלֵאָה הַשֹּׂדֶה אֶל-צֹאֲנָיו:

E Jacob enviou e chamou
a Raquel e
a Léia ao campo,
onde estava seu rebanho.
(Gênesis 31:4)



eTeacherBIBLICAL

וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא:
וַיַּחֲלֹם וְהִנֵּה סֹלֶם מֵצֶב
אֶרְצָה וְרֹאשׁוֹ מֵגִיעַ הַשָּׁמַיְמָה

_____ naquele lugar.
E sonhou: Eis uma escada
apoiada na terra,
cujo topo chegava no céu
(Gên. 28:11b-12a)



eTeacherBIBLICAL

**וְתָכַתְבַּב סְפָרִים בְּשֵׁם אֲחָאָב
וְתַחְתָּם בְּחַתְמוֹ וְתִשְׁלַח
סְפָרִים אֶל־הַזִּקְנִים ...**



Então ela _____ cartas no nome de
Arhav e assinou com
seu selo; _____
cartas aos anciãos...
(1 Reis 21:8a)

**וְתִקְרַבְנָה בָנוֹת צִלְפָּחַד
... וְתַעֲמִדְנָה לִפְנֵי מֹשֶׁה
וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן**

E _____ as filhas de
Zelofeade
... e se apresentaram
perante a Moisés e perante
Elazar o sacerdote.
(Núm. 27:1a, 2a)



**וְתָקַם הִיא וְכָל־תִּיהָ וְתָשָׁב
מִשְׂדֵּי מוֹאָב כִּי שָׁמְעָה בְּשִׂדָּה
מוֹאָב כִּי־פָקַד יְ-הוָה אֶת־עַמּוֹ**

E ela se levantou com suas noras
e retornou dos Altos de Moab,
porque **havia ouvido**
nos Altos de Moab que
O Eterno **havia atendido** a seu
povo. (Rute 1:6a)



Rute 1:6a

eTeacherBIBLICAL



וַתִּסֹּר בְּגָדֵי אֶלְמְנוּתָהּ מֵעָלֶיהָ ...
וַתָּשָׁב בְּפֶתַח עֵינִים ... כִּי רָאָתָה כִּי-
גָדַל שָׁלָה וְהוּא לֹא-נִתְּנָה לוֹ לְאִשָּׁה:

E ela tirou seus vestidos de
viuvez... e assentou-se na entrada
de Enaim ... porque ela havia visto
que Sela havia crescido e ela
não fora dada a ele por mulher.
(Gênesis 38:14)



Dever de casa



- Faça uma revisão do paradigma e do significado do verbo *Vayiqtol*.
- Estude o vocabulário novo e faça os exercícios da Unidade 28.

O paradigma do verbo *Vayiqtol*

| | | | |
|-------------|--------------|-------------|----------------|
| Eu (neutro) | וַיִּקְטֹל | Nós | וַיִּקְטֹל |
| Tu (m.s.) | וַתִּקְטֹל | Vós. (m.p.) | וַתִּקְטֹלוּ |
| Tu (f.s.) | וַתִּקְטְלִי | Vós. (f.p.) | וַתִּקְטֹלְנָה |
| Ele | וַיִּקְטֹל | Eles | וַיִּקְטֹלוּ |
| Ela | וַתִּקְטֹל | Elas | וַתִּקְטֹלְנָה |

Comentários gramaticais

Nesta unidade retornaremos ao tema dos verbos em hebraico. Assim como as formas verbais *Qatal* e *Yiqtol* a terceira forma verbal, *Vayiqtol*, é nomeada segundo a forma de verbo na 3ms: *Vayiqtol* (וַיִּקְטֹל). Desta maneira podemos nomear cada verbo por sua morfologia sem expressar um significado específico.

A forma de verbo *Vayiqtol*: Morfologia

A forma de verbo *Vayiqtol* também se conhece pelo nome “conjugação de prefixo” porque o pronome do sujeito precede a forma básica do verbo. De fato, a forma de *Vayiqtol* é idêntica a forma de *Yiqtol* porém com um prefixo de conjugação, a ו. O paradigma completo do verbo se encontra no livro e aqui apresentamos alguns comentários especiais:

- A única diferença visível entre a forma de *Vayiqtol* e a forma *Yiqtol*, quando a esta última lhe precede uma conjunção simples (ao menos no padrão básico, que é o único que se estuda no primeiro nível), é que *Vayiqtol* começa com ו (e não com י) e se lhe agrega um *daguesh* à letra de prefixo do sujeito.
- Na forma de 1cs há um *qamats* debaixo da ו e não há um *daguesh* no prefixo ו; como a ו gutural não aceita o *daguesh*, a vogal [a] breve se prolonga de maneira compensatória.
- Os gramáticos da idade média chamaram a ו de *Vayiqtol*, “vav conversiva” porque assumiram que esta ו convertia o verbo de futuro a pretérito. Porém a partir dos estudos comparativos das línguas semíticas os especialistas modernos concluíram que nos tempos antigos existiam duas formas verbais com prefixo e com funções distintas. Uma delas se converteu na forma *Yiqtol* e o outro evoluiu para a forma *Vayiqtol*. Parece então que a forma *Vayiqtol* é uma forma antiga do tempo pretérito, que se conservou com o que chamaram os gramáticos da idade media, a “vav conversiva.”

Traduzir *Vayiqtol*

O hebraico bíblico usa a forma *Vayiqtol* para narrar a história no passado, expressando o desenvolvimento da ação principal no pretérito. Geralmente se traduz ao português como pretérito. Traduzimos a ו de *Vayiqtol* ao português como: “e”, “então”, etc. Porém em alguns contextos é preferível omiti-lo na tradução. Em hebraico os sufixos verbais são muito específicos para cada sujeito, assim que não é necessário agregar um pronome a cada verbo (p. ex., וַיִּסְגֹּר וַיִּפְתָּח [“e fechou”]). Todavia, por motivos didáticos decidimos agregar os pronomes pessoais à maioria dos verbos na versão em português deste curso, apesar de estes pronomes não aparecem nas diferentes traduções da Bíblia.

Dever de casa

1. Utilize a lista de vocabulário da unidade 28 para completar as palavras cruzadas com as palavras corretas em hebraico. Em cada quadrado entra somente uma letra ou vogal (*mater lectionis*); os pontos que indicam as vogais não são considerados.

[illegible]

Horizontais

2. ele ajudou
4. viúva
5. honra
7. maldade

Verticales

1. ação
3. Deus
4. antebraço
6. ele averiguou

2. Traduza as seguintes frases de hebraico a português.

וַיִּבְחַר יְהוֹשֻׁעַ שְׁלֹשִׁים אֲלָף אִישׁ

(Jos. 8:3)

E escolheu Josué trinta mil 30,000 homens...

וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד (Gên. 21:8)

.....

כִּי־בִטְחוֹ בּוֹ (1 Cro. 5:20)

.....

(Sal. 78:35) וַיִּזְכְּרוּ כִּי־אֱ־לֹהִים צוּרָם

.....

וַיִּקְבְּרוּ אֶת־עַצְמוֹת־שָׂאוֹל וַיְהוֹנָתָן

.....

בְּנֵי בְּאֶרֶץ בְּנִימִן (2 Sam. 21:14)

אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים ... אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן

.....

וַיְהִי־שָׁמַע (Núm. 34:17)

וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁלַח אֶת־יוֹאָב וְאֶת־

פַּל־הַצֶּבֶא (2 Sam. 10:7)

3. A que forma verbal pertencem os seguintes verbos *Vayiqtol*? Ou por acaso são verbos em *Yiqtol* com uma conjunção como prefixo? Faça um círculo na forma correta e em seguida faça a tradução.

| | | | |
|-----------------|-----------------|--------------------|------------------------|
| וַיִּכְתֹּב | <i>Vayiqtol</i> | וְ + <i>Yiqtol</i> | E ele escreverá |
| וַתִּכְתְּבִי | <i>Vayiqtol</i> | וְ + <i>Yiqtol</i> | e tu (f.s.) escreveste |
| וַתִּרְדֹּף | <i>Vayiqtol</i> | וְ + <i>Yiqtol</i> | |
| וַתִּזְכְּרָנָה | <i>Vayiqtol</i> | וְ + <i>Yiqtol</i> | |
| וַיִּשְׁלַחוּ | <i>Vayiqtol</i> | וְ + <i>Yiqtol</i> | |
| וַאֲשַׁפֵּט | <i>Vayiqtol</i> | וְ + <i>Yiqtol</i> | |
| וַנִּזְבַּח | <i>Vayiqtol</i> | וְ + <i>Yiqtol</i> | |
| וַתִּקְצְרוּ | <i>Vayiqtol</i> | וְ + <i>Yiqtol</i> | |

4. Converta os seguintes verbos *Yiqtol* para a forma *Vayiqtol*.

| <i>Yiqtol</i> | <i>Vayiqtol</i> |
|---------------|-----------------|
| יִכְתֹּב | וַיִּכְתֹּב |
| תִּדְרֹשׁ | |
| נִסְגֵּר | |
| אֶפְקֹד | |
| תִּרְחַק | |
| תִּבְטַח | |
| יִגְבּוּ | |
| תִּשְׁמַעְנָה | |

Bibliografia recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§49c-e = pp. 133-34)
2. Joüon - T. Muraoka, *Gramática de Hebraico Bíblico*, Estella (Navarra) 2007 (§47 = pp. 144-46)
3. Lambdin, T.O., *Introduction to Biblical Hebrew*, Norwich, 1976. (§98 = pp. 107-08)
Traducción española em a editorial Verbo Divino (Estella 2000).

Unidade 29

Verbos em *Veqatal*

Descrição da unidade:

A quarta forma verbal que aprenderemos é *Veqatal*. Na primeira parte desta unidade aprenderemos como identificar esta forma e na segunda parte descobriremos o significado da forma e como se traduz ao português. Ilustraremos seus usos com vários versículos bíblicos.



| | |
|------------------------------|-----|
| Palavras novas nesta unidade | 15 |
| Total de palavras novas | 435 |

Vocabulário

| Categoria | Hebraico | Transliteração | Pronúncia | Português |
|--------------|------------|----------------|-----------|-------------------------|
| Substantivos | אָזן | <i>’ôzen</i> | ózen | orelha (f.s.) |
| | כֶּבֶשׂ | <i>kébeś</i> | kéves | ovelha (m.s.) |
| | מִסְפָּר | <i>mispār</i> | mispar | número (m.s.) |
| | עַמּוּד | <i>‘ammûd</i> | amud | coluna (m.s.) |
| | פָּר | <i>par</i> | par | touro jovem (m.s.) |
| | שֶׁמֶן | <i>šémen</i> | shémen | óleo (m.s.) |
| Números | תֵּשַׁע | <i>tēša’</i> | téscha | nove (f.) |
| | תִּשְׁעִים | <i>tiš ‘îm</i> | tishim | noventa |
| Advérbio | עַל־כֵּן | <i>‘al-kēn</i> | al-ken | portanto |
| Verbos | חָזַק | <i>ḥāzaq</i> | razaq | forte |
| | חָשַׁב | <i>ḥāšab</i> | rashav | Ele pensou, planejou |
| | לָבַשׁ | <i>lābaš</i> | lavash | ele vestiu |
| | מָשַׁח | <i>māšaḥ</i> | mashar | Ele ungiu |
| | נָטָה | <i>nāṭāh</i> | natá | Ele inclinou |
| | עָרַךְ | <i>‘ārak</i> | arar | Ele organizou |

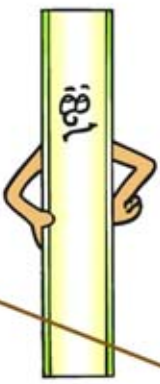
m. = masculino

f. = feminino

s. = singular

Slides da unidade

עֵזֶר
דָּרַשׁ
בָּטַח
אִמָּה
כָּבוֹד



Ele perguntou
honra
Ele ajudou
Ele confiou
antebraço

אֵל
גָּדַל
רָעָה
מַעֲשֵׂה



רָע
עָשָׂה
גָּדוֹל
אֶ-לֵהִים

□ !

וְקָטַל !

eTeacherBIBLICAL



! + “fez”

=

“fará” ???

eTeacherBIBLICAL

קִטְלָתִי

וְקִטְלָתִי



eTeacherBIBLICAL

קִטְלָתִי

וְקִטְלָתִי



eTeacherBIBLICAL

II   **וְקָטַלְתָּ**

וְקָטַל   III

וְקָטַלָּהּ   III

eTeacherBIBLICAL

מָשַׁח *māšah*
ele untou

וּמָשַׁח **E ele untará**

וְשָׁמְרָה _____

וְכָתַבְתָּ _____

וְגִדְלָתָהּ _____



eTeacherBIBLICAL

לָבַשׁ *lābaš*
ele vestiu

מָשַׁח *māšah*
ele untou

וְלָבַשְׁתִּי

וְלָבַשְׁתָּ

וְלָבַשְׁתִּי

וְלָבַשְׁתָּ



eTeacherBIBLICAL




וְקָטְלָתָם **וְקָטְלָתוֹ**

II



III



וְקָטְלוּ

I



וְקָטְלָנוּ

Sufixos verbais// Pronomes pessoais

eTeacherBIBLICAL

| | | | |
|---------------------|---------------|--------------------|------------------|
| וְקָטְלָתִי | אֲנִי | וְקָטְלָנוּ | אֲנַחְנוּ |
| וְקָטְלָתְךָ | אַתָּה | וְקָטְלָתֶם | אַתֶּם |
| וְקָטְלָתָא | אַתָּ | וְקָטְלָתוֹ | אֵינוֹ |

וְקָטַל

וְקָטְלָהּ

וְקָטְלוּ

חָשַׁב *hāšab*
ele pensou

לָבַשׁ *lābaš*
ele vestiu

מָשַׁח *māšah*
ele untou

eTeacherBIBLICAL



וְחָשְׁבוּ
E eles pensaram

וְעָזְרוּ

חָשַׁב *hāšab*
ele pensou
לָבַשׁ *lābaš*
ele vestiu
מָשַׁח *māšah*
ele untou



וּגְנִבְתֶּם

וּשְׁמַעְתֶּן

eTeacherBIBLICAL

וּשְׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי וְהִכִּיתִי אֶת־
מִצְרַיִם בְּכָל נִפְלְאוֹתַי אֲשֶׁר אַעֲשֶׂה
בְּקִרְבּוֹ וְאַחֲרֵי־כֵן
יִשְׁלַח אֶתְכֶם:



“E __ estenderei a minha mão,
e baterei ao Egito com todas minhas
maravilhas, que farei no meio dele.
E depois , vos deixará ir.”
(Êxodo 3:20)

eTeacherBIBLICAL

עַל־כֵּן יַעֲזֹב אִישׁ אֶת־אָבִיו
וְאֶת־אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ
וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד:



Portanto o homem deixará seu
pai _____
e se unirá a sua mulher;
e serão uma só
carne. (Gênesis 2:24)

eTeacherBIBLICAL

וְהָאֵשׁ עַל-הַמִּזְבֵּחַ תִּקְדָּ-בּוֹ לֹא
תִכָּבֶה וְבֵעֵר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן יַעֲצִים
בְּבֹקֶר בְּבֹקֶר וְעַרְבַּי עָלֶיהָ הָעֹלָה

E o fogo sobre o altar seguirá ardendo;
não se apagará e o sacerdote
acenderá sobre este lenha cada
manhã; ____ organizará
sobre este o sacrifício queimado...
(Levítico 6:5a)



וַיֵּרָא וְהִנֵּה בְּאֵר בְּשָׂדֶה ...
מִן-הַבְּאֵר הַהוּא יִשְׁקוּ הָעֶדְרִים
... וְנֶאֱסָפוּ-שָׁמָּה כָּל-הָעֶדְרִים



E viu ali
havia um poço no campo...
daquele poço, dava-se de beber
aos rebanhos ...E ajuntavam-se ali
todos os rebanhos. (Gênesis 29:2-3a)

וַיִּגְלְלוּ אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר
וְהִשְׁקוּ אֶת-הַצֹּאן וְהִשְׁיבוּ
אֶת-הָאֶבֶן עַל-פִּי הַבְּאֵר לְמָקְמָה:

... e ____ removiam a
pedra sobre a boca
do poço e davam de beber
às ovelhas; e retornavam
a pedra sobre a boca
do poço a seu lugar. (Gênesis 29:3b)



וּמֹשֶׁה יָקָח אֶת-הָאֹהֶל וַנִּטָּה-לוֹ מִחוּץ
לַמִּחֲנֶה ... וַקְרָא לוֹ אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה
כָּל-מִבְקֵשׁ י-הוָה יֵצֵא אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד

E Moisés **tomava** _____
e a **armava** fora do
acampamento... **E a chamava** tenda
de reunião **e sucedia**
que todo aquele que buscava o Eterno
saía à tenda da reunião...
(Êxo. 33:7a)



Dever de casa



- ♦ Faça uma revisão do paradigma e do significado do verbo *Veqatal*.
- ♦ Estude o vocabulário novo e faça os exercícios da Unidade 29.

O paradigma do verbo *Veqatal*

| | | | |
|-----------|--------------|-------------|--------------|
| Eu | וְקָטַלְתִּי | Nós | וְקָטַלְנוּ |
| Tu (m.s.) | וְקָטַלְתָּ | Vós. (m.p.) | וְקָטַלְתֶּם |
| Tu (f.s.) | וְקָטַלְתְּ | Vós. (f.p.) | וְקָטַלְתֶּן |
| Ele | וְקָטַל | Eles | וְקָטְלוּ |
| Ela | וְקָטְלָה | Elas | וְקָטְלוּ |

Comentários gramaticais

Nesta unidade completamos o tema dos verbos em hebraico. Assim como as outras, a quarta forma verbal é nomeada na base da 3ª pessoa masculina singular, “*Veqatal*” (וְקָטַל).

O verbo *Veqatal*: Morfologia

A forma *Veqatal* é conhecida também como uma “conjugação de sufixo”, porque o pronome de sujeito se adere como sufixo à forma básica. De fato, a forma *Veqatal* é idêntica à de *Qatal* mas com um prefixo ו. O paradigma completo do verbo se encontra no livro. Aqui colocamos alguns comentários adicionais:

- A única diferença visível entre as formas de *Veqatal* e *Qatal* é que as formas de 1cs e 2ms possuem um acento agudo e não grave.
- Recorde que a conjunção וְ troca a ו quando se junta a uma palavra que começa com *shva*, como no caso das formas de segunda pessoa plural (e.x. וְקָטַלְתֶּם).
- Salvo nas formas de 1cs e 2ms, não há diferença visível entre as formas de *Veqatal* e *Qatal* a com exceção da conjunção, de modo que a distinção entre ambas formas se deve fazer segundo o contexto. Todavia, embora a forma *Qatal* apareça muito poucas vezes com uma conjunção (p. ex., וְשָׁמַעַתְּ [e ele ouviu]), a forma *Veqatal* deve incluir uma conjunção (e.x. וְשָׁמַעַתְּ [e ele ouvirá]). Portanto, uma forma com sufixo precedida pela conjunção וְ é provavelmente (embora não sempre) *Veqatal*, enquanto a mesma forma sem a conjunção sempre é *Qatal*.

Traduzir *Veqatal*

A forma *Veqatal* possui os mesmos usos que a forma *Yiqtol* (futuro, ou ação repetida no passado). A distinção prática se realiza em relação a suas localizações dentro da oração. A forma *Veqatal* aparece sempre no princípio de uma oração, cláusula ou frase (enquanto contenham seu próprio sujeito e verbo) enquanto que a forma *Yiqtol* aparece geralmente no meio ou no final da frase.

Traduzimos a ו de *Veqatal* ao português como “e” ou “então”, porém em certas traduções é preferível omitir esta conjunção. Os sufixos em hebraico especificam o sujeito de cada verbo de forma muito clara, de modo que em hebraico não faz falta agregar um pronome (p.ex., וְסָגַרָהּ [ele fechará]). Na tradução ao português se agrega o pronome somente se é necessário fazer a distinção entre masculino e feminino (“ela fechará”, “ele fechará”) ou entre certas formas, como 2ª plural e 3ª plural (“vocês fecharão”, “eles fecharão”).

Dever de casa

1. Leia as seguintes palavras de vocabulário e escreva cada palavra abaixo do desenho correspondente.

אֵזוֹן תְּשׁוּעִים תִּשְׁעַת פֶּרַע עֲמוּד מִשַּׁח קֶבֶשׁ חָשַׁב אֵזוֹן



a) חָשַׁב



b)



c)



d)



e)



f)



g)



h)

2. Traduza as seguintes frases de hebraico ao português.

| | |
|---|-----------------------------------|
| כִּי־נָטָה לִבּוֹ (1 Reis 11:9) | porque seu coração se desviara... |
| וְלִבָּשׁ בְּגָדִים אֲחֵרִים (Lev. 6:4) | ..... |
| הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כֶּף הַכֹּהֵן (Lev. 14:29) | ..... |
| כְּמִסְפַּר שְׁבַטֵי בְנֵי־יִעֲקֹב (1 Reis. 18:31) | ..... |
| כִּי־חִזַּק הָרָעַב בְּכָל־הָאָרֶץ (Gên. 41:57) | ..... |
| עַל־כֵּן אָמַרְתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל (Lev. 17:12) | ..... |
| וְנָתַנּוּ בְנֵי אֲהֵרֹן הַכֹּהֵן אֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ (Lev. 1:7) וְעָרְכוּ עֲצִים עַל־הָאֵשׁ | ..... |

3. Modifique os seguintes verbos *Qatal* à forma *Veqatal*.

| <u>Qatal</u> | <u>Veqatal</u> |
|--------------|----------------|
| כָּתַב | וְכָתַב |
| רָדַף | |
| חִזְקֵנוּ | |
| בָּטַחְתִּי | |
| שָׁפַכְתֶּם | |
| עָזְרוּ | |
| קָצַרְתָּ | |
| שָׁמְעָה | |

4. Escreva o número da tradução correta depois de cada frase. Note a tradução do verbo *Veqatal* em cada contexto.

וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לְבָנִי לִיצְחָק (Gên. 24:4)

7

וְהָיָה שְׂכָרִי (Gên. 30:32)

.....

וְאָמַרְתָּ ... מְנַחָה הוּא (Gên. 32:19)

.....

וְאִסְפֹּתָ אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל (Êxo. 3:16)

.....

וְשִׂמַח בְּלִבּוֹ (Êxo. 4:14)

.....

וְזָבַחְנוּ לִי־הֹנָה אֶל־הֵינוּ (Êxo. 8:23)

.....

וְעִבְרָתִי בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם בְּלִילָה הַזֶּה (Êxo. 12:12)

.....

וְעָמַד פֶּתַח הָאֹהֶל (Êxo. 33:9)

.....

1. e isto será meu salário.
2. E se alegrará em seu coração.
3. Então dirás: "... é um presente".
4. E oferecemos sacrifícios ao Eterno nosso DEus.
5. E reunirás os anciãos de Israel.
6. e ficava à porta da tenda.
7. e tomarás mulher para meu filho Isaac.
8. E passarei pela terra do Egito esta noite.

Bibliografia recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§49h-m = pp. 134-35)
2. Joüon - T. Muraoka, *Gramática de Hebreo Bíblico*, Estella (Navarra) 2007. (§43 = pp. 138-39)
3. Lambdin, T.O., *Introduction to Biblical Hebrew*, Norwich, 1976. (§98 = pp. 107-08)
Traducción española em a editorial Verbo Divino (Estella 2000).

Unidade 30

Nossa Jornada

Descrição da unidade:

“Nossa Jornada” é o nome do último encontro deste curso. Nesta aula faremos uma revisão das unidades que estudamos e veremos o longo trajeto que percorremos desde as primeiras aulas até agora.



| | |
|------------------------------|-----|
| Palavras novas nesta unidade | 15 |
| Total de palavras novas | 450 |

Vocabulário

| Categoria | Hebraico | Transliteração | Pronúncia | Português |
|---------------------|-------------------|----------------------|-------------|------------------------------------|
| Substantivos | יָמִין | <i>yāmîn</i> | yamín | direita (mão) ou direção (f.s.) |
| | מִגְרָשׁ | <i>migrāš</i> | migrash | terra comum, terra de pasto (m.s.) |
| | מְלָאכָה | <i>mēlā'kāh</i> | melarrá | ocupação, trabalho (f.s.) |
| | פְּרִי | <i>pārî</i> | pri | fruta (m.s.) |
| | צְדָקָה | <i>šəḏāqāh</i> | tzedaká | justiça, piedade (f.s.) |
| | שְׂמֹאל / שְׂמֹאל | <i>śəmō' l</i> | semol | esquerda (mano o direção) (m.s.) |
| Nomes próprios | אַשּׁוּר | <i>'aššûr</i> | ashur | Assíria |
| | בָּבֶל | <i>bābel</i> | bavel | Babel, Babilônia |
| | צִיּוֹן | <i>šiyyôn</i> | tziyón | Sião |
| | שְׁמוּאֵל | <i>śəmû'ēl</i> | Shemuel | Samuel |
| | שֹׁמְרוֹן | <i>šōmrôn</i> | shomrón | Samaria |
| Advérbio / Adjetivo | לְבַד | <i>ləbad</i> | levad | solo, exceto |
| Verbos | אָהַב / אָהַב | <i>'āhēb / 'āhab</i> | ahev / ahav | Ele gostou, ele amou |
| | נָגַע | <i>nāga'</i> | nagá | Ele tocou |
| | נָסַע | <i>nāsa'</i> | nasá | Ele viajou |

m. = masculino

f. = feminino

s. = singular

Slides da unidade

eTeacherBIBLICAL

פֶּרַעַמּוּד כָּבֶשׂ חֶשֶׁב אֵזוֹן



eTeacherBIBLICAL

חֵזֶק
לְבַשׁ
שָׁמֶן
עַל-כֵּן
מִסְפָּר



portanto
azeite, óleo
ele vestiu
número
forte

eTeacherBIBLICAL

בְּרֵאשִׁית

barē'shît (Gênesis)



בְּרֵאשִׁית א' 1 - 3

(Gênesis 1:1-3)

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱ-לֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם
וְאֶת הָאָרֶץ: וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ
וַחֲשָׁךְ עַל-פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱ-לֹהִים
מְרַחֶפֶת עַל-פְּנֵי הַמַּיִם: וַיֹּאמֶר
אֱ-לֹהִים יְהי אוֹר וַיְהי-אוֹר:

בְּרֵאשִׁית א' 4 - 5

(Gênesis 1:4-5)

וַיֵּרָא אֱ-לֹהִים אֶת-הָאוֹר כִּי-טוֹב וַיַּבְדֵּל
אֱ-לֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:
וַיִּקְרָא אֱ-לֹהִים לְאוֹר יוֹם וּלְחֹשֶׁךְ
קֶרָא לַיְלָה וַיְהי-עֶרֶב וַיְהי-בֹקֶר יוֹם
אֶחָד:

HISTÓRIA DO ALFABETO

Desde o Deserto de Sinai até o teu teclado:

| Proto- cananita 1500 AEC | Hebraico antigo 950 AEC | Grego clássico | Latim |
|--------------------------------|----------------------------|-------------------|-------|
| 𐤀 | א (א) | A | A |
| 𐤁 | ב (ב) | B | B |
| 𐤂 | ג (ג) | Δ | D |
| 𐤃 | ד (ד) | Ι | I |
| 𐤄 | ה (ה) | K | K |
| 𐤅 | ו (ו) | M | M |
| 𐤆 | ז (ז) | O | O |
| 𐤇 | ח (ח) | P | R |

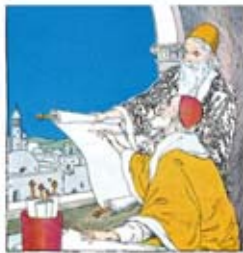
1.ª etapa: Século X AC

eTeacherBIBLICAL



Etapas: 2 e 3

eTeacherBIBLICAL



Matres
lectionis:

eTeacherBIBLICAL

׃ = ê, î

ׁ = ô, û

ה = -āh, -ēh, -ōh



eTeacherBIBLICAL



כלי

kəl ___ / kəl ___

ידו

yād ___ / yād ___

eTeacherBIBICAL

4.ª etapa: Séculos VII a IX DC





eTeacherBIBICAL

Nikkud
(Pontos vocálicos)



eTeacherBIBLICAL



k _ l _

פְּלִי


e _ d _

יְדוּ

eTeacherBIBLICAL

שְׁמוֹת

šəmət (Êxodo)



eTeacherBIBLICAL




| | |
|--------|---------|
| סוּס | סוּסִים |
| סוּסָה | סוּסוֹת |



eTeacherBIBLICAL

בְּקָר טוֹב

אֶרֶץ טוֹבָה

בְּקָרִים טוֹב

אֶרְצוֹת טוֹב

עֶבֶד

מַעֲבָד

עֲבָדָה



עוֹבֵד

עֲבוֹדָה

eTeacherBIBLICAL

סוּס = cavalo, um cavalo

הַסוּס = o cavalo

בֵּן = filho, um filho

הַבֵּן = o filho



eTeacherBIBLICAL



eTeacherBIBLICAL

כָּלִי = uma bolsa

הַכָּלִי _____

הָאוֹר _____

לְאוֹר _____

eTeacherBIBLICAL

caixa de madeira
(português)

=

“caixa madeira” (hebraico)

אֲרוֹן עֵץ



eTeacherBIBLICAL



רוּחַ אֱ-לֹהִים _____

פְּנֵי הַמַּיִם _____

eTeacherBIBLICAL



אֲנִי
אֲנִכִּי

eTeacherBIBLICAL



סוס

eTeacherBIBLICAL



ידו

וִיקָרָא

(Levítico)



eTeacherBIBLICAL

תִּי □



eTeacherBIBLICAL



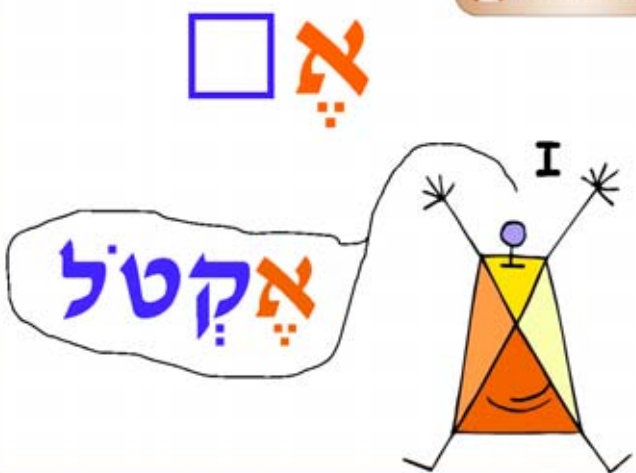
בָּרָא אֱ-לֹהִים

וְהָאָרֶץ הִיְתָה...

e a terra estava...

eTeacherBIBLICAL

eTeacherBIBLICAL



אקטל

eTeacherBIBLICAL



אקטל

אקטל

eTeacherBIBLICAL



Ele enviou

שֶׁלַח

שֶׁלַח

שֶׁלַח



וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת-יָדוֹ אֶל-הַכְּלִי (Samuel 1 17:49)

בַּמִּדְבָּר (Números)



דְּבָרִים (Deuterômio)



Dever de casa



- **Faça uma revisão das Unidades 1 a 29.**
- **Estude o vocabulário novo e faça os exercícios da Unidade 30.**

Dever de casa

1. Escreva o número correspondente da tradução de cada frase.

וְהָעָם לֹא נָסַע (Núm. 12:15)

3

לֹא עַל־הַלֶּחֶם לִבְדּוֹ (Deut. 8:3)

.....

וַעֲשֵׂה מִשְׁפָּט וצְדָקָה (Eze. 18:5)

.....

אַתָּה יְיָ־הוֹה אֶ־לֵהִים לִבְדּוֹךְ (2 Reis. 19:19)

.....

נָגַע עַד־שַׁעַר עַמִּי עַד־יְרוּשָׁלַם (Miquéias. 1:9)

.....

וְאֶת־שְׁמֹאלוֹ עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה (Gên. 48:14)

.....

וַעַל כָּל־בְּתֵי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר בְּעָרֵי שְׁמֶרֶון (1 Reis. 13:32)

.....

בָּא ... מֶלֶךְ־בָּבֶל הוּא וְכָל־חֵילוֹ עַל־יְרוּשָׁלַם (2 Reis. 25:1)

.....

1. não só de pão...
2. somente Tu, Eterno, és Deus
3. e o povo não partiu...
4. e sua (mão) esquerda sobre a cabeça de Manashe
5. e procedendo com retidão e justiça
6. ...estendeu-se até a porta de meu povo, até Jerusalém
7. veio... o rei da Babilônia, ele e todo seu exército, contra Jerusalém
8. e a todas as casas dos altos que estão nas cidades de Samaria.

2. Traduza as seguintes orações do hebraico ao português.

מְגֵרְשֵׁי הָעָרִים (Núm. 35:4)

as redondezas das cidades...

וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שְׁמוּאֵל (1 Sam. 1:20)

.....

פְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַגֵּן (Gên 3:3)

.....

וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת־יָמִינוֹ (Gên. 48:14)

.....

בָּא ... מֶלֶךְ־אֲשׁוּר עַל־הָאָרֶץ
(2 Reis 15:19)

.....

וַיִּשְׂרָאֵל אֶהָב אֶת־יֹסֵף (Gên. 37:3)

.....

וַיִּבְחַר אֶת־שִׁבְט־יְהוּדָה

אֶת־הָרַצִּיּוֹן אֲשֶׁר אֶהָב (Salmos 78:68)

.....

Esperamos que tenham gostado de aprender hebraico tanto como nós gostamos de ensinar! Nós lhe desejamos boa sorte em futuros estudos de hebraico e esperamos nos reencontrar em nosso próximo curso. ☺

Paradigmas Verbais

* sílabas acentuadas estão em negrito na tabela abaixo*

Qatal (Unidade A20)

| | Singular | Plural |
|-------------------------------|-------------|-------------|
| Primeira Pessoa (Masc.e Fem.) | קִטַּלְתִּי | קִטַּלְנוּ |
| Segunda Pessoa Masculino | קִטַּלְתָּ | קִטַּלְתֶּם |
| Segunda Pessoa Feminino | קִטַּלְתְּ | קִטַּלְתֶּן |
| Terceira Pessoa Masculino | קִטַּל | קִטְלוּ |
| Terceira Pessoa Feminino | קִטְלָה | קִטְלוּ |

Yiqtol (Unidade A24)

| | Singular | Plural |
|-------------------------------|------------|--------------|
| Primeira Pessoa (Masc.e Fem.) | אֶקְטַל | נִקְטַל |
| Segunda Pessoa Masculino | תִּקְטַל | תִּקְטְלוּ |
| Segunda Pessoa Feminino | תִּקְטְלִי | תִּקְטַלְנָה |
| Terceira Pessoa Masculino | יִקְטַל | יִקְטְלוּ |
| Terceira Pessoa Feminino | תִּקְטַל | תִּקְטַלְנָה |

Vayiqtol (Unidade A28)

| | Singular | Plural |
|-------------------------------|--------------|-----------------|
| Primeira Pessoa (Masc.e Fem.) | וַאֲקָטִל | וְנִקְטִל |
| Segunda Pessoa Masculino | וַתִּקְטֹל | וַתִּקְטְלוּ |
| Segunda Pessoa Feminino | וַתִּקְטְלִי | וַתִּקְטְלֶנָּה |
| Terceira Pessoa Masculino | וַיִּקְטֹל | וַיִּקְטְלוּ |
| Terceira Pessoa Feminino | וַתִּקְטֹל | וַתִּקְטְלֶנָּה |

Veqatal (Unidade A29)

| | Singular | Plural |
|-------------------------------|--------------|--------------|
| Primeira Pessoa (Masc.e Fem.) | וְקָטַלְתִּי | וְקָטַלְנוּ |
| Segunda Pessoa Masculino | וְקָטַלְתָּ | וְקָטַלְתֶּם |
| Segunda Pessoa Feminino | וְקָטַלְתְּ | וְקָטַלְתֶּן |
| Terceira Pessoa Masculino | וְקָטַל | וְקָטְלוּ |
| Terceira Pessoa Feminino | וְקָטְלָהּ | וְקָטְלוּ |